

Л. В. Щерба.

ВОСТОЧНОЛУЖИЦКОЕ
НАРЪЧІЕ.

Томъ I.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТЕКСТОВЪ).



ПЕТРОГРАДЪ.

Типографія А. Э. Коллинсъ, Малая Дворянская, 19.
1915.

Печатается по опредѣленію Историко-филологическаго факультета Императорскаго Петроградскаго Университета.

30 Сентября, 1915 года.

Деканъ *Θ. Браунъ.*

Своему учителю

Ивану Александровичу

Бодуэну-де-Куртене

посвящаетъ авторъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Оглавленіе	СТР. V
Предисловіе	XVII
Исправленія	XXI
Сокращенія	XXIII
Знаки	XXIV

Введеніе (§§ 1 — 15).

§ 1. Локалізація современныхъ остатковъ нарѣчія	1
§ 2. Діалектическія границы	—
§ 3. Слепянскій говоръ на западѣ	—
§ 4. Критика понятія „пограничный говоръ“	3
§ 5. Верхнелужицкіе говоры на югѣ	4
§§ 6—8. Нижнелужицкіе говоры на сѣверо-западѣ	5
§§ 9—10. Слѣды славянскаго говора германизованной области на востокѣ	6
§ 11. Перечисленіе деревень, гдѣ еще сохраняется восточно-лужицкое (= мужаковское) нарѣчіе	7
§ 12. О двуязычїи жителей этихъ деревень	—
§§ 13—14. Ближайшее опредѣленіе объекта и цѣлей описанія	8
§ 15. Печатные матерьялы	9

Часть I. О фонемахъ (§§ 16 — 159).

Глава 1. Описаніе фонемъ (§§ 16—48).

А. Гласные.

§ 16. Система знаковъ для гласныхъ	11
§ 17. Фонема «і»	—
§ 18. Фонема «i» (лужицкое ě)	12
§ 19. Фонема «e» (=«ei»)	13
§ 20. Фонема «ε» (экскурсы о паденїи категорїи „мягкихъ“ и о фонемахъ «ś, ź»)	14
§ 21. Фонема «æ»	16
§ 22. Фонема «a»	17
§ 23. Фонема «ë» (= «e + +», лужицкое y)	—

§ 24.	Фонема «э» (критическое замѣчаніе о наблюденіяхъ надъ положеніемъ языка при губныхъ)	18
§ 25.	Фонема «о» (замѣчаніе о смѣшеніи <i>o</i> въ извѣстныхъ положеніяхъ съ <i>ow</i>)	—
§ 26.	Фонема «ŷ» (лужицкое <i>ó</i>)	19
§ 27.	Фонема «и»	20
§ 28.	О напряженности гласныхъ	—

Б. Согласные.

§ 29.	Система знаковъ для согласныхъ	—
§ 30.	Фонемы «р, b, m»	21
§ 31.	Фонемы «t, d, n, n'» (замѣчаніе объ истинномъ значеніи лужицкаго написанія <i>n'</i> въ нѣкоторыхъ случаяхъ)	—
§ 32.	Фонемы «к, g, ŋ»	23
§ 33.	Различіе между звонкими и глухими смычными	24
§ 34.	Фонема «с»	25
§ 35.	Фонемы «ś, ź»	—
§ 36.	Фонемы «f, v»	26
§ 37.	Фонемы «s, z»	—
§ 38.	Фонемы «ś ź»	27
§ 39.	Фонема «j»	28
§ 40.	Фонема «x»	—
§ 41.	Фонема «h»	—
§ 42.	Фонемы «ɫ, l»	—
§ 43.	Фонемы «r, r'»	29
§ 44.	Два тембра согласныхъ	—
§§ 45—47.	Количественныя отношенія	30
§ 48.	Списокъ словъ, имѣвшихъ въ праславянскомъ группы <i>or, ol, er, el</i> , съ имѣющимися у меня данными о количествѣ ихъ гласныхъ	31

Глава 2. О слогѣ (§§ 49—52).

§ 49.	Слогообразующія	34
§ 50.	Неслогообразующія	—
§ 51.	Строеніе слога	—
§ 52.	Слоговая граница	35

Глава 3. О словѣ (§§ 53—58).

§ 53.	Музыкальное удареніе	—
§ 54.	Динамическое удареніе	36
§§ 55—57.	Тенденція къ морфологизаціи динамическаго ударенія	37
§ 58.	Особые случаи	38

Глава 4. О фразѣ (§§ 59—60).

§ 59.	Характеристика фразы съ точки зрѣнія ударенія	—
§ 60.	О безударныхъ словахъ	—

Глава 5. Модификації фонемъ и нѣчто о дѣйствующихъ фонетическихъ факторахъ (§§ 61—117).

§ 61.	Объ идеалѣ чисто фонетическаго изслѣдованія языка .	СТР. 39
-------	---	------------

А. Гласные. а. Количественныя модификаціи.

§ 62.	О качествѣ имѣющагося экспериментальнаго матерьяла для сужденія о количествѣ	40
§§ 63—66.	Средняя длительность гласныхъ въ разныхъ положеніяхъ	—
§ 67.	Вліяніе безударности гласныхъ на ихъ количество	41
§ 68.	Вліяніе послѣдующихъ согласныхъ на количество гласныхъ	43
§ 69.	Гласные въ абсолютномъ исходѣ	—
§ 70.	Вліяніе числа слоговъ на количество гласныхъ	—
§ 71.	Сокращеніе „музыкально ударенныхъ“ гласныхъ	—
§ 72.	Различія въ количествѣ гласныхъ въ зависимости отъ ихъ качества и синкопированіе гласныхъ	44
§ 73.	Сокращеніе гласныхъ передъ группой согласныхъ	—

б. Качественныя модификаціи.

Общія замѣчанія.

§§ 74—75.	О переходныхъ звукахъ	45
§§ 76—77.	О степени напряженности гласныхъ въ зависимости отъ ударенія	—
§ 78.	О палатализаціи гласныхъ	46

Замѣчанія объ отдѣльныхъ фонемахъ.

§ 79.	Фонема «і»	—
§ 80.	Фонема «i»	—
§ 81.	Фонема «е»	—
§ 82.	Фонема «э»	47
§ 83.	Фонема «æ»	—
§ 84.	Фонема «а»	—
§ 85.	Фонема «ё»	48
§ 86.	Фонема «о»	—
§ 87.	Фонема «o»	—
§ 88.	Фонема «y»	49
§ 89.	Фонема «и»	—

Б. Согласные. а. Количественныя модификаціи.

§ 90.	Начальные согласные	—
§ 91.	Конечные согласные	—
§ 92.	Интервокальные согласные	50

б. Качественныя модификаціи.

Вліяніе абсолютнаго исхода.

- | | | |
|-------|--|----|
| § 93. | Девокализация конечныхъ согласныхъ | 50 |
| § 94. | Особая рекурсія конечныхъ смычныхъ | 51 |

Вліяніе слоговыхъ отношеній.

- | | | |
|-------|--|----|
| § 95. | Объ измѣненіи «j, v» въ концѣ слоговъ | — |
| § 96. | Объ измѣненіи группы «сп» въ концѣ слоговъ | — |
| § 97. | Объ измѣненіи группы «dp» въ концѣ слоговъ | 52 |
| § 98. | О группахъ трехъ согласныхъ | — |
| § 99. | Ссылка на § 51 | — |

Вліяніе принципа открытыхъ слоговъ.

- | | | |
|--------|--|----|
| § 100. | О сокращеніи долгихъ согласныхъ и о группахъ «сс.
śś, źź» | — |
| § 101. | О прочихъ группахъ согласныхъ | 53 |

Вліяніе интервокальнаго положенія.

- | | | |
|--------|--|----|
| § 102. | Ослабленіе звонкихъ смычныхъ между гласными | 54 |
| § 103. | Ослабленіе «r, r'» между гласными | 55 |
| § 104. | О чередованіи «v j» | — |
| § 105. | Объ интервокальныхъ «j, v» | 56 |
| § 106. | Объ интервокальномъ «h» | — |
| § 107. | О возникновеніи переходнаго «h» между гласными | — |
| § 108. | Объ ослабленіи «j» передъ «i» | — |

Ассимиляція.

- | | | |
|--------|--|----|
| § 109. | Девокализация и вокализация | — |
| § 110. | Назализация | 57 |
| § 111. | Группы «d, t + k, l» | — |
| § 112. | Взаимная ассимиляція „свистящихъ“ и „шипящихъ“ | — |
| § 113. | Палатализация | 58 |
| § 114. | Ассимиляція по органу дѣйствія | 60 |

Замѣчанія объ отдѣльныхъ фонемахъ.

- | | | |
|-------------|--|----|
| §§ 115—116. | Согласные «r, r'» въ разныхъ положеніяхъ | — |
| § 117. | „Поглощеніе“ «j» согласными «ś ź» | 61 |

Глава б. Ассоціаціи фонемъ (§§ 118—159).

А. Гласныя.

- | | | |
|-------------|---|----|
| § 118. | Группы, на которыя распадаются всѣ согласныя, какъ
съ точки зрѣнія ихъ чередованій, такъ и съ точки
зрѣнія отношеній къ нимъ разныхъ гласныхъ | 62 |
| §§ 119—120. | Ассоціаціи фонемы «i» | — |

	СТР.
§§ 121—122. Ассоціаціи фонемы «i»	63
§§ 123—125. Ассоціаціи фонемы «e»	64
§§ 126—131. Ассоціаціи фонемы «ε»	—
§ 132. Ассоціаціи фонемы «æ»	67
§ 133. Ассоціаціи фонемы «a»	—
§§ 134—136. Ассоціаціи фонемы «ë»	—
§§ 137—141. Ассоціаціи фонемы «ɔ»	68
§§ 142—143. Ассоціаціи фонемы «ʒ»	—
§§ 144—145. Ассоціаціи фонемы «o»	69
§§ 146—147. Ассоціаціи фонемы «u»	70

Б. Согласные.

§ 148. Обь отношеніяхъ разныхъ группъ согласныхъ къ гласнымъ	—
§ 149. Чередованія звонкихъ съ глухими и различіе между старымъ и молодымъ поколѣніемъ въ этомъ отношеніи	—
§ 150. Чередованія „твердыхъ“ съ „мягкими“	71
§§ 151—153. Морфологизованныя чередованія	72
§ 154. Чередованія двухъ тождественныхъ согласныхъ съ однимъ	—
§ 155. Чередованія согласныхъ съ нулемъ	73
§§ 156—158. Разные случаи чередованія согласныхъ	—
§ 159. Факультативная мѣна нѣкоторыхъ начальныхъ согласныхъ	74

Часть II. О словахъ (§§ 160—262).

А. Способы обозначенія посредствомъ одного слова новыхъ понятій.

Предварительное замѣчаніе.

§ 160. Что такое словообразованіе (замѣчаніе о томъ, что такое слово)	75
---	----

Глава 1. Обозначеніе новыхъ понятій путемъ словъ образуемыхъ отъ уже имѣющихся въ языкѣ посредствомъ болѣе или менѣе производительныхъ суффиксовъ (§§ 162—175).

§§ 161—167. Образованіе существительныхъ	76
§§ 168—172. Образованіе прилагательныхъ	77
§§ 173—174. Образованіе глаголовъ	78
§ 175. Образованіе прилагательныхъ для обозначенія числа	79

Глава 2. Обозначеніе новыхъ понятій путемъ новаго примѣненія старыхъ словъ (§ 176).

§ 176. Измѣненіе значенія словъ и буквальный переводъ съ нѣмецкаго	80
--	----

Глава 3. Обозначеніє новыхъ понятій путемъ заимствованія словъ (§§ 177—181).

		СТР.
§ 177.	Заимствованіє, какъ единственный живой способъ	80
§ 178.	Заимствованіє существительныхъ	81
§ 179.	Заимствованіє прилагательныхъ	—
§ 180.	Заимствованіє глаголовъ	—
§ 181.	Заимствованіє прочихъ классовъ словъ	—

Б. Способы обозначенія посредствомъ одного слова оттѣнковъ одного и того-же понятія.

Предварительное замѣчаніє.

§ 182.	О группахъ словъ	—
--------	----------------------------	---

Глава 4. Группа существительныхъ (§§ 183—211).

§ 183.	Способы выраженія существительности	82
--------	---	----

Категоріи и ихъ выраженіє.

§ 184.	О „мѣстоименныхъ“ существительныхъ	83
§ 185.	О грамматическомъ родѣ	—
§ 186.	Категорія именъ одушевленныхъ мужескаго рода	84

Выраженіє нѣкоторыхъ оттѣнковъ.

§ 187.	Обозначеніє особой женскаго пола	—
§ 188.	„Имена уменьшительныя“	—
§ 189.	„Имена увеличительныя“	86
§ 190.	Выраженіє оттѣнковъ посредствомъ сложенія	—

„Префиксація“ существительныхъ.

§ 191.	3 рода префиксовъ	—
§ 192.	Префиксы перваго рода („собственные предлоги“)	87
§ 193.	Префиксы втораго рода („предлоги-нарѣчія“)	91
§ 194.	Префиксы третьяго рода („сложные предлоги“)	92

„Склоненіє“ существительныхъ.

§ 195.	Значеніє падежей	—
§ 196.	Выраженіє чиселъ — единственнаго, двойственнаго и множественнаго (особая выразительность единственнаго)	94

Единственное число.

§ 197.	2 склоненія	—
§ 198.	Первое склоненіє (окончанія и примѣры)	—
§ 199.	Два окончанія мѣстнаго падежа	95

	СТР.
§ 200.	Число слоговъ, какъ выразитель падежныхъ отно- шеній 96
§ 201.	Умирающій типъ съ расширеніемъ основы въ нѣкото- рыхъ формахъ 97
§ 202.	Нѣкоторыя детали словарнаго характера 98
§ 203.	Второе склоненіе (окончанія) —
§ 204.	3 разновидности II склоненія съ примѣрами 99
§ 205.	Нѣкоторыя детали словарнаго характера 101
Двойственное и множественное число.	
§ 206.	Окончанія и примѣры —
§§ 207—208.	Нѣкоторыя колебанія въ окончаніяхъ 103
§ 209.	Нѣкоторыя детали словарнаго характера 104
Добавленія къ склоненію.	
§ 210.	Взаимодѣйствіе между существительнымъ и прилага- тельнымъ склоненіемъ 105
§ 211.	Склоненіе нѣкоторыхъ „мѣстоименныхъ“ существи- тельныхъ (выписка изъ словаря) 106
Глава 5. Группа прилательныхъ (§§ 212—223).	
§ 212.	Способы выраженія прилагательности 108
Образованіе разныхъ категорій.	
§ 213.	„Отприлагательныя“ существительныя, нарѣчія и глаголы 109
§ 214.	Особый классъ прилагательныхъ-числительныхъ —
§ 215.	Прилагательныя порядковыя 110
§ 216.	Прилагательныя для обозначенія состава —
§ 217.	Выписка изъ словаря: прилагательныя для 1—10 111
Разные оттѣнки.	
§ 218.	„Уменьшительная“ форма прилагательныхъ —
§ 219.	Выраженіе слабой степени качества —
§ 220.	Сравнительная степень —
§ 221.	Превосходная степень 112
„Склоненіе“ прилагательныхъ.	
§ 222.	Окончанія и примѣры —
§ 223.	Нѣкоторыя детали словарнаго характера 116
Глава 6. Группа глаголовъ (§§ 224—255).	
§ 224.	Способы выраженія глагольности 116

Выраженіе нѣкоторыхъ оттѣнковъ посредствомъ префиксовъ.

§ 225.	2 рода префиксовъ	116
§ 226.	Префиксы первого рода	117
§ 227.	Префиксы второго рода	118

Выраженіе нѣкоторыхъ категорій.

§ 228.	Глаголы, простые, однократные и итеративные	119
§ 229.	Выраженіе законченности дѣйствія	120
§ 230.	Перфективность сложныхъ глаголовъ	—
§ 231.	Семазіологическая близость „однократности“ и „перфективности“	121
§ 232.	Роль префиксовъ	—
§ 233.	Количественныя отношенія являются доминирующими въ глаголѣ	122
§ 234.	Глаголы переходные и непереходные	—
§ 235.	Глаголы душевнаго движенія	123

Глагольныя формы.

§ 236.	Перечисленіе глагольныхъ формъ	—
§ 237.	Глагольныя основы	—

Обозрѣніе производительныхъ глагольныхъ классовъ.

§ 238.	5 классовъ	124
--------	----------------------	-----

Обозрѣніе мертвыхъ глагольныхъ типовъ.

§ 239.	4 типа (со списками всѣхъ глаголовъ)	126
--------	--	-----

Образованіе и значеніе глагольныхъ формъ.

§ 240.	Категорія безличности	128
§ 241.	Категорія неопредѣленнаго лица	129
§ 242.	Лица, числа и родъ	—
§§ 243—244.	Вспомогательное средство выраженія лицъ, чиселъ и рода	130
§ 245.	Настоящее время	131
§ 246.	Простое прошедшее	—
§ 247.	Прошедшее (аористъ)	132
§ 248.	Прошедшее (перфектумъ)	133
§ 249.	Форма, соотвѣтствующая русскому инфинитиву, и ея паденіе	—
§ 250.	Будущее и рядъ формъ, выражаемыхъ образованіемъ на «-ѣ»	134
§ 251.	Желательная форма	135
§ 252.	Страдательная форма	136

		СТР.
§ 253.	Повелительная форма	136
§ 254.	Причастіе и герундій (герундій, какъ глагольный nominativus)	—
	Примѣръ спряженія	138
§ 255.	„Неправильные“ глаголы	139
Глава 7. Группа нарѣчій (§§ 256—259).		
§ 256.	Способы выраженія нарѣчности	140
§§ 257—258.	Нѣкоторые оттѣнки нарѣчій	141
§ 259.	Нарѣчія согласующіяся	142
Глава 8. Дополнительная (§§ 260—262).		
§ 260.	Слова вопросительныя	—
§ 261.	Слова относительныя	—
§ 262.	Выраженіе цѣли при словахъ относительныхъ	—
Часть III. О сочетаніяхъ словъ (§§ 263—282).		
§ 263.	Средства выраженія связи между словами	143
Сказуемость и ея выраженіе.		
§ 264.	Выраженіе сказуемости	—
§ 265.	Знаменательныя связки	144
§§ 266—267.	Группа подлежащаго	—
§ 268.	Включеніе группы словъ	—
Способы образованія группъ словъ, выражающихъ одно понятіе.		
<i>А. Порядокъ словъ.</i>		
§ 269.	Выраженіе единства понятія и выраженіе ассоціатив- ной связи	145
§ 270.	Фразовое удареніе	146
§ 271.	Включеніе (<i>Einverleibung</i>)	—
<i>Б. Формы и формальныя слова</i>		
§ 272.	Опредѣленіе существительныхъ отдѣльными словами	—
§ 273.	Опредѣленіе существительныхъ группами словъ	147
§ 274.	Опредѣленіе прилагательныхъ	—
§ 275.	Опредѣленіе нарѣчій	148
§ 276.	Опредѣленіе глаголовъ отдѣльными словами	—
§ 277.	Опредѣленіе глаголовъ группами словъ	—
§ 278.	Косвенные вопросы	149
Способы образованія группъ съ побочными группами.		
§ 279.	Особая интонація и формальныя слова	—
Выраженіе равноправныхъ частей цѣлаго представленія.		
§ 280.	Формальныя слова	150

	СТР.
Выраженіе ассоціативной связи.	
§ 281. Особая интонація и формальныя слова	150
Добавочное замѣчаніе.	
§ 282. Утвержденіе, сомнѣніе, удивленіе, вопросъ	—

Часть IV. Списки словъ и морфемъ (см. т. II).

Часть V. Объяснительная (§§ 283—364).

Глава 1. Историко-сравнительное объясненіе мужаковскаго вокализма (283—332).

§ 283. Предварительное замѣчаніе	152
§ 284. Праславянское [a]	—
§ 285. Праславянское [i]	—
§ 286. Праславянское [y]	153
§ 287. Праславянское [u]	154
§ 288. Праславянское [a̋]	—
§ 289. Праславянское [e̋] въ мужаковскомъ	—
§ 290. Праславянское [e̋] въ прочихъ лужицкихъ говорахъ	—
§§ 291—294. Праславянское [ě] въ мужаковскомъ	155
§ 295. Праславянское [ě] въ слепянскомъ и въ верхнелужицкомъ	160
§§ 296—299. Праславянское [ě] въ нижнелужицкомъ	161
§ 300. Праславянское [ě] у Якубицы	163
§ 301. Праславянское [r'] въ мужаковскомъ	—
§ 302. Праславянское [r'] въ слепянскомъ	164
§ 303. Праславянское [r'] въ верхнелужицкомъ	165
§ 304. Праславянское [r'] въ нижнелужицкомъ	—
§ 305. Праславянское [r'] у Якубицы	—
§ 306. Праславянское [r] въ мужаковскомъ	—
§ 307. Праславянское [r] въ прочихъ лужицкихъ говорахъ	166
§ 308. Праславянское [l̥] въ мужаковскомъ	—
§ 309. Праславянское [l̥] въ прочихъ лужицкихъ говорахъ	167
§ 310. Праславянское [b]	—
§ 311. Праславянское [ъ]	—
§ 312. Измѣненія праславянскихъ [b. ъ]	—
§§ 313—314. Праславянское [e]	—
§ 315. Судьба <i>e</i> разнаго происхожденія	169
§ 316. Судьба <i>e</i> въ прочихъ лужицкихъ говорахъ	170
§ 317. Праславянское [o]	—
§ 318. Праславянское [er, el, or, ol]	171
§ 319. Судьба <i>e</i> изъ [e̋] и въ группахъ «r'e, le» изъ [er, el]	—
§§ 320—331. Вліяніе переходныхъ звуковъ и образованіе фонемъ «i, ѝ, e, o»	173
§ 332. „Стяженіе“ гласныхъ	181

Глава 2. Историко-сравнительное объяснение мужаковскаго консонантизма (§§ 333—345).

	СТР.
§ 333. Новыя согласныя	181
§ 334. Фонемы «ś, ź»	—
§ 335. О рефлексахъ [t', d'] у Якубицы	182
§ 336. Фонемы «ś, ź»	—
§ 337. Вопросы о рефлексѣ [r'] послѣ р, k	—
§ 338. Фонема «ł»	183
§ 339. Противодѣйствіе ассимиляціи	—
§ 340. Категория „мягкихъ“ согласныхъ	—
§§ 341—343. „Эпентетическое“ «j»	184
§ 344. Фонема «g»	—
§ 345. Начало словъ	185

Глава 3. Объ удареніи (§§ 346—347).

§ 346. Удареніе въ прочихъ лужицкихъ говорахъ	186
§ 347. Гипотеза о происхожденіи динамическаго ударенія на предпослѣднемъ слогѣ	—

Глава 4. Историко-сравнительныя объясненія нѣкоторыхъ морфологическихъ фактовъ (§§ 348—357).

§ 348. Бѣдность словообразованія посредствомъ суффиксовъ	187
§ 349. Созданіе новыхъ предлоговъ и превращеніе прежнихъ въ префиксы	—
§§ 350—352. Склоненіе существительныхъ	188
§§ 353—354. Нѣкоторыя особенности у прилагательныхъ	189
§§ 355—357. Нѣкоторыя особенности у глаголовъ	—

Глава 5. О взаимоотношеніи лужицкихъ говоровъ (§§ 358—363)

§ 358. Общія замѣчанія	190
§ 359. Черты общія всѣмъ лужицкимъ говорамъ	—
§ 360. Мнимыя общелужицкія черты	191
§ 361. Эпоха „общелужицкаго единства“	—
§ 362. Отношеніе мужаковскаго говора къ слепянскому и опредѣленіе перваго, какъ „восточнолужицкаго“ нарѣчія	—
§ 363. Отношеніе восточнолужицкаго нарѣчія къ языку Якубицы	192

Глава 6. О вліяніи нѣмецкаго языка (§ 364).

§ 364. Нѣкоторыя общія соображенія о слѣдствіяхъ двуязычія	193
--	-----

Приложеніе.

ТЕКСТЫ.

	СТР.
Предварительныя замѣчанія	3
I. Прозаическіе тексты, записанные отъ разныхъ лицъ (1—10) .	7
II. Тексты сочиненные (1—2)	22
III. Переводы съ нѣмецкаго (1—2)	26
IV. Ритмическіе тексты, записанные лично мною (1—36)	35

Предисловіе.

Настоящее изслѣдованіе имѣетъ длинную исторію¹, будучи задумано еще въ 1907 г., когда И. А. Бодуэнъ-де-Куртенэ въ письмахъ предлагалъ мнѣ заняться изученіемъ вліянія одного языка на другой и указывалъ между прочимъ на лужицкія нарѣчія, какъ на подходящія для этого объекты.

Желая попутно что-либо сдѣлать для лужицкой діалектологіи, я обратился къ проф. Мика, который и сообщилъ мнѣ, что, по его мнѣнію, болѣе всего нуждается въ хорошей обработкѣ мужаковскій говоръ. Такъ какъ на первомъ планѣ у меня всегда были общелингвистическіе интересы, то я рѣшилъ изучить данный говоръ безъ всякой предварительной подготовки, чтобы застраховать себя отъ какихъ-либо предвзятыхъ мыслей и чтобы не навязывать изучаемому языку никакихъ категорій, которыя-бы не были ему въ дѣйствительности свойственны.

Своей цѣли я въ значительной мѣрѣ достигъ, такъ какъ вполнѣ усвоилъ мужаковскій говоръ, не зная ни полслова на другихъ діалектахъ и почти не умѣя читать по лужицки. Такимъ образомъ сдѣланное мною описаніе базируется исключительно на непосредственныхъ наблюденіяхъ надъ живымъ языкомъ, причемъ надо отмѣтить еще и то обстоятельство, что носители этого языка неграмотны по лужицки.

Въ первый мой пріѣздъ (лѣтомъ 1907 г.) я провелъ въ окрестностяхъ Мужакова (Muskau) около двухъ мѣсяцевъ. Хотя я и выучился за это время свободно говорить по мужаковски, однако, какъ потомъ оказалось, мои записи были въ высшей степени неудовлетворительны. Объясняется это отчасти недостаточной опытностью, а отчасти неблагоприятной обстановкой, въ которую я попалъ: я былъ вынужденъ жить въ нѣмецкой семьѣ

¹ Позволяю себѣ изложить здѣсь эту исторію, такъ какъ ею объясняются нѣкоторыя несовершенства моего труда.

и вначалѣ лишь съ трудомъ находилъ себѣ подходящее общество и учителей. Понемногу однако я сблизился съ нѣкоторыми крестьянскими семействами, помогая имъ при уборкѣ картофеля (за что получалъ иногда мзду натурой) и вообще стараясь войти въ ихъ будничную жизнь. Ко времени отъѣзда у меня уже было много друзей, искренно желавшихъ мнѣ помочь въ моемъ дѣлѣ.

Благодаря этому на слѣдующее лѣто я могъ поселиться въ самомъ выгодномъ для наблюденія мѣстѣ—въ лужицкой семьѣ мѣстнаго (см. § 13) лавочника и портного—Т. Mertingk. Цѣлые дни проводилъ я или въ мастерской съ хозяиномъ и его сыномъ, или въ лавкѣ съ дочерьюми, или на кухнѣ со старушкой—матерью. Всѣ эти лица и явились моими постоянными учителями и объектами. Кромѣ того по вечерамъ, послѣ работы, собиралось нѣсколько человѣкъ изъ моихъ друзей, мѣстныхъ крестьянъ, въ возрастѣ лѣтъ около 30, съ которыми я еще разъ провѣрялъ все собранное за день, обсуждалъ разные тонкіе вопросы¹ и т. п. Чаше всего принимали участіе въ этихъ вечернихъ занятіяхъ, кромѣ хозяевъ, G. Batschon, A. Starus и H. Buder съ женой. Кромѣ того по воскресеньямъ и по понедѣльникамъ со старикомъ хозяиномъ, а иногда и въ бѣльшей компаніи, мы предпринимали велосипедныя прогулки по сосѣднимъ деревнямъ. Это сопровожденіе имѣло огромное значеніе, такъ какъ предупреждало непріятныя недоразумѣнія, которыя все-таки всегда возникали, когда я бывалъ одинъ (особенно въ германизованныхъ деревняхъ).

Всѣмъ упомянутымъ, а также и многимъ неупомянутымъ здѣсь лицамъ приношу мою искреннюю благодарность. Только пользуясь ихъ помощью и только благодаря исключительнымъ дружескимъ отношеніямъ съ ними, я могъ въ 6 недѣль (во второй пріѣздѣ) вполне закончить собираніе матерьяловъ, а главное проникнуть въ психологію языка, безъ чего самыя точныя фонетическія записи оказываются въ значительной степени іероглифами безъ ключа.

За обработку этихъ матерьяловъ я принялся тогда-же, зимой 1908—9 г.г. Однако, по разнымъ обстоятельствамъ дѣло задержалось, и лишь четыре года спустя мнѣ удалось вернуться къ

¹ Нѣкоторые изъ моихъ учителей оказались очень тонкими наблюдателями-лингвистами.

моимъ лужицкимъ записямъ. Благодаря командировкѣ, данной Историко-филологическимъ факультетомъ Петроградскаго Университета, я могъ освѣжить лѣтомъ 1913 г. свои непосредственныя впечатлѣнія въ теченіе 10 дневнаго пребыванія среди моихъ мужаковскихъ друзей, а также посѣтить и другія мѣстности Лузаціи.

При дальнѣйшей разработкѣ матерьяла задачи изслѣдованія нѣсколько расширились сами собой, и я вынужденъ былъ коснуться сравнительной характеристики разныхъ лужицкихъ нарѣчій и нѣкоторыхъ вопросовъ ихъ классификаціи. Можетъ быть отъ этого книга нѣсколько потеряла свое единство. Во всякомъ случаѣ считаю нужнымъ опредѣлить точнѣе, съ какихъ точекъ зрѣнія можно ею пользоваться.

Во первыхъ и прежде всего, она претендуетъ на общелингвистическій интересъ, такъ какъ является попыткой всесторонняго, по возможности исчерпывающаго, психологическаго описанія точно локализованнаго (см. ниже, § 13) говора. Описание это основывается исключительно на наблюденіи живого произносимаго языка, безъ привнесенія какихъ-либо чуждыхъ категорій, не имѣющихъ основаній въ психикѣ говорящихъ, а слѣдовательно оно не имѣетъ никакой исторической перспективы въ обычномъ смыслѣ этого слова¹. Поэтому пусть не перевертывается сердце слависта, когда я исторически разные явленія отношу въ одну рубрику и раздѣляю то, что онъ привыкъ видѣть вмѣстѣ: въ описательной части мнѣ нѣтъ дѣла до исторіи; меня интересуетъ лишь то, какъ чувствуютъ и думаютъ говорящіе. Въ обнаруженіи этого и заключалась вся моя работа.

Теперь, закончивъ работу, я вижу, что чтеніе ея будетъ нѣсколько утомительнымъ даже для лингвистовъ-теоретиковъ, такъ какъ, боясь обвѣсить книгу всевозможными экскурсами, я былъ довольно скупъ на объясненія и рассчитывалъ, что изложеніе матерьяла будетъ говорить само за себя. Впрочемъ, я предполагаю развить нѣкоторыя введенныя мною понятія, какъ на примѣръ „значеніе“ и „употребленіе“, „выраженіе ассоціатив-

¹ Дѣлаю эту оговорку, такъ какъ на самомъ дѣлѣ хорошее психологическое описаніе даннаго языка въ данный моментъ времени само по себѣ даетъ понятіе о ближайшемъ его прошломъ и возможномъ будущемъ. Насколько удалось мнѣ дать именно такое описаніе, предоставляю судить читателямъ.

ной связи“ и т. п., въ отдѣльныхъ статьяхъ, разсчитанныхъ на болѣе широкій кругъ читателей.

Во вторыхъ, книга моя имѣетъ значеніе для лужицкой діалектологіи, какъ закрѣпляющая говоръ, который вѣроятно исчезнетъ въ недалекомъ будущемъ.

Въ третьихъ, она можетъ быть будетъ не безъ интереса для славистовъ, какъ дающая живое представленіе объ одномъ изъ лужицкихъ говоровъ—представленіе, котораго нельзя получить изъ книжнаго языка, являющагося во многомъ черезчуръ искусственнымъ. При этомъ впрочемъ надо имѣть въ виду, что мужаковскій говоръ едва-ли еще не самый архаичный изъ всѣхъ лужицкихъ говоровъ, какъ это подмѣтилъ уже Wjelan. Въ верхнелужицкихъ словахъ дѣйствительно зачастую трудно даже узнать славянскія соотвѣтствія: кто подумаетъ, что «brʒ» («ʒ» открытое *и*) соотвѣтствуетъ русскимъ берегъ или брегъ или что «wʒs» соотвѣтствуетъ русскимъ голосъ или гласъ или даже польскому głos?

Въ четвертыхъ, моя книга можетъ быть что-либо дать для выясненія взаимоотношеній лужицкихъ нарѣчій, даже если высказанныя въ ней гипотезы и не подтвердятся. Интересующіеся этими вопросами могутъ прочесть только введеніе и часть V, но должны имѣть въ виду, что я подразумеваю у читателя основательное знакомство съ монументальнымъ трудомъ проф. Мика, который я не хотѣлъ повторять, дабы не увеличивать и безъ того разросшейся книги.

Въ пятыхъ, я надѣюсь, что кое что для себя интересное могутъ найти и лица, занимающіяся теоріей смѣшанныхъ языковъ. Они могутъ обратиться прямо къ заключительной главѣ V части.

Въ заключеніе приношу благодарность Историко-филологическому факультету Петроградскаго Университета за напечатаніе моей работы въ Запискахъ факультета, И. А. Бодуэну-де-Куртенэ—за прочтеніе одной корректуры всей книги (кромѣ Приложенія), а типографіи Коллинса, въ лицѣ ея управляющаго А. Ф. Снядоча и метранпажа С. М. Дмитріева,—за тщательное выполненіе довольно труднаго набора.

Сентябрь
1915 г.

Л. Щерба.

Прежде чѣмъ принятыся за чтеніе книги, очень прошу сдѣлать слѣдующія существенныя исправленія:

стр.	строка.	слѣдуетъ читать.	вмѣсто.
Объясненіе карты		«voxozě»	«vʌxozě»
4	7 сн.	Březowka	Brezowka
10	Пропущено: 5. Рядъ текстовъ, разсѣянныхъ у Černý— Mythiske bytosće lužiskich serbow въ ČMS., XLIII и сл. (къ сожалѣнію, въ текстахъ очень много ошибокъ съ точки зрѣнія мужаковскаго говора).		
14	15 сн.	«leće»	«lecε»
34	11 св.	здрав.	здрав.
35	Уничтожить въ 6 св. и въ 19 сн.: m, n, n', ŋ		
44	15 сн.	«rɔz-mejε»	«vɔz»-mejε»
47	11 сн.	ɽjeć	ɽjes
48	17 сн.	o	«o»
55	1 сн.	jasog	«jasog»
66	7 св.	отстоится... отстоя-	
		лось	изчезнетъ... исчезло
72	11 св.	mʒz-ε	mʒz-ε
—	16 сн.	«rælk-a-n'-ε» „стир- ка“ «rælc-æ» „сти-	«kurk-a-n'-ε» „вор- кованіе“ «kurs-ě»
		раетъ“	„воркуетъ“
74	12 св.	«jixε»	«jixε»
78	Данныя § 171 перенести въ <i>примѣчаніе 1</i> § 256.		
88	19 св.	ćitomasu	ćitomasu
—	22 св.	klećemu	klecemu
89	2 св.	těxtujem	těxtuem
91	15 св.	§ 193	§ 192
93	Въ третьемъ абзацѣ первые три примѣра пожалуй указываютъ на особое значеніе, которое можно пере- дать русскимъ „у“, но не въ узко мѣстномъ смыслѣ.		

стр.	строка.	слѣдуетъ читать.	вмѣсто.
96	17 сн.	«ćibaćonu»	«ćibaćonu»
98	1 сн.	«cærkvi» в м. «cærkve»	«cer'kvi» в м. cer'kve»
103	Въ примѣрѣ	«jaǰsæ» во всѣхъ формахъ, кромѣ ИВ	
	дв. ч.,	слѣдуетъ переправить с на k.	
107	11 сн.	(n'ix	(jix
111	4 сн.	«źołć-eś-ε»	«źołć-eś-ε»
117	6 св.	rne'ćiźε	rne'ćiźε
118	12 сн.	ɸʃrt'skulić	ɸʃrt'skulić
124	15 сн.	g ź	g z
128	19 сн.	Уничтожить: «ræłcēm» „стираю“.	
129	18 сн.	gr'imε	gr'imε
134	8 сн.	вправѣ = <i>ich darf</i>	вправѣ
135	6 св.	naķaźem, praīm	naķaźem
137	6 св.	сыпаніе	спаніе
140	1 св.	jeża	jeza
—	3 св.	«kło-»	«kło-»
142	8 св.	raźi	raźi
—	12 св.	jɔ	ɔ
145	15 св.	нюхательнаго табаку	табаку
157	7 сн.	с ѣдло со старымъ e	с ѣдло
164	17 сн.	«ścer'baε»	ścer'baε
165	Въ <i>примѣчаніи</i> 2 § 302	вычеркнуть слова «cærk», «cærkve» и «scærkn'ε». т. к. они сюда не относятся.	
—	6 св.	[s, z]	s, z, c
185	6 сн.	huskaś	huśkaś
Пр. 13	7 св.	žen	žen'
Пр. 16	14 св.	nakumɔdu	nakomɔdu
Пр. 19	17 сн.	поѣду за вами	васъ нагоню.

Примѣчаніе. Изрѣдка попадающіеся въ мужаковскихъ словахъ у, g слѣдуетъ исправить на — ě, g.

Сокращенія.

- вл. — верхнелужицкій.
дцс. — древнецерковнославянскій.
Мейзеръ — лужицкій діалектъ словаря (*Thesaurus polyglottus*) Н. Meiser'a, изданнаго въ 1603 г.
м. — мужаковскій.
мр. — малорусскій (украинскій).
н. — нѣмецкій.
нл. — нижнелужицкій.
прасл. — праславянскій.
польск. — польскій.
Пр. — Приложение (см. въ концѣ книги).
РГ. — Л. В. Щерба—*Русскіе гласные въ качественно-мѣ и количественно-мѣ отношеніи*. 1912 г.
с. — сербскій.
сл. — слепянскій (говоръ лужицкаго языка, *östlicher Grenzdialekt* у проф. Мука).
словац. — словацкій.
ч. — чешскій.
Якуб. — лужицкій діалектъ рукописнаго перевода Новаго завѣта 1548 г., сдѣланнаго нѣкимъ М. Jakubica.
-
- А. М. — А. Mertingk, дѣвушка лѣтъ 20, одна изъ моихъ учительницъ.
ASP. — Archiv für slavische Philologie.
BB. — Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen.
ČMS. — Časopis Mačicy serbskeje.
М. М. — М. Mertingk, дѣвушка лѣтъ 18, главная моя учительница.
MP. — Materiały i prace komisji językowej Akademii Umiejętności w Krakowie.
MuGr. — K. Mucke — *Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der niedersorbischen Sprache*. 1891 г.
n. l. — nomen loci.
n. pr. — nomen proprium.
PrW. — Н. Frischbier—*Preussisches Wörterbuch*. 2 B-de. 1882, 1883.

Знаки.

Всѣ фонетическіе знаки заключены въ лапочки; большинство ихъ объяснено въ части I (§§ 16 - 27 и 29—43); остальные объяснены ниже.

Условныя обозначенія праславянскаго помѣщены въ квадратныхъ скобкахъ.

Всѣ немужаковскіе примѣры набраны въ разрядку.

Отдѣльныя буквы не въ условно-фонетическомъ употребленіи, термины и все нѣмецкое набрано курсивомъ (поскольку позволялъ шрифтъ).

«a» — *a* заднее.

«ы» — болѣе или менѣе заднеязычный негубной крайняго суженія (изъ разряда русскихъ *ы*).

«э» — неопредѣленный, редуцированный звукъ, непередній.

«ь» — неопредѣленный, редуцированный звукъ, передній.

«ç» — девокализованный *j*.

«h» — звонкое *h*.

«v» — губногубной щелинный.

«w» — согласное *u* (не *u*).

«r» — глухое *r*.

«ł» — глухое *ł*.

' , " — знаки динамическаго ударенія, болѣе слабаго и болѣе сильнаго.

˘ — знакъ музыкальновосходящаго „ударенія“.

|| — знакъ чередованія.

| — знакъ соотвѣтствія.

/ — знакъ соединяющій формы одного слова, а въ Пр. знакъ, отдѣляющій фонетическія фразы.

[] — знакъ факультативности.

Введеніе.

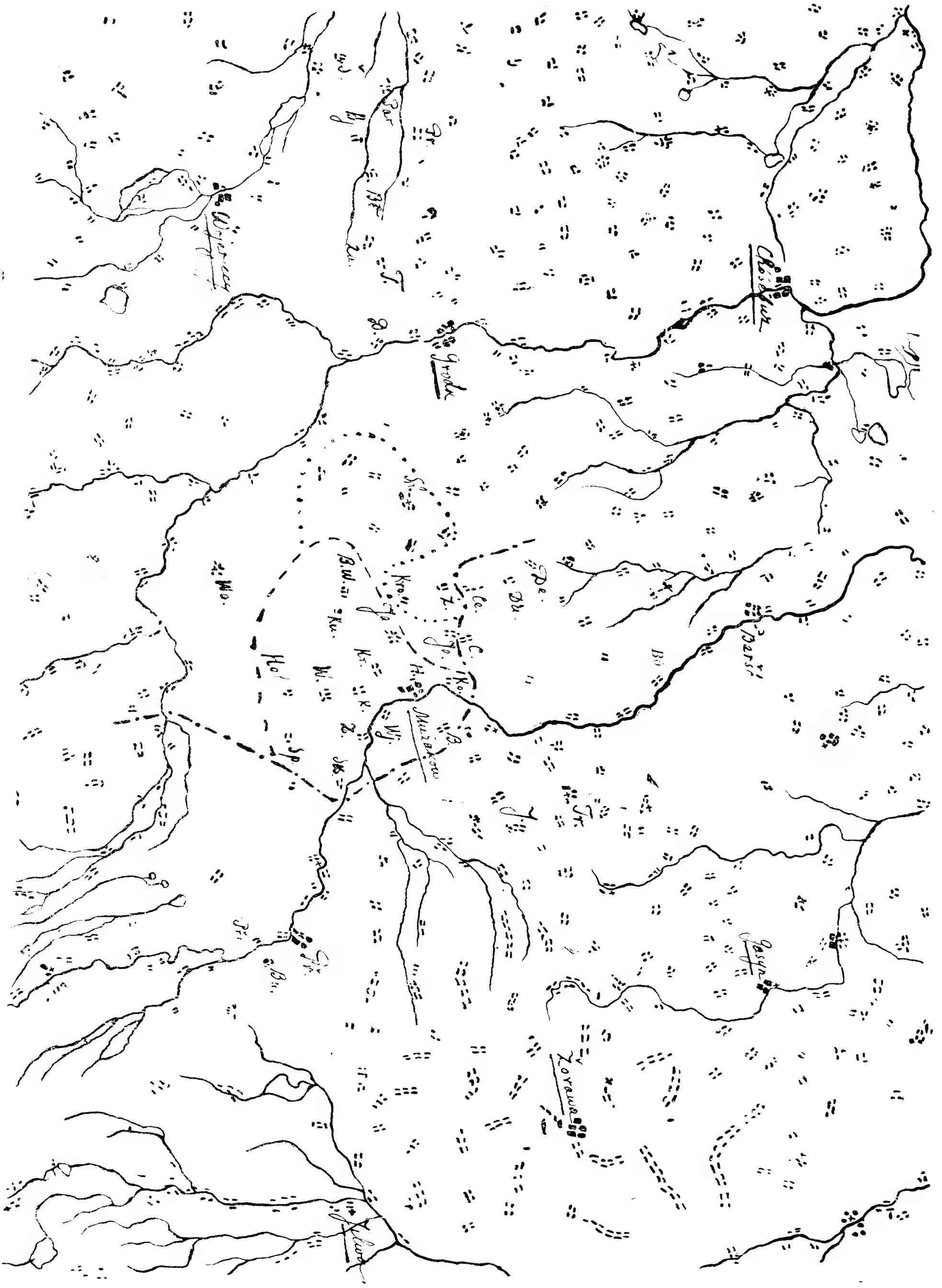
§ 1. Говоръ, всестороннее описаніе котораго является главной задачей настоящаго изслѣдованія, называется мужаковскимъ по городу Мужакову (*Mužakow* = *Muskau*), находящемуся въ центрѣ области этого говора. Это маленькій городишка на берегу Нысы (*Nysa* = *Neisse*), лежащій на сѣверо-востокъ отъ Бѣлой Воды (*Běla Woda* = *Weisswasser*), станціи на магистральной линіи Берлинъ—Герлицъ. Черезъ Мужаковъ проходитъ желѣзнодорожная вѣтвь, соединяющая Бѣлую Воду съ *Teuplitz*'омъ (на магистральной линіи *Cottbus*—*Sagan*).

Городокъ этотъ замѣчателенъ тѣмъ, что онъ до послѣдняго времени почти не имѣлъ фабрикъ, а главное тѣмъ, что онъ является центромъ громаднаго дворянскаго имѣнія, принадлежащаго въ настоящее время графу Арниму и простирающагося на десятки верстъ въ окружности.

Самый городъ давно германизованъ, но въ окрестныхъ деревняхъ до сихъ поръ сохраняется, въ той или другой мѣрѣ, лужицкій языкъ, называемый мѣстными жителями, какъ и въ прочей Лузации, сербскимъ (по нѣмецки *Wendische Sprache*).

§ 2. Языкъ этотъ въ предѣлахъ, ограниченныхъ на прилагаемой (стр. 2) картѣ прерывистой чертой, является въ значительной мѣрѣ однороднымъ и рѣзко отличается отъ лужицкаго языка населенныхъ мѣстъ, лежащихъ за этой чертой. Отличія настолько рѣзкія, что при проведеніи діалектической границы не можетъ быть никакихъ колебаній. Послѣ нѣсколькихъ словъ разговора типъ языка выясняется съ полной опредѣленностью, такъ что ни о какихъ «переходныхъ» говорахъ, не допускающихъ рѣзкой классификаціи, не можетъ быть и рѣчи.

§ 3. На западъ отъ области мужаковскаго говора лежитъ область слепянскаго говора, ограниченная на картѣ пунктиромъ. Впрочемъ здѣсь считаю долгомъ оговорить, что границы слепян-



Объясненіе карты.

Карта снята мною съ десятиверстки русскаго изданія 1888 г. (напечатана въ 1914 г.). Я обозначилъ на ней лишь рѣки и населенные пункты, для того чтобы не загромождать карты лишними подробностями и такимъ образомъ ясно показать сравнительную густоту населенныхъ пунктовъ.

Прерывистой чертой съ точками указана граница между еще въ той или другой мѣрѣ лужицкой областью и уже вполне германизованной.

Прерывистой чертой выдѣлена область мужаковскаго говора.

Пунктиромъ выдѣлена область слепянскаго говора.

Въ первой колоннѣ стоитъ знакъ, находящійся на картѣ. во второй — названіе помужаковски (въ моей транскрипціи), въ третьей — обычное (по даннымъ карты пр. Муки) лужицкое названіе и въ четвертой — нѣмецкое. Селенія области мужаковскаго говора обозначены звѣздочкой.

*В.	«brunojcë»	Brunojcy	<i>Braunsdorf</i>
*В. W.	«biła vſda»	Běła Woda	<i>Weisswasser</i>
Baršć	«baršć»	Baršć	<i>Forst</i>
Bj.		Bjezdoly	<i>Klein-Partwitz</i>
Bl.		Błuń	<i>Bluno</i>
Bó.	«bſžeměslë»	Bóžemysle	<i>Bademeusel</i>
Bu.		Bukojna	<i>Buchwalde</i>
C.	«carna»	Carna	<i>Zschorno</i>
Ce.	«cærsk»	Cersk	<i>Zschernitz</i>
Chóšebuz.	«xšćëbus»	Chóšebuz	<i>Cottbus</i>
D.		Drětwej	<i>Zerre</i>
De.		Derbno	<i>Döbern</i>
Du.	«dubrauĕka»	Dubrawka	<i>Dubrauĕe</i>
Gasyn		Gasyn	<i>Gassen</i>
Grodk	«grōtk»	Grodk	<i>Spremberg</i>

*H.	«gšra»	Hora	<i>Berg</i>
*Hol.	«gšla»	Hola	<i>Heide</i>
J.		Jasmjenow	<i>Jessmenau</i>
*Ja.	«jabłjnc»	Jabłońc	<i>Gablenz</i>
Je.	«jemelica»	Jemjelica	<i>Jemlitz</i>
Jilwa:		Jilwa	<i>Halbau</i>
*K.	«ki»	Kij	<i>Keula</i>
*Ko.	«kobelin»	Kobjelin	<i>Köbeln</i>
*Kr.	«krušwica»	Krušwica	<i>Krauschwitz</i>
Kro.	«kromoła»	Kromoła	<i>Kromlau</i>
*Ku.	«kuty»	Kuty	<i>Hermannsdorf</i>
Mužakow	«mužako»	Mužakow	<i>Muskau</i>
Par.		Parcow	<i>Gross-Partwitz</i>
Pr.		Prožym	<i>Proschim</i>
Př.	«ćibus»	Přibuz	<i>Priebus</i>
Při.	«ćibusk»	Přibuzk	<i>Klein-Priebus</i>
*Sk.	«skar bi šojcě»	Skarbišojcy	<i>Skerbersdorf</i>
Sl.	«slɛpɔ»	Slepo	<i>Schleife</i>
*Sp	«spalɛnæ»	Spalene	<i>Brand</i>
Sk.		Skódow	<i>Skadow</i>
T.		Terp	<i>Terppe</i>
Tr.	«tr'ɛbulɛ»	Trjebule	<i>Triebel</i>
*W.	«vuskić»	Wuskidž	<i>Weisskeissel</i>
*Wj.	«viska»	Wjeska	<i>Lugknitz</i>
Wo.	«vʂxɔzě»	Wochozy	<i>Nochten</i>
Wojerjocy.		Wojerjocy	<i>Hoyerswerda</i>
*Z.	«zagor'»	Zagor'	<i>Sagar</i>
Za.		Zabrod	<i>Sabrodt</i>
Z.	«žiwink»	Žěwink	<i>Klein-Düben</i>
Zorawa.		Zorawa	<i>Sorau</i>

скаго говора мною не провѣрялись, а указываются на основаніи данныхъ покойнаго пастора Велана (CMS, XXII, стр. 58), мѣстнаго уроженца и филологически болѣе или менѣе образованнаго человѣка. Данныя эти подтверждалъ мнѣ и нынѣшній слепянскій пасторъ Хандрикъ (Handrik).

Изъ ближайшаго разсмотрѣнія карты слѣдуетъ, что населенные пункты мужаковскаго и слепянскаго говоровъ составляютъ довольно тѣсную группу, замѣтно отдѣльную отъ населенныхъ пунктовъ, лежащихъ на сѣверъ, западъ и югъ отъ нея.

§ 4. Далѣе на картѣ видно, что нѣтъ никакихъ географическихъ основаній сближать населенные пункты, лежащіе на югъ и юго-западъ отъ Гродка (Grodk = *Spremberg*) и обозначенные на картѣ буквами: D., T., Za., Bl., Vj., Š., Paг., Pr., съ населенными пунктами слепянскаго и мужаковскаго говоровъ. Такимъ образомъ географически вовсе не подтверждается классификація пр. Муки, называющаго слепянскій говоръ восточнымъ пограничнымъ говоромъ, а говоръ вышеуказанныхъ населенныхъ мѣстъ среднимъ пограничнымъ говоромъ.

Къ сожалѣнію, данныхъ о языкѣ этого «средняго пограничнаго говора» очень мало. Самъ я не былъ въ этихъ деревняхъ, а печатныхъ матерьяловъ имѣется немного. Однако, насколько можно судить по тѣмъ крохамъ, которыя мнѣ удалось собрать ¹,

¹ 1. Нѣсколько пѣсенъ, записанныхъ въ Т. (Terp = *Terppe*) М у к о ю (см. CMS. XXVIII. 108 и XXXVI. 18).

2. Дѣтская пѣсенка изъ Bl. (Bluñ = *Bluno*), сообщенная Н ы ч к о ю (см. CMS. LVII. 147).

3. Словарчикъ изъ Bl., составленный Н ы ч к о ю (см. CMS. XXIX. 78).

4. Отрывокъ изъ рукописнаго сборника церковныхъ пѣсенъ XVII в. изъ Bl., сообщенный Г е н ч о м ъ (см. CMS. XXVII. 53).

5. Текстъ, написанный или записанный Нычкою поблуньски (Bludne zele w Bluñojskej gesy napisal J. B. Nyčka въ CMS. LIV, 15, съ поправками на стр. 136).

6. Мѣстныя названія, сообщенныя въ разныхъ статьяхъ, въ CMS., и у P. Kühnel — *Die slavischen Orts- und Flurnamen der Oberlausitz* (Neues Lausitzisches Magazin, Bd. LXVI ff.).

Что касается пѣсеннаго матерьяла (№№ 1 и 2), то цѣнность его весьма сомнительна съ діалектологической точки зрѣнія въ виду общеизвѣстнаго факта странствованія пѣсенъ (см. „Предварительныя замѣчанія“ къ моимъ текстамъ въ Пр.). Тѣмъ не менѣе приходится отмѣтить, что въ сообщенныхъ пѣсняхъ имѣются рядомъ и верхнелужицкія и нижнелужицкія особенности (другъ другу противорѣчащія) и притомъ

нѣтъ рѣшительно никакихъ и лингвистическихъ основаній соединять этотъ говоръ (если вообще слѣдуетъ выдѣлять эти деревни въ *особый* говоръ) со слепянскимъ. По моему, впрочемъ провизорному, мнѣнію, это настоящей нижнелужицкій говоръ, въ который, можетъ быть благодаря близкому сосѣдству, вошло значительное количество верхнелужицкихъ словъ, или точнѣе, словъ въ верхнелужицкой формѣ.

§ 5. Что касается языка населенныхъ мѣстъ на югъ и юго-западъ отъ слепянско-мужаковской группы, то это несомнѣнно различные говоры верхнелужицкаго нарѣчія, рѣзко отличающіеся какъ отъ слепянскаго, такъ и отъ мужаковскаго говоровъ¹. Къ

такія, которыхъ нѣтъ въ слепянскомъ говорѣ. Въ общемъ нижнелужицкія особенности пожалуй преобладаютъ.

Такое-же наблюденіе можно сдѣлать и относительно № 4, прибавивъ только, что объ авторѣ сборника ничего ближайшимъ образомъ повидимому неизвѣстно, что конечно еще больше уменьшаетъ цѣнность этого документа для говора Блуны.

№ 3 представлялъ-бы большой интересъ, такъ какъ Нычка выросъ въ Блунѣ; однако словарчикъ свой онъ составилъ 30 лѣтъ послѣ того какъ покинулъ родную сторону. За это время онъ разучился по сербски и долженъ былъ снова учиться языку уже главнымъ образомъ изъ книгъ. Насколько онъ въ своемъ словарчикѣ сохранилъ діалектическія особенности родной деревни — сказать трудно: возможно, что онъ многое нормализовалъ по нижнелужицки, какъ это къ сожалѣнію очень часто дѣлалось другими. Если-же это не такъ, то его словарчикъ рѣшительно можетъ свидѣтельствовать о близости говора Блуны къ нижелужицкимъ говорамъ (*a* вм. *e* въ извѣстныхъ случаяхъ и *ś*, *ź* вм. *ć*, *dź*, чего нѣтъ въ слепянскомъ).

Такія-же сомнѣнія можно-бы высказать и о № 5; но имя редактора является порукой, что здѣсь мы имѣемъ дѣло съ подлиннымъ текстомъ, который, притомъ вполнѣ подтверждаетъ мое предположеніе.

Самыми достовѣрными для опредѣленія характера говора были-бы мѣстныя названія, если-бы ихъ не стремились нормализовать лужицкіе изслѣдователи. Поэтому наилучшій матерьялъ даетъ въ этомъ смыслѣ Kühnel, сообщая мѣстныя названія въ нѣмецкой формѣ. Въ общемъ вездѣ преобладаютъ названія въ нижнелужицкой формѣ (немногія исключенія у лужицкихъ писателей, я думаю, объясняются нормализаціей). Такія-же названія какъ *Czarne Rola* въ Vj. (*Bjezdoly* = *Klein-Partwitz*) и особенно *Sabrjasna* въ Ві. у Кюнеля рѣшительно отдѣляютъ „средній пограничный говоръ“ отъ слепянскаго (ср. *слеп.* *cernu* „черный“, *Brezowka* „Березовка“).

Въ заключеніе можно сказать, что *Holka*, *Sahona*, *Hatk*, *Nuhlik* въ D. (*Dretwej* = *Zerre*) у Кюнеля указывали-бы на верхнелужицкій (вопреки Муки) говоръ этой деревни, въ виду *Saguna* въ Vj. и *Nugel* въ Ві. у того-же Кюнеля. Это-бы лучше согласовалось и съ географіей.

¹ Впрочемъ лично я былъ только въ Wo. (*Wochozy* = *Nochten*) и въ нѣмецкихъ деревняхъ, лежащихъ на востокъ.

этому можно прибавить, что и со стороны быта существуют значительныя отличія между населеніемъ слепянско-мужаковской группы и населеніемъ деревень, на югъ отъ нея лежащихъ. Кромѣ того, несмотря на то что все это составляетъ земли одного имѣнія (мужаковскаго), однако никакихъ сношеній между сѣверомъ и югомъ неимѣется: это два различныхъ міра, отдѣленныхъ полосой ненаселеннаго лѣса, и лишь по теченію Шпре (*Šprjewja = Spree*) поселенія сталкиваются.

§ 6. На сѣверо-западъ отъ слепянско-мужаковской группы лежатъ населенныя мѣста съ настоящими нижнелужицкими говорами; однако географически группа вовсе не кажется обособленной отъ нихъ.

§ 7. Здѣсь надо прежде всего замѣтить слѣдующее. По моимъ свѣдѣніямъ, въ Кромолѣ (Кро. на картѣ, *Kromoła = Kromlau*) и Дѣвинкѣ (Z. на картѣ, *Žěwink = Klein Düben*) говорятъ понижнелужицки, а въ Емелицѣ (Je. на картѣ, *Jemjelica = Jemlitz*) — по слепянски. Эти свѣдѣнія расходятся съ данными другихъ изслѣдователей¹, и я немного смущенъ этимъ, такъ какъ былъ въ этихъ деревняхъ только по разу. Хотя я и принималъ всѣ необходимыя мѣры предосторожности, т. е. спрашивалъ людей, съ которыми бесѣдовалъ въ этихъ деревняхъ, о ихъ родственныхъ связяхъ и т. п., но конечно все-же разныя случайности не исключены. Однако было-бы странно предполагать, чтобы судьба преслѣдовала меня во всѣхъ этихъ трехъ деревняхъ, и поэтому я позволяю себѣ поддерживать свое утвержденіе.

На сѣверъ отъ этихъ деревень лежитъ мѣстность германизованная уже довольно давно, что и отмѣчено прерывистой чертой съ точками, отдѣляющей населенные пункты со смѣшаннымъ населеніемъ отъ населенныхъ пунктовъ съ исключительнымъ нѣмецкимъ населеніемъ.

Что касается дер. Царны (С. на картѣ, *Carna = Zschorno*), лежащей у Емелицы и отдѣляемой отъ этой послѣдней лишь маленькой рѣчонкой, то я не имѣю никакихъ данныхъ объ ея первоначальномъ языкѣ; что же касается дер. Церска (Се. на картѣ, *Cersk = Zschernitz*), то я нашелъ тамъ старика, мѣстнаго уроженца, который помнилъ еще рядъ словъ по-лужицки. Изъ нихъ явствуется, что въ Церскѣ говорили по нижнелужицки.

¹ Впрочемъ Мука въ *СМС*. XXXVII, 60 признаетъ это отчасти относительно Кромолы и Дѣвинка.

Если теперь обратить вниманіе на то, что деревни Дѣвинкѣ и Кромолла лежатъ на одной линіи съ Церскомъ, Дубровкой (Du.), Дербно (De.) и т. д. и что черезъ эти послѣднія идетъ большой трактъ на Барщѣ (Baršć = *Forst*) и на Котбусѣ (Chósebusz = *Cottbus*), то можно предположить, что черезъ Дѣвинкѣ и Кромоллу когда-то шелъ путь изъ Барща на Бѣлую Воду и дальше въ Верхнюю Лузацію, на Будышинѣ. Тогда можно было-бы объяснить себѣ этотъ врѣзающійся въ слепянско-мужаковскую группу нижнелужицкій отрогъ, какъ поселенія образовавшіяся по тракту, ведущему изъ одной области въ другую.

§ 8. Если все это такъ, то можно сказать, что съ сѣверо-запада слепянско-мужаковская группа отдѣляется отъ нижнелужицкихъ поселеній тоже нѣкоторымъ пустымъ поясомъ, хотя надо все-же признать, что географическая граница здѣсь не такъ ясна. Да и бытовыми различіями она не подчеркивается въ той мѣрѣ, въ какой это наблюдается относительно южной границы.

§ 9. Что касается восточной границы, то прерывистая линія съ точками на картѣ обозначаетъ границу между лужицкимъ и нѣмецкимъ языкомъ: на востокъ отъ этой границы лежитъ давно германизованная область. Естественно возникаетъ вопросъ, каковъ былъ славянскій языкъ этой области. Мои поѣздки туда дали мнѣ крайне скудный матерьялъ; но въ деревнѣ, отмѣченной на картѣ J. (*Jessmenau*), мнѣ удалось записать довольно большое число (больше 30) мѣстныхъ названій, изъ которыхъ явствуетъ, что вымершій говоръ отнюдь не нижнелужицкій, а болѣе всего напоминаетъ мужаковскій (даже по произношенію).

Особенно показательными въ этомъ отношеніи являются: *Jisor* (нл. *jazor*, ср. м. *jězor*), *Brehs* (нл. *brjaza*), *Lahss* (нл. *lës*, ср. м. *lask*). Любопытны дальше: *Rohge* (ср. м. *rog* съ закрытымъ *o*), *Polasken* (или *Pulasken*), *Brisnitz* (ср. м. *Brězyna*) и др. Немногое, что записано въ другихъ деревняхъ, не оказалось показательнымъ съ діалектологической точки зрѣнія, и только у Кюнеля нахожу: *Glühnberg* въ Bu. (*Bukojna* = *Buchwalde*) и *Auf der Glienen* въ Při. (*Přibuzk* = *Klein-Priebus*) названія, очевидно находящіяся въ связи съ „глиной“ и показывающія, что въ этихъ мѣстахъ едва-ли говорили по верхнелужицки.

Если обратиться теперь къ картѣ, то гипотеза, что первоначально область мужаковского говора простиралась дальше на востокъ, не будетъ черезъ чуръ смѣла. Естественно предполо-

жить, что слепянско-мужаковская группа составляет вершину равнобедреннаго треугольника, сторонами котораго являются линіи на Gasyn и Jilwa и что внутри этого треугольника говоры были болѣе или менѣе однородны¹. Я говорю „естественно“, такъ какъ треугольникъ этотъ самъ собой выдѣляется на картѣ, благодаря малонаселенному поясу по его сторонамъ.

Для опредѣленія восточныхъ границъ этого треугольника у меня не имѣется рѣшительно никакихъ данныхъ. Единственнымъ источникомъ могли-бы быть мѣстныя названія. Но названія деревень ничего повидимому не даютъ для выясненія вопроса, названія-же полей кажется никѣмъ систематически не собирались.

§ 10. Что касается памятниковъ вымершихъ говоровъ этого треугольника, то повидимому ихъ не имѣется: *Quirsfeldische Catechismustragen* Т. Фабриціуса изъ Tr. (Trjebule = *Triebel*) предназначены имъ, по крайней мѣрѣ во второмъ изданіи, единственно до насъ дошедшемъ, для всѣхъ нижнелужицкихъ приходовъ, а потому написаны болѣе или менѣе обыкновеннымъ нижнелужицкимъ языкомъ, какъ объ этомъ свидѣтельствуетъ Мука (ср. MuGr., 9). Точная же локализациа языка извѣстнаго „Новаго Завѣта“ Н. Якубицы 1548 г. едва-ли возможна. Во всякомъ случаѣ онъ во многомъ принципиально отличается отъ мужаковского говора, и нѣтъ рѣшительно никакихъ основаній языкъ Якубицы считать жаровскимъ нарѣчіемъ.

§ 11. Во всѣхъ населенныхъ пунктахъ *нынѣшней* области мужаковского говора можно найти мѣстныхъ уроженцевъ (въ самомъ строгомъ смыслѣ этого слова) съ дѣтства говорящихъ по-лужицки; но собственно лужицкими до сихъ поръ можно считать лишь Ja., W., Hol., Sk., Sp., и Z. (см. объясненія къ картѣ). Изъ нихъ наиболѣе сохранившимися являются W., Hol., Sk. и Sp., гдѣ громадное большинство населенія предпочтительно употребляетъ лужицкій языкъ въ своемъ домашнемъ обиходѣ.

§ 12. Нѣтъ надобности говорить, что безусловно всѣ говорящіе по-лужицки—двуязычны, т. е. говорятъ также и по-нѣмецки, а нѣкоторые, преимущественно молодежь (но не школьнаго возраста), даже и предпочитаютъ говорить по-нѣмецки. Объясняется это фабричными отношеніями: на фабрикахъ много

¹ Какъ выяснится дальше, слепянскій говоръ придется однако выдѣлить изъ говоровъ этого треугольника.

пришлыхъ, которые смѣются надъ сербскимъ языкомъ. Вообще сербскій языкъ—признакъ отсталости и „некультурности“ въ глазахъ большинства. Онъ—удѣлъ крестьянствующимъ, женщинъ и дѣтей.

Что касается нѣмецкаго языка, то у мужчинъ, особенно у старыхъ, онъ чаще является въ видѣ діалекта. У женщинъ, особенно помоложе, и у дѣтей школьнаго возраста это довольно приличный *hochdeutsch*, усвоенный въ школѣ. Чѣмъ глубже корни нѣмецкаго языка въ данной семьѣ или у данной личности, тѣмъ скорѣе онъ приобрѣтаетъ діалектическую форму.

Наконецъ можно отмѣтить нѣкоторое двуязычїе даже и въ самомъ нѣмецкомъ: діалектъ—языкъ непринужденной бесѣды, а *hochdeutsch* употребляется въ болѣе экстренныхъ случаяхъ, когда человѣкъ за собой наблюдаетъ. Благодаря этому между прочимъ, нѣмецкій діалектъ съ трудомъ поддается изученію и наблюденію, такъ какъ онъ сейчасъ-же прячется, какъ только остановишь на немъ вниманіе.

§ 13. Ближайшимъ образомъ я изучалъ языкъ деревни Ускиди (W. на картѣ, Wuskidź = *Weisskeissel*) въ семьѣ одного портного. И онъ самъ и жена его—коренные ускидяне. Такъ какъ они держатъ единственную въ деревнѣ лавку, являющуюся до нѣкоторой степени деревенскимъ клубомъ, то языкъ этой семьи, особенно младшаго поколѣнія (лѣтъ 15—30), который я собственно и описываю¹, болѣе или менѣе нивелированъ и является до нѣкоторой степени „общимъ“ ускидскимъ языкомъ. Насколько мнѣ удалось поймать неясныя нормы этого „общаго“ языка, сказать трудно; но къ этому я сознательно стремился, стараясь однако при этомъ не дѣлать „неясное“ „яснымъ“, т. е. не фиксировать колеблющагося употребленія, когда самимъ говорящимъ неясно, какъ *надо* сказать.

Вообще я старался схватить языкъ въ его движеніи: выдвинуть на первый планъ твердыя нормы, находящіяся въ свѣтлой точкѣ языковаго сознанія, а затѣмъ показать съ одной стороны

¹ Само собой разумѣется, что я не ограничивалъ поля своихъ наблюдений этой семьей. Мои объекты происходили изъ разныхъ концовъ деревни. Кромѣ того я ходилъ въ гости, на работы, въ корчму, гдѣ имѣлъ самый разносторонній опытъ. Наконецъ, проводя большую часть времени въ лавкѣ, я въ сущности постоянно общался со всей деревней. Однако *психологію* языка я изучалъ преимущественно въ этой семьѣ и въ кругу ея завсегдатаевъ изъ сосѣдей.

умирающія, а съ другой стороны нарождающіяся нормы, находящіяся въ безсознательномъ состояніи и лишь воспроизводимыя или творимыя въ отдѣльныхъ случаяхъ.

Въ этомъ, для меня, главный смыслъ всей книги, такъ какъ именно эти вопросы меня лично и больше всего интересуютъ.

§ 14. Діалектическія различія, которыя можно наблюдать, какъ въ самой Ускиди, такъ и въ разныхъ деревняхъ мужаковского говора, не были предметомъ моего особаго вниманія, такъ какъ не представляли, по моему мнѣнію, большого интереса¹. Кое что сообщается попутно. Различія въ языкѣ въ зависимости отъ возраста мною принимались въ соображеніе тамъ, гдѣ это казалось цѣлесообразнымъ.

§ 15. Никакими печатными матерьялами я не пользовался, и только теперь знакомлюсь съ тѣмъ немногимъ, что имѣется по этой части.

Вотъ что мнѣ извѣстно: 1. Нѣкоторое количество пѣсенъ, записанныхъ Мукою (см. SMS. XXXVI, 56 и XLVII, 3²). О значеніи пѣсенъ для діалектологіи см. выше, сноску къ § 4.

2. Сказка, записанная (или написанная) по-мужаковски по-видимому Веляномъ (см. ниже) и опубликованная Горданомъ въ SMS XXXII, 56. Къ сожалѣнію въ этой сказкѣ на двухъ страничкахъ находится около 70 ошибокъ съ точки зрѣнія мужаковского говора.

3. Книжка, напечатанная въ Любіѣ (*Löbau*) въ 1745 г., подъ заглавіемъ «*Ordnung des Heils*». Самой книжки я, къ сожалѣнію, не видалъ, но судя по перепечатаннымъ изъ нея М. Горникомъ (SMS XXII, 119) страницамъ, языкъ въ ней крайне неоднородный, такъ что локализовать его очень трудно. Велянь думаетъ (SMS XXII, 62), что авторъ одинаково хорошо зналъ и мужаковскій и слепянскій говоры, а можетъ быть и происходилъ изъ Яблонца—Ja. (см. карту и объясненія къ ней), гдѣ эти нарѣчія граничатъ одно съ другимъ. Вліяніе письменнаго языка на автора

¹ Теперь я думаю, что былъ неправъ. Но практически это трудно осуществимо, такъ какъ различія имѣются лишь въ самыхъ мелкихъ деталяхъ, и изловить ихъ исчерпывающе не такъ легко: надо сначала создать для этого благопріятную обстановку.

² Пѣсни, сообщенныя въ SMS XXXVI, 3—13, обозначены какъ „Trjebinske a Bělowodowske“, т. е. относятся къ двумъ разнымъ говорамъ — слепянскому и мужаковскому.

тоже несомнѣнно. Я склонялся-бы скорѣе къ мысли, что авторъ принадлежалъ къ слепянскому говору, но поддѣлывался иногда—вольно или невольно—подъ мужаковскій.

Въ виду всего сказаннаго, книга эта повидимому едва-ли можетъ что-либо дать для исторіи собственно мужаковского говора.

4. Статья Веляна «*Namjezno-Mužakowska wotnožka serbšćiny*» въ *CMS* XXII, 57, гдѣ онъ сравниваетъ слепянскій говоръ съ мужаковскимъ и оба съ книжнымъ (будышинскимъ) языкомъ. Статьей этой я воспользовался съ необходимыми предосторожностями.

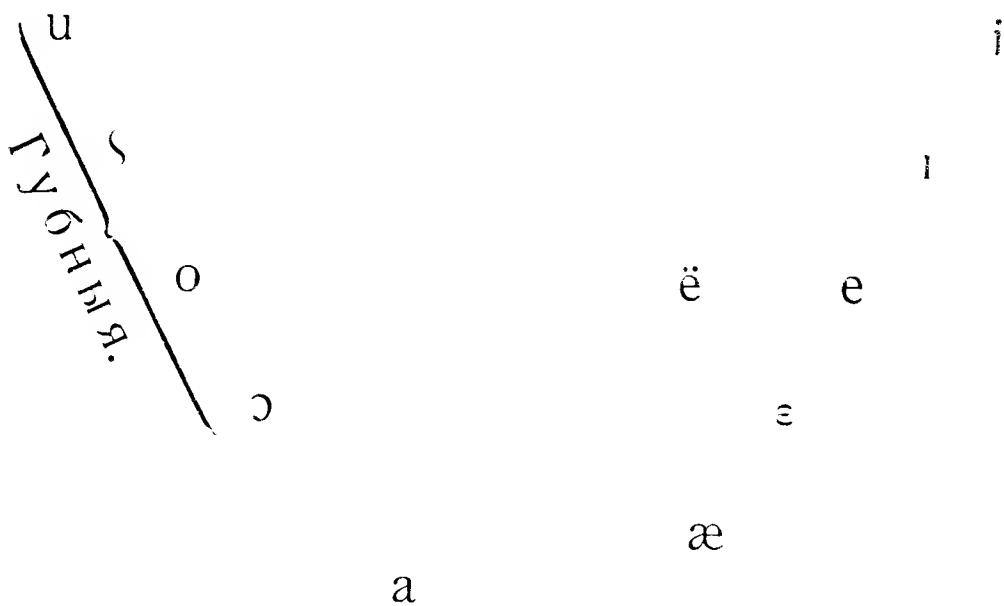
Ч А С Т Ь I.

О фонемахъ.

Глава I. Описание фонемъ.

А. Гласные.

§ 16. Въ мужаковскомъ говорѣ различается 11 гласныхъ фонемъ, для изображенія которыхъ я пользуюсь слѣдующей системой знаковъ:



§ 17. Изолированное «і»¹ на слухъ довольно близко походитъ на русское изолированное *и* (можетъ немного ниже² его) и во всякомъ случаѣ ниже французскаго конечнаго *i* и нѣмецкаго *i* долгаго, не доходя однако до нѣмецкаго *i* краткаго. Мѣсто касанія языка на твердомъ небѣ показано на фиг. 1³. Изъ

¹ Фонетическіе знаки и вообще все мужаковское, написанное моею транскрипціей, всегда заключается въ лапочки.

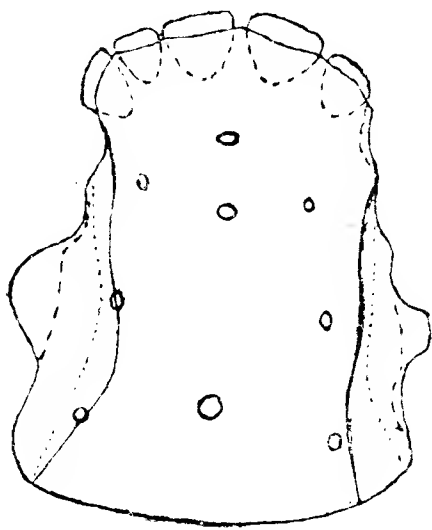
² Терминъ *ниже*, *выше* я употребляю въ акустическомъ смыслѣ, относя ихъ къ музыкальной высотѣ характернаго тона.

³ Само собой разумѣется, что это результатъ не единичныхъ наблюденій, а нѣчто среднее изъ цѣлаго ряда ихъ. Съ другой стороны однако долженъ оговориться, что палатограммы имѣются у меня лишь для одного лица и что онѣ являются только иллюстраціей и подтвержденіемъ непосредственныхъ наблюденій (конечно не только слуховыхъ).

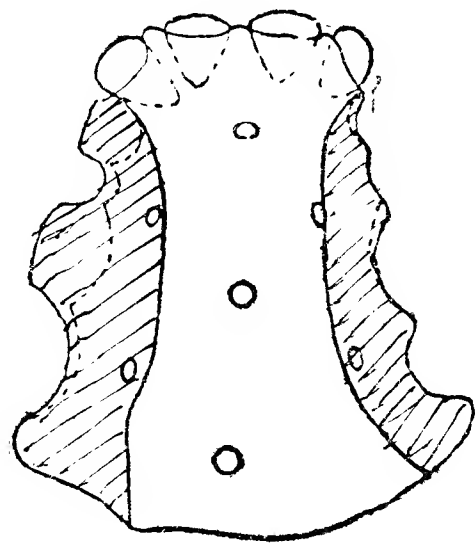
сравненія съ фиг. 2, гдѣ показано мѣсто касанія моего русскаго *и*, видно ¹, что мужаковское «і» дѣйствительно не очень закрытое: языкъ не продвинутъ такъ сильно впередъ и вверхъ, какъ при моемъ обыкновенномъ *и*.

Примѣры «і» въ словахъ: «рі» „пей“, «кі» „палка“, «ліра» „липа“.

§ 18. «і» на слухъ нѣсколько напоминаетъ нѣмецкое краткое *i* (въ словѣ *bitten* на примѣръ); во всякомъ случаѣ неграмотные (по-лужицки) носители мужаковскаго говора при попыткахъ изобразить нѣмецкими буквами слова своего языка всегда пере-



Фиг. 1. Сплошная линия — «і»; пунктиръ — «і».



Фиг. 2. Русское «і».

даютъ «і» черезъ *i*. Что оно однако сознается говорящими, какъ самостоятельная, отдѣльная фонема, слѣдуетъ изъ такой на примѣръ пары словъ, какъ: «jɔ lɪnuʃ» „плеснулъ, вылилъ“ и «jɔ lɪnuʃ» „легъ“. Существенной чертой (по фонетическому намѣренію, но не для воспріятія) мужаковскаго «і» является пониженіе его къ самому концу, измѣненіе въ направленіи «æ» или «ё» (см. ниже §§ 21 и 23). Затрудняюсь (на слухъ) опредѣлить точно этотъ конечный элементъ, тѣмъ болѣе что онъ очень кратокъ и ненапряженъ. Повидимому однако онъ не совпадаетъ ни съ «э» ни съ «æ» и можетъ считаться *неопредѣленнымъ* ² звукомъ, близкимъ къ «ё», почему «і» можно бы обозначать точнѣе черезъ «i^o». Но его отнюдь не слѣдуетъ считать дифтонгомъ, и обозна-

¹ Надо впрочемъ имѣть въ виду, что сравненія палатограмъ двухъ индивидовъ строго говоря допустимы лишь при одинаковости размѣровъ и формы ихъ неба. Въ данномъ случаѣ различія палатограмъ подтверждаютъ слуховыя впечатлѣнія.

² Понятіе *неопредѣленный гласный*, думается, имѣетъ нѣкій акустическій смыслъ (особенно въ примѣненіи къ ненапряженнымъ гласнымъ), на который я намекалъ въ РГ. §§ 46, 54 и 69.

ченіе его и ему подобныхъ звуковъ черезъ *ie* является, по моему, ошибочнымъ, противорѣча прежде всего сознанію самихъ говорящихъ.

Конечный элементъ «i» есть ничто иное, какъ *обязательный переходный элементъ* (*Gleitlaut* а не *Stellungslaut*), который въ концѣ концовъ *фактически* можетъ иногда даже отсутствовать. Отличительной чертой подобныхъ элементовъ является то, что они никоимъ образомъ не могутъ быть протягиваемы.

Что касается физиологіи «i», то при изолированномъ его произношеніи можно легко наблюдать небольшое движеніе языка книзу, обуславливающее конечный болѣе открытый элементъ этой фонемы. Основной-же элементъ образуется, по моему, не только опусканіемъ всего языка по сравненію съ «i», но и, что важнѣе, подгибаніемъ передней его части, причемъ средняя часть остается почти тамъ-же, гдѣ была и при «i»¹, что обнаруживается и изъ ближайшаго разсмотрѣнія фиг. 1.

Примѣры «i» въ словахъ: «biĕ» „бѣлый“, «miza» „межа“, «pisen» „жаркое“, «šidŭ» „шило“, «živen'ε» „жизнь“.

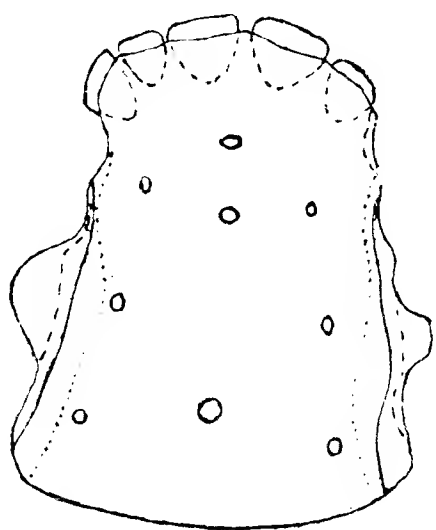
§ 19. «e» является тоже неоднороднымъ звукомъ, склоняясь въ концѣ къ *i*, подобно южно-англійскому «e» въ словахъ *say save* и т. д. съ которымъ я-бы и могъ его скорѣе всего отождествить. Въ русскомъ нѣчто подходящее я слышу въ словѣ *рацей* (рацея) въ моемъ произношеніи (я произношу *ei* здѣсь иначе чѣмъ *тѣй* въ *скортѣй*). Но какъ англійское, такъ и мужиковское (послѣднее во всякомъ случаѣ) «e»—отнюдь не дифтонгъ: элементъ *i*, хотя часто и ясно слышится, однако очень кратокъ, не можетъ быть протянуть и является лишь обязательнымъ переходнымъ элементомъ. Во всякомъ случаѣ говорящіе не видятъ въ этомъ «e» ничего параллельнаго настоящимъ дифтонгамъ «ai, oi, ui» и упорно отказываются слышать какое-либо *i* въ «e», считая это послѣднее за простой звукъ подобно «a, i» и т. д. Точнѣе всего было бы обозначать «e» черезъ «e^h».

Мнѣ удалось обучить моего перваго учителя, мальчика лѣтъ 14, изолировать *оттѣнки* звуковъ, и пользуясь тѣмъ, что передъ «r» элементъ *i* болѣе или менѣе исчезаетъ въ обыкновенномъ

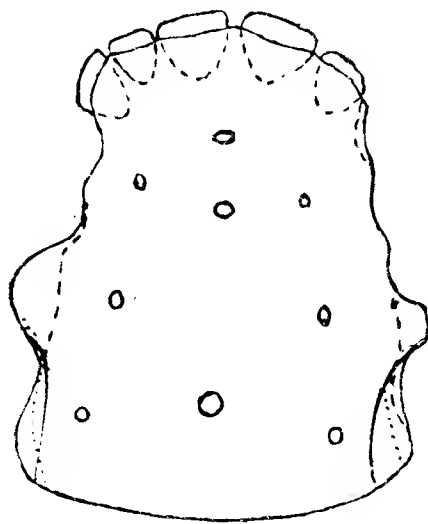
¹ Подобное движеніе не предусмтрѣно никакими схемами и таблицами, такъ какъ обыкновенно при болѣе открытыхъ звукахъ мѣсто касанія отступаетъ назадъ (ср. РГ., фиг. 26). Между тѣмъ если-бы я даже и ошибался въ анализѣ лужицкаго звука, что конечно всегда возможно, то подражаю ему я во всякомъ случаѣ такъ, какъ указано въ текстѣ.

произношеніи (чего конечно говорящіе не замѣчаютъ) я получилъ отпечатокъ на искусственномъ небѣ отъ перваго слога слова «per'ε» „перо“, см. фиг. 3¹. Онъ даетъ представленіе объ артикуляціи основного звука, который несомнѣнно открытѣе французскаго *é*, а тѣмъ болѣе нѣмецкаго долгаго *e*. На той-же фигурѣ показано мѣсто касанія на твердомъ небѣ и обыкновеннаго полнаго «e» съ конечнымъ элементомъ.

Хотя въ большинствѣ случаевъ «e» находится въ опредѣленныхъ фонетическихъ условіяхъ, однако такіе случаи, какъ *per* *ŋ* *k*



Фиг. 3. Сплошная линія — «per[r'ε]»²; пунктиръ — «e».



Фиг. 4. Сплошная линія — «ë»; пунктиръ — «ε».

„пень“ съ одной стороны и «škovr'εŋk» „жаворонокъ“ съ другой, и наконецъ такіе, какъ «ten» „тогда“, показываютъ, что оно является вполнѣ самостоятельной фонемой.

Другіе примѣры въ словахъ: «vespε» „въ комнатѣ“, «beli» „бѣлить; очищаетъ отъ шелухи“, «grexi» „грѣхи“, «lesε» „лѣто“, «gezæla» „подмастерье, мастеръ—нехозяинъ“, «gʁespnë» „верхній“, «kralestvɔ» „царство“.

§ 20. «ε»—нѣкое среднее *e*, которое я-бы сравнилъ съ французскимъ *e* въ *cette*, *sec* (но не въ *bête*, *tête*³), далѣе съ чешскимъ *e* хотя-бы въ *ten*. Это «ε» отлично отъ предыдущаго «e» можетъ быть не столько качествомъ основного звука, сколько отсутствіемъ конечнаго переходнаго элемента *i*: къ концу оно скорѣй понижается и отнюдь не повышается. Мѣсто касанія на небѣ показано на фиг. 4.

¹ При внятномъ и раздѣльномъ для вразумительности произношеніи высокій конечный переходный элементъ появляется и въ этомъ положеніи.

² Знакомъ [или] отдѣляется неисполненная часть слова.

³ Ср. Rousselot—*Précis de prononciation française*¹, стр. 118 и 120.

Можно-бы отмѣтить, что въ громадномъ большинствѣ случаевъ оно имѣетъ высокій переходный элементъ въ началѣ (согласный, передъ нимъ стоящій, обыкновенно смягченъ въ той или другой мѣрѣ). Но у молодыхъ, этотъ начальный высокій элементъ не всегда слышенъ: такъ у нѣкоторыхъ можно слышать «пэ» вмѣсто болѣе обычнаго «п'э», причемъ, что очень важно, никто не слышитъ въ этомъ ошибки. Поэтому, по моему слѣдуетъ считать этотъ элементъ несущественнымъ, по крайней мѣрѣ для сознанія младшаго поколѣнія.

Весь этотъ вопросъ находится въ связи съ различеніемъ «твердыхъ» и «мягкихъ» согласныхъ, такъ какъ этотъ высокій начальный элементъ развился очевидно въ качествѣ переходнаго послѣ «мягкихъ» согласныхъ, и можно думать даже, что нынѣшнія «э» и «æ» (см. § 21) восходятъ къ одной фонемѣ *e*, въ произношеніи нѣсколько дифференцированной въ зависимости отъ качества предшествующаго согласнаго. Очевидно, что начальный высокій элементъ, будучи лишь послѣдствіемъ «мягкости» согласныхъ, не игралъ большой роли. При полномъ почти паденіи различенія согласныхъ по «мягкости», о чемъ см. ниже, § 44, онъ однако могъ-бы выдвинуться (какъ это случилось передъ *a*, гдѣ старыя «р'а, в'а»... дали «рја, вја»...); но вмѣсто этого выработались двѣ отличныхъ гласныхъ фонемы — «э» и «æ», а высокій начальный элементъ остался не у дѣлъ, сохраняясь лишь какъ пережитокъ въ сочетаніяхъ «рэ, вэ, вэ» и т. д., которыя въ большинствѣ случаевъ произносятся, какъ «р'э, в'э, в'э...», но нѣкоторыми уже и просто какъ «рэ, вэ, вэ...» (ср. выше о произношеніи «п'э», какъ «пэ»). При этомъ надо отмѣтить, что колебаніе это вовсе не замѣчается говорящими, да и объективно оно повидимому не разительно.

Что «э» не смѣшивается со слѣдующимъ «æ», видно хотя-бы изъ такой пары словъ, какъ «strovэ» „здоровье“ и «strovæ» „здоровые“. А что здѣсь дѣло не въ «твердости» или «мягкости» «v», а въ гласномъ, этому меня выучилъ одинъ пьяница, который, будучи въ подпитіи, очень старался исправить мое произношеніе (чѣмъ трезвые никогда особенно не занимались) и такъ вразумительно выдѣлялъ различіе двухъ *e* какъ разъ въ этой парѣ словъ, протягивая каждый изъ этихъ звуковъ, что я до сихъ поръ (черезъ 7 лѣтъ) ясно помню звукъ его голоса и тембръ этихъ *e*. Дальнѣйшія мои наблюденія лишь укрѣпили это пониманіе вещей

Тутъ надо сдѣлать одну оговорку: *e*, которое слышится послѣ «*ś, ź*», не отождествляется въ моемъ воспріятіи ни съ «*ε*», ни съ «*æ*», хотя и сходно съ обоими. Сознаніе говорящихъ тоже неясно на этотъ счетъ: самостоятельной фонемой его они считать не могутъ, такъ какъ даже не даютъ себѣ отчета въ отличіи этого звука отъ звука «*ε*»; однако и подведеніе его подъ эту фонему вызываетъ иногда нѣкоторое колебаніе, зависящее либо отъ индивидуально-діалектическихъ причинъ, либо дѣйствительно отъ неясности воспріятія въ данномъ случаѣ.

Тембръ «*ś, ź*» повидимому играетъ въ данномъ случаѣ нѣкоторую роль при воспріятіи послѣдующей фонемы: можетъ быть, палатальный тембръ (см. § 44) + «*ε*», непалатальный тембръ + «*æ*» являются все-же нормальными сочетаніями для воспріятія. Между тѣмъ «*ś, ź*» не имѣютъ вполнѣ палатальнаго тембра, какъ «*ć, ź, j, n', r'*» (см. ниже, § 44); однако ихъ нельзя отнести и къ согласнымъ непалатальнаго тембра, какъ это видно по рефлексу стараго *i*, превращающагося послѣ «*ś, ź*» не въ «*ë*» (какъ послѣ согласныхъ непалатальнаго тембра), а въ «*i*» (послѣ согласныхъ палатальнаго тембра «*i*» остается): «*źiła*» „жила“, «*śidło*» „шило“. Съ другой стороны «*ś, ź*» несомнѣнно представляются родственными палатальнымъ «*ć, ź*», такъ какъ щелинный элементъ у нихъ болѣе или менѣе одинаковъ. Наконецъ по вліянію на предшествующіе гласные (и это можетъ быть самое главное) «*ś, ź*» стоятъ вмѣстѣ съ твердыми (см. §§ 121, 126, 128, 148)

Въ виду всего этого надо помнить, что хотя я и пишу вездѣ «*ε*» послѣ «*ś, ź*», однако можетъ быть это написаніе прецизируетъ отношенія больше, чѣмъ нужно-бы. Во всякомъ случаѣ къ такому написанію пришелъ я, во время моей послѣдней поѣздки, послѣ всевозможныхъ разговоровъ, наблюденій и разспросовъ.

Другіе примѣры на «*ε*» въ словахъ: «*kółesɔ*» „колесо; велосипедъ“, «*dosćɛnë*» „въ стѣну“, «*te krowɛ*» „въ коровѣ“ или „коровѣ“, «*drogɛ*» „дорогое (по цѣнѣ)“.

§ 21. «*æ*», фонема, звукъ которой можно болѣе или менѣе сравнить съ англійскимъ «*æ*» въ словѣ *man*. Онъ во всякомъ случаѣ ниже французскаго *e ouvert* (даже въ словахъ *bête, tête*), нѣмецкаго краткаго *e* и русскаго открытаго *э* въ словѣ *цѣнѣ*, даже въ моемъ произношеніи (не у всѣхъ оно будетъ звучать такъ низко, какъ у меня). На фиг. 5 показано мѣсто касанія на искусственномъ небѣ (впрочемъ нужно отмѣтить, что

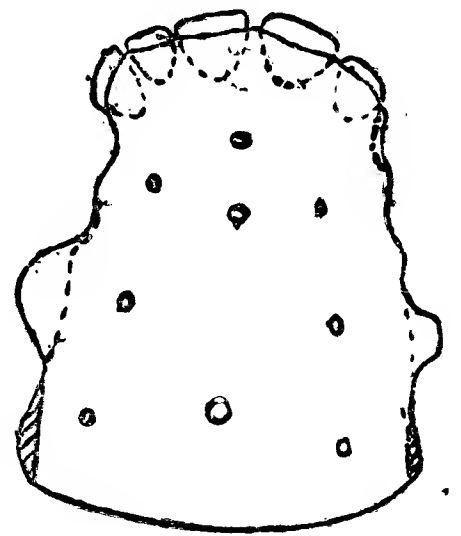
при такихъ минимальныхъ слѣдахъ нельзя быть вполне увѣреннымъ въ точности рисунка).

Примѣры «æ» въ словахъ: «t æ n» „этотъ“, «s æ n ə» „сѣно“, «p æ l n ě» „полный“, «g æ r n ě k» „горшокъ“.

§ 22. «а»—нѣсколько ниже нормального русскаго *a*, хотя можетъ и не вполне тождественно съ французскимъ *a* заднимъ (въ *pâte*). По образованію можетъ быть названо все-таки „заднимъ“, такъ какъ языкъ немного оттягивается назадъ, хотя неба повидимому вовсе не касается. Обозначаю его однако для простоты черезъ «а», а не черезъ «ɑ», въ виду того что въ мужаковскомъ нѣтъ другого *a*, болѣе передняго.

Примѣры въ словахъ: «s a t» „фрукты“, «p a s» „поясъ“, «r a d n ě» „красивый“.

§ 23. «ё» — нѣсколько неопредѣленный звукъ, немного напоминающій впрочемъ *e*; для русскаго воспріятія принадлежитъ къ ряду *υ*—звуковъ, близкихъ къ *э*. Русское *υ*, какъ оказалось, имѣетъ нѣкоторое акустическое родство съ *a* (см. РГ., § 44): одинъ изъ составныхъ тоновъ оказался у нихъ общій. Несмотря на то что подобное сближеніе кажется очень мало правдоподобнымъ на первый взглядъ, однако понемногу, вслушиваясь въ разные *υ*, къ нему можно привыкнуть: съ одной стороны можно дѣлать *υ* похожимъ на *a* заднее и даже *o*, съ другой—на *a* переднее, *э*. Къ числу послѣднихъ принадлежитъ и мужаковское «ё». Какъ видно изъ оттиска на искусственномъ небѣ (см. фиг. 4 на стр. 14), языкъ касается неба въ томъ-же мѣстѣ, что и при «ε», можетъ немного болѣе назадъ. Подъемъ-же его болѣе или менѣе средній между «i» и «e». Поэтому я и позволяю себѣ физиологически опредѣлить этотъ звукъ приблизительно какъ «e — —», т. е. какъ отодвинутое назадъ *e* закрытое. Обозначеніе «ё» выбрано мной только для простоты: данный мужаковскій звукъ производится несомнѣнно съ опущеннымъ концомъ языка, а потому никоимъ образомъ не можетъ быть отнесенъ къ категоріи *mixed*, какъ опредѣляетъ ее Sweet, начиная съ 1901 года ¹.



Фиг. 5 «æ».

¹) Я вполне присоединяюсь къ этому опредѣленію; только надо имѣть въ виду, что всякіе *υ*-подобные звуки не могутъ тогда называться *mixed*.

Соотвѣтственно терминологіи Sweet'a мужаковскій звукъ слѣдуетъ отнести къ категоріи *in-front*; но знакъ «e —|—|» слишкомъ громоздокъ для частаго употребленія, а потому я позволяю себѣ остановиться на знакѣ «ё»¹ (собственно знакъ для *mixed-vowels*), тѣмъ болѣе что никакого недоразумѣнія не можетъ произойти, такъ какъ въ мужаковскомъ нѣтъ звуковъ изъ категоріи *mixed*.

Примѣры «ё» въ словахъ: «c ě s t ě» „чистый“, «x ě ć ě» „хорошо“, «z ě m a» „холодно“, «r ě b a» „рыба“, «m ě ś» „мышь“, «b ě d l i» „живетъ (помѣщается)“.

§ 24. «э» представляетъ изъ себя открытое *o*, болѣе или менѣе напоминающее русское, а также нѣмецкое краткое *o*. На искусственномъ небѣ оно не оставляетъ никакихъ слѣдовъ (подобно и «o, ʌ, u»), а потому о положеніи языка я предпочитаю умолчать, точно такъ же какъ и о его положеніи при прочихъ губныхъ гласныхъ². Растворъ губного отверстія по двукратномъ измѣреніи у М. М., давшемъ сходные результаты, оказался въ 2,5 ст. по большой оси эллипса и 1,5 ст.—по малой³. Губы не вытягиваются впередъ

Примѣры «э» въ словахъ: «t ɔ s k a» „чашка“, «r ɔ ž a» „роза“, «s ɔ r a» „вчера“, «m j ɔ t» „медъ“, «l ɔ t» „ледъ“.

§ 25. «o» оказывается параллельнымъ съ «e» въ смыслѣ неоднородности, понижаясь къ концу, т. е. измѣняясь въ направленіи *u*. Точнѣе было-бы изображать его «oʌ». Мѣстные жители такъ-же мало замѣчаютъ этотъ конечный элементъ *u*, какъ и элементъ *i* въ «e», и во всякомъ случаѣ не считаютъ «o» за дифтонгъ. Основной звукъ является довольно низкимъ *o*, хотя и не такимъ низкимъ, какъ французское *o* закрытое.

¹ Я рѣшилъ, во имя единенія съ Association phonétique internationale, пожертвовать столь привычнымъ для насъ славистовъ знакомъ «у», которому въ международномъ алфавитѣ присвоено значеніе нѣмецкаго *ü*.

² При губныхъ трудно заглянуть въ ротъ, а опытъ научилъ меня, что переносить наблюденія надъ своимъ произношеніемъ чужихъ звуковъ на туземцевъ очень опасно при неимѣніи какихъ-либо объективныхъ данныхъ, особенно въ области такъ называемыхъ заднеязычныхъ, или заднебныхъ. Кромѣ того опытъ научилъ меня, что заключать отъ акустическихъ качествъ къ фізіологическимъ иногда бываетъ легкомысленно.

³ Само собой разумѣется, что цифры эти не имѣютъ никакого абсолютнаго значенія, но сравненіе ихъ съ цифрами для «o, u» небезынтересно.

Положеніе языка мнѣ неизвѣстно; растворъ рта равняется по большой оси 2 ст., а по малой—1 ст. Губы не вытягиваются впередъ. Пониженіе къ концу достигается суженіемъ губъ.

Старшее поколѣніе, хотя смутно, но все-же можетъ быть различаетъ здѣсь двѣ фонемы: «o^h», а можетъ быть даже и «o^u», въ такихъ словахъ какъ «го» „могила“, «v o s a» „овца“, «k s n o» „лошадей“ и т. д., и «э», лишь немного болѣе закрытое чѣмъ обыкновенное «э», въ такихъ словахъ какъ «d o b r ě» „хорошій, вкусный“, «г о к» „уголь“. Что касается молодежи, лѣтъ съ 30—35 и ниже, то они абсолютно не различаютъ этихъ двухъ случаевъ. Я въ этомъ совершенно увѣренъ, такъ какъ потратилъ на выясненіе этого вопроса въ кругу моихъ ускидскихъ пріятелей не одинъ вечеръ. Несмотря на всевозможные наводящіе вопросы, самые тонкіе наблюдатели (а такихъ было не мало) стояли твердо на своемъ, т. е. что напримѣръ въ словахъ «гопэ» „ровно“ и «гога» „угла“ первый слогъ безусловно одинаковъ. Я возвращался къ этому вопросу постоянно и въ другой обстановкѣ: результатъ былъ одинаковый. Наконецъ измѣренія длительности этого гласнаго въ разныхъ положеніяхъ тоже не даютъ права считать его гдѣ-либо за дифтонгъ.

Другіе примѣры: «dolɔdɔa» „въ лавку“, «dozarɔtki» „въ садъ“, «solɛnĕ» „солёный“.

§ 26. «s^h» является высокимъ и физиологически открытымъ *и*. Такъ его изображаютъ на письмѣ неграмотные (по-лужицки) мѣстные жители при попыткахъ записывать свои слова нѣмецкими буквами. Акустически оно напоминаетъ чешское *и* краткое и другіе аналогичные звуки. Внутри слова часто можно наблюдать легкое повышеніе къ концу звука, т. е. измѣненіе въ сторону *o*. Однако этотъ конечный элементъ ни въ коемъ случаѣ не является существеннымъ, такъ какъ можетъ и отсутствовать, а въ изолированномъ произношеніи и всегда отсутствуетъ.

Произносится «s^h» при положеніи губъ для «o»; положеніе-же языка неизвѣстно.

Что «s^h» не смѣшивается съ «u» видно изъ того, что существуютъ такія пары словъ, какъ «tudrĕ» „умный“ и «tɔdrĕ» „синій“, «tиспĕ» „усталый“ и «tɔспĕ» „сильный, крѣпкій“. А что оно не является модификаціей, оттѣнкомъ «э», видно изъ того, что можно сказать напримѣръ «kudɔdat» и «kudɔdat» „къ Рождеству“ и что въ заимствованныхъ словахъ въ одинаковыхъ фонетическихъ условіяхъ иногда бываетъ «э»,

иногда «ʂ», напримеръ: «bɔrt» „борода“, но «bɔrgujɛm» „беру
взаймы“.

§ 27. «и» очень похоже на русское у; такъ-же какъ и это
послѣднее не очень низко, отличаясь въ этомъ смыслѣ отъ
французскаго *ou*. Положеніе языка неизвѣстно. Губное-же от-
верстіе имѣетъ слѣдующіе размѣры: 1 ст. по большей оси и
0,5 ст. по малой. Губы не вытягиваются впередъ.

Примѣры «и» въ словахъ: «krupě» „крупа; каша“, «krovu»
„корову“, «butra» „масло“.

§ 28. Что касается напряженности¹, то она значительно
меньше у мужаковскихъ гласныхъ, чѣмъ у французскихъ, но
можетъ быть (?) нѣсколько больше по сравненію съ русскими.

Особыхъ различій напряженности между отдѣльными глас-
ными я не замѣчалъ. Впрочемъ «ё» является пожалуй нѣсколько
менѣе напряженнымъ по сравненію съ другими. Можетъ быть
то-же относится къ «i» и «ʂ».

Б. Согласные.

§ 29. Согласныхъ фонемъ въ мужаковскомъ говорѣ разли-
чается 26; для ихъ изображенія я пользуюсь слѣдующей систе-
мой знаковъ:

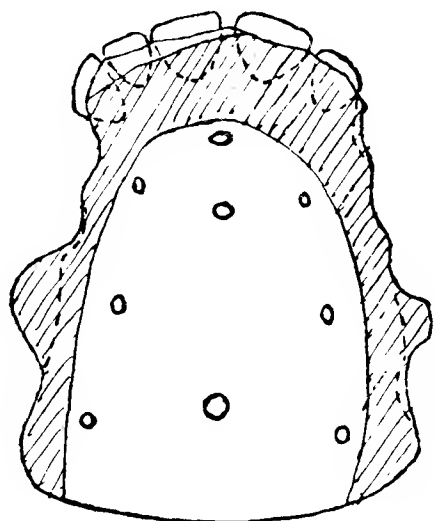
		Гортан- ные.	Я з ы ч н ы е.			Губные.
			Задне-	Средне-	Передне-	
Смыч- ные.	Чистые.		k g		t d	p b
	Аффрикаты.			č ž	c	
	Носовые.		ŋ		ɲ'	m
Щелинные		h	x	j	s z š ž ʃ	f v
Дрожащіе.					rr'	

¹ Напряженность я понимаю въ указанномъ РГ. § 46 смыслѣ.

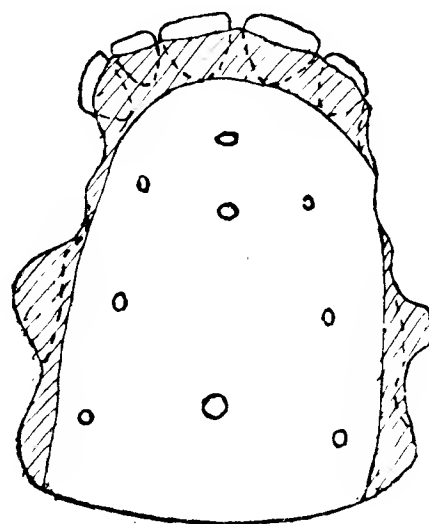
§ 30. «р, в, т» являются самыми обыкновенными смычными губными и не вызывают никакихъ особыхъ замѣчаній.

Примѣры: «pst» „потъ“, «bok» „сторона“, «mst» „мостъ“.

§ 31. «t, d, n»—переднеязычные дорсально-корональные смычные со смычкой на верхней части зубовъ и альвеолахъ, какъ



Фиг. 6. «ta» и «da».

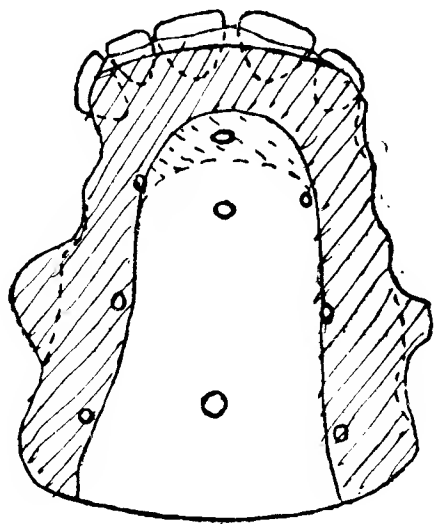


Фиг. 7. «na».

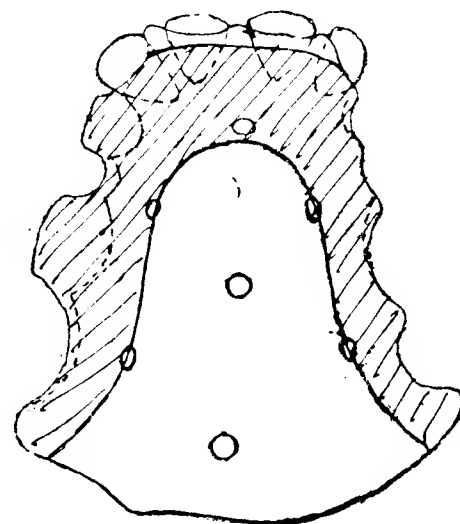
видно изъ фиг. 6 и 7. Существенно ничѣмъ не отличаются отъ соответственныхъ русскихъ звуковъ.

Примѣры: «talar'» „тарелка“, «tajaн'е» „таянїе“, «dom» „домой“, «nan» „отецъ“.

«n'»—ничто иное какъ палатализованное «n» (см. фиг. 8), подобно русскому (см. фиг. 9) ¹, и подобно ему отличается отъ



Фиг. 8. «n'a».

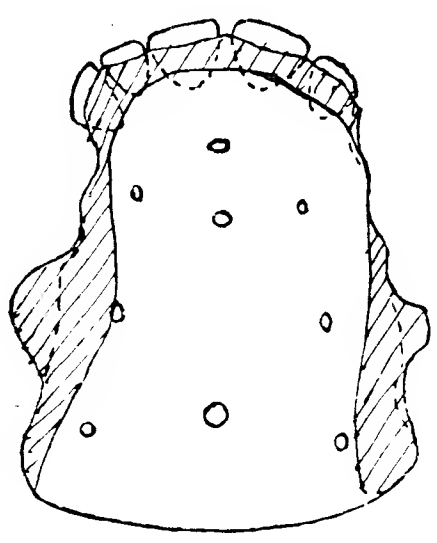


Фиг. 9. Русское «n'a».

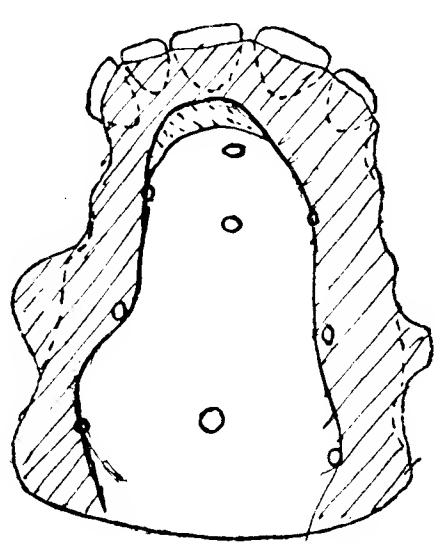
«n» большей зоной соприкосновенія, благодаря поднятію средней части языка къ небу, а также артикулируется нѣсколько выше, чѣмъ «n», но какъ и оно, концомъ и передней частью языка.

¹ Слѣдовательно оно тоже болѣе или менѣе дорсально-корональное, а слѣдовательно, какъ это ни странно, не совпадаетъ ни съ чешскимъ, ни съ польскимъ, при которыхъ конецъ языка свободенъ. (Ср. фиг. 14, 15 на стр. 23).

Такое-же въ общемъ различіе сохраняется конечно и въ словахъ, что видно изъ фиг. 10 и 11, несмотря на то что на нихъ еще имѣется и отпечатокъ отъ «і», входящаго въ составъ слова. Фиг. 12 и 13 показываютъ, что слово «ріјајнс» „пьяница“ имѣетъ твердое «п» и что ѱ въ *нл.* ріја ѱ с вѣроятно тоже лишь



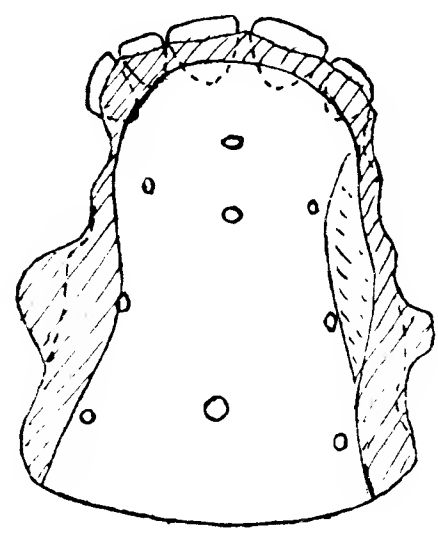
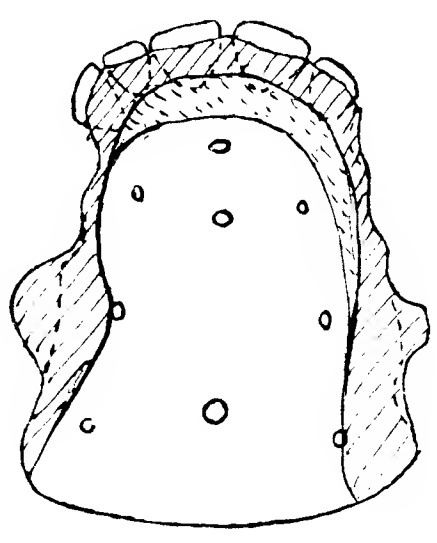
Фиг. 10. «vina».



Фиг. 11. «vin'e».

указываетъ на то, что передъ твердымъ *n* надо произносить *j* (см. о томъ-же и въ § 32).

Встрѣчаясь лишь передъ гласными и никогда на концѣ словъ, оно въ значительной степени является менѣе самостоятельной фонемой, чѣмъ на примѣръ «п», которое можетъ его съ успѣхомъ иногда замѣнить, на примѣръ передъ «ε» (ср. § 20):



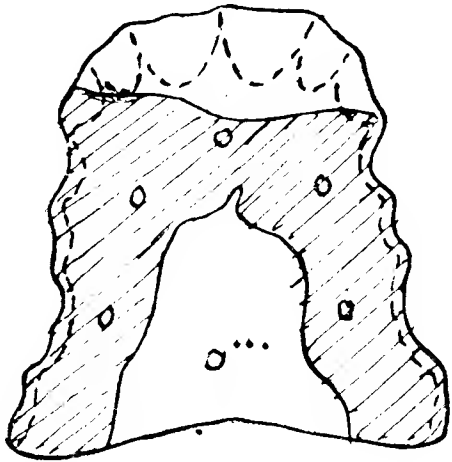
Фиг. 12 — 13. «rijajns».

субституція въ этомъ случаѣ не останавливается на себѣ вниманія говорящихъ. Однако такія пары словъ, какъ «vʌna» „она“ и «vʌn'a» „пахнетъ“ и т. д. не позволяютъ его считать только модификаціей, оттенкомъ «п», хотя надо сказать, что анализъ сочетанія «n'a» ставитъ туземцевъ въ затруднительное положеніе: за «nja», какъ они его при случаѣ изображаютъ, они его не могутъ считать, за „na“ очевидно тоже нѣтъ, и все это сочетаніе представляется имъ какимъ-то неразложимымъ цѣлымъ.

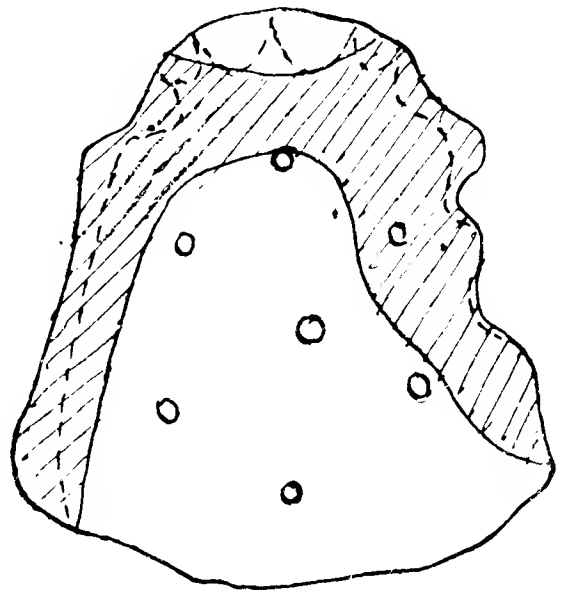
Примѣры: «n'oxat» „не хочу“, «dvaj tēzen'a» „двѣ недѣли“.

§ 32. «к, г, ѱ»—самые обыкновенные заднеязычные смычные. Почти не оставляютъ слѣдовъ на искусственномъ небѣ.

Примѣры: «kaŋ» „капуста“, «kaŋka» „галка“, «gŋra» „гора“, «gŋrka» „огурецъ“, «zaŋk» „замокъ“.

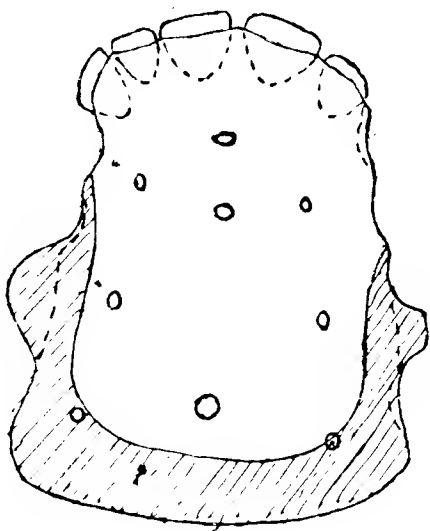


Фиг. 14. Чешское ѱа.

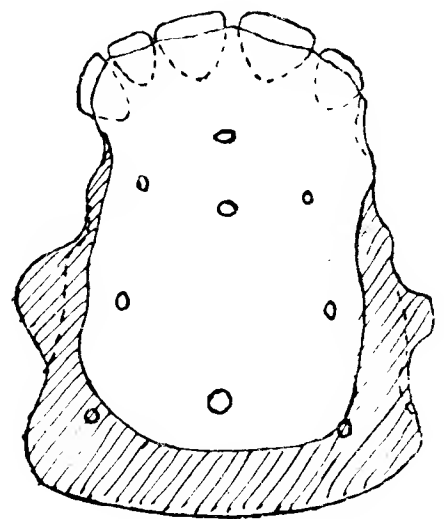


Фиг. 15. Польское піа.

Фиг. 16 и 17, на которыхъ представленъ отпечатокъ отъ словъ «reŋk» „пень“ и «viŋk» „вѣнокъ“, показываютъ наглядно¹, что въ словахъ, которыя по верхне- и ниже-лужицки пишутся rje ŋ k, w ě n k, носовые произносятся одинаково и что знакъ мяг-



Фиг. 16. «reŋk».



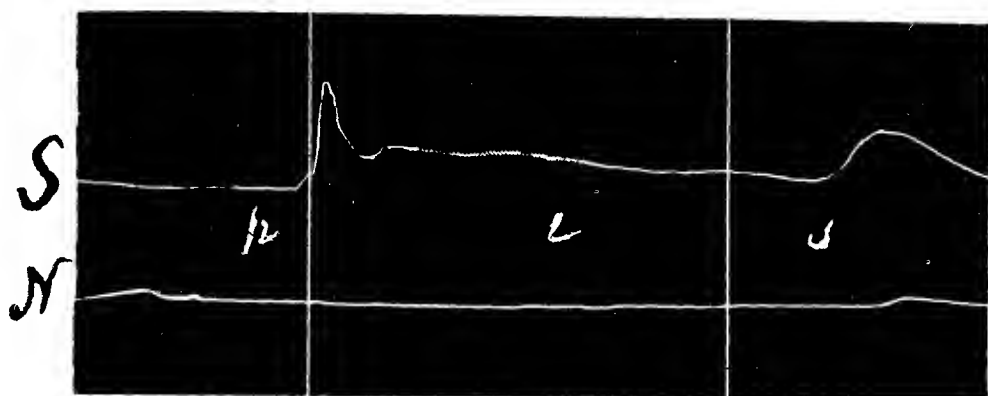
Фиг. 17. «viŋk».

кости обозначаетъ вѣроятно только или особое качество предыдущаго гласнаго или просто звукъ *j*.

Такъ какъ «ѱ» не употребляется въ независимомъ положеніи, а встрѣчается лишь передъ «к, г», то включеніе его въ число

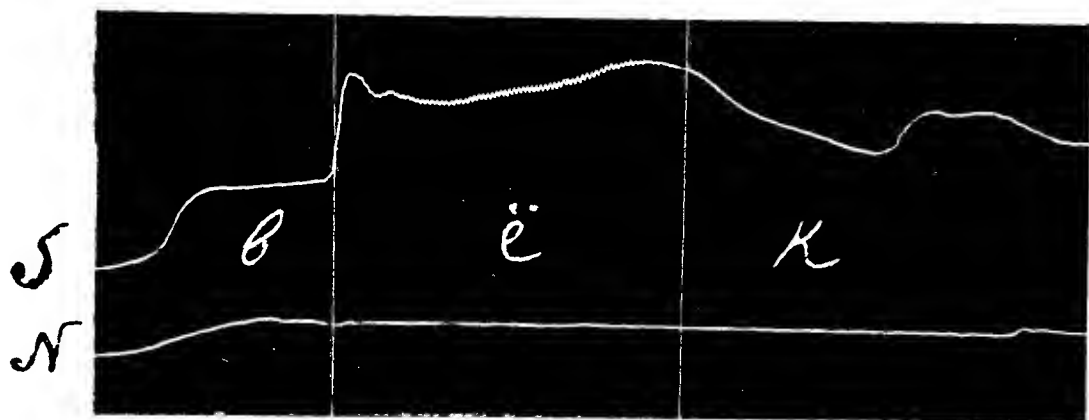
¹ Присутствіе слѣдовъ отъ заднеязычной смычки, вопреки сказанному въ началѣ § 32 о звукахъ «к, г, ѱ», объясняется ассимиляціей къ предшествующимъ «е, і» (ср. § 113).

фонемъ можетъ вызвать серьезныя сомнѣнія. Однако тщательное изслѣдованіе этого вопроса привело меня къ убѣжденію, что «*ɳ*» сознается говорящими, какъ самостоятельный звукъ наряду съ «*n*, *n'*». Помимо данныхъ самонаблюденія туземцевъ, я могу сослаться на фактъ возможности спора въ ихъ средѣ о томъ, какъ слѣдуетъ писать по-нѣмецки фамилію «*mærtɳk*» — *Mer-*



Фиг. 18¹. «*pis*».

tingk или *Mertink*. Если-бы «*ɳ*» было лишь модификаціей фонемы «*n*» въ извѣстныхъ фонетическихъ условіяхъ, то споръ этотъ едва-ли-бы возникалъ, такъ какъ нѣмецкая орфографія не даетъ къ тому повода: по-нѣмецки пишется *krank*, а не *krangk*. Наконецъ яснѣе всего самостоятельность «*ɳ*» сказывается въ томъ, что сочетаніе «*tæn'gɳc*» „мальчикъ“ («*tæn*» = нѣмецкому *der*)



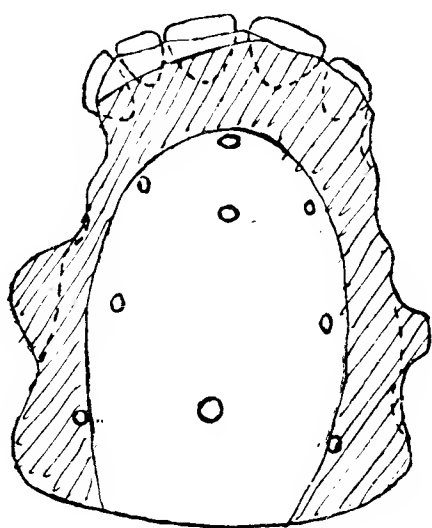
Фиг. 19. «*bëk*».

никогда не произносится «*tængɳc*», хотя и составляетъ фонетически одно цѣлое.

§ 33. Какъ слѣдуетъ изъ фиг. 18, глухія смычныя являются, въ противоположность нѣмецкому (*Bühnendeutsch*), абсолютно чистыми. Различіе между «*p*, *t*, *k*» съ одной стороны и «*b*, *d*, *g*» съ другой—сводится къ различію звонкихъ и глухихъ (см. фиг. 18 и 19).

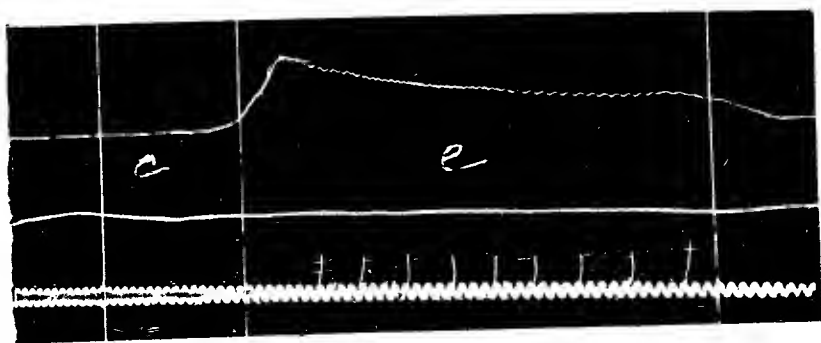
¹ S — кривая выходящаго тока воздуха; N — носовая кривая; t — камертонная кривая (185 v. d.), кое гдѣ испорченная (къ сожалѣнію въ репродукціяхъ многое погибло, особенно зубчики, отражающія звонкость на кривой N).

Если судить по зонѣ прикосновенія языка при «t» и «d», то различія въ силѣ между звонкими и глухими не наблюдается. Впрочемъ я не вполне увѣренъ въ корректности этого наблюденія, хотя оно какъ будто находитъ себѣ нѣкоторое подтвержденіе въ крикахъ (?). Вообще этотъ вопросъ долженъ бы быть изслѣдованъ въ лабораторной обстановкѣ, такъ какъ повидимому имѣетъ ту или другую связь съ нѣкоторыми явленіями консонантизма въ заимствованныхъ словахъ.



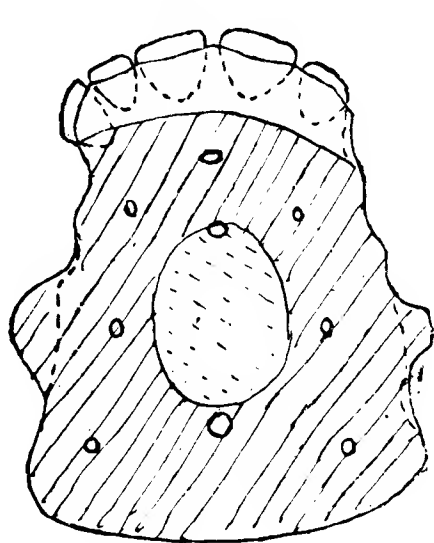
Фиг. 20. «са».

s
x
t

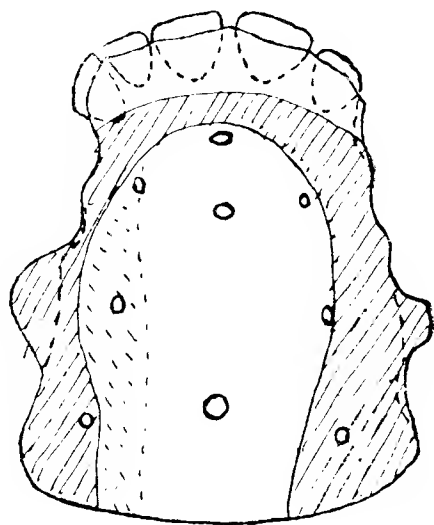


Фиг. 21. «се[сэ».

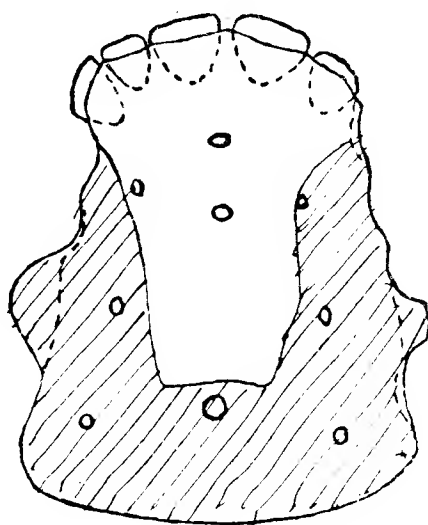
§ 34. «с» представляетъ изъ себя обыкновенную передне-язычную дорсально-корональную аффрикату, сходную съ «с» другихъ славян-



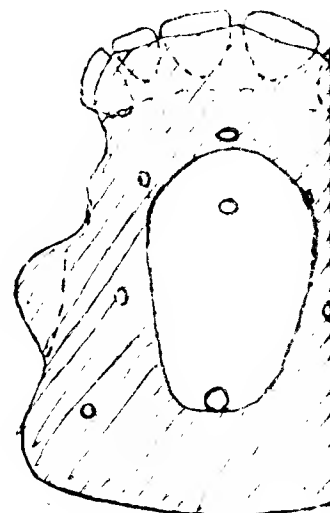
22.



23.



24.



25.

Фиг. 22 «са»; фиг. 23 — 25 «за».

скихъ языковъ (см. фиг. 20), и гдѣ въ общемъ смычный элементъ безусловно преобладаетъ надъ щелиннымъ, какъ это видно на фиг. 21 и 26.

Примѣры: «сæтѣ» „цѣлый“; «сæсна» „невинная (про невесту)“.

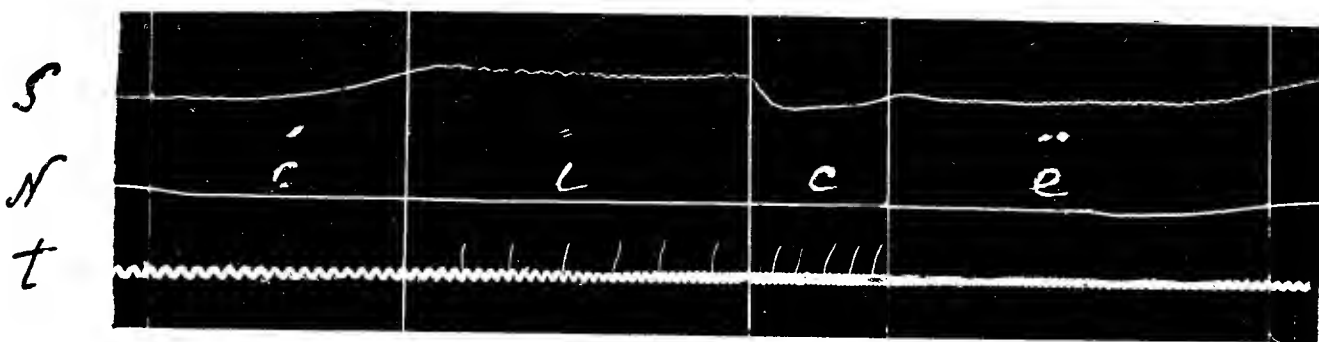
§ 35. «с́, з́» являются среднеязычными¹ аффрикатами, при которыхъ конецъ языка является свободнымъ. Мѣсто смычки показано на фиг. 22—25. Я даю нѣсколько палатограмм²

¹ Конечно это названіе не совсѣмъ точно: настоящій среднеязычный не имѣлъ-бы вовсе смычки впереди.

² На фиг. 25 талькъ выше прерывистой черты повидимому былъ стертъ случайно.

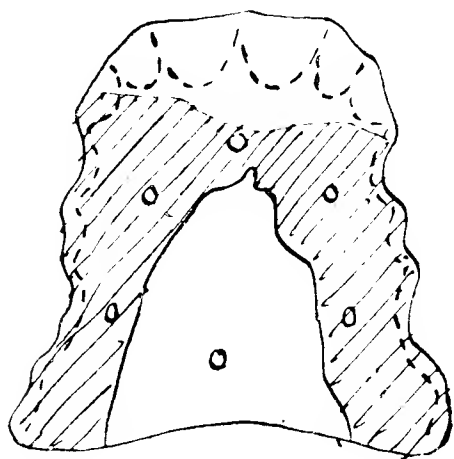
«з» одного и того-же лица, чтобы показать неустойчивость артикуляціи, свойственную этого рода звукамъ: то они имѣютъ смычку болѣе позади, то болѣе впереди, причемъ для воспріятія это не играетъ роли.

Относительно «с» можно сказать, что на слухъ оно не очень отличается отъ русскаго ч и субституціи обыкновенно не замѣ-



Фиг. 26. «сісѣ».

чаются. Но въ способѣ образованія разница огромная (русское ч переднеязычное, болѣе или менѣе корональное), что конечно въ концѣ концовъ и отмѣчается *опытнымъ* ухомъ.



Фиг. 27. Чешское d'. для этого хороши, такъ что весь вопросъ требовалъ-бы лабораторнаго изслѣдованія.

У болѣе старыхъ людей (по крайней мѣрѣ у нѣкоторыхъ) обычному «з» соотвѣтствуетъ дорсальное «d'», повидимому аналогичное чешскому d' (см. фиг. 27).

Примѣры: «сі» „три“, «ста» „темно“, «за́солс» „дятель“.

§ 36. «f, v», губнозубные щелинные. не вызываютъ никакихъ особыхъ замѣчаній, кромѣ развѣ того, что при ихъ произношеніи, какъ и въ русскомъ, нижняя губа образуетъ обыкновенно щель съ передней поверхностью верхнихъ зубовъ.

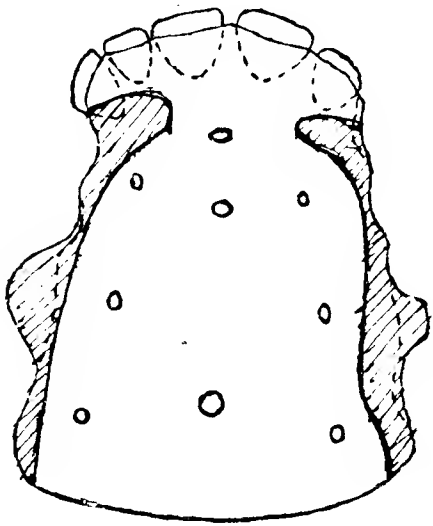
Примѣры: «familiga» „семья“, «fligk» „быстро“, «var'acë» „кипящій“.

§ 37. «s, z» не представляютъ ничего особеннаго, какъ видно изъ фиг. 28 и 29. Артикуляція этихъ звуковъ настолько колеблется въ извѣстныхъ предѣлахъ, вѣроятно въ связи съ силой

тока воздуха, что сравненіе отпечатковъ для «s» и для «z» другъ съ другомъ ничего не даетъ (передніе язычки на отпечаткахъ могутъ сильно сокращаться). Кончикъ языка упирается въ нижніе зубы.

Примѣры: «sol» „соль“, «zera» „мыло“.

§ 38. „ś, ź“ разительно отличаются на слухъ отъ русскихъ ш, ж. Какъ видно изъ фиг. 30, 31, они дорсального образованія,

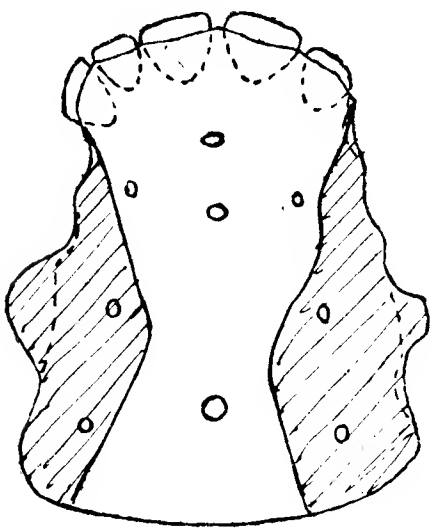


Фиг. 28. «sa».

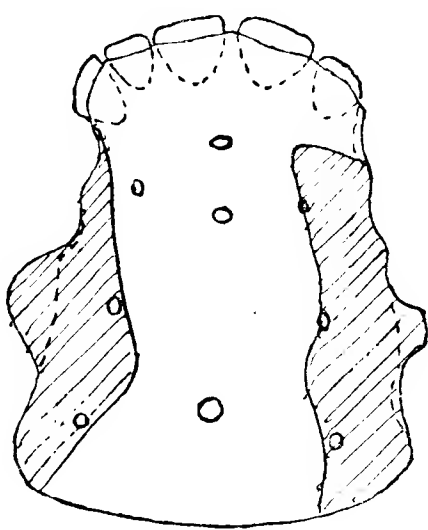


Фиг. 29. «za».

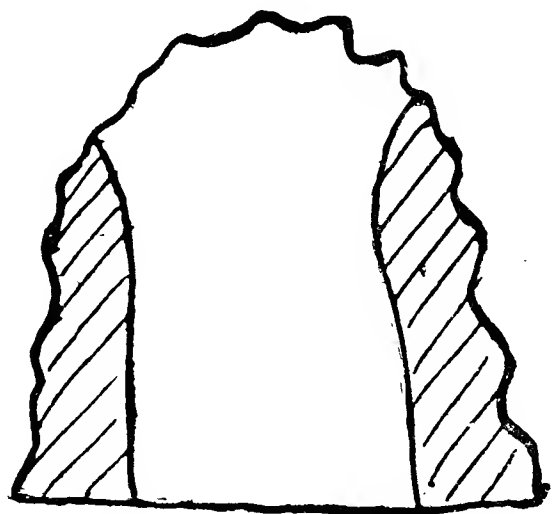
т. е. съ опущеннымъ концомъ языка, и звукообразующая щель лежитъ довольно глубоко во рту, такъ что ихъ съ успѣхомъ можно-бы было назвать среднеязычными „ś, ź“ (но это названіе



Фиг. 30. «śa».



Фиг. 31. «źa».



Фиг. 32. Англійское «za» въ *pleasure*¹.

присваивается обыкновенно «j», который лежитъ однако глубже, ср. фиг. 33). Звукомъ своимъ сильно напоминаютъ англійскіе соотвѣтственные звуки (ср. фиг. 32), которые образуются, хотя и въ томъ-же мѣстѣ, однако болѣе передней частью языка (см. Jones—*The Pronunciation of English*, 30).

Примѣры: «śaraġ» „овечій пастухъ“, «śiroki» „широкій“, «źerć» „шесть“, «źni» „жница“.

¹ Заимствовано у Rousselot — *Principes de la phonétique expérimentale*, II, p. 915.

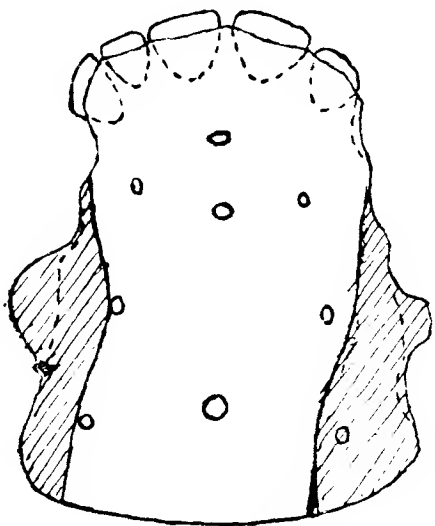
§ 39. «j» (см. фиг. 33) напоминает русское *j* слабостью шума и ни въ коемъ случаѣ не похоже на нѣмецкое.

Примѣры: «jajkə» „яйцо“, «juška» „подливка“.

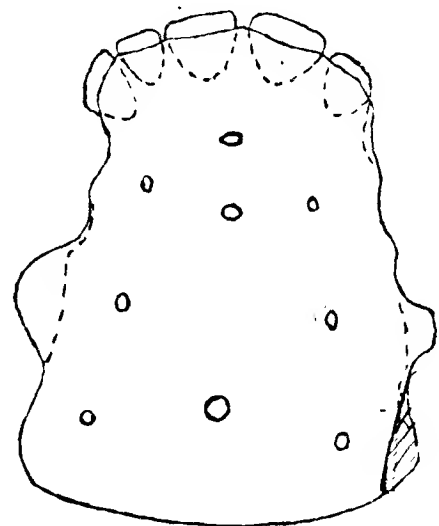
§ 40. «x»—довольно глубокий заднеязычный щелинный (на искусственномъ небѣ почти не оставляетъ слѣда, ср. фиг. 34), пожалуй нѣсколько болѣе шумный, чѣмъ русское *x*.

Примѣры: «xorpuł» „началь“, «xšgë» „больной“.

§ 41. «h»—гортанный спирантъ, можетъ быть слегка звонкій къ концу (встрѣчается лишь передъ гласными), хотя и не въ той



Фиг. 33. «ja».



Фиг. 34. «xa».

мѣрѣ, какъ въ чешскомъ. Однако во всякомъ случаѣ отличается отъ типоваго нѣмецкаго *Hauchlaut*'а.

Примѣры: «horaki = voraki» „наоборотъ; невѣрно“, «holuj» „достань“.

§ 42. «ł» — переднеязычное корональное (со смычкой конца языка съ зубами, ср. фиг. 35) *l* съ сильно опущеннымъ тѣломъ языка, что болѣе или менѣе можно констатировать и изъ фиг. 35 (ни о какомъ поднятіи задней части языка не можетъ быть рѣчи). На слухъ звукъ болѣе или менѣе идентичный съ русскимъ *лб*.

Низкій тембръ, обусловленный опущеніемъ тѣла языка, по-видимому не является уже обязательнымъ въ глазахъ молодыхъ, которые часто произносятъ обыкновенное среднее *l* вмѣсто «ł».

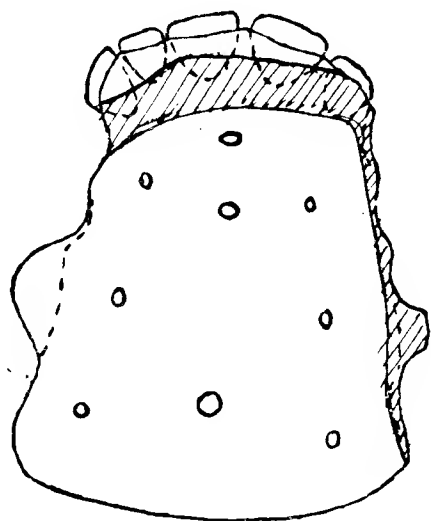
Примѣры: «łauva» „скамья“, «łuka» „лугъ“.

«l»—переднеязычное корональное, очень похоже по звуку на русское *лб* (но не такое „мягкое“), хотя образуется иначе: конецъ языка упирается въ середину твердаго неба (ср. фиг. 36), и если я не ошибаюсь, высокій характерный тонъ („мягкость“) достигается устройствомъ маленькаго резонатора передъ языкомъ (?).

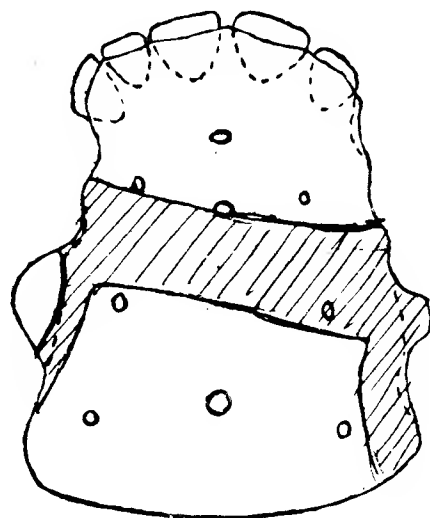
У молодых и это «l» произносится, кажется, иногда какъ среднее (особенно передъ гласными).

Примѣры: «luže» „люди“, «lazuј» „читай“.

§ 43. „r“—обыкновенный переднеязычный дрожащій корональ-ный (см. фиг. 37) съ очень небольшимъ числомъ ударовъ.



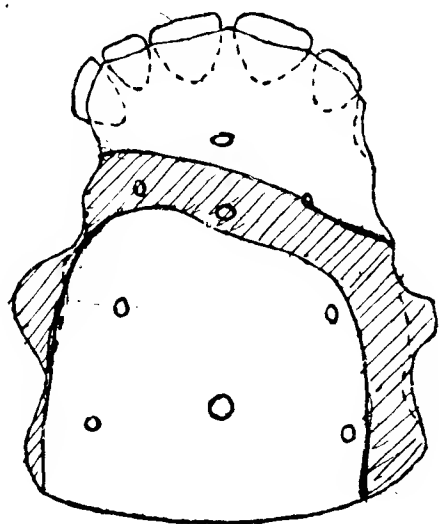
Фиг. 35. «la».



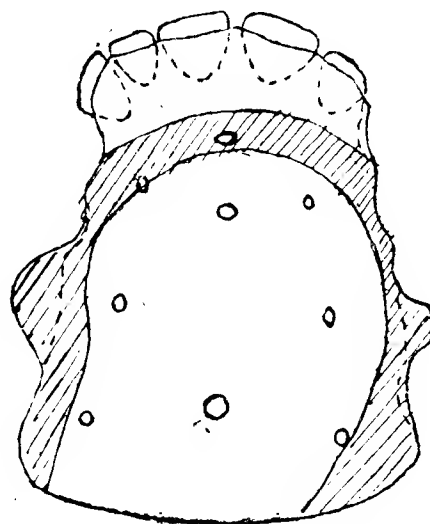
Фиг. 36. «la».

Примѣры: «rat» „охотно (про особу мужескаго пола)“, «rika» „рука“.

«r'»—то-же, но „мягкое“, т. е. соединенное съ высокимъ характернымъ тономъ; вполне сравнимо на слухъ съ русскимъ *рб*. Образуется повидимому такъ, что конецъ языка продвигается немного впередъ (см. фиг. 38), благодаря чему уменьшается



Фиг. 37. «ra».



Фиг. 38. «ra».

передній резонаторъ, который и обуславливаетъ болѣе высокій характерный тонъ по сравненію съ «r» (?).

«r'» является вполне самостоятельной фонемой, такъ какъ встрѣчается во всѣхъ положеніяхъ, между прочимъ и въ концѣ слова. Но передъ согласными воспріятіе „мягкости“ у туземцевъ не вполне отчетливо.

Примѣры: «r'at» „рядъ“, «br'ot» „нарывъ“, «ker'» „кусть“.

§ 44. Всѣ перечисленныя выше согласныя фонемы можно раздѣлить по тембру, по нормально сопутствующему резонансу.

нансному тону, на 2 класса: согласные непалатального тембра «р, в, т, ф, в, т, д, с, п, с, з, ł, г, к, г, ѓ, х, һ»; согласные палатального тембра «ć, ź, п', л (?), г', ј». Что касается до «ś, ź», то они стоятъ какъ-то посреди этихъ двухъ группъ.

Какъ видно изъ вышеизложеннаго, старая категорія „мягкихъ“, параллельныхъ „твердымъ“, на подобіе русскаго, исчезаетъ. Отъ нея остались только пары «п | п'; ł | л; г | г'», изъ которыхъ только послѣдняя болѣе или менѣе жизнеспособна: двѣ другія доживаютъ свой вѣкъ (ср. §§ 31 и 42).

§ 45. Ни у гласныхъ, ни у согласныхъ количество не различается. Однако какъ будто можно думать, что въ однихъ случаяхъ гласные можно (но не должно) протягивать, а въ другихъ нѣтъ ¹.

¹ Не знаю впрочемъ, насколько это наблюденіе правильно. Я потратилъ на выясненіе этого вопроса едва-ли не половину проведеннаго мною въ Ускиди времени; всѣ мои записи снабжены знаками количественныхъ отношеній (конечно только возможныхъ, а отнюдь не регулярно проявляемыхъ), и тѣмъ не менѣе я не рѣшаюсь высказать на этотъ счетъ никакого окончательнаго мнѣнія. такъ какъ въ записяхъ нѣтъ единообразія и не только въ показаніяхъ разныхъ лицъ, но и въ одновременныхъ показаніяхъ одного и того-же лица. Одно время я думалъ, что нашелъ настоящаго человѣка—одного старика изъ Кобе-лина (Ко. на картѣ), очень легко различавшаго тѣ гласныя, которыя можно протягивать, отъ тѣхъ, которыхъ нельзя протягивать. Но когда я пріѣхалъ къ нему черезъ нѣсколько лѣтъ, оказалось, что его показанія все-таки иногда не совпадаютъ съ прежними. Тѣмъ не менѣе мнѣ продолжаетъ казаться до сихъ поръ, что нѣкія различія въ этой области все-таки наблюдаются, но что они очень смутны и неопредѣленны. А думаю я такъ по слѣдующимъ причинамъ: во первыхъ, непосредственное наблюденіе показываетъ, что иногда слова тянутся, а иногда нѣтъ; во вторыхъ, самый вопросъ этотъ не кажется мѣстнымъ жителямъ вовсе празднымъ: они не отказываются его обсуждать; иногда отвѣтъ для нихъ труденъ, но иногда онъ очень простъ (особенно отрицательный); въ третьихъ, сами мѣстные жители, говоря о діалектическихъ отличіяхъ сосѣднихъ деревень (а иногда и своихъ односельчанъ), главнымъ образомъ имѣютъ въ виду различія въ протяжности словъ: „въ Загорѣ, говорятъ они, очень смѣшно нѣкоторыя слова протягиваютъ“ (т. е. тѣ слова, которыя у нихъ не протягиваютъ), но указать, какія это слова они, къ сожалѣнію, обыкновенно не въ состояніи: наконецъ въ четвертыхъ, нѣкоторыя слова довольно систематически у всѣхъ оказываются протяжными особенно по сравненію съ другими, сходными словами: такъ на примѣръ «jeś» „ѣхать“ имѣетъ протягиваемое «е», а «jeś» „ѣда“—нѣтъ; «zgrebε» „жеребенокъ“—протягиваемое, а «zgreben» „гребень (у птицъ)“—нѣтъ.

§ 46. Могу отмѣтить, что «s, o, ɔ, ě¹, æ, ε (?), i¹» не протягиваются за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда «o, ɔ, ε, i» стоятъ послѣ «r, r', l, l»¹; далѣе, что «i¹, u¹, e» протягиваются въ общемъ довольно рѣдко, что чаще всего протягивается «a» и что передъ двумя согласными всякій гласный протягивается крайне рѣдко.²

§ 47. Далѣе могу отмѣтить, что слова въ концѣ предложенія нѣкоторыми, чаще всего женщинами, часто протягиваются довольно сильно, не взирая на качество гласнаго. Особенно ясно это наблюдается собственно только при односложныхъ словахъ: «ja «cu ěsı xvilu sæ:c» „я еще нѣкоторое время покошу“; «vɫn jɔ rɣæ:c» „онъ умеръ“; «tɔ jɔ naś pa'n» „это нашъ отецъ“. Нѣкоторые, особенно мужчины, надъ этимъ смѣются. Объясняется это можетъ быть словеснымъ подымающимся музыкальнымъ удареніемъ (см. § 53), въ силу котораго предложеніе не можетъ получить нормальнаго заключительнаго пониженія (см. § 59), и которое, благодаря этому, особенно останавливаетъ на себѣ вниманіе слушающаго (извѣстно, что повышающійся характеръ гласнаго легко воспринимается, какъ долгота).

§ 48. Въ заключеніе позволяю себѣ сообщить списокъ словъ извѣстной категоріи со всѣми тѣми данными, которыя у меня имѣются относительно протяжности ихъ гласнаго (— обозначаетъ

Я долженъ былъ бы собственно выдѣлить всѣ болѣе опредѣленные случаи и особо отмѣтить колеблющіеся. Къ сожалѣнію, и этого мнѣ не удалось сдѣлать, такъ какъ точныхъ границъ здѣсь установить было нельзя, и неопредѣленность результатовъ приводила меня порою въ отчаяніе: результаты, которые долгое время казались совершенно твердыми, зачастую оказывались въ полномъ противорѣчьи съ новыми наблюденіями. Большинство словъ записано у меня по нѣсколько разъ и полного единодушія нѣтъ почти-что нигдѣ. Правда не всѣ записи равноцѣнны, но не всегда есть отмѣтки объ обстановкѣ записи, а потому я не рѣшаюсь теперь отнести къ моимъ даннымъ даже и статистически и предпочитаю вовсе не опубликовывать всѣхъ моихъ наблюденій въ этой области, тѣмъ болѣе что не пришелъ даже къ какому либо окончательному и непреклонному выводу объ общемъ характерѣ всего явленія: есть-ли это скудный остатокъ исчезающей старины, или это новое нарождающееся явленіе, или наконецъ вовсе и явленія-то никакого нѣтъ, а просто различія выразительности словъ и ихъ частей во фразѣ. Впрочемъ, скорѣе склоняюсь все-же къ первому предположенію.

¹ Узкіе гласные вообще склонны къ сокращенію, ср. РГ. § 100.

² Сокращеніе въ положеніи передъ двумя согласными наблюдается и въ русскомъ, ср. РГ. § 105.

- «krótki» „короткій“ (— —)
- «łoga» „влага“ (— —)
- «łocyć» „боронить“ (— — —) | *вл.* włócić | *ч.* vláčiti, vlak | *р.*
 волочіть / волóчить, вóлокъ | *с.* vláчити / vláчим
- «łsë» „волосы“ (— — — — —) | *вл.* włosy | *ч.* vlasy | *р.*
 вóлосы.
- «mloko» „молоко“ (— — — — —) | *вл.* mloko / v mlócy |
ч. mléko | *р.* молокó | *с.* млијèко.
- «mleć» „молотъ“ (— —)
- «młóćić» „молотить“ (— — —)
- «młóde» „молодой“ (— —)
- «humreć» „умереть“ (во 2-мъ слогѣ — —)
- «mroja» „муравей“ (— — — —) | *вл.* mrowja | *р.* муравèй
 муравья | *с.* мрāv / мрāва
- «mrokawa» „туча“ (— — — — —)
- «mróz» „морозъ“ (— — — — —) | *вл.* mróz / mróza *ч.* mráz /
 mrazu | *р.* морóзъ / морóза, | *с.* мрāз / мрāза
- «paproć» „папоротникъ“ (во 2-мъ слогѣ — — — — —)
- «płomę» „пламя“ (— —)
- «płóvë» „розовый“ (— — —) | *вл.* płowy | *ч.* plavý | *р.* полó-
 вый и половóй | *лит.* paĩvas.
- «płótno» „полотно“ (— — — —) | *вл.* płótno | *ч.* plátno | *р.*
 полотнó | *с.* плátно.
- «proć» „пороть“ (— — — —)
- «prok» „порогъ“ (— — — — — — — —) | *вл.* proh / proha / na
 prozy | *ч.* prah, práh / prahu | *р.* порóгъ / порóга | *с.* прāг / прāга.
- «proch» „сорина“ (— — — —)
- «preki» „поперекъ“ (— — —) | *вл.* překi | *ч.* říč (но и přeč) |
р. поперèкъ, пóперечь | *бр.* пèрекъ | *мр.* перéка, поперék /
 поперекý | *с.* прїјèко
- «prószæ» „поросенокъ“ (— — — —)
- «próznë» „пустой“ (— —)
- «prídë» „раньше“ (— —)
- «robel» „воробей“ (— — — —), но «roblik» (—)
- «hobroćić» „перевернуть“ (— — — — —)
- «póspnë] гсп» „ночная птица (про человѣка который по но-
 чамъ шляется)“ (— —)
- «róta» „ворота“ (— — — — —) | *вл.* wrota | *ч.* vrata | *р.* во-
 рóта | *лит.* waĩtai.
- «r'ęśćeć» „визжать“ (— — — — —) | *вл.* wręśćeć. | *ч.* vřeštěti |
р. верещать / верещить.

- «r'os» „верескъ“ (— — — — —) | *вл.* wrjós / wrjosu. | *ч.* vřes | *р.* véreць.
- «słoma» „солома“ (— — — — —)
- «słotki» „сладкій“ (— —)
- «sroka» „сорока“ (— — —) | *вл.* sroka, 2 srócy | *ч.* straka | *р.* soróka | *с.* сврàка | *лит.* szárka.
- «sromać sæ» „стыдиться“ (— — — —)
- «sr'oda» „среда“ (— — — —) | *вл.* srjeda | *ч.* středa | *р.* ce-редá | *с.* céреду.
- «strovë» „здоровый“ (— — — — —) | *вл.* strowy | *ч.* zdravý | *р.* здорóвый | *с.* здрав.
- «strozić sæ» „испугаться“ (— —)
- «xłotk» „тѣнь“ (— — — —)
- «xrom» „домъ“ (— — —)
- «zar'oda» „садъ“ (— —), но zarotka (—)
- «zagrozić» „загородить“ (— —)
- «grót» „замокъ“ (—), но «grótk» „Spremberg, n. l.“ (—)
- «zgrebë» „жеребенокъ“ (— —)
- «złoto» „золото“ (— — — —) | *вл.* złoto | *ч.* zlato | *р.* зóлото
- «žgr'odł» „ключъ, источникъ“ (— — — — —) | *нл.* žrědłó, žrjedłó | *ч.* žřidlo | *р.* жерéло | *мр.* джерéло | *с.* ждријéло.
- «źłor» „ясли“ (— — —)
- «zreć» „глотать“ (— — —) | *вл.* žrěć, žrěty | *ч.* požříti.

Глава 2. О слогѣ.

§ 49. Роль слогообразующихъ могутъ играть: «i, ı, e, ε, æ, a, o, ɔ, ʏ, u, ě, l, n», причемъ надо отмѣтить, что двѣ послѣднихъ фонемы могутъ имѣть эту функцію и передъ гласными: «maŋ | maŋu» „животъ | въ животѣ“.

§ 50. Роль неслогообразующихъ могутъ играть: «p, b, m, t, d, c, ć, ź, n, n', k, g, ŋ, f, v, s, z, ś, ź, ł, l, r, r', j, x, h, u, i», причемъ надо однако оговориться, что «i» въ такомъ случаѣ воспринимается какъ «j», а можетъ быть и «u», какъ «v» (см. § 95).

§ 51. Слогъ можетъ начинаться и кончаться на двѣ согласныя фонемы, и даже на три, если первая—спирантъ: «ptaśk» „птица“, «pupk» „бутончикъ, почка, пупокъ“, «stvřen'ε» „животное“, «mŋstk» „мостикъ“.

Однако въ началѣ слога не можетъ стоять группа изъ «ł,

v, j¹», + согласный: «zæłzicu» „ложкой“, но «zica» „ложка“; «zæuśim» „со всѣмъ“, но «śen» „весь“; «vʌn pežε» (изъ «pejžε») „онъ не идетъ“, но «vʌn ži» „онъ идетъ“.

§ 52. Въ серединѣ слова слоговая граница лежитъ обыкновенно послѣ гласной и при группахъ согласныхъ. Впрочемъ «j, v» навѣрное, а «r, r', l, l, m, n, n', ŋ» вѣроятно, передъ согласной составляютъ слогъ съ предшествующей гласной фонемой.

Никогда слоговая граница не проходитъ между согласной и слѣдующей гласной и никогда не падаетъ на согласный, какъ въ итальянскихъ *atto, anno* и т. п.²

Глава 3. О словѣ³.

§ 53. Слово (фонетическое) опредѣляется поднимающимся (музыкально и повидимому динамически) характеромъ гласнаго перваго слога: «ɕbłɔɕ» „грязь“, «ɕnasæn'ε» „на сѣнѣ“, «ɕcistɔ» „вслѣдствіе этого“, «ɕja su ɕdaɕ» „я собираюсь дать“, «ɕɔ ɕpežε» „это не идетъ“, «ɕnarɔst» „на почту“.

Для туземцевъ это очень важный элементъ слова, и это то, что они прежде всего называютъ «betonungga». Но для насъ, русскихъ, онъ часто неуловимъ⁴, и „удареніе“ мы слышимъ часто въ другомъ мѣстѣ слова, тамъ гдѣ находится наиболѣе

¹ Вѣроятно и «l, r, r', m, n, n', ŋ».

² Тутъ надо впрочемъ оговориться, что вопросъ о слоговой границѣ принадлежитъ къ труднѣйшимъ въ фонетикѣ и что на самомъ дѣлѣ отношенія вѣроятно сложнѣе, чѣмъ они здѣсь представлены. Повидимому слоговая граница не всегда представляется въ видѣ линіи.

³ Иллюстраціей къ этой главѣ долженъ служить текстъ, помѣщенный въ Пр., Отдѣлъ I, № 1. Однако надо имѣть въ виду, что, хотя тамъ и сказано, что знакъ «ɕ» обозначаетъ музыкальное удареніе, соединенное со слабымъ динамическимъ, но это вѣроятно не всегда такъ. Я полагаю, что въ трехсложныхъ словахъ съ динамическимъ удареніемъ на предпоследнемъ слогѣ знакъ «ɕ» означаетъ только музыкальное удареніе. Къ сожалѣнію это мое предположеніе мнѣ теперь негдѣ провѣрить, а потому я не рискнулъ поправлять въ этомъ смыслѣ тексты. Впрочемъ и большой бѣды отъ этого нѣтъ, такъ какъ на практикѣ разница будетъ минимальной

⁴ Музыкальное движеніе въ гласномъ перваго слога констатировано мною на кривыхъ, записанныхъ на мѣстѣ и измѣренныхъ въ СПБ. (всего мною измѣрено посредствомъ прибора Е. А. Мейер'а свыше 20 кривыхъ). Я не публикую здѣсь самыхъ кривыхъ, такъ какъ онѣ записаны

сильный слогъ, что однако для туземцевъ не представляется такимъ важнымъ.

§ 54. Что касается обыкновеннаго динамическаго ударенія, то оно тоже повидимому имѣется, какъ сознательный, хотя и не такой важный, элементъ. Оно въ общемъ характеризуетъ предпоследній слогъ того-же фонетическаго слова, которое характеризуется и музыкальнымъ удареніемъ: «*ku'r'ɛnĕ*» „копченый“, «*re'n'ɛzæ*» „деньги“, «*ne'vesta*» „невѣста“, «*stĕmi ba-bami*» „съ этими женщинами“, «*bux'drukar'*» „типографщикъ“, «*buxdru'kar'ε*» „типографщики“.

Удареніе это по большей части очень сильное, вродѣ русскаго, и слышится вполнѣ отчетливо.

Тутъ впрочемъ приходится отмѣтить одно любопытное явленіе. Очень часто можно слышать и иное распредѣленіе силы въ словѣ, которое можно характеризовать какъ отсутствіе какого-либо сознательнаго динамическаго ударенія: первый слогъ оказывается при этомъ и наиболѣе сильнымъ, а дальше выступаетъ на сцену ритмическій принципъ, какъ въ чешскомъ или во французскомъ (ср. *Frinta — Novočeská vyslovnost*, 147 и *P. Passy — Petite phonétique comparée* ², § 62 и 94).

Такимъ образомъ можно слышать: «*n'ima'ja*» „они не имѣютъ“, «*nabli'do*» „на столъ“, «*'tam ɛ'sɛ su 'glida'li*» „тамъ всѣ смотрѣли“, «*'ia ɛm rĕxto'vać*» „я буду устраивать, дѣлать“, «*'zaxo'rɛjk*» „начало“, «*to sæ 'zabĕ'zɛ*» „это забудется“ и т. п. Однако такой ритмъ слова можетъ осуществляться лишь безсознательно; говорящіе его не замѣчаютъ, а если ихъ переспросить, то они, особенно молодые обязательно скажутъ:

посредствомъ очень примитивныхъ приспособленій (мой кимографъ приводился между прочимъ въ движеніе рукою) и поэтому совершенно ненаглядны: на основаніи ихъ приходится отдѣльно строить кривую времени и отдѣльно кривую голоса, и только изъ сравненія этихъ двухъ кривыхъ можно что-нибудь заключать. Публиковать же весь ходъ измѣреній и цифры—значило-бы, по-моему, безъ надобности увеличивать число страницъ книги, такъ какъ все равно для деталей, т. е. для опредѣленія колебаній интервала въ зависимости отъ качества гласнаго, а можетъ быть и еще отъ какихъ-нибудь факторовъ, данныя мои недостаточны. Вопросъ этотъ конечно крайне интересенъ, но требовалъ-бы лабораторнаго изслѣдованія и во всякомъ случаѣ лучшихъ приборовъ.

Пользуюсь однако случаемъ засвидѣтельствовать, что только методы экспериментальной фонетики открыли мнѣ сущность явленія, на которое обращали мое вниманіе туземцы, которое я безсознательно усвоилъ, но котораго не понималъ.

«rni'maja, na'blidɔ, rglidali, rre'xtovać, rza'bězε». Однако «rza'xorɛŋk» я не слышалъ, и мнѣ такое удареніе кажется страннымъ (правда, самое слово какое-то рѣдкое и мало привычное); впрочемъ однако будетъ «rvæza'xorɛŋ'ku», а не «r'væza'xorɛŋ'ku» (см. ниже, § 55).

Что динамическое удареніе на предпоследнемъ слогѣ слова является болѣе или менѣе живымъ синтаксическимъ средствомъ, видно не только изъ повседнежнаго наблюденія надъ отдѣльными словами, но и изъ такихъ фактовъ, какъ: «rvs'fajmε» „разбуди меня“, «rto sæ rvs'fatε» „меня зовутъ“, «rdo'brunɔs» „покойной ночи“, вмѣсто болѣе обычныхъ «r'vs'faj mε, r'vs'fa mε, r'dobru r'nɔs». Очевидно, мы имѣемъ здѣсь дѣло съ фонетическимъ закрѣпленіемъ факта семасіологическаго объединенія нѣсколькихъ элементовъ въ одно цѣлое.

§ 55. Наконецъ есть случаи, которые даютъ поводъ думать, что динамическое удареніе играетъ морфологическую роль въ болѣе широкомъ смыслѣ: такъ въ *дат пад. ед. ч.* 1-го склоненія удареніе будетъ всегда на окончаніи: «rrika'r'oј» „къ пекарю, для пекаря“, «rna'noј» „къ отцу, для отца“. Далѣе, окончаніе *род. пад. ед. ч. ж. р.* прилагательнаго склоненія «eјε» никогда не имѣетъ на себѣ ударенія: «r'zn'iskeјε» „изъ Низкой“ («rzn'iskeјε» сказать можно, но никто не говоритъ). Далѣе, причастія на «-εnë» имѣютъ обыкновенно удареніе на «ε» при всякихъ обстоятельствахъ, такъ что говорятъ «rzarɔ'scεnætu» „обросшему“, вм. «rzarɔs'cε'nætu» (этимъ-же можетъ быть объясняется и «rza'xorɛŋk», которое является очевидно производнымъ отъ «rza'xorɛnë»). Далѣе можно отмѣтить и такіе случаи, какъ «rza'leŋŋ» „залѣзь“, вм. болѣе обычнаго «r'zalεŋŋ», т. е. стремленіе къ выдѣленію корня.

Наконецъ, въ сложныхъ глаголахъ сильное динамическое удареніе на первой части и слабое на второй, собственно глагольной части является тоже средствомъ морфологическимъ (см. § 225): «ja r'n'oxam r'væn'hěć» „я не хочу выходить“.

То-же можно встрѣтить при нѣкоторыхъ попыткахъ образовывать сложные существительныя: «r'ludar'zoка» „сволочь—дѣвка“ (см. § 190).

§ 56. Слова, общія съ нѣмецкимъ языкомъ, могутъ имѣть динамическое удареніе и не на предпоследнемъ слогѣ: «rsa'ket» „пиджакъ“, «rta'blæt» „поднось“ и т. п. Въ другихъ формахъ они впрочемъ, сохраняя удареніе на томъ-же морфологическомъ элементѣ, подойдутъ подъ типовой акцентъ.

§ 57. Изъ всего изложеннаго видно, что наряду съ ясно выраженнымъ стремленіемъ ударять предпоследній слогъ слова (такъ можно пожалуй дѣлать безусловно всегда) имѣется и тенденція ударять тотъ или иной морфологическій элементъ во всѣхъ родственныхъ формахъ.

§ 58. Наконецъ можно отмѣтить нѣсколько совершенно особыхъ случаевъ: «*bu"zε*» „будеть“, «*vi"ziš*» „видишь! = *stehst 'du!*“, которые однако нисколько не измѣняютъ общей картины, такъ какъ можно сказать и: «*'bužε, 'vižiš*».

Глава 4. О фразѣ.

§ 59. Фонетическая фраза характеризуется музыкальнымъ пониженіемъ голоса въ конечномъ слогѣ послѣдняго слова, если оно не односложное. Односложныя-же слова въ концѣ фразы нѣкоторыми особенно протягиваются (ср. § 47).

Кромѣ того фонетическая фраза характеризуется тѣмъ, что слова, входящія въ нее, за исключеніемъ слова или словъ, которыя носятъ такъ называемое логическое удареніе, имѣютъ менѣе выраженные ударенія, а то и вовсе ихъ не имѣютъ. Само собой разумѣется, что одни слова рѣже находятся въ такомъ неударенномъ положеніи, другія — чаще, третьи — всегда.

§ 60. Всегда безударными будутъ на примѣръ нѣкоторыя спеціальныя мѣстоименныя формы, какъ «*mí, cí, sæ*» и т. д.: «*'ja cí 'n'isɔ 'dat*» „я тебѣ что-то даю“; нѣкоторые союзы, какъ «*ajś, dëś*» и т. д.

Цѣлый рядъ словъ могутъ быть систематически или ударенными или неударенными, причемъ они оказываются тогда определенно дифференцированными по значенію или по крайней мѣрѣ по функціи, на примѣръ: «*tæn, ta, tɔ*» — «*'tæn 'palenc 'jɔ su 'šɔrf*» „эта водка слишкомъ крѣпка“ | «*tæn 'palenc*»... „водка слишкомъ крѣпка“; «*zadë*» — «*'vʌn jɔ 'zadë 'šɛɫ*» „онъ шель сзади“ | «*vʌn 'sezi zadë 'pʌta*» „онъ сидитъ за заборомъ“; «*fëršt*» — «*tæn 'fëršt 'rat 'muža'kovε 'bëdli*» „князь охотно живетъ въ Мужаковѣ“ | «*fëršt 'vëɛm jɔ 'domuza'kova 'cijɛɫ*» „князь Вильгельмъ приѣхалъ въ Мужаковъ“; «*ras*» — «*'napr'ɛdnë 'ras*» „въ первый разъ;

сразу· | «r'dvaj gas, r'ci gas» „дважды, трижды”¹, «r'pʊj gas r'ho» „иди-ка сюда”.

Само собой разумѣется, что здѣсь я привожу только примѣры; остальное—дѣло словаря.

Глава 5. Модификаціи фонемъ и нѣчто о дѣйствующихъ фонетическихъ факторахъ.

§ 61. Задачей настоящей главы является описаніе не столько фонетическихъ чередованій оттѣнковъ фонемъ, сколько факторовъ, ихъ обуславливающихъ. Такъ какъ эти факторы иногда обуславливаютъ чередованія и фонемъ, то и эти послѣднія чередованія нашли себѣ здѣсь мѣсто, особенно поскольку они не стали фактомъ сознанія говорящихъ. Напримѣръ, въ словѣ «tëkaјnc» „пирогъ” я очень часто слышу «s» вм. «c»; туземцы—никогда, или съ трудомъ: они хотятъ произносить «c» и слышатъ его. Тѣ чередованія, о которыхъ хотя и упоминается по указаннымъ причинамъ въ настоящей главѣ, но которыя являются достояніемъ сознанія говорящихъ, будутъ рассмотрѣны съ другой точки зрѣнія въ 6-й главѣ.

Кромѣ того, имѣя въ виду прежде всего факторы, я говорилъ иногда и о несуществующихъ чередованіяхъ, т. е. о такихъ, которыхъ я не наблюдалъ (или случайно, или потому что дѣйствительно въ языкѣ нѣтъ подходящихъ комбинацій), но которыя должны были-бы осуществляться въ извѣстныхъ условіяхъ. Впрочемъ это очень скользкая почва, особенно при наблюденіяхъ надъ чужимъ языкомъ; поэтому я лишь крайне рѣдко касался подобныхъ случаевъ, хотя и долженъ былъ-бы это дѣлать систематически.

Вообще долженъ признать, что вся эта глава далеко не отвѣчаетъ тому идеалу, который я себѣ ставилъ. Въ свое оправданіе могу однако сказать, что наука наша въ данномъ случаѣ находится еще въ зачаточномъ состояніи. Мы еще не

¹ Въ этомъ случаѣ «gas» можно сказать становится, если уже не стало, суффиксомъ.

Впрочемъ, вообще говоря, всякое слово, не имѣющее во фразѣ ударенія, является потенциальнымъ суффиксомъ. Мы его не ощущаемъ таковымъ, только потому что оно въ другой фразѣ можетъ носить на себѣ удареніе и потому что значеніе обыкновенно является мало дифференцированнымъ.

умѣемъ отличать факторы, дѣйствовавшіе въ прошломъ, отъ факторовъ, дѣйствующихъ въ настоящемъ, такъ какъ обыкновенно наблюдаемъ лишь за фиксированные результаты дѣйствія этихъ факторовъ. Поэтому большинство факторовъ, дѣйствующихъ въ настоящемъ, и вовсе ускользываетъ отъ нашего наблюденія.

Я полагаю, что значеніе такъ называемой „экспериментальной“ фонетики и состоитъ прежде всего въ томъ, что она даетъ намъ возможность заглянуть въ глубь явленій, тогда какъ до сихъ поръ мы наблюдали лишь ихъ поверхность. Съ развитіемъ этой отрасли нашей науки будетъ возможнымъ излагать эту главу такъ, что она будетъ носить названіе: о дѣйствующихъ фонетическихъ факторахъ и объ осуществляемыхъ ихъ результатахъ.

А. Гласные.

а. Количественныя модификаціи.

§ 62. Сообщаемыя мною ниже данныя о длительности гласныхъ въ разныхъ положеніяхъ основываются на записяхъ, сдѣланныхъ мною во время моего пребыванія на мѣстѣ съ весьма несовершенными приспособленіями (ср. сноску ¹ къ § 53). Записи эти изслѣдовались ¹ уже въ СПб., гдѣ между прочимъ выяснилась ихъ неполнота. На мѣстѣ я и не подозрѣвалъ всей сложности картины количественныхъ отношеній, а потому записалъ всего около сотни словъ. По всѣмъ этимъ причинамъ данныя мои имѣютъ вообще нѣсколько обрывочный характеръ, да и самыя цифры зачастую довольно проблематичны. Тѣмъ не менѣ я позволяю себѣ ихъ опубликовать, такъ какъ не питаю надежды, чтобы я самъ, или кто другой, предпринялъ болѣе основательное экспериментальное изслѣдованіе мужаковскаго говора; между тѣмъ кое какіе намеки можно извлечь и изъ моихъ данныхъ.

§ 63. Въ односложныхъ словахъ длительность гласныхъ равняется въ среднемъ: ²

¹ По тѣмъ-же принципамъ, какіе указаны въ РГ.

² Цифры, поставленныя въ скобкахъ, показываютъ число отдѣльныхъ измѣреній, послужившихъ для вывода среднихъ. Какъ увидитъ читатель, во многихъ случаяхъ это число оказывается черезчуръ незначительнымъ, по причинамъ, указаннымъ въ § 62.

передъ смѣчными	28σ (23)
передъ щелинными	37σ (8)
въ абсолютномъ исходѣ	40σ (2)

§ 64. Въ двусложныхъ словахъ длительность гласныхъ равняется:

въ I слогѣ:

передъ смѣчными	24σ (35)
передъ щелинными	27σ (4)

во II слогѣ:

передъ смѣчными	24σ (2)
въ абсолютномъ исходѣ	28σ (42)

§ 65. Въ трехсложныхъ словахъ длительность гласныхъ равняется:

въ I слогѣ	17,5σ (10)
во II слогѣ	20σ (9)
въ III слогѣ, въ абсолютномъ исходѣ	27σ (5)

§ 66. Въ четырехсложныхъ словахъ длительность гласныхъ равняется:

въ I слогѣ	16σ (5)
во II слогѣ	19σ (5)
въ III слогѣ	21σ (4)
въ абсолютномъ исходѣ	27σ (4)

§ 67. Для сужденія о вліяніи динамическаго ударенія на длительность гласныхъ данныхъ маловато. Изъ того факта, что въ двусложныхъ словахъ длина гласнаго передъ смѣчными, во второмъ, т. е. неударенномъ слогѣ, равна длинѣ гласнаго въ первомъ, ударенномъ слогѣ, можно-бы вывести, что неударенные гласные не будутъ короче ударенныхъ. Какъ будто на то-же, хотя уже и не съ такой убѣдительностью, намекаютъ и данныя четырехсложныхъ словъ, гдѣ динамическое удареніе навѣрное на третьемъ слогѣ, а второй навѣрное безударный; а между тѣмъ гласный второго слога всего на 2σ короче гласнаго третьяго слога.

Однако такой выводъ былъ-бы построенъ на сомнительной цифрѣ—24σ для второго слога двусложнаго слова, выведенной всего изъ двухъ измѣреній. Между тѣмъ детальный анализъ результатовъ измѣренія трехсложныхъ словъ показываетъ, что все-таки отсутствіе динамическаго ударенія совпадаетъ съ меньшимъ количествомъ. Дѣло въ томъ, что среди измѣренныхъ трехсложныхъ словъ были и *proparoxytona* со вторичнымъ удареніемъ на послѣднемъ слогѣ, и *paroxytona* (см. § 54), какъ это можно опредѣлить по кривымъ. При этомъ оказалось, что длительность гласныхъ второго слога у *proparoxytona* равна 19σ (3), а у *paroxytona*—22σ (6); длительность гласнаго третьяго слога въ *proparoxytona* (со вторичнымъ удареніемъ на третьемъ слогѣ) равна 30σ (3), а у *paroxytona*—24σ (4); длительность-же гласнаго перваго слога у *proparoxytona* равна 19σ (4), а *paroxytona*—16σ (6).

Хотя отдѣльныхъ измѣреній и немного, однако совпаденіе въ трехъ направленіяхъ едва-ли можетъ быть случайнымъ. При такихъ обстоятельствахъ и данныя второго (безударнаго) и третьяго (удареннаго) слога въ четырехсложныхъ словахъ приобрѣтаютъ иное освѣщеніе, и цифру 24σ (2) для второго слога двусложнаго слова приходится признать случайной (впрочемъ см. § 71).

Въ виду всего этого я позволяю себѣ, конечно со всякими оговорками, слѣдующій выводъ, подтверждаемый и сравненіемъ данныхъ перваго и третьяго слоговъ въ четырехсложныхъ словахъ (на этихъ послѣднихъ впрочемъ не настаиваю, такъ какъ не увѣренъ, что всѣ записанныя слова не имѣли динамическаго ударенія на первомъ слогѣ): гласные, на которые не падаетъ динамическое удареніе, въ изолированномъ словѣ, при тщательномъ произношеніи, немного короче ударенныхъ, если нѣтъ противодѣйствующихъ факторовъ (такимъ факторомъ является, какъ мы увидимъ ниже, прежде всего качество гласнаго).

Что касается неударенныхъ гласныхъ во фразѣ, то у меня нѣтъ экспериментальныхъ данныхъ для рѣшенія вопроса. Нѣкоторыя субъективныя впечатлѣнія говорятъ въ пользу того, что сокращеніе неударенныхъ гласныхъ тамъ будетъ гораздо значительнѣе; но серьезный отвѣтъ на этотъ вопросъ можетъ дать лишь обстоятельное экспериментальное изслѣдованіе съ хорошими приборами.

§ 68. Изъ приведенныхъ въ § 63 данныхъ слѣдуетъ, что длительность гласныхъ меньше передъ смычными, чѣмъ передъ щелинными, такъ какъ даже для самыхъ долгихъ гласныхъ (см. ниже, § 72) она равняется передъ смычными всего лишь 30—31σ. Справедливость этого подтверждается и данными § 64, хотя и не съ такой убѣдительностью, въ виду небольшого числа измѣреній для положенія передъ щелинными.

§ 69. Что касается абсолютнаго исхода, то изъ данныхъ §§ 63 и 64 явствуетъ, что это положеніе несомнѣнно благопріятствуетъ длительности гласнаго, по сравненію съ положеніемъ передъ смычными, по крайней мѣрѣ такъ же, какъ и положеніе передъ щелинными; но повидимому оно не является и положеніемъ исключительно благопріятствующимъ по сравненію съ этимъ послѣднимъ.

§ 70. Изъ данныхъ §§ 63—66 слѣдуетъ, что чѣмъ длиннѣе слово, тѣмъ короче его гласные, по крайней мѣрѣ въ первомъ слогѣ.

§ 71. Наконецъ изъ данныхъ §§ 65 и 66 явствуетъ, что слогъ музыкально ударенный, скорѣе короче, чѣмъ длиннѣе другихъ слоговъ, даже не носящихъ и динамическаго ударенія. Я предполагаю, что этотъ фактъ объясняется поднимающимся характеромъ ударенія, который вызываетъ впечатлѣніе чего-то длительного, заставляя ожидать еще ослабленія, конца У меня всегда было такое субъективное впечатлѣніе, что этотъ первый, музыкально ударенный слогъ, можетъ быть особенно долгимъ, однако факты говорятъ противное, и повидимому здѣсь мы имѣемъ дѣло съ „поддѣлкой“ впечатлѣнія длительности посредствомъ подымающагося ударенія.

При такомъ взглядѣ на вещи становится понятной и констатированная въ § 67 краткость гласнаго перваго удареннаго слога въ двусложныхъ словахъ, равнаго гласному второму неудареннаго слога. Если изъ сравненія перваго и втораго слога, являющихся оба динамически неударенными (?) въ четырехсложныхъ словахъ, вывести уменьшеніе длительности за счетъ подымающагося музыкальнаго ударенія, то поправка составитъ 3σ, и теоретическая длительность гласнаго передъ смычными въ первомъ слогѣ двусложнаго слова будетъ равняться 27σ. Такимъ образомъ формулированному въ § 67 закону сокращенія динамически неударенныхъ гласныхъ не противорѣчили-бы и данныя двусложныхъ словъ (§ 64).

§ 72. Далѣе, на основаніи произведенныхъ мною измѣреній, можно констатировать различія длительности гласныхъ въ зависимости отъ ихъ качества. Различія эти лучше всего выступаютъ изъ моихъ данныхъ для перваго слога двусложныхъ словъ (для другихъ положеній данныхъ слишкомъ мало для какихъ-либо выводовъ):

«е»	25ɹ(6)	«и»	23ɹ(4)
«о»	25ɹ(6)	«ʏ»	22ɹ(4)
«а»	24ɹ(8)	«і»	18ɹ(5)
«1»	24ɹ(5)	«ё»	17σ(7)

Данные для «ɔ»—20ɹ(2) и для «æ»—22ɹ(2) едва-ли могутъ быть приняты въ расчетъ въ виду малаго числа отдѣльныхъ измѣреній.

Изъ приведенныхъ цифръ во всякомъ случаѣ выясняется разница между «і, ё» съ одной стороны и «е, о, а, 1, и, ʏ»—съ другой.

Это подтверждается или точнѣе находится въ связи и со слѣдующими макроскопическими наблюденіями, которыя показываютъ: «і» и «ё» особенно легко вовсе синкопируются: при нормальныхъ «drejajnsa» „деревянный кувшинъ для воды“, «drobensa» „крупника“ у меня записано и «drejan'ica, droben'ica»; «vë muscε» „вы должны“ рядомъ съ «vë musëcε»; «solonork» при нормальномъ «solovë norc» „солонка“; «balzëma» вм. «baldë zëma» „вродѣ какъ и холодно“; «rozmejε» понимаетъ“ при «rozëm» „разумъ“ (въ послѣднемъ случаѣ не безъ морфологической ассимиляціи—«vɔz»-mejε»).

Правда, есть одинъ примѣръ на синкопированіе «и», которое по измѣреніямъ не оказывается въ группѣ особо краткихъ: «n'ibzε» „не будетъ“ | «vizε» „будетъ“; но можно-бы вспомнить, что по чешски это слово имѣетъ краткое *и*.

Наконецъ есть нѣсколько примѣровъ синкопированія «е»: «getena» „община“ и «gmena»; «tæn jɔ der'al» „онъ былъ обязанъ“ и «tæn jɔ dr'al», всегда «vʏn n'idr'i»; «der'ε | dr'ε» „вѣроятно, правда = *wohl*“. Первый примѣръ объясняется безударностью перваго слога въ нѣмецкомъ, ср. «šixta» „исторія“ (= *Geschichte*), «vixta» „гиря“ (= *Gewicht*) и т. д.. Второе слово тоже заимствовано (*dêren* „*dürfen*, *getraun*, *wagen*“, см. PrW.), однако объясняться такъ, какъ первое, не можетъ и вмѣстѣ съ третьимъ составляетъ для меня загадку.

§ 73. Наконецъ послѣднее, что можно констатировать изъ моихъ измѣреній—это уменьшеніе длительности гласныхъ передъ

группой согласныхъ: гласный «а» въ первомъ слогѣ двусложнаго слова равняется 24σ(8) передъ однимъ согласнымъ и 18σ(12) передъ двумя согласными. Кажется что въ группахъ, гдѣ вторымъ элементомъ является или «г» или «л» эта длительность падаетъ до 13σ(3). Число отдѣльныхъ измѣреній въ послѣднемъ случаѣ однако такъ незначительно, что было-бы преждевременно что-либо утверждать.

б) Качественныя модификаціи.

Общія замѣчанія.

§ 74. Конецъ и начало каждаго гласнаго конечно въ той или другой мѣрѣ аффицируется сосѣдними согласными, причемъ гласные получаютъ такъ называемые переходные звуки. Однако по видимому не въ такой мѣрѣ, какъ это имѣетъ мѣсто въ русскомъ языкѣ.

§ 75. Послѣ «г, п, л» гласные «а, э, о, и» (если-бы были случаи, то вѣроятно и «у») приобрѣтаютъ очень ясно выраженные высокіе переходные звуки¹, такъ что могли-бы быть обозначены въ такихъ случаяхъ, какъ «^ра», «^рэ» и т. д.

Послѣ «с, з, ш, ж, ј» эти переходные элементы не такъ обращаютъ на себя вниманіе. Впрочемъ о длительности всѣхъ этихъ переходныхъ элементовъ въ разныхъ случаяхъ не имѣю никакихъ экспериментальныхъ данныхъ.

§ 76. Въ общемъ всѣ гласные каждаго слова могутъ произноситься болѣе или менѣе одинаково ясно и напряженно. Однако все-же гласные, не ударенные ни музыкально, ни динамически обыкновенно² произносятся менѣе напряженно, чѣмъ гласные ударяемые. Болѣе детально см. объ этомъ при отдѣльныхъ гласныхъ.

§ 77. Гласный, носящій динамическое удареніе, обыкновенно² значительно напряженнѣе и яснѣе, чѣмъ гласный, носящій музыкальное удареніе, такъ что русское ухо въ словахъ «^ску'г'ава» „тумань,, «^сро'мѣта» „срамъ“ слышитъ вполнѣ ясно лишь динамически ударенный слогъ.

¹ Послѣ «л» однако меньше всего.

² Я говорю „обыкновенно“, такъ какъ эти различія наблюдаются главнымъ образомъ въ связной рѣчи. Чѣмъ быстрѣе темпъ рѣчи, чѣмъ привычнѣе произносимыя фразы, тѣмъ сильнѣе они выступаютъ.

§ 78. Гласные въ абсолютномъ исходѣ къ концу назализуются, какъ въ русскомъ и во многихъ другихъ языкахъ.

Точно также они назализуются частично послѣ и передъ носовыми, и на всемъ протяженіи—между носовыми, какъ это слѣдуетъ изъ имѣющихся въ моемъ распоряженіи кривыхъ.

Замѣчанія объ отдѣльныхъ фонемахъ.

«і»

§ 79. Ничего другого не могу сказать про этотъ гласный какъ то, что въ неударенныхъ положеніяхъ онъ, согласно § 76, дѣлается менѣе напряженнымъ, а слѣдовательно нѣсколько теряетъ въ своей опредѣленности.

Согласные, ему предшествующіе, всегда болѣе или менѣе палатализованы, что обуславливаетъ отсутствіе низкихъ переходныхъ звуковъ въ началѣ, а такимъ образомъ и отличіе отъ типоваго нѣмецкаго произношенія.

Въ положеніи послѣ гласныхъ «і» теряетъ функцію слоогообразованія: «ргай» „говоритъ“ обыкновенно произносится «ргай̣». Въ нѣкоторыхъ случаяхъ это зафиксировано сознаниемъ, какъ напри- мѣръ въ окончаніи *дат. пад.* 1-го склоненія «-ој», которое только отъ очень старыхъ людей слыхалъ, какъ «-оі» (или даже «-ојі»).

«1»

§ 80. Будучи по природѣ нѣсколько неопредѣленнаго тембра, въ неударенныхъ положеніяхъ становится еще неопредѣленнѣе.

Согласные, ему предшествующіе всегда болѣе или менѣе палатализованы (можетъ быть (?) въ меньшей степени, чѣмъ передъ «і»), чѣмъ обуславливается отсутствіе низкихъ переходныхъ звуковъ въ началѣ.

Конечное пониженіе, въ общемъ характерное для этого гласнаго, очень часто не замѣтно, особенно передъ мягкими согласными въ тѣхъ рѣдкихъ случаяхъ, когда оно тамъ появляется: «śija» „шея“ (говорятъ и «šeja»).

Въ положеніи послѣ гласныхъ кажется склонно терять функцію слоогообразованія. У меня записано: «lubějśi...» „милый еще...“ вм. «lubë íśi»; «neśi» „еще нѣтъ“ вм. «ne íśi».

«е»

§ 81. Высокій конечный элементъ этого гласнаго слышится иногда болѣе ясно, иногда менѣе. Хотя я и старался наблюсти

здѣсь какіе-нибудь „законы“, однако мнѣ это не удалось. По-видимому это зависитъ отъ степени ясности произношенія, а значитъ также и отъ присутствія или отсутствія ударенія. Впрочемъ передъ «г'» высокій элементъ нормально не слышится, что можетъ находиться въ связи съ тѣмъ, что «г'» является наиболѣе самостоятельной „мягкой“ согласной фонемой, имѣющей параллельную „твердую“ фонему (ср. § 44), а потому и не выдѣляющей для созданія впечатлѣнія „мягкости“ усиленныхъ переходныхъ звуковъ.

Предшествующіе согласные никогда не бываютъ палатализованы, что обуславливаетъ отсутствіе высокихъ переходныхъ звуковъ въ началѣ.

Въ неударенномъ положеніи, теряя напряженность, «е» приближается, быть можетъ, къ неударенному «ё», однако отличаясь отъ него повышающимся концомъ.

«э»

§ 82. Предшествующіе согласные обыкновенно въ той или иной степени палатализованы, а послѣдующіе никогда не бываютъ палатальнаго тембра, что обуславливаетъ присутствіе высокихъ переходныхъ звуковъ въ началѣ и ихъ отсутствіе въ концѣ.

Въ неударенныхъ положеніяхъ, становясь менѣе напряженнымъ, приближается къ «і» или «и». По крайней мѣрѣ въ моей практикѣ были случаи, когда я путалъ «э | і, е | и» въ окончаніяхъ: такъ у меня было нѣсколько разъ записано «śicki» вм. «śicke», «luži» вм. «luže» и т. д.; кромѣ того я долго не замѣчалъ разницы между «ja žet јес» „я поѣду“ и «ja žit» „я иду“.

«æ»

§ 83. Передъ этимъ гласнымъ никогда не стоятъ согласные палатальнаго тембра, а потому онъ никогда не имѣетъ высокихъ переходныхъ звуковъ въ началѣ.

Въ неударенныхъ положеніяхъ, лишаясь напряженности, легко смѣшивается съ «ё», свидѣтелемъ чего являются мои многочисленныя ошибки въ этомъ смыслѣ.

«а»

§ 84. Этотъ гласный отличается сравнительно большей опредѣленностью даже и въ неударенныхъ положеніяхъ (ср. § 46).

«ё»

§ 85. Никогда не стоит послѣ согласныхъ палатальнаго тембра, благодаря чему никогда не имѣетъ въ началѣ высокихъ переходныхъ звуковъ.

Въ неударенныхъ положеніяхъ, лишаясь напряженности, становится болѣе или менѣе неопредѣленнымъ гласнымъ и смѣшивается съ «æ» (ср. § 83).

Послѣ «х, к, г» «ё» звучитъ какъ то иначе, какъ будто глубже артикулируется, приближаясь къ болѣе заднимъ гласнымъ. Объективнаго подтвержденія этого однако у меня не имѣется; его впрочемъ пожалуй и не требуется, такъ какъ это слишкомъ естественно.

«о»

§ 86. По моимъ субъективнымъ наблюденіямъ, подтвержденнымъ измѣреніями характернаго тона на имѣющихся кривыхъ (о достовѣрности ихъ впрочемъ см. сноску ¹ къ § 53) «о» передъ «г» звучитъ, на примѣръ въ словахъ «kɔrɫa» „Карль“, «síprɔrɫa» „подлѣ“, замѣтно выше, можетъ бытъ какъ «о» въ англійскомъ *not*. Физиологія этого оттѣнка мнѣ неизвѣстна: я подражаю ему, сильно увеличивая губное отверстіе съ одновременнымъ опущеніемъ нижней челюсти.

Въ неударенныхъ положеніяхъ «о» звучитъ неопредѣленно, но не теряетъ характера звука изъ ряда «o».

«o»

§ 87. Передъ «р, в, ф, в, т, к, г, х» конечный низкій элементъ въ «o» какъ будто не такъ ясно слышится, какъ передъ прочими согласными, на примѣръ: «sobu» „вмѣстѣ“, «gɔxɔ» „гороха“ съ одной стороны и «vos» „овесъ“, «ɫop'i» „въ прошломъ году“ — съ другой. Само собой разумѣется, что при болѣе расчлененномъ произношеніи конечный элементъ и въ случаяхъ первой категоріи слышится вполне явственно. Полагаю, что причина этого явленія лежитъ въ томъ, что въ первомъ случаѣ конечный низкій элементъ какъ бы поглощается (разумѣется для воспріятія) низкими переходными звуками, привычными передъ губными и заднеязычными.

Въ неударенномъ положеніи «o», лишаясь напряженности, нѣсколько измѣняется; но я затрудняюсь опредѣлить ближе это измѣненіе. Во всякомъ случаѣ особыхъ смѣшеній кажется не происходитъ.

«s»

§ 88. Повидимому этотъ гласный передъ согласными къ концу всегда слегка повышается. Это кажется незамѣтно передъ «j», на примѣръ «xʲjzi» „ходить“.

Что бываетъ съ этимъ гласнымъ въ неударенныхъ положеніяхъ, затрудняюсь сказать, тѣмъ болѣе что онъ въ нихъ рѣдко встрѣчается.

«u»

§ 89. Въ неударенныхъ положеніяхъ повидимому лишается напряженности; ближайшихъ данныхъ сообщить однако не могу.

Б. Согласные.

а. Количественныя модификаціи.

§ 90. Начальные согласные. Начало согласныхъ очень трудно опредѣлить, по крайней мѣрѣ на имѣющихся у меня кривыхъ. Зато на нихъ почти всегда можно точно указать моментъ поднятія мягкаго неба, по крайней мѣрѣ для глухихъ согласныхъ (см. линію N на фиг. 18, 21, на стр. 24, 25). Если условно принять этотъ моментъ за начало согласнаго, то въ среднемъ длительность разныхъ классовъ начальныхъ глухихъ согласныхъ, какъ въ односложныхъ, такъ и въ двусложныхъ словахъ оказывается одинаковой, равняясь 9σ.

Длительность голоса у начальныхъ согласныхъ въ односложныхъ словахъ равняется 7σ(15), а въ двусложныхъ—9σ(27). За-мѣтныхъ различій между разными классами согласныхъ не наблюдается.

§ 91. Конечные согласные. На носовой линіи всегда можно констатировать опущеніе мягкаго неба (см. фиг. 18 и 19) а потому этотъ моментъ условно очень удобно разсматривать, какъ конецъ согласнаго, хотя конечно на самомъ дѣлѣ это и не такъ. При такомъ предположеніи, въ односложныхъ¹ словахъ длительность конечныхъ

аффрикаты	равняется . .	20σ(6).	Изъ нихъ на смычку при- ходится 9σ.
щелинныхъ	» . .	17σ(7)	

¹ Къ сожалѣнію данныхъ для двусложныхъ словъ у меня почти не имѣется.

смычныхъ равняется . . . 13σ(9). Изъ нихъ на смычку приходится 9σ.
 носовыхъ » . . . 12σ(2)

§ 92. Согласные между гласными. Въ двусложныхъ словахъ длительность

глухихъ аффрикатъ равняется . 14σ(16). Изъ нихъ на смычку приходится 9σ.

» щелинныхъ » . 11σ(3)
 » смычныхъ » . 9σ(11)
 носовыхъ » . 8σ(7)
 звонкихъ смычныхъ » . 7σ(15)
 «г» » . 3σ(1¹)

Приблизительно аналогичныя цифры получаютъ и для обоихъ согласныхъ трехсложныхъ словъ.

б. Качественныя модификаціи.

Вліяніе абсолютнаго исхода.

§ 93. Согласные и группы согласныхъ въ абсолютномъ исходѣ склонны терять звонкость, у старшаго поколѣнія—въ меньшей мѣрѣ, у младшаго поколѣнія—въ большей (подробнѣе о чередованіяхъ «b | p, d | t, g | k, z | s, ž | ś» и т. п. см. § 149, такъ какъ у младшаго поколѣнія они стали историческими). Однако сонорные «g, g', ł, l, m, n, n', ŋ, j, v» теряютъ голосъ лишь послѣ глухихъ согласныхъ, если не образуютъ слога: «bratr-a | bratr» „брата | братъ“, «n'isł-a | n'isł» „несла | несъ“.

Изъ группъ звонкій + сонорный, группа «-zl-» чередуется съ «-sł»: «lizł-a | lisł» „лѣзла | лѣзь“; группа «-dł-» однако остается: «kradł-a | kradł». О другихъ случаяхъ послѣ звонкихъ не имѣю свѣдѣній. Возможно, что въ первомъ изъ указанныхъ примѣровъ сыграла извѣстную роль форма «lisć», гдѣ «s» по § 149 сознательное (соотвѣтственная форма при «kradł» будетъ «kradnić»). Впрочемъ у меня есть нѣкоторыя основанія предполагать, что различіе глухихъ и звонкихъ нѣсколько ступшевывается передъ сонорными.

¹ Хотя имѣется всего одно измѣреніе, однако оно вполне убѣдительно въ томъ смыслѣ, что «g, g'» значительно короче другихъ звуковъ между гласными.

Примѣчаніе 1. Надо имѣть въ виду, что глухіе сонорные, не встрѣчаясь въ независимомъ положеніи, не являются и самостоятельными фонемами, а потому мною нигдѣ въ транскрипціи не отмѣчаются.

Примѣчаніе 2. Большинство сонорныхъ не встрѣчается въ указанномъ положеніи; однако позволяю себѣ распространить на нихъ всѣхъ сказанное выше, такъ какъ слышалъ разъ произношеніе «gʃurç» вм. нормального «gʃur» „голубь“ (гдѣ «ç» замѣнило «j», сознательно взятое, вслѣдствіе стремленія къ уодноображенію основы, изъ косвенныхъ падежей: «gʃubj-a, gʃubj-u» и т. д.).

§ 94. Какъ видно изъ фиг. 19 (стр. 24), конечные смычные глухіе (такъ какъ неглухихъ нѣтъ) имѣютъ иногда нѣкоторый глухой пазвукъ, обусловленный истеченіемъ воздуха послѣ взрыва при поднятомъ мягкомъ небѣ. Впрочемъ конецъ слова здѣсь является вѣроятно лишь благопріятствующимъ моментомъ.

Вліяніе слоговыхъ отношеній.

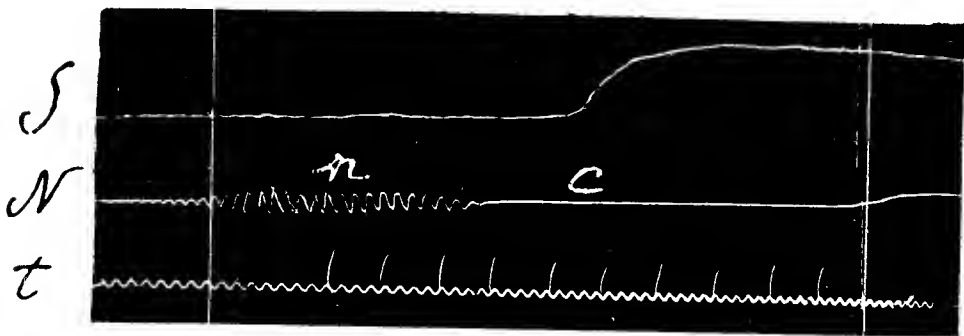
§ 95. «j, v» превращаются въ «j̣, ʋ̣» въ концѣ слога: «mʃj-a | mʃj̣» „моя | мой“, «rë-j-ε-m | rë-j̣-ćε» „рою | роите“; «śεv-a | śεʋ̣» „шовъ“ и т. д.

Примѣчаніе 1. «j̣» не является самостоятельной фонемой; что-же касается «ʋ̣», то вопросъ для меня не вполне ясенъ: во всякомъ случаѣ связь между «v» и «ʋ̣» чувствуется очень живо, настолько живо, что «śεʋ̣» мѣстные жители готовы истолковать, какъ «śεʋv»; «daʋ̣nɔ» „давно“, какъ «daʋ̣vnɔ», къ чему кажется объективныхъ основаній не имѣется. Такимъ образомъ, сознавая различіе между «ʋ̣» и «v» въ произношеніи, они однако стремятся ихъ понимать какъ одну фонему.

Примѣчаніе 2. «j̣» послѣ «-e, -i», а «ʋ̣» послѣ «-o» вовсе исчезаютъ. Примѣры см. § 155.

§ 96. Насчетъ измѣненій прочихъ согласныхъ въ концѣ слога данныхъ не имѣю; однако «s» послѣ «n» въ абсолютномъ исходѣ, а также въ серединѣ слова передъ согласнымъ болѣе или менѣе лишается смычнаго элемента, т. е. редуцируется почти въ «s» (см. фиг. 39): «tëkajnc» „пирогъ“ = почти «tëkajns»; «tæn ʃɔjɛk» „мужъ“ = почти «tænʃɔjɛk»; но «skʃjncujɛ» „портить“ (см. § 109).

§ 97. Группа «dn» въ концѣ слова чередуется съ «n»: «žan» „ни одинъ=kein“ (рядомъ съ «žadn») | «žadna»; «jin» „одинъ“ (рядомъ съ «jidn») | «jidna». У нѣкоторыхъ это чередованіе становится сознательнымъ и переносится на другія формы: «žanæk, jinæk» и т. д. (последнее можетъ быть діалектизмъ—такъ говорятъ въ сосѣднихъ говорахъ). Другіе устраняютъ это чередованіе встав-



Фиг. 39. «tekaj]nc».

кой гласнаго между «d» и «n»: «žadæn, jidæn», а у меня разъ записано и «žadan».

§ 98. Если образуется группа въ три согласныхъ, то одинъ изъ нихъ легко исчезаетъ: «zærn-ɔ» „зерно“ |

«zæŋ-k-ɔ» вм. «*zæŋ-k-ɔ» „зернышко“; «mësl-i sæ» „думаетъ“ | «mës-će sæ» вм. «*mësl-će sæ» „подумайте“; «r'an-ś-ε» „прекраснѣйшее“ | r'adn-æ» „прекрасное“ (чередованіе историческое); «jan'imam žangłot» „я не голоденъ“ | «žadn»; «bałzëma» вм. «bałdëzëma» „вродѣ какъ и холодно“; «mšjεgla» „что касается меня“ вм. «mšjεgo dla».

§ 99. Сюда-бы относились и чередованія, указанныя въ § 51, хотя они и являются историческими.

Вліяніе принципа открытыхъ слоговъ.

§ 100. Два одинаковыхъ согласныхъ при встрѣчѣ чередуются съ однимъ краткимъ: «tæn nan» „отецъ“ = «tænan»; «všt tæk ran'a» „съ утра“ = «vštæk ran'a»; «to gut tak» „такъ хорошо“ = «to gutak»; «pšr ras» „раза два“ = «pšras»; «naś sołta» „нашъ староста“ = «naśołta» и т. д.

То-же наблюдается и по отношенію къ сочетаніямъ «t + c; t + ć, d + ź, c + s, ć + ś, ź + ź», которыя чередуются съ «c, ć, ź, c, ć, ź». Примѣры имѣются у меня не для всѣхъ случаевъ: «kuźžen» „каждый день“ вм. «kuźd[ë]žen»; «všt cɔra» „отъ вчера“ = «všcɔra», «hovac sæ»... „иначе себя“... = «hovacæ»; съ ассимиляціей: «všt źensa» „отъ сегодня“ = «všźensa»; «mac svar'i» „мать бранится“ = «macvar'i»; «dixt źiła» „энергично работаетъ“ = «dixźiła».

Кажется даже такія пары, какъ «c + c, ć + ć, ź + ź», нормально должны бы чередоваться съ «c, ć, ź». Такъ у меня записано «n'ibžemë n'ic źiłać» „ничего не будемъ дѣлать“, какъ «n'ibžemë n'izilać»;

«*ganc stovæ*» „совсѣмъ темное“, какъ «*gancstovæ*». Однако я не увѣренъ въ правильности этого наблюденія, такъ какъ обыкновенно эти группы чередуются съ «*csc, ćć, źź*» (на послѣднее впрочемъ примѣровъ не имѣю): «*mać ćicë svar'i*» „мать всегда бранится“ = «*maćććicë*»...; «*kŭska | kŭscæ*» „кошка | кошкѣ“ = «*kŭscscæ*»; «*běććε*» „будьте“ = «*běćććε*» и т. д. Повидимому это вызывается желаніемъ сохранить оба элемента ради морфологической ясности. По крайней мѣрѣ на это намекаетъ «*klatka | klascæ*» „клѣтка | въ клѣткѣ“ = «*klascscæ*», вмѣсто ожидаемаго «*klascæ*» и отчасти «*huc-ćε*» „учите“ = «*hucććε*», гдѣ не имѣется ассимиляціи аффрикатъ. Въ подобныхъ формахъ вѣроятно образовались нѣкоторыя сознательныя чередованія, которыя переносятся и на другіе случаи, гдѣ морфологически это и не было такъ важно («*mać ćicë*»...).

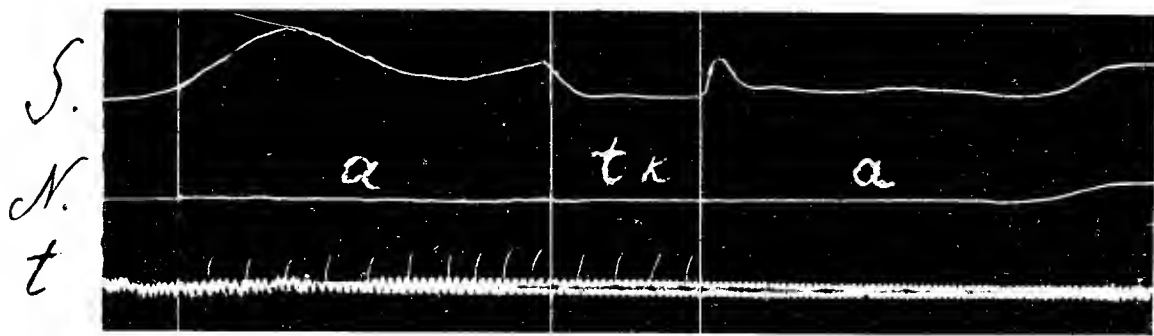
Впрочемъ мнѣ неясно, насколько во всѣхъ разобранныхъ въ этомъ параграфѣ случаяхъ дѣйствуетъ принципъ открытыхъ слоговъ. Возможно, что чередованія этого параграфа являются вполне историческими, тѣмъ болѣе, что всѣ они вполне сознательны. Только «*s, ś, ź*» въ группахъ «*csc, ćć, źź*» кажется не являются фактомъ сознанія, и дѣло надо понимать повидимому такъ, что «*cs, ćś, źź*» являются лишь оттѣнками фонемъ «*c, ć, ź*» въ извѣстныхъ условіяхъ, а сознательной является лишь самостоятельность этихъ фонемъ, выражающаяся въ самостоятельномъ взрывѣ.

§ 101. Сочетанія двухъ разноорганныхъ смычныхъ или спирантовъ, смычнаго со спирантомъ и спиранта со смычнымъ являются повидимому болѣе или менѣе устойчивыми¹ (сочетанія «*ts, tś*» повидимому тоже остаются: «*litsa*» „нынѣшній годъ“ «*bogatśa*» „болѣе богатая“; впрочемъ, разъ я записалъ «*bogaću*» и возможно, что это и есть форма, которая получитъ права гражданства въ ближайшемъ будущемъ).

Что касается чередованій «*k || x, g || h*» или нуль, передъ смычными, то это чередованія историческія (см. § 158): теперь гово-

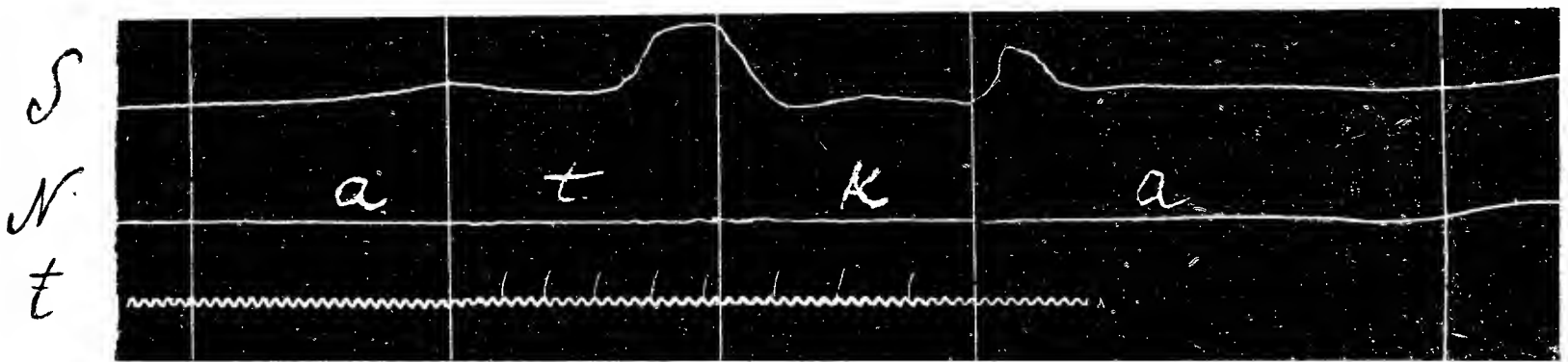
¹ Однако въ моемъ распоряженіи есть одна кривая, гдѣ «*-t-*» передъ «*-k-*» редуцировано и не имѣетъ самостоятельнаго взрыва, а все сочетаніе не превышаетъ длительности одного смычнаго (см. фиг. 40). Затрудняюсь сказать, есть-ли это случайное явленіе (на другихъ кривыхъ дѣло обстоитъ иначе, ср. фиг. 41), или здѣсь проявляется какая то фонетическая тенденція. Для рѣшенія этого вопроса у меня не хватаетъ данныхъ (ср. впрочемъ «*gvis-k-a*» „звѣздочка“ при «*gvizd-a*»; но «*gn'ist-k-ε*» „гнѣздышко“, «*mŭst-k*» „мостикъ“).

рять «ktebi» „къ тебѣ“, а не «xtebi» (ср. «кто» „кто“). Впрочемъ наряду съ нормальнымъ «dēs» „когда (относительное)“ у



Фиг. 40. «atka».

меня записано: «ahdēs»... „и когда“; наряду съ нормальнымъ «dogr'ibo» „по грибы“ разъ записано: «dohr'ibo», и наряду съ

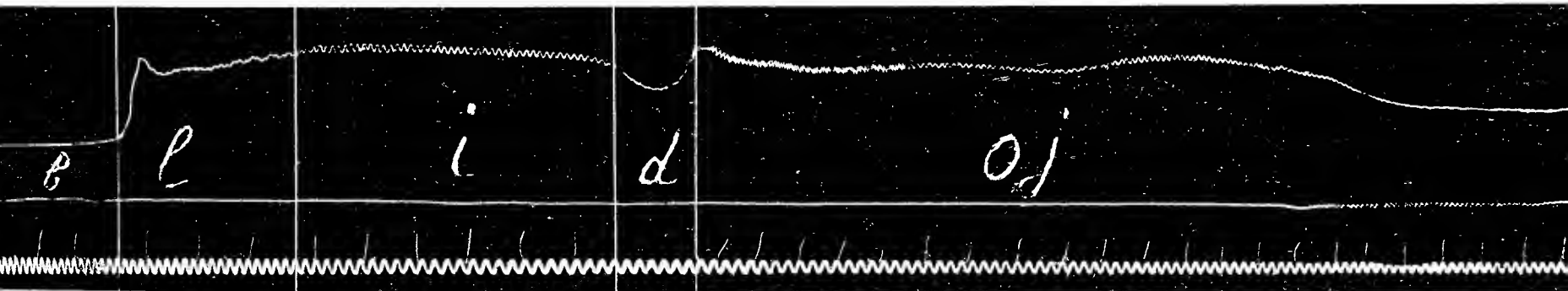


Фиг. 41. «atka».

«zagozi» „загораживаетъ“ (при нормальномъ «zarotka» „садъ“) записано и «zagrozi». Эти послѣднія случаи вѣроятно объясняются слабостью «g», какъ звонкаго заднеязычнаго, не передъ гласнымъ.

Вліяніе интервокальнаго положенія.

§ 102. Какъ видно изъ § 92, звонкіе интервокальные смычные значительно короче глухихъ и повидимому склонны къ ослабленію, и на моихъ кривыхъ зарегистрированъ даже случай спирантиза-



Фиг. 42. «blidoj».

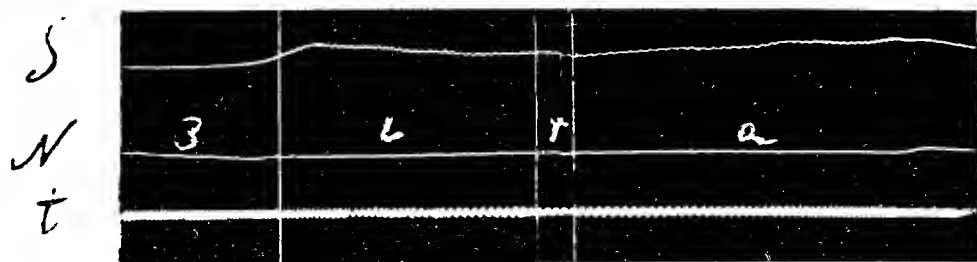
ціи «d» въ словѣ «blidoj» „къ столу“ см. фиг. 42, гдѣ вибраціи на ртовой кривой въ моментъ предполагаемой смычки и отсутствіе vibra-

цій на носовой кривой (ср. начальное «b», которое впрочемъ плохо вышло въ репродукціи) ясно показываютъ, что смычки не было

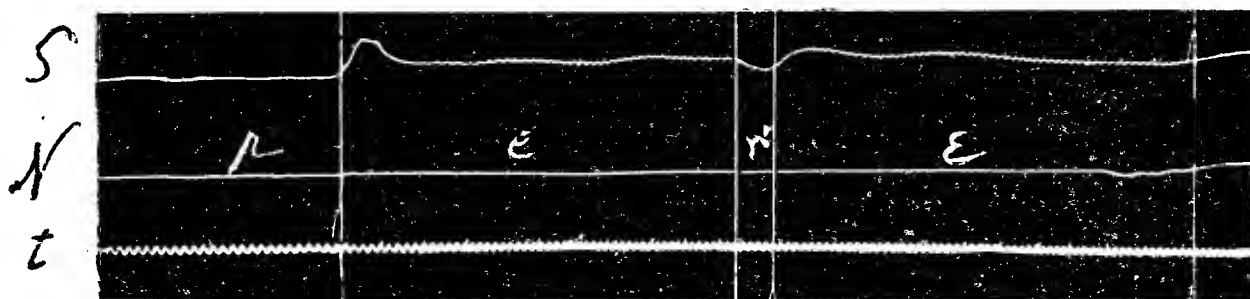
§ 103. «r, r'» между гласными имѣютъ всегда одинъ ударъ, какъ это видно изъ фиг. 43 и 44 (ср. фиг. 45 съ начальнымъ «r», имѣющимъ два удара).

Нѣтъ никакихъ основаній предполагать присутствіе элементовъ не раскатистаго «r» передъ или послѣ удара, такъ какъ при согласномъ

вибраціи на кривой S бываютъ иного характера и во всякомъ случаѣ меньшей амплитуды. Конечно можно думать, что конецъ предыдущаго и начало послѣдующаго гласнаго произносятся съ „эровымъ“ положеніемъ языка; но это не имѣетъ большого значенія, такъ какъ можетъ даже и не вызывать измѣненія



Фиг. 43. «зѣла».

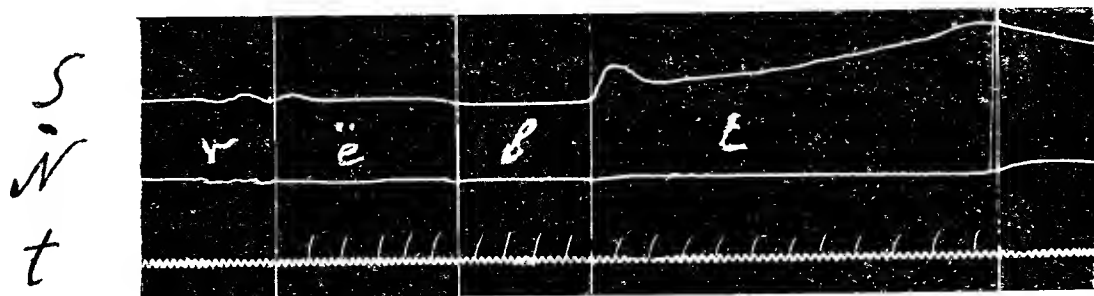


Фиг. 44. «реге».

звука; и эти конецъ и начало могутъ быть просто переходными звуками. Объективно однако нѣтъ никакихъ указаній на подобные элементы ни на слухъ, ни на кривыхъ.

§ 104. «v» послѣ гласныхъ и передъ «і, ı, ε, е» чередуется съ «j»: при нормальномъ «nevεt» „не знаю“ у меня записано (отъ кого?) и «nejεt»;

при «dobrë vıcεr» „добрый вечеръ“— «dobrëjεcεr». Возможно однако, что эти произношенія— діалектизмъ, а не



Фиг. 45. «rëbε».

слѣдствіе живого фонетическаго закона, такъ какъ я никогда не слышалъ отъ постоянно окружавшихъ меня лицъ, напри- мѣръ «praјε» вм. «pravε», «nejεsta» вм. «nevεsta» и т. п. Между тѣмъ слову «vıcεr» соотвѣтствуетъ нл. «јасог», такъ что въ ука-

занныхъ выше произношеніяхъ, подхваченныхъ мною на улицѣ, могли отразиться какія-либо случайныя индивидуальныя вліянія.

§ 105. «j, v» между гласными выдѣляютъ передъ собой переходные (не выдѣляемые сознаниемъ) звуки «i, u»: у меня записано на примѣръ «pr'íděj jɔ bĕŭ» „раньше былъ“ вм. «pr'ídĕ jɔ bĕŭ». Другихъ примѣровъ бессознательной записи нѣтъ; но я изслѣдовалъ этотъ вопросъ спеціяльно и кажется могу подтвердить сказанное.

§ 106. «h» между гласными дѣлается рѣшительно звонкимъ: «roh'usĭ» „поднимаетъ, повышаетъ“.

§ 107. Между гласными кажется появляется звукъ «h»; у меня записано «ja si hĭm»... вм. «ja si ĭm» „я собираюсь имъ...“ (впрочемъ въ данномъ случаѣ можетъ быть и аналогическое «j || h»).

§ 108. «j» передъ «i» повидимому склонно исчезать, по крайней мѣрѣ, въ безударномъ положеніи: zæsvɔjĭm (такова сознательная форма, ср. «svɔj») „со своимъ“ произносится обыкновенно «zæsvɔĭm».

Ассимиляція.

§ 109. Всѣ звонкіе согласные передъ глухими въ той или другой мѣрѣ теряютъ свою звонкость.

По отношенію къ «b, d, g, ʒ, z, ʒ» это явленіе стало сознательнымъ (см. § 149).

По отношенію къ носовымъ оно выражается въ томъ, что группы «ns, nś» звучатъ иногда какъ «nc, nc»: «tæn śolta» „староста“, какъ «tænćolta»; «pśtæn śim»... „потомъ всѣмъ“... какъ «pśtæncĭm»; pśtæn su bĕli»... „потомъ они были“... какъ «pśtæncu» и т. п. (ср. § 96).

Нельзя повидимому сказать, что справедливо и обратное, т. е. что всѣ глухія пріобрѣтаютъ звонкость передъ звонкими. Это справедливо по отношенію къ однороднымъ согласнымъ, которые ассимилируются и упрощаются (ср. § 100: «vśdaloka» „издалека“ = «vśt daloka»); въ другихъ-же случаяхъ вопросъ для меня неясенъ; примѣровъ мало, а «hucba» „ученіе“ кажется вовсе не произносится «hucba»; «dĕśbĕ» „если-бы“ у молодыхъ произносится дѣйствительно такъ (а не «dĕźbĕ»), между прочимъ и по ихъ личному свидѣтельству. Но не исключена возможность, что, не будучи звонкой по намѣренію, фонема «ś» въ данномъ положеніи озвончается при отсутствіи контроля въ обычномъ темпѣ

рѣчи. Къ сожалѣнію, тѣ кривыя, которыя могли-бы дать на этотъ вопросъ рѣшительный отвѣтъ, оказались совершенно неудовлетворительными съ этой точки зрѣнія.

§ 110. Звонкія смычныя вѣроятно всегда склонны уподобляться слѣдующимъ носовымъ (см. § 97), такъ какъ иначе нельзя было бы объяснить стремленія измѣнить эти группы; ср. нормальное «sturn'a» „колодецъ“ наряду съ изрѣдка попадающимся «studn'a»; обмолвки: «vʌn sæ særnʌ» „онъ сѣлъ“ вм. «sædnʌ»; «vʌn jɔ parnʌ» „онъ упалъ“ вм. «padnʌ»; дѣтское гдѣ-то мной слышанное «jɪpnɔ» вм. «jɪdnɔ» „одно“. Очевидно во избѣжаніе ассимиляціи дѣлается самостоятельный взрывъ «d», который легко даетъ впечатлѣніе «г» съ однимъ ударомъ (механизмъ въ сущности тотъ-же). Съ другой стороны у меня записаны такія обмолвки, какъ «gnɔ» вм. «dnɔ» „дней“, которыя очевидно объясняются стремленіемъ произвести взрывъ хотя-бы въ другомъ мѣстѣ, лишь-бы избѣжать ассимиляціи. Такъ какъ такія произношенія почитаются за ошибочныя, то вѣроятно ошибочнымъ казалось и «*krëgnʌc» (изъ н. *kriegen*), которое замѣнено нормальнымъ «krëdnʌc» „получить“. Въ этомъ послѣднемъ, послѣ перестановки непріятная группа устраняется по § 98: «këgnʌc» — форма не менѣе нормальная.

§ 111. Группы «d, t + ɫ, l» повидимому тоже стремятся къ упрощенію, чему говорящіе противодѣйствуютъ, или дѣлая взрывъ «d, t», отчего получается впечатлѣніе «г», или дѣлая смычку сзади, отчего получаютъ «g» и «k»: Примѣры: «cipɔrla» „возлѣ (нарѣчіе)“ при рѣдко попадающемся «cipɔdla». Обмолвки: «gærɫ», вм. (для говорящихъ конечно) «gædɫ» „горло, шея у птицъ“; «virɫə» вм. «vidɫə» „вилы“; «gɫuk», вм. «dɫuk» „долгъ“; «vʌtʌvɛrkli», вм. «vʌtʌvɛrtli» „отвернули“; «ja bërlim» „я живу (обитаю)“, вм. «ja bëdlim»; «ja sæm miɫɫ» „я мель“, вм. «ja sæm miɫɫ».

§ 112. Между спирантами «s, ś, z, ź», а въ извѣстной мѣрѣ и между соотвѣтственными аффрикатами (см. однако § 100) происходитъ ассимиляція, обыкновенно регрессивная: «caʒiven'a = cas ʒiven'a» „жизнь = *Lebenszeit*“; «tɔcu beli» = «toć su»... „вотъ они были“; «dëscećε» = «dëś cećε» „если хотите“; «trɔscëcku» „чуть-точку“ при «trɔśku» „немного“; обмолвка «lišcæ» „лисицѣ“ вм. «lišcæ» (такъ какъ «liška»); «macvar'i»... „мать бранится“... = «mać svar'i»; «ajsæ valiɫ» = «ajś sæ valiɫ» „такъ что упалъ“ и т. д.

Изъ этихъ примѣровъ видно, что

«ś + s = s»

«s + ś = ś»

«ć + s = c»

«ś + c = sc»

На сочетаніе «с + ś» у меня нѣтъ примѣровъ, но можно быть увѣреннымъ, что оно даетъ «ć». Что же касается сочетанія «s + ć», то оно въ общемъ устойчивѣе (по историческимъ причинамъ: «ć» по большей части происходитъ изъ «t̃»); однако у молодежи часто можно встрѣтить колебаніе между «sć»: и «ść» «sćiska» „тропинка“ наряду со «śćiska»; «śćis» „крестъ“ наряду со «sćis».

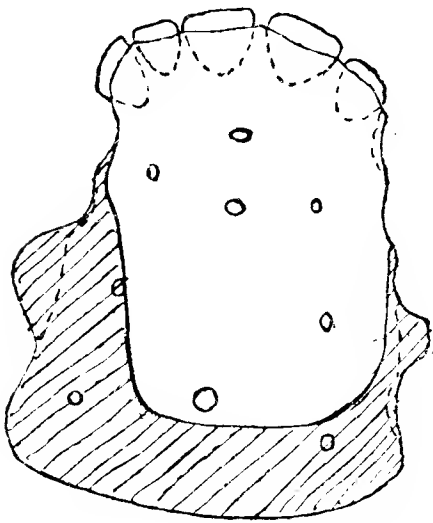
Наконецъ у меня записанъ одинъ случай прогрессивной ассимиляціи—«naśusæt» вм. «naś susæt» „нашъ сосѣдъ“, которое въ произношеніи должно-бы дать «nasusæt» (причины такой неожиданной ассимиляціи или случайныя, или психологическія).

§ 113. Если встрѣчаются два одноорганныхъ согласныхъ, одинъ твердый, другой мягкій, то повидимому первый уподобляется второму: «ker' rute» „кустъ руты“ = «kerutë»; «pʃl litæra» „поль литра“ = «pʃlitæra». Насколько эти чередованія являются фонетическими—затрудняюсь сказать.

Всѣ согласные непалатальнаго тембра болѣе или менѣе палатализуются передъ «i, ɪ, ε» (но никогда передъ «e») а «k, g, x», и передъ «j»: «ja vɪm» „я знаю“ произносится «ja v'ɪm», «suxε» „сухое“—«sux'ε», «ki» „палка“—«k'i», «kjaха» „кашляетъ“—«k'jaха» (ср. фиг. 46), «dixt» „сильно“—«d'ixt», «cigara» „сигара“—«c'igara» (палатализуется и конецъ «ŋ»: «nabɔdŋε» „на чердакѣ“ = нѣчто вродѣ «nabɔdŋ'ε»).

«n» по сосѣдству съ «ś» (вѣроятно и «ž») нѣсколько палатализуется: «gr'ine» „хуже“ | «gr'in'śε» „худшее“, хотя едва-ли эта палатализація сознается говорящими.

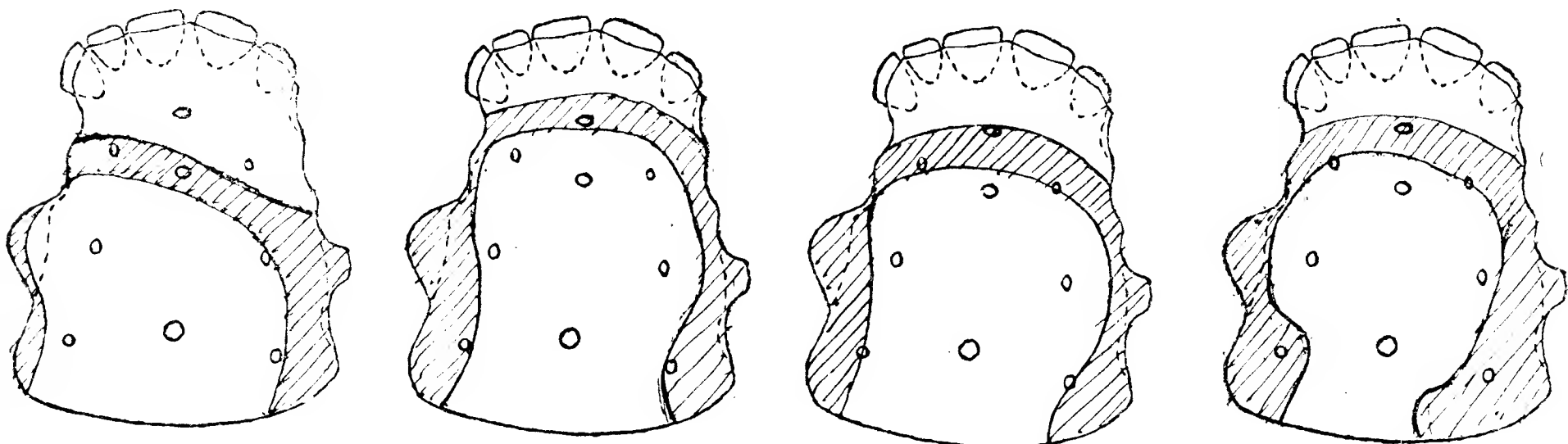
«r» передъ «x» слегка палатализуется, такъ что смѣшивается съ «r'»: «mærxve» „морковь“ произносится, какъ «mærx've», «paɣxan» „бархатъ“, какъ «paɣ'xan» (впрочемъ въ этомъ положеніи «r» и «r'» плохо различаются (ср. § 43). Все это можно констатировать изъ разсмотрѣнія прилагаемыхъ рисунковъ: на



Фиг. 46. «kjaха».

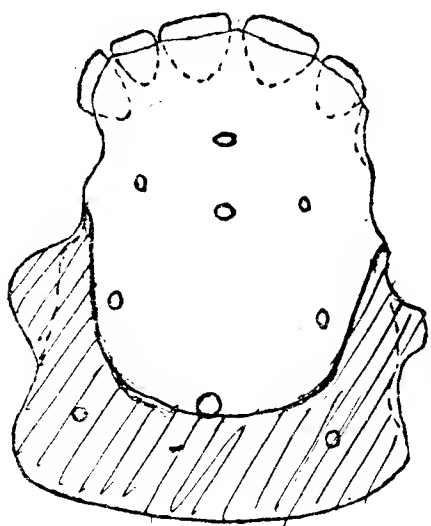
фиг. 47 и 48 показаны «г» и «г'» въ такихъ сочетаніяхъ, которыя ничего не даютъ другого, кромѣ этихъ звуковъ. Сравнивая фиг. 49 и 50 съ предыдущими и принявъ во вниманіе, что сочетание «раха», какъ оказалось, почти ничего не даетъ, видимъ, что рисунокъ ихъ ближе къ фиг. 48.

«к, х» и вѣроятно «г» послѣ «і, ı, ɛ», а вѣроятно и послѣ «е» слегка палатализуются, какъ видно изъ фиг. 51, гдѣ пока-

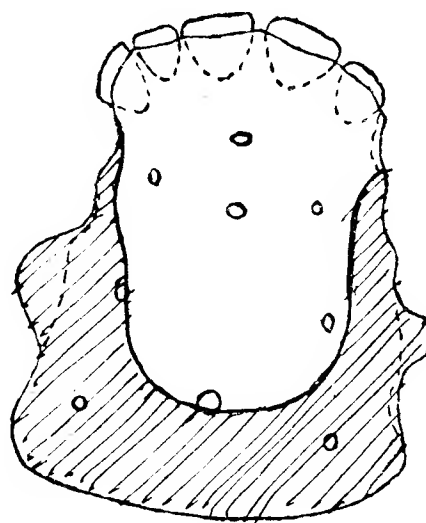


Фиг. 47. «paга». Фиг. 48. «paг'a[sæ]. Фиг. 49. «paг'xa[n]. Фиг. 50. «mæg'xve».

занъ слѣдъ на искусственномъ небѣ отъ сочетанія «pik» (сочетаніе «рак» не даетъ почти ничего на искусственномъ небѣ): эта палатализація замѣтна и на слухъ, такъ что слова «telik» „столько“, «dur'ix» „насквозь“, «vʒr'εx» „орѣхъ“ можно написать



Фиг. 51. «pik».



Фиг. 52. «juška».

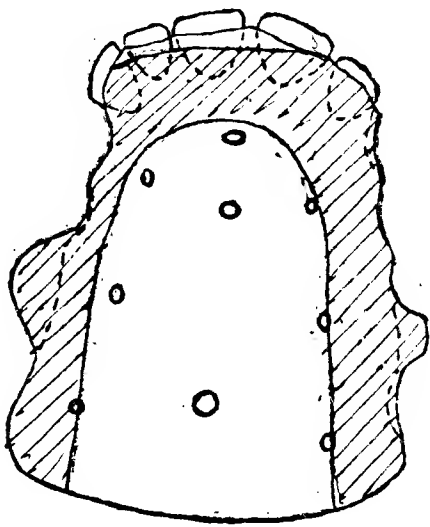
«telik'» «dur'ix'», «vʒr'εx'» (само собой разумѣется, что оттѣнки эти не являются самостоятельными фонемами).

Нѣчто аналогичное получается въ сосѣдствѣ съ «ś» и вѣроятно «ž»: у меня имѣются данныя только для «к» въ словѣ «juška» „подливка“, см. фиг. 52 (отпечатокъ для «ś» ср. на фиг. 30, стр. 27).

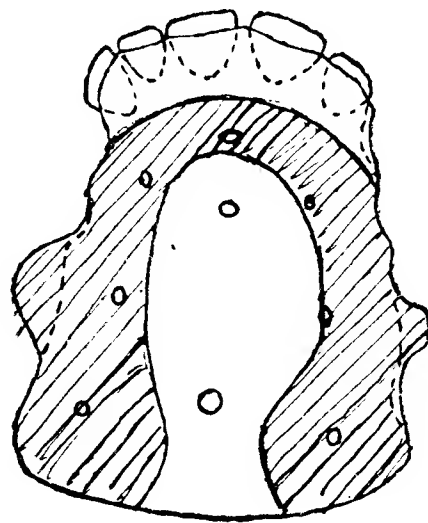
§ 114. Ассимиляція по органу дѣйствія навѣрное очень сильна; но сказалась она въ моихъ записяхъ лишь въ нѣсколькихъ случаяхъ. У меня записано: «ja sæncēsćiŋ» вм. «ja sæm cēsćiŋ „я чистиль“; «tæm : ε»... „онъ меня“ вм. «tæn mε».

Однако я никогда не слышалъ «ćin : uŋ», вм. «ćimnuŋ» „схватилъ“ или что-либо подобное.

Зато, какъ видно изъ фиг. 53 и 54, «t» вѣроятно всегда артикулируется не на обычномъ мѣстѣ (и вѣроятно дорсально)



Фиг. 53. «sta».

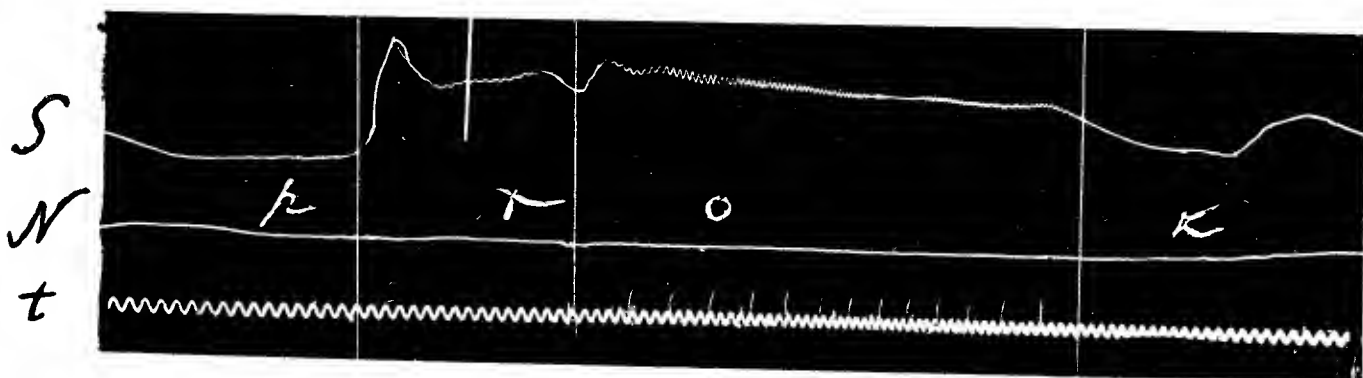


Фиг. 54. «šta».

послѣ «ś» (надо предполагать, что то же относится по крайней мѣрѣ и къ комбинаціи «źd»).

Замѣчанія объ отдѣльныхъ фонемахъ.

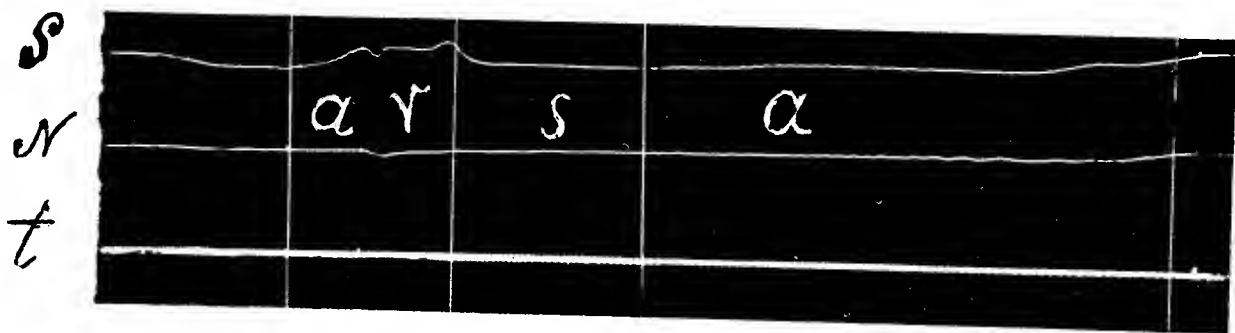
§ 115. «r, r'» въ началѣ и концѣ имѣютъ чаще всего по 2 удара, а между гласными—1 ударъ (ср. подробнѣе § 103). Передъ



Фиг. 55. «prok».

согласными и послѣ нихъ «r» имѣетъ также одинъ ударъ, но сопровождается гласнымъ элементомъ, примыкающимъ къ согласному. Этотъ элементъ очень хорошо виденъ на кривыхъ (см. фиг. 55—57) и замѣтенъ на русскій слухъ, особенно передъ ударомъ, такъ что я сначала писалъ такія слова, какъ «drox»

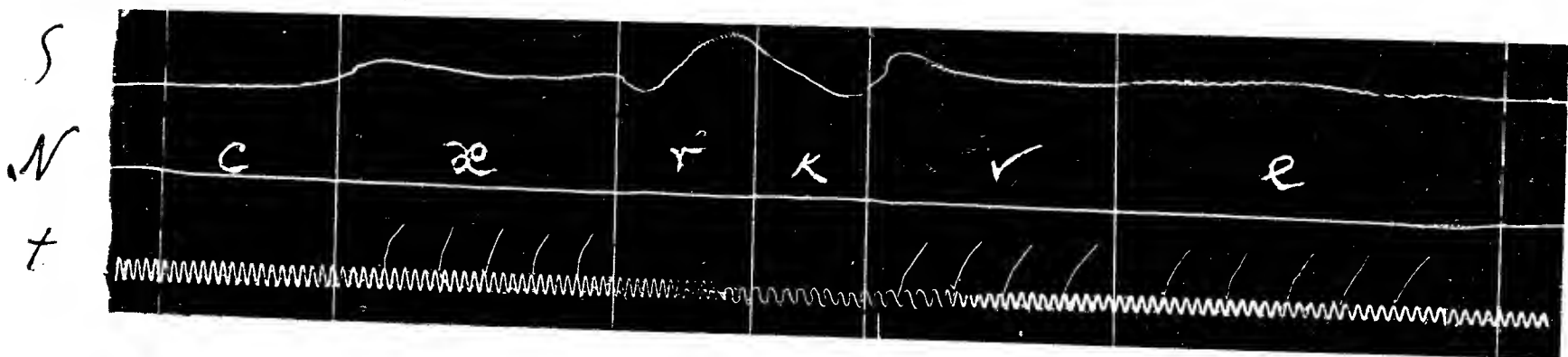
«горохъ», «pʁɔsë» „просить“ — «gʁox, pʁɔsë». Однако подобное написание совершенно не оправдывалось-бы психологически, такъ какъ говорящіе не слышатъ никакого „звука“ между «g» и «r», «p» и «r». Не слышатъ они его конечно не потому, что не обу-



Фиг. 56. «arsa».

чались фонетикъ, а потому что это для нихъ лишь манера произносить «r» въ строго опредѣленныхъ случаяхъ ¹.

Однако передъ согласными съ переднеязычной смычкой этого элемента нѣтъ, «r» имѣетъ одинъ ударъ и крайне слабо, почти



Фиг. 57. «cærkve».

исчезаетъ (ср. §§ 110 и 111): «tvarc» „плотникъ“, «škʁn» „сапогъ“, «birtl̥» „четверть“, «girtl̥» „поясъ“.

§ 116. «r, r'» передъ согласными смѣшиваются по качеству: «gʁki» или «gʁ'ki» „горькій“, «zʁka» или «zʁ'ka» „двери“ — неясно (ср. § 43).

То-же, но въ меньшей мѣрѣ относится можетъ быть и къ «l, l'»: по крайней мѣрѣ у меня разъ записано «riɲæ» вм. нормального «riɲæ» „трудолюбиво“.

Что касается «n',» то оно чередуется съ «jn» или «n» на концѣ слога: «kʁn'a | kʁjn» „лошади | лошадь“; «škʁn'e | škʁn» „сапоги | сапогъ“.

§ 117. «j» передъ «ć, ź²» чередуется съ нулемъ, на примѣръ: «toć śeɫ = toć jɔ śeɫ» „вотъ пошелъ“, «noźɔ vʁstrë» „ножъ—острый“,

¹ Видѣть въ этой манерѣ остатокъ старины не возбраняется; но доказать этого, какъ видно изъ приведенныхъ примѣровъ, нельзя.

² Предполагаю, что вообще передъ всѣми согласными палатального тембра, включая сюда и «ś, ź».

вм. «nǒž jǒ vǒstrě». Что это за явление, чисто фонетическое или историческое, затрудняюсь сказать за отсутствием большого числа примѣровъ.

Глава 6. Ассоціаціи фонемъ.

А. Гласные.

§ 118. Съ точки зрѣнія ассоціацій между фонемами, согласныя фонемы образуютъ нѣсколько группъ, которыя ради удобства изложенія можно уже здѣсь намѣтить и какъ нибудь условно назвать; оправданы же онѣ будутъ фактами, сообщаемыми ниже.

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1) „Мягкія“ | { а) парныя (чередующіяся) «r', n', l ¹ »
б) непарныя { α) чередующіяся . «ć, ź»
{ β) нечередующееся. «j» |
| 2) „Полумягкія“ | |
| 3) „Твердыя“ | { а) парныя (чередующіяся) «r, n, ł»
б) непарныя { α) чередующіяся . «t, d»
{ β) нечередующіяся. «c, s, z» |
| 4) „Полутвердыя“ | |
| 5) „Безразличныя“ | «p, b, m, f, v, h» |

«i»

§ 119. «i» послѣ мягкихъ, полутвердыхъ и безразличныхъ чередуется съ «i» послѣ полумягкихъ и съ «ë» послѣ твердыхъ; на примѣръ уменьшительный суффиксъ «-ik-» будетъ разный въ словахъ: «zub-ik» „зубокъ“, «kleź-ik» „платице“, «nǒž-ik» „ножикъ“, «pis-ëk» „собачка“ (послѣ безразличныхъ, въ другихъ категоріяхъ, бываетъ конечно и «i» и «ë», съ которыми однако «i» не чередуется).

Чередованіе это приходится признать, по крайней мѣрѣ у молодыхъ, историческимъ, такъ какъ существуютъ такія слова, какъ «śixta» „исторія“ (а не «śixta»), «śinduje sæ» „надрывается“

¹ «l» и «ł» настолько далеки по звуку тамъ, гдѣ сохраняются въ полной мѣрѣ (ср. § 42), что ихъ можетъ быть трудно называть парными, что и обнаруживается въ нѣкоторыхъ случаяхъ, какъ «tablæt» „подносъ“ и др., см. § 127 (однако ср. § 150, примѣчаніе 2).

(а не «śindujε sæ»), «cigara» „сигара“ (а не «cēgara») ¹, «dixt» «сильно» (а не «dēxt»). Иначе говоря фонема «i» можетъ стоять послѣ любой согласной фонемы.

Такъ какъ число случаевъ, гдѣ указанное въ началѣ § чередование могло-бы обнаруживаться, сравнительно невелико, то оно не оказывается очень яркимъ, и связь между «i, i» и «e» мало чувствуется.

§ 120. Послѣ гласныхъ «i» легко теряетъ функцію слогаобразованія (ср. § 79), если не является сознательнымъ «ji» (см. § 108): «vʌn doi» или «doj» „онъ доить“; «vʌn jɔ zʌoiʔ» или «zʌojʔ» „онъ словиль“ и т. п.; но «zæsvɔjim» „со своимъ“, произносящееся «zæsvɔim». Тамъ гдѣ «i» можетъ образовывать предпоследній слогъ, оно можетъ быть чаще сохраняется: «vʌna jɔ pra'ita» „она сказала“ (но и «praʔta»). Однако всегда «praʔε gas» „скажите-ка“ (очевидно подъ влияніемъ ед. ч. «praʔ gas»).

«i» можетъ быть факультативной фонемой, какъ въ «droben'[i]ca» (см. § 72), а изрѣдка, какъ въ «tovarś» „товарищъ“ | «tovar'is-k-a» „товарка“, «zæ-gib-a-ʔ | zæ-g-n-u-ʔ» „сгибалъ | согнулъ“ и въ примѣрѣ повелительнаго («hukn'-i-ε» „учитесь“, но «ver'-ε» „вѣрьте“) чередуется съ нулемъ.

«i»

§ 121. Надо различать два «i»: 1. «i₁», которое находится только послѣ полумягкихъ, которое можетъ находиться въ любомъ слогѣ и которое нормально не чередуется ни съ «e» (ср. однако § 128), ни съ «ε»: «śidʔɔ» „шило“, «zivæ» „живое“; и 2. «i₂», которое нормально встрѣчается только въ первомъ слогѣ фонетическаго слова, т. е. подъ „музыкальнымъ удареніемъ“, которое чередуется въ извѣстныхъ условіяхъ съ «e» или «ε» и которое никогда не стоитъ послѣ полумягкихъ и твердыхъ (благодаря чему они и составляютъ какъ-бы одну группу): «g'ira» „рѣпа“, «śimnæ» „темное“, «jidn» „одинъ“, «g'igc» „музыкантъ“, «pis» „собака“.

§ 122. Если при словообразованіи или въ формахъ «i₂» уходитъ изъ перваго слога, то чередуется съ «ε», съ которымъ образуетъ довольно тѣсную пару и которое такимъ образомъ представляется какъ-бы болѣе первичнымъ: «s'ina» „стѣ-

¹ Впрочемъ есть и такія слова, какъ «cētrona» „лимонъ“, «śikonæ» «ловко».

на“ | «dosćeně» „въ стѣну (но «spǫdē sćině» „подъ стѣной“ или «dotejē sćině» „въ эту стѣну“); «vicsr» „вечеръ“ | «vstvєсгa» „отъ вечера“; «skn'ī» „сохнетъ“ | «huskn'ε» „высыхаетъ“; «ja vim» „я знаю“ | «ja nevem» „я не знаю“; «vsn žī» „онъ идетъ“ | «vsn nežε» „онъ не идетъ“; «vsn jǫ glīdaŕ» „онъ смотрѣлъ“ | «vsn jǫ naglėdaŕ» „онъ увидѣлъ, разсмотрѣлъ“; «zbičejē vsdē» „изъ Бѣлой Воды“ | «dobčejē vsdē» „въ Бѣлую Воду“.

Впрочемъ нужно отмѣтить, что при образованіи формъ наблюдается нѣкоторое стремленіе къ уодноображенію корня: такъ можно пожалуй сказать: «nalėžan'ε žī» и «nalīžan'ε žī» „идетъ спать“; 1. «naletǫ» и 2. «nalitǫ», причемъ послѣднія двѣ формы даже дифференцированы по значенію: 1. „весна“ 2. „на годъ“.

Примѣчаніе 1. Въ виду тѣсныхъ связей данной фонемы съ фонемой «ε» дальнѣйшія чередованія «i₂» будутъ разсмотрѣны одновременно съ чередованіями «ε», см. § 128 и сл.

Примѣчаніе 2. О связи его съ «i, ě» см. § 119.

«е»

§ 123. Надо различать два «е»: 1. «e₁», которое не чередуется съ «i, ε, æ», но которое иногда чередуется съ «ej» передъ гласными, и 2. «e₂», которое въ опредѣленныхъ условіяхъ чередуется съ «i» и «ε» и отчасти съ «æ», о чемъ подробнѣе будетъ сказано при чередованіяхъ «ε» (ср. § 128), являющееся болѣе первичнымъ въ данномъ случаѣ. Примѣры: 1. «gšre» „наверхъ“ «gšresnæ» „верхнее“, «všne» „они два“, «kralestvo» „царство“, «dešč» „дождь“, «ten» „тогда“; «fre-n-æ» „свободно“ | «frej-ot-a» „свобода“ 2. «vë že-čε» „вы идете“ (но «më žī-më» „мы идемъ“); «šer'ī» „свѣтаетъ“ (но «šeræ» „сѣро“); «senčε sæ» „сядьте“ (но «jǫ sæ sædnūŕ» „онъ сѣлъ“).

§ 124. Передъ «е» никогда не стоитъ «n', r'» подробнѣе см. объ этомъ § 150, примѣчаніе 2, ср. также § 113.

§ 125. «е» является факультативной фонемой въ нѣсколькихъ словахъ: «g[e]mena», «ja d[e]r'īm, d[e]r'ε» (см. § 72), «hovac[e]» „иначе“, «jac[e]» „больше“ и др.

«ε»

§ 126. О чередованіи «i || ε» см. § 122. Къ сказанному тамъ слѣдуетъ прибавить, что «ε» не встрѣчается въ первомъ слогѣ фонетическаго слова, т. е. подъ „музыкальнымъ удареніемъ“, кромѣ

тѣхъ случаевъ, когда оно стоитъ послѣ полумягкихъ: «šɛgæ» „сѣро; сѣдое“, «šɛsć» „шесть“ и т. д. (ср. § 20). Впрочемъ есть нѣсколько и единичныхъ исключеній, которыя привожу всѣ: «r'ɛšći» „кричитъ“, «škr'ɛsě» „визжитъ“, «lɛbzi» „болтаетъ, мелетъ вздоръ“, «vɛdrovə cart» „проклятый чертъ“, «sćɛrp» „? (бранное слово безъ опредѣленнаго значенія)“, «lɛdɛ» „едва“ (кажется малоупотребительное).

§ 127. Съ другой стороны «ɛ» въ нѣкоторыхъ морфологическихъ категоріяхъ связано съ «æ», причемъ послѣ мягкихъ, полумягкихъ и полутвердыхъ стоитъ «ɛ», а послѣ твердыхъ «æ» (послѣ безразличныхъ вообще говоря возможно и то и другое, въ зависимости отъ морфологической категоріи: «strovɛ» „здоровье“ и «strovæ» „здорово“), на примѣръ въ *им. п. ср. р. ед. ч.* и въ *им. п. мн. ч.* прилагательнаго склоненія: «сѣсɛ» „третье; третьи“, «kušɛ» „тупое, безъ острія; тупые“, «bodɛ» „несчастное; несчастные“; но «tværdæ» „твердое, черство; твердые, черствые“, «palasæ» „жгучее; жгучіе“, «tupæ» „тупое; тупые“.

Примѣчаніе. Послѣ полутвердыхъ встрѣчается въпрочемъ «æ», ни съ чѣмъ однако не чередующееся: «gærnĕk» „горшокъ“ и т. д.

Во всякомъ случаѣ «ɛ» никогда не стоитъ послѣ твердыхъ, а «æ» никогда не стоитъ послѣ мягкихъ и полумягкихъ (см. однако § 20). Впрочемъ у молодыхъ оно стоитъ иногда послѣ «l»: «tab'laet» „подносъ“, «clæzæ'buх» „хрестоматія“ (см. сноски къ § 118 и § 150, примѣчаніе 2).

§ 128. «ɛ» и чередующіяся съ нимъ съ одной стороны «i₂», а съ другой «æ», чередуются съ «e₂» во первыхъ передъ мягкими и во вторыхъ передъ безразличными и полутвердыми, если за тѣми или другими слѣдуетъ или «i», или «l», или «ɛ», или (иногда) «e»¹. Такимъ образомъ «ɛ, i₂, æ» могутъ стоять лишь передъ твердыми, полумягкими и непалатализованными безразличными и полутвердыми. Примѣры: «litɔ» „годъ“ | «leśɛ» „въ году“; «nalɛtɔ»

¹ Фактъ вліянія согласныхъ безразличныхъ и полутвердыхъ, стоящихъ передъ палатальными гласными, по-моему указываетъ на то, что хотя и нѣтъ въ языкѣ «p', b', m'» и т. д., какъ самостоятельныхъ фонемъ въ противоположность «p, b, m» и т. д., однако можетъ быть неразложимая «p'ɛ b'ɛ m'ɛ» и т. д. въ цѣломъ противопоставляются «ræ, bæ, mæ» и т. д., а «p'i, b'i, m'i»... или «p'l, b'l, m'l»... противопоставляются «rĕ, bĕ, mĕ»... При разложеніи-же этихъ группъ на фонемы выдѣляются «p, b, m»..., а не «p', b', m'»...—Нѣчто аналогичное мы видѣли уже при «n'», ср. § 31.

„весна“ | «nalećε» „весна“; «sæu» „сѣвъ“ | «sevε» „въ сѣвѣ“; «vʃn
 śi-skɔsë» „онъ пере-скакиваетъ“ | «će-bεʒi» „пере-кипаетъ“; «gr'ix»
 „грѣхъ“ | «grexi» „грѣхи“; «sćina» „стѣна“ | «dosćenë» „въ
 стѣну“ | «nasćen'ε» „на стѣнѣ“; «biʃæ» „бѣло“ | «beli» „бѣлить“;
 «vë zećε» „вы будете (формальное слово); вы идете“ | «ja źem»
 „я буду (формальное слово)“ и «ja źim» „я иду“; «to źε zeć»
 „это исчезнетъ“ | «to jɔ zæʃto» „это исчезло“; «bremε» „охапка,
 вязанка“ | «br'imëškɔ» „маленькая охапка, вязанка“; «vʃn dremε»
 „онъ дремлетъ“ | «vʃn źε dr'imać» „онъ будетъ дремать“; «të
 sæ-ś» „ты хочешь“ | «vë se-ćε» „вы хотите“; «ja n'i-bźem» „я
 не буду“ | «vʃn ne-j[ɔ]» „его нѣтъ“; «væ-nësë» „въ Нысѣ“ |
 «ve-jɔrdan'ε» „въ Иорданѣ“; «lipśε» „лучшее“ | «lepe» „лучше“;
 «śi-praskanæ» „про-свистано“ | «će-ver'ganæ» „про-качано“; но:
 «zlive (а не «zleve») ruku» „лѣвой рукой“.

Чередованія эти («i || e» и «ε || e») настолько живы и привычны,
 что можно слышать «šeja» „шея“ наряду съ «śija», «vʃn źε šeć»
 „онъ будетъ шить“ наряду съ «śić», и говорящіе изъ молодыхъ
 сомнѣваются при этомъ, какъ собственно надо-бы говорить.

Однако, несмотря на это, есть и исключенія, которыя показыва-
 ютъ, какъ и только что приведенные примѣры, что чередованія эти
 историческія: во первыхъ, у меня записано «śiśimpraʃ» и «ćeśimpraʃ»
 „истратилъ на качаніе“, а во вторыхъ цѣлый рядъ случаевъ. въ ко-
 торыхъ обнаруживается тенденція къ уодноображенію корня при
 склоненіи (но которые въ большинствѣ случаевъ относятся къ глас-
 ному «æ»): «vætëm sæn'ε» „въ сѣнѣ“, «pʃtræpε» „по лѣстницѣ“ и т. п.

§ 129. «i, ε, æ», а также чередующееся съ ними «e», чере-
 дуются съ нулемъ, на примѣръ: въ существительныхъ— «pis» „со-
 бака“ | «psa» „собаки“; «vitær» „вѣтеръ“ | «vitra» „вѣтра“;
 «kʌzæʃ» „козелъ“ | «kʌzʃa» „козла“; «sikær» „сахаръ“ | «sikra»
 или «sikæra» „сахару“; «æzel» „осель“, хотя «æzel-a» „осла“,
 зато «æzl-ik» „осликъ“; «hæbel» „стругъ“, хотя «hæbel-a»
 „струга“, зато «hæbl-ik» „маленькій стругъ“. Въ глаголахъ—
 «na-cr'-ε-ʃ» „начерпалъ“ | «na-sær-a-ʃ» „начерпывалъ“; «pʃ-źr'-ε-ʃ»
 „проглотилъ“ | «pʃ-źer-a-ʃ» „глоталъ“; «za-ɥr'-ε-ʃ» „заперъ“ |
 «za-ver-a-ʃ» „запиралъ“ и т. д. Эта послѣдняя альтернація повиди-
 мому морфологизована, такъ какъ, если не ошибаюсь, говорятъ
 «śi-źen-a» (?) „подрѣзаетъ ростки озими“ при «śi-źn-u-ʃ» „под-
 рѣзалъ“. Въ другихъ случаяхъ: «gr-c» „музыкантъ“ | «gr-a-ʃ»
 „игралъ“, «śim-n-æ» „темное“ | «śm-a» „темно“, «ber'-ε-m» „бе-
 ру“ | «br-a-ʃ» „бралъ“ и др.

Число примѣровъ для этого параграфа можетъ быть увеличено, но не очень.

§ 130. Въ двухъ случаяхъ «ε, е || а»: «za-lɛs-ɫ» „залѣзъ“ | «ɫazɛ» „лазитъ“; «se-n sɛ» „сядь“ | «sajɛ-i» „садитъ“.

§ 131. Есть нѣсколько случаевъ, когда «i, ε, е» чередуются съ «ɔ, о, ъ»: «vicer'-a» „ужинъ“ | «vicɔr» „вечеръ“; «viseli sɛ» „радуется“ | «visɔɫ-ɛ» „весело“; «sr'id-n-ɛ» „среднее“ | «sr'ɔd-a», „среда“; «n'is-ɛ» „несетъ“ | «nɔs-ë» „носитъ“, «vizɛ» „ведетъ, везетъ“ | «vɔzɛ» „возитъ“, «liž-a-ɫ» „лежалъ“ | «ɫɔž-i-ɫ» „клялъ“, «pɔscel-ɛ-m» „постилаю“ | «pɔstol» „постель“ (примѣры приведены болѣе или менѣе всѣ).

«æ»

§ 132. «æ» можетъ стоять въ любомъ слогѣ, но никогда не стоитъ послѣ мягкихъ и полумягкихъ (но «tablæt», см. § 127).

Объ отношеніяхъ «æ» къ «ε» см. § 127.

О чередованіяхъ «æ» см. §§ 128 и 129.

«а»

§ 133. «а» можетъ стоять въ любомъ положеніи и чередуется съ «ɔ» или «о», о чемъ смотри § 139 (о чередованіи съ «ε, е» см. § 130).

Въ единственномъ случаѣ «а» чередуется съ нулемъ: «gan'-a-ɫ» „бѣгалъ туда и сюда“ | «gn-a-ɫ» „бѣжалъ“.

«ë»

§ 134. «ë» можетъ стоять въ любомъ слогѣ, но лишь послѣ твердыхъ, полутвердыхъ и безразличныхъ: «cëstɛ» „чисто“, «mëš» „мышь“, «kërn'ɛ» „получаетъ“, «xëcɛ» „хорошо“.

§ 135. «ë» чередуется въ нѣкоторыхъ морфологическихъ категоріяхъ съ «i» послѣ мягкихъ и полутвердыхъ и съ «ı» послѣ полумягкихъ: «turë» „тупой“, «cëci» „третій“, «drugı» „второй“, «suxı» «сухой», «lprı» „лучшій“. Это чередованіе конечно только историческое, какъ показываютъ примѣры хотя-бы § 134.

§ 136. Въ одномъ случаѣ «ë» чередуется съ «о»: «hovmë-j-ɛ» „обмываетъ (одно что-либо)“ | «hovto-v-a» „обмываетъ (нѣсколько вещей)“, и въ одномъ случаѣ съ нулемъ; «za-tëk-a» „затыкиваетъ“ | «za-tk-a» „затыкаетъ“.

Наконецъ бываетъ факультативной фонемой: «dos[ë]ć» „довольно“.

«ɔ»

§ 137. Подобно тому какъ съ «ε» связано «i», такъ съ «ɔ» оказывается связаннымъ «ʒ», о чемъ см. § 142.

§ 138. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ «ɔ || o», на примѣръ «blɔtɔ» „грязь“ | «blɔcɔnæ» „грязно“, «somɔt» „бархатъ“ | «somocɔnæ» „бархатное“. Это чередованіе находится въ связи съ тѣмъ обстоятельствомъ, что «ɔ» обыкновенно не стоитъ передъ губными, заднеязычными, мягкими и «ʃ»: въ этомъ положеніи почти всегда находимъ «o». Подробнѣе см. объ этомъ § 144.

§ 139. «ɔ», «ʒ» и «o» чередуются съ «a», причемъ это чередованіе повидимому морфологизовано въ глаголахъ: «ćiskɔcɛ» „перескакиваетъ“ | «ćiskaka» „перескакиваетъ туда и сюда“; «kroʲi» „рѣжетъ“ | «kraja» „повторно рѣжетъ“; «hobrocʲi» „перевортываетъ“ | «hobraća» „ворошить (сѣно)“; «hobʲɔŋk» „горбушка пирога“ | «hobʲata» „обламываетъ“ и т. под.

§ 140. Въ крайне рѣдкихъ случаяхъ наблюдается чередованіе «ɔ», «ʒ» и «o» съ нулемъ: «do-gonʲ-i» „догоняетъ“ | «gn-a-ć-ε» „бѣжаніе“; «mʒrʲ-i» „мучаетъ“ | «mrʲ-i» „умираетъ“; «kol-ε» „колетъ“ | «kʲ-o-ʃ» „кололъ“, «pʒrʲ-ε» „поретъ“ | «pr-o-ʃ» „пороль“¹.

§ 141. «ɔ» въ нѣкоторыхъ случаяхъ является факультативной фонемой: «vʒtæɔ» или «vʒtæk» „отъ этого“ и въ другихъ случаяхъ *род. п. ед. ч.* прилагательнаго склоненія.

«ʒ»

§ 142. «ʒ» нормально встрѣчается только въ первомъ слогѣ фонетическаго слова, притомъ исключительно послѣ губныхъ и заднеязычныхъ, если дальше не стоитъ губной или заднеязычный согласный. Однако наблюдаются и отступленія: «pɔjɛda» „говорить“; «vʒn sæ boi» „боится“ (записано и «bʒi»); «kʒzæŋk» „двоюродный братъ“, но «gɔtlip» „Готлибъ“, «pɔsuje» „подходить“; «mʒgu» „умѣю, могу“ (при «mʒś, mʒže» и т. п.); «vʒko» „глазь“ (при «vʒcɛ» «глаза»), хотя «voknɔ» «окно» и т. п.

§ 143. Если слогъ съ «ʒ» при словопроизводствѣ или при образованіи формъ оказывается не въ первомъ слогѣ фонетиче-

¹ Само собою разумѣется, что никто изъ говорящихъ ни о какой „перестановкѣ гласныхъ“ не думаетъ и даже не подозреваетъ о ея существованіи.

скаго слова, то «ʒ || ɔ»: «vʒda» „вода“ | «navɔdu» „на воду“; «pʒst» „почта“ | «napɔst» „на почту“; «mʒcě» „мочить“ | «namɔcě» „намачиваетъ“ и т. д.

Чередованіе это повидимому очень живо и вызываетъ нѣкоторыя уклоненія отъ другихъ фонетическихъ нормъ, о чемъ подробнѣе см. § 144.

Однако наблюдаются и всевозможныя уклоненія, и прежде всего можно отмѣтить стремленіе къ уодноображенію корня: у меня записано «naxɔjсě» и «naxʒjсě» „на соснѣ“; «kugɔdam» и «kugʒdam» „къ Рождеству“; «vævɔʒε» „vævʒʒε» и «vævoʒε» „въ водѣ“; «væmɔr'ʒu» и «væʒmɔr'ʒu» „въ морѣ“; «zæsvɔjim» и «zæsvʒjim» „со своимъ“ и т. п.

Примѣчаніе. О другихъ чередованіяхъ «ʒ» см. §§ 139 и 140.

«О»

§ 144. «о» встрѣчается во всякихъ положеніяхъ, но систематически встрѣчается передъ губными, заднеязычными и мягкими и передъ «ʒ».

Передъ губными и заднеязычными встрѣчается только «о» и лишь крайне рѣдко «ɔ» или «ʒ» (примѣры см. въ §§ 142 и 143). Что касается положенія передъ мягкими и передъ «ʒ», то здѣсь наблюдается нѣкоторое колебаніе отъ слова къ слову, а то и въ одномъ и томъ же словѣ (больше всего передъ «r'»): такъ имѣемъ всегда «doʒ» «низина; яма», «soʒ» «лобъ», но всегда «visɔʒæ» „весело“; «vokɔʒ» и «vokoʒ» „вокругъ“; «napɔʒ и napoʒ» „пополамъ“ и т. д. «rɔsprɔr'εm» (но записано и «rɔsprɔr'εm») „распарываю“; «zagor'ʒu» „въ Загорьѣ, п. л.“, но «sëkr'ʒinka» „синичка“; «cispr'ʒajcε sæ» и «cisprɔr'ajcε sæ» „умножайтесь“; «pʒgɔli», «pʒgʒli» и «pʒgoli» «по лѣсу» и т. д., и т. д.

Впрочемъ, всѣ колебанія передъ мягкими объясняются или стремленіемъ къ уодноображенію корня, какъ на примѣръ: «nalɔʒε» и «nalɔʒε» „на льду“ («lɔt» „ледъ“); «mʒɔʒε» „въ меду“ («mʒɔt» „медъ“); «sëkr'ʒinka» „синичка“, при болѣе обычномъ «sëkrɔka» и т. д.; или распространеніемъ весьма живого чередованія «ʒ || ɔ» («ʒ» въ первомъ слогѣ слова и «ɔ» во второмъ слогѣ производнаго слова, см. § 143), какъ на примѣръ: «gʒdë» „Рождество“ | «rodɔʒox» и «rodɔʒox» „послѣ Рождества“; «cisprɔr'ajcε sæ» „умножайтесь“, такъ какъ «sprɔræ» „плодовитое“; «rɔsprɔr'εm» (на ряду съ «rɔsprɔr'εm») „распарываю“, такъ какъ «prɔr'εm» „порю»

и т. п. Также могутъ быть объяснены и большинство колебаній передъ «ł»: «narł» „пополамъ“, такъ какъ «pł» „поль“ и т. д.

§ 145. «o || ɔ», на примѣръ «rok» „уголь“ | «rɔśk» «уголокъ»; «proh» „сорина“ | «prɔśk» „соринка“; «toć» „вотъ“ | «tɔsu» = «toć + su»; «prok» „порогъ“ | «narɔzæ» „на порогѣ“ и т. д. Уодноображенія возможны конечно и здѣсь: такъ у меня записано «narɔzæ» (обычнѣ всего однако форма «narɔgu»).

«u»

§ 146. «u» можетъ стоять въ любомъ положеніи. Далѣе «u» чередуется съ «ov» въ примѣтѣ обширнаго класса глаголовъ: «rëxt-ov-a-ł» „дѣлалъ, устраивалъ“ | «rëxt-u-j-ε» «дѣлаеть».

§ 147. «u» чередуется съ нулемъ: «suxε» „сухо“ | «sk-n'-ı» „сохнетъ“, «vižε» „будеть“ | «n'ıbžε» „не будетъ“ (см. § 72) и наконецъ «u» факультативно въ окончаніи *дат. п. ед. ч.* прилагательнаго склоненія: «mʂjɛm[u] susædoj» «моему сосѣду».

Б. Согласные.

§ 148. Мягкіе никогда не стоятъ передъ «æ, ʂ», а мягкіе парные не стоятъ и передъ «e» (см. § 150, примѣчаніе 2); мягкіе никогда не стоятъ послѣ «ı₂, ε, æ». Полумягкіе никогда не стоятъ передъ «ı₂, æ, ʂ» и послѣ «e₁, o». Твердые никогда не стоятъ передъ «ı, ı, ε ʂ» (передъ первымъ однако въ заимствованныхъ словахъ), но могутъ стоять послѣ всякихъ согласныхъ. Полутвердые и безразличные могутъ стоять въ любыхъ положеніяхъ.

§ 149. Чередованія звонкихъ съ соотвѣтствующими глухими, (т. е. b || p, d || t, g || k, ž || ć, z || s, ź || ś) въ концѣ слова и передъ глухими надо признать историческими у молодого поколѣнія.

Хотя старшее поколѣніе въ общемъ произноситъ въ этомъ положеніи глухіе, однако въ сознаніи различаетъ звонкіе отъ глухихъ. Такъ, люди лѣтъ 45 и старше старательно объясняли мнѣ разницу между «płɔd» „плодъ“ и «płɔt» „заборъ“, между «jeź» „ѣда“ и «jeć» „ѣхать“, причемъ и произносили конечно въ такихъ случаяхъ соотвѣтственные звонкіе. Но молодежь (хотя въ общемъ и гораздо больше учившаяся въ школѣ) утверждаетъ, что это неправда, что обѣ эти пары словъ произносятся совер-

шенно одинаково. Это находитъ себѣ подтвержденіе и въ такихъ произношеніяхъ, какъ «'vstæk r'raŋ'a» «съ утра», а не «vstægraŋ'a»; «czlurmi» „обѣщай мнѣ“, а не «zlubmi» и т. п.

Что касается такихъ словъ, какъ «žitke» „жидко“, «žertka» „шесть“ и т. п., то ни о какомъ «d» и разговорѣ быть не можетъ.

Зато совсѣмъ старые люди, можетъ быть не только отличають звонкіе отъ глухихъ въ этихъ положеніяхъ, но и всегда произносятъ соотвѣтственные звуки: одна 80-ти-лѣтняя старуха угощала меня куличомъ, явственно произнося (нѣсколько разъ) «jizće, jizće» „кушайте, кушайте“¹.

§ 150. «n || n', ł || l, r || r', t || ć, d || ź, [tr || ć]» передъ «i, ı, e», а послѣднія три чередованія и передъ «e»: «kɫ» „коль“ | «kɫ-ik» „колокъ; спичка зажигательная“; «kobær» „свиное корыто“ | «kobr'-ik»; «klet» „платье“ | «kleź-ik» „платице“; «bratr» „братъ“ | «brać-ik» и т. д. «sk-n-u-ł» „высыхалъ“ | «sk-n'-ı» „сохнетъ“; «kɫ-o-ł» „кололъ“ | «kol-e» „колетъ“; «vɫn źe žg-a-ć» „онъ будетъ жрать“ | «žer'-e» „жретъ“; «mit-ł-ɔ» „метелка для печи“ | «meć-e» „мететъ“; «vɫn jɔ kład-ł» „онъ клалъ“ | «kłaź-e» „кладетъ“.

Примѣчаніе 1. Благодаря чередованію звонкихъ и глухихъ можетъ оказаться, что на примѣръ «t || ź», на примѣръ: «glat-ke» „гладко“ | «głaź-i» „приглаживаетъ“.

Примѣчаніе 2. Что касается «e», то передъ нимъ «r', n'» и «l» обыкновенно теряють свою мягкость, такъ что получается чередованіе «r' || r, n' || n» и «l || l» болѣе твердое или «ł» («l», теряя мягкость, не превращается въ «ł»); но такъ какъ это послѣднее является въ цѣломъ рядѣ случаевъ парнымъ для «l», то иногда его произносятъ и здѣсь: вообще для самихъ говорящихъ неясно, что произносить передъ «e», «l» или «ł»): «vɫn jɔ gr'ał» „онъ грѣлъ“ | «vɫn greje» „онъ грѣетъ“, «r'ira» „рѣпа“ | «gere» „рѣпѣ“; «n'-znajem» „не знаю = *ich kenne nicht*“ | «ne-vem» „не знаю = *ich weiss nicht*“; «ja zvin'-e-m» „я поднимаю“ | «vë zvin-e-će» „вы поднимаете“; «ja źem lać» „я буду лить“ |

¹ Такое положеніе дѣла отражается и въ заимствованныхъ словахъ: у старыхъ заимствованій глухой сохраняется во всѣхъ формахъ, такъ какъ нѣмецкое чередованіе звонкаго съ глухимъ было раньше непонятно; а у новыхъ мы уже встрѣчаемъ это чередованіе: «zbantom» „лентой“, но «scigom» „по желѣзной дорогѣ“.

«ja lejeɪm» или «ʎejeɪm» „я лью“; «lɪpśɛ» „лучшее“ | «lepe» или «ʎepe» „лучше“.

§ 151. Чередованія § 150 бываютъ морфологизованы, какъ по-видимому и въ указанныхъ въ немъ примѣрахъ. Тогда къ нимъ надо присоединить еще чередованія «k || c, g || ź, x || ś, sk || ść» и конечно «zg || źź», (хотя примѣровъ на это послѣднее чередованіе нѣтъ). Къ примѣрамъ первой категоріи (см. § 150) тогда можно прибавить еще «zaɲk» „замокъ“ | «zanc-ĕk» «замочекъ». Къ примѣрамъ другой, второй категоріи: «vʎn jɔ sæk-ʎ» „онъ косиль“ | «sæc-æ» „косить“; «ja sæm mog-ʎ» „я умѣлъ, могъ“ | «vʎn mʎz-ɛ» „онъ умѣетъ, можетъ“. Еще примѣръ морфологизованнаго чередованія: «jux-a» „навозная жижа“ | «juś-k-a» „подливка“; «ruk-a» „рука“ | «ruc-k-a» „ручка; «brʎux» „животъ“ | «brʎuś-k-ɔ» „икра (на ногѣ)“; «rok» „уголь“ | «rɔś-k» (вм. «rɔźk») „уголокъ“.

§ 152. Съ другой стороны наряду съ чередованіями § 150 въ другихъ морфологическихъ категоріяхъ могутъ встрѣчаться чередованія «k || c, g || z, x || ś». Такъ, *мѣстн. п. ед. ч.* отъ «kumɔda» „комодъ“ будетъ «kumɔź-e», отъ «brɔna» „борона“—«brɔnʎe», отъ «ruka» „рука“—«rucæ», отъ «droga» „дорога“—«drɔzæ», отъ «mucha» „муха“—«muśɛ».

§ 153. Другую группу чередованій составляютъ «t || c, s || ś, z || ź»; съ ними въ морфологическихъ категоріяхъ пойдутъ вмѣстѣ k || c¹: «śɛpt-a-nʎ-ɛ» „шептание“ | «śɛpc-æ» „шепчетъ“; «pis-a-nʎ-ɛ» „писание“ | «piś-ɛ» „пишетъ“; «rʎiz-a-nʎ-ɛ» „рѣзание“ | «rʎíz-ɛ» „рѣжетъ“; «kurk-a-nʎ-ɛ» „воркованіе“ | «kurg-ĕ» „воркуетъ“ и т. д.

§ 154. Всякая пара тождественныхъ или сходныхъ согласныхъ можетъ чередоваться съ однимъ краткимъ согласнымъ, если они попадаютъ рядомъ. Напримѣръ: «lɔś-ɛ» «болѣе легкое» изъ «lɔś-» («lɔś-k-ɛ» „легко“) + «-ś-» (суффиксъ *ср. ст.*); «knʎisk-ɛ» „господское“ изъ «knʎiz-» „господинъ + «-sk-» (суффиксъ прилагательныхъ); «musk-i» „мужчина“ изъ «muź-» „человѣкъ“ + «-sk-»; «vʎdaj» „отдай“ изъ «vʎst + daj» и т. п. Другіе примѣры см. §§ 100, 112. Однако «с + с», «ś + ś» и вѣроятно «ź + ź» остаются двумя самостоятельными звуками (см. § 100).

¹ Примѣровъ на чередованіе «d || ?» нѣтъ (впрочемъ, «gʎsprɔdaɲ» „хозяинъ“ | «gʎsprɔza» „хозяйка“). Разсуждая по аналогіи можно думать, что «x || ś»; относительно же «g» можно-бы думать, что оно чередуется съ «ź» или «z». Само собой разумѣется, что всѣ эти разсужденія относятся лишь къ словамъ, признаваемымъ родственными г о в о р я щ и м и.

§ 155. Многие согласные чередуются съ нулемъ, хотя въ общемъ это по бôльшей части единичные случаи.

1. Такъ въ серединѣ слова съ нулемъ чередуются: «p, t, d, ć, ź, ż, k, g, r, j». Напримѣръ, «sp-i» „спить“ | «hu-s-n'-ε» „засыпаетъ“; «susæt» „сосѣдъ“ | «susæ-stv-ɔ» „сосѣдство“; «r'adn-æ» „прекрасно“ | «r'an-ś-ε» „болѣе красивое“ (ср. § 98); «cæsć» „честь“ | «cæs-n-a» „невинная (про невѣсту)“; «ja sæm vež-ε-ł» „я зналъ“ | «ja vi-m» „я знаю“; «liż-i» „лежитъ“ | «li-n'-ε» „ложится“; «prask-a» „хлопаетъ“ | «pras-n'-e» „лопается“; «ćag-a» „таскаетъ“ | «ća-n'-ε» „тянетъ“; «zærn-ɔ» „зерно“ | «zærη-kɔ» „зернышко“; «sæd-ł-ɔ» „сидѣние“ | «sajź-i» „садитъ“; «gślubj-a» „голубя“ | «gślub-ε» „голуби“ (по аналогіи говорятъ иногда и «gślubj-ε»); «vʎn jɔ sæ hu-smj-a-ł» „посмѣялся надъ“ | «vʎn sæ hu-sm-e-j-ε» „смѣется надъ“ и т. д.

2. Въ началѣ слова съ нулемъ чередуются «ł, j, v» (или «ц»): «zæ-łżic-u» „ложкой“ | «żica» „ложка“; «na-jsp-ε» „на чердакѣ“ | «sp-a» „комната“; «væś» „вошь“ | «ś-ε» „вши“; «zæ-цś-ɪm» „со всѣмъ“ | «ś-ε-n» „весь“.

3. Въ концѣ словъ съ нулемъ чередуются «j», послѣ губныхъ, послѣ «e», и послѣ «i», и «v=ц» послѣ «o»: «gślubj-a» „голубя“ | «gślup» „голубь“; «cej-a» „чья“ | «ce» „чей“, «tej-a» „чая“ | «te» „чай“, «kij-a» „палки“ | «ki» „палка“; «rë-j» „рой“ | «ri» „пей“; «rov-a» „могилы“ | «ro» „могила“ (ср. § 95).

§ 156. «n || η» передъ слѣдующимъ заднеязычнымъ: «brun-æ» „коричневое“ | «brunη-k-ε» „коричневенькое“, «zelεn-æ» „зелено“ | «zelεη-k-ε» „зелененькое“ (по поводу этого чередованія см. также § 32).

§ 157. «n' || jn(jη)», а послѣ согласныхъ и просто «n», въ концѣ слова или слога вообще: «kʎn'-a» „коня“ | «kʎjn» „коня“; «ban'-uška» „кружечка“ | «bajη-ka» „кружка“; «śkʎn'ε» „сапоги“ | «śkʎrn» „сапогъ“.

§ 158. Совершенно единичные и изолированные случаи чередованія: «k || x» — «n'ixtɔ» „нѣкто“ | «n'ikok» „кого-то“; «k || ś» — «ptak» „птица“ | «ptaś-k» „птичка“; «k || ć» — «mjak-ε» „мягко“ | «mjac'-i» „мнетъ, нажимаетъ; размягчаетъ“; «x || k» — «sux-ε» „сухо“ | «sk-n'-i» „сохнетъ“; «g + ć || c» — «ja mʎg-u» „я могу“, «ja źεm n'is-ć» „я буду нести, я понесу“ | «ja źεm mʎc» „я смогу“; «t, d, ć, ź || s» — «vʎn meć-ε» „мететъ“ | «vʎn źε mis-ć» „онъ будетъ мести“; «vʎn kłaz-ε» „онъ кладетъ“ | «vʎn źε kłas-ć» „онъ будетъ класть“; «ł || v» — «zgr'ał-æ» „зрѣло“ | «ći-zgr'av-i» „перезрѣваетъ“; «ź || d» — «źen» „день“ | «dn'a».

Примѣчаніе. Само собой разумѣется, что сопоставленія, здѣсь приводимыя, основаны не на моемъ языковомъ чутьѣ, а лишь на сознаніи родства словъ у туземцевъ.

§ 159. Въ заключеніе слѣдуетъ отмѣтить факультативную мѣну нѣкоторыхъ начальныхъ согласныхъ: нѣкоторыхъ «v» съ «h» и иногда съ нулемъ (примѣровъ много), и нѣкоторыхъ «j» съ «h» (примѣровъ мало). Напримѣръ: «vuxo» и «huxo» „ухо“, «vuskε» и «huskε» „узко“, «voraki» и «horaki» „ошибочно“, «vuskić» и «huskić» «Ускидь», но и «ćiduskiži» „передъ Ускидью“ и т. д., и т. д.; но всегда «všla» „желаніе“, «ho» „здѣсь; сюда“ («všto» „отсюда“) и т. п.; «jelen» и «helen» „олень“, «jihε» и «hihε» («j || h» вѣроятно въ данномъ случаѣ аналогическое) „ихъ (прилагательное)“, «jake» и «hake» (но и «tæn-ake...») „только, только что“ (это всѣ примѣры); но всегда «jenućkε» „единственное“.

Примѣчаніе. Начальные гласные крайне рѣдки въ мужиковскомъ. Если не считать словъ, общихъ съ нѣмецкимъ, то вотъ всѣ случаи: «a» „и, а“, «abě» „или“, «ajs» „что, такъ что“, «ajsbě» „чтобы“, «ak» „въ качествѣ, сравнительно“, «ale» „но“, «ěsi» (но и «hěsi») „еще“.

ЧАСТЬ II.

О словах¹

А. Способы обозначенія посредствомъ одного слова новыхъ понятій.

Предварительное замѣчаніе.

§ 160. Въ этомъ отдѣлѣ я не излагаю того, какъ образовались слова мужаковскаго говора. Это дѣло исторической и сравнительной грамматики, поскольку это для нихъ доступно. Моя цѣль показать лишь, какъ дѣйствительно образуются или могутъ образовываться слова для новыхъ понятій въ этомъ говорѣ въ настоящее время. Этотъ вопросъ одинъ изъ насущныхъ для полной картины даннаго языка, такъ какъ очевидно каждый носитель его, по мѣрѣ расширенія круга своихъ понятій, многія слова самъ образуетъ въ случаѣ надобности по существующимъ въ языкѣ живымъ схемамъ. Эти-то живыя схемы для обозначенія новыхъ понятій и являются предметомъ разсмотрѣнія въ настоящемъ отдѣлѣ.

То, что обыкновенно излагается въ грамматикахъ подъ названіемъ словообразованія, является по большей части отрывоч-

¹ Я не раздѣляю скептицизма по отношенію къ „слову“. Конечно есть переходные случаи между словомъ и морфемой съ одной стороны и между словомъ и сочетаніемъ словъ съ другой стороны. Но въ природѣ нѣтъ нигдѣ абсолютныхъ границъ; въ большинствѣ же случаевъ понятіе слова очень ясно для сознанія говорящихъ—это то, что они при случаѣ могутъ употребить отдѣльно, въ видѣ „неполнаго“ предложенія.

ными свѣдѣніями о морфологическомъ составѣ словъ, притомъ зачастую со смѣшеніемъ прошлыхъ языковыхъ состояній съ настоящими. Изрѣдка кромѣ того (въ новѣйшее время) сообщаются и нѣкоторыя свѣдѣнія о значеніи нѣкоторыхъ морфологическихъ частей. Несомнѣнно, что всѣ эти свѣдѣнія весьма важны для полнаго пониманія даннаго языка; но они всецѣло относятся къ словарю, гдѣ и должны найти себѣ мѣсто.

Глава 1. Обозначеніе новыхъ понятій путемъ словъ, образуемыхъ отъ уже имѣющихся въ языкѣ посредствомъ болѣе или менѣе производительныхъ суффиксовъ ¹.

§ 161. Для образованія названій лицъ, производящихъ дѣйствіе, которое обозначено производящимъ глаголомъ, употребляется суффиксъ «-ar'» (слова мужескаго рода). Примѣры: «prɔs-ar'» „нищій“ ² отъ «prɔs-ĕ» „просить“, «kop-ar'» „копающій“ отъ «kop-an'ε» „копаніе“ и т. д. Что суффиксъ этотъ дѣйствительно производительный, показываетъ образованное какъ-то при мнѣ слово «blɔtov-ar'» въ смыслѣ „гладильщикъ“ (слово это нормально въ языкѣ не существуетъ, какъ отмѣтилъ самъ говорившій) отъ глагола «blɔtov-an'ε» „глаженіе“.

§ 162. Для образованія названій лицъ по роду ихъ дѣятельности, обозначенной производящимъ именемъ, употребляется суффиксъ «-ar'» (слова мужескаго рода), который имѣетъ явно активное значеніе и потому собственно совпадаетъ съ суффиксомъ § 161.

Примѣры: «k a r c m - a r'» „шинкаръ“ отъ «k a r c m - a» „шинокъ“, «ś u l - a r'» „учитель“ отъ «ś u l - a» „школа“.

§ 163. Для обозначенія мѣста, гдѣ вмѣстѣ находятся тѣ, кто обозначенъ производящимъ именемъ, употребляется суффиксъ «-n'ic-» (слова женскаго рода). Примѣры: «g ŝ ŭ b - n' i c - a» „голубятня“ отъ «g ŝ ŭ r» „голубь“, «p s o ŭ - n' i c - a» „сарай для ульевъ“ отъ «p s o ŭ - a» „пчела“ и т. п.

¹ Префиксы въ мужаковскомъ не употребляются для образованія обозначеній новыхъ понятій.

² Такъ какъ употребляется и слово «batlar'» въ томъ-же значеніи, то предполагаю, что слово «prɔs-ar'» собственно обозначаетъ не просто „нищій“, а соотвѣтствовало бы русскому „проси-льщикъ“.

§ 164. Для означенія ручки, къ которой прикрѣплено то, что означено производящимъ именемъ, употребляется суффиксъ «-iść- | -ěść- | -iść-», причемъ въ послѣднемъ согласномъ основы вѣроятно происходятъ чередованія § 151 (слова средняго рода). Примѣры: «k ʒ s-ě ś ć-ɔ» „косовище“ отъ «k ʒ s-a» „коса“, «s ć u ʒ-i ś ć-ɔ» „кнотовище“ отъ «s ć u t» „кнутъ“ и т. д.

Иллюстраціей производительности даннаго суффикса можетъ послужить слѣдующій случай: „цѣповище“ называется «ʒ i r ʒ a l i n» по мѣстному, но когда я разъ попробовалъ назвать его с æ p-i ś ć-ɔ» (отъ «с æ p-ě» „цѣпъ“), то мои собесѣдники поняли меня и нашли, что это совсѣмъ хорошее слово, хотя и вовсе не употребляемое. Такимъ образомъ, хотя число словъ съ этимъ суффиксомъ и исчезающе мало, однако онъ оказывается вполне производительнымъ, что лишь не имѣетъ случая обнаруживаться.

§ 165. Для означенія приспособленія, которое выполняетъ дѣйствіе, обозначаемое производящимъ глаголомъ, употребляется суффиксъ «-av-» (слова женскаго рода). Примѣры: «r ɔ d-a v-a» „кирка для корчеванія“ отъ «r ɔ d-u ʒ e» „корчуетъ“; «k l i n k ɔ t-a v-a» „звонокъ электрической, велосипедный и т. п.“ отъ «k l i n k ɔ t-a n' e» „звонъ“ и т. п. Послѣднее слово вполне показываетъ производительность суффикса.

§ 166. Для означенія жены того, кто означенъ производящимъ именемъ, употребляется суффиксъ «-k-», если основа производящаго имени оканчивается на «r, r', s, ś(?)». Примѣры: «k a r ś t a r'-k-a» „шинкариха“ отъ «k a r ś t a r'» „шинкарь“, «t o m a s-k-a» „жена Томаса“ отъ «t o m a s» „Томасъ, *n. pr.*“ и т. п.

§ 167. Для означенія лицъ, принадлежащихъ къ фамилии, которая обозначена производящимъ именемъ, употребляется суффиксъ «-ov-» (слова мужскаго и женскаго рода прилагательнаго склоненія). Примѣры: «t o m a s-o v-a» „жена, дочь Томаса“, «t o m a s-o v-æ» „семейство Томаса“ и т. д. отъ «tomas» „Томасъ, *n. pr.*“ «m æ r t ě n k-o v-æ» „семейство Мертинка“ отъ «m æ r t ě n k» „Мертинкъ, *n. pr.*“

§ 168. Для образованія словъ со значеніемъ: „принадлежащій тому, что означено производящимъ именемъ“ употребляется:

а) суффиксъ «-ov-» для означенія принадлежности лицамъ мужскаго пола: «b r a t r-o v-æ» „братское“ отъ «b r a t r» „братъ“;

б) суффиксъ «-in- | -ĕn- | -in-» съ чередованіями послѣдняго

согласнаго основы, указанными въ § 151, для обозначенія принадлежности лицамъ женскаго пола (прилагательныя): «sɔstr'-in-æ» „сестрино“ отъ «sɔstr-a» „сестра“, «зос-ён-æ» „дочерино“ отъ «зок-а» „дочь“ и т. п.

§ 169. Для образованія словъ со значеніемъ „сдѣланный изъ того, что обозначено производящимъ именемъ“ употребляются:

а) суффиксъ «-ап-», причемъ въ послѣднемъ согласномъ основы наблюдаются чередованія, указанные въ § 151, или суффиксъ «-jan-», если послѣдній согласный основы—губной (прилагательныя): «somoc'-an-æ» „бархатное“ отъ «somot» „бархатъ“, «słom-jan-æ» „соломенное“ отъ «słom-a» „солома“ и т. д.

б) суффиксъ «-ov-» (прилагательныя): «bućaŋk-ov-æ» „изъ пахтанья“ отъ „bućaŋk-a „пахтанье“; «atlas-ov-æ» „атласное“ отъ «atlas» „атласъ“.

Примѣчаніе. Первый суффиксъ гораздо менѣе производителенъ, чѣмъ второй.

§ 170. Для образованія словъ со значеніемъ „происходящій (живущій, находящійся) изъ того мѣста, которое обозначено производящимъ именемъ“ употребляется суффиксъ «-sk-» (прилагательныя или существительныя прилагательнаго склоненія). Примѣры: «mužak-sk-i» „изъ Мужакова“ отъ «mužako» „п. л.“, «śul-sk-i» „школьный, школьникъ“ отъ «śul-a» и т. д.

§ 171. Для образованія словъ со значеніемъ „бывшій во время, обозначенное производящимъ нарѣчіемъ“ употребляется суффиксъ «-jś-», или «-ś-» послѣ «-n-» (прилагательныя): «сэга-jś-ε» „вчера“ отъ «сэга» „вчера“; «viće-jś-ε» „завтрашнее“ отъ «viće» „завтра“; «davēn-ś-ε» „давешнее“ отъ «davε» „давеча“ (нарѣчное «-n-», какъ въ «južen» „уже“).

§ 172. Для образованія словъ со значеніемъ „имѣющій много того, что обозначено производящимъ именемъ“ употребляется суффиксъ «-at-»: прилагательныя «vokněśk-at-æ» „клѣтчатое“ отъ «vokněśk-ɔ» „оконце; клѣтка (въ рисунокѣ)“, «gærox-at-æ» „кустистое“ отъ «gærox» „вѣтвь“.

§ 173. Для образованія словъ со значеніемъ „придавать чему-либо такое качество, которое обозначено производящимъ прилагательнымъ“ берется чистая основа, причемъ въ послѣднемъ ея согласномъ наблюдаются чередованія, указанные въ § 151;

получаются глаголы IV класса (см. § 238). Примѣры: «cēsć-i» „чистить“ отъ «cēst-æ» „чисто“; «bel-i» „бѣлить“ отъ «bił-æ» „бѣло“ и т. д.

§ 174. Для образованія словъ со значеніемъ „дѣйствовать орудіемъ, обозначеннымъ производящимъ именемъ“ употребляется суффиксъ «-u- || -ov-»; получаютъ глаголы III класса (см. § 238). Примѣры: «błǫsk-u-jε» „работаетъ долотомъ“ отъ «błǫsk-ǫ» „долото“; «kšrt-u-jeja» „играютъ въ карты“ отъ «kšrt-ě» „карты“.

§ 175. Для обозначенія чиселъ, начиная съ 11 и до 19, образуются новыя прилагательныя отъ соотвѣтственныхъ основныхъ, обозначающихъ числа отъ 1 до 9, посредствомъ суффикса «-nasć-»: «jid-nasć-ε» „одиннадцать“, «dva-nasć-ε» „двѣнадцать“ и т. д.

Для обозначенія десятковъ, начиная отъ 20 и до 90, образуются прилагательныя отъ соотвѣтственныхъ основныхъ посредствомъ суффикса «-žεsć-»: «dva-žεsć-a» „двадцать“, «ći-žεsć-a» „тридцать“ и т. д. Десятки съ единицами, начиная съ 21, выражаются почти синтаксическими сочетаніями: постановкой единицъ впередъ съ прибавленіемъ частицы «a»: «dvaj a dvažεsća» „двадцать два“.

Для обозначенія сотенъ (до 19) употребляются синтаксическія сочетанія съ «hundært» „сотня“. Десятки съ единицами при этомъ присоединяются механически: «dvaj hundærta pjać a ćižεsća» „235“.

Впрочемъ сотни (до 9) можно обозначать и особыми прилагательными, образованными посредствомъ суффикса «-stǫ» отъ прилагательныхъ для 1—9 (только вмѣсто обычнаго «dva-» берется «dvi-»): «dvistǫ» „двѣсти“, «štēr'istǫ» „четыреста“ и т. д.

Для обозначенія тысячъ употребляются синтаксическія сочетанія съ «tauznt» „тысяча“, къ которымъ механически присоединяются сотни, десятки и единицы: «pjać tauznto šεsć hundærto štēr'i a ćižεsća».

Можетъ показаться страннымъ, что всѣ эти прилагательныя помѣщены здѣсь, въ числѣ способовъ образованія новыхъ словъ. Однако это вполне естественно, такъ какъ нумераціи по лужицки никто не учится, а слѣдовательно зачастую дѣйствительно приходится „творить“ новыя слова по существующимъ образцамъ.

Глава 2. Обозначеніе новыхъ понятій путемъ новаго примѣненія старыхъ словъ.

§ 176. Къ сожалѣнію, здѣсь у меня отсутствуютъ какія-либо объективныя наблюденія надъ общими тенденціями въ этой области, такъ какъ во время собиранія матерьяла не подходилъ къ вопросу съ этой стороны.

Однако долженъ все-же обратить вниманіе на два обстоятельства:

1. Самыми удобными для обозначенія новыхъ понятій, повидимому, являются слова съ широко распространенными суффиксами и префиксами, какъ то суффиксъ «-k-» для существительныхъ, суффиксъ «-ov-» для прилагательныхъ и др., причемъ какъ будто легче образуются новыя слова изъ словъ съ префиксами или суффиксами, обозначающими лишь какой-либо оттѣнокъ основнаго понятія (см. ниже отдѣлъ Б). Примѣры: «br'ušk-ɔ» „икра (ноги)“ изъ «*br'uš-k-ɔ» „маленькій животъ“; «blitk-ɔ» „лавка у стола“ изъ «*blit-k-ɔ» „маленькій столъ“; «mlok-ov-ë [gærnëk]» „горшокъ для молока“ изъ «mlok-ov-æ» „принадлежащее молоку“; «sad-ov-æ [bomë]» „приносящія фрукты деревья“ изъ «sad-ov-æ» „принадлежащее фруктамъ“; «tvaren'-ε» „домъ, строеніе“ изъ «tvar-en'-ε» „стройка (название дѣйствія)“ и т. д.

2. Очень распространеннымъ является далѣе методъ „буквального перевода“ съ нѣмецкаго: *faul* „гнилой; лѣнивый“—отсюда „лѣнивый“ будетъ «gn'itë»; *zu-schneiden* „кроить“ (*schneiden* „рѣзать“) —отсюда „кройка“ будетъ «сі-kravan'ε» и т. д. Подобнаго рода примѣровъ—безконечное множество.

Глава 3. Обозначеніе новыхъ понятій путемъ заимствованія словъ.

§ 177. Такъ какъ каждый носитель мужаковскаго говора говоритъ и по-нѣмецки, то путь заимствованія является самымъ простымъ и употребляется на каждомъ шагу, даже и безъ особой видимой надобности. Можно даже сказать, что это единственный дѣйствительно живой способъ для созданія новыхъ словъ, по сравненію съ изложенными въ предыдущихъ главахъ.

§ 178. Существительныя. основа которыхъ оканчивается на согласный, заимствуются какъ мужескія и склоняются по I склоненію (см. § 198), а существительныя съ основой на «е»— какъ женскія, и склоняются по II склоненію (см. § 203), откидывая это «е»: «loft» „воздухъ“ изъ *die Luft*, «lamp-a» „лампа“ изъ *Lampe*.

§ 179. Прилагательныя или вовсе не приспособляются по формѣ, или принимаютъ суффиксъ «-n-» и склоняются по прилагательному склоненію: «tunm g'lic» „глупый мальчикъ“ изъ *dumm*, «spic-n-æ» „остроконечное“ изъ *spitz*.

§ 180. Глаголы заимствуются посредствомъ суффикса «-ov- || || -u-», прибавляемаго къ основѣ нѣмецкаго глагола, и спрягаются по III классу (см. § 238): «brauch-u-je» „нуждается въ“ изъ *brauchen*.

§ 181. Прочіе классы словъ заимствуются безъ всякаго приспособленія: «flick» „быстро“ изъ *flick*, «дох» „вѣдь, все-же“ изъ *doch* и т. д.

Б. Способы обозначенія посредствомъ одного слова оттѣнковъ одного и того-же понятія.

Предварительное замѣчаніе.

§ 182. Нѣкоторыя слова являются тѣснѣйшимъ образомъ связанными другъ съ другомъ, составляя какъ-бы одну группу: всѣ они обозначаютъ оттѣнки одного и того-же понятія, выражаемаго общей для всѣхъ нихъ основой, въ различныхъ его функціяхъ въ процессѣ мысли-рѣчи.

Таковы въ мужаковскомъ группы „существительныхъ“, „прилагательныхъ“, „глаголовъ“, и „нарѣчій“¹ (последняя группа впрочемъ является крайне бѣдною).

Ниже будутъ разсмотрѣны способы обозначенія всевозможныхъ оттѣнковъ внутри каждой изъ этихъ группъ, иначе всѣ существующія въ языкѣ живыя формы словъ, а попутно и способы обозначенія разныхъ „категорій“, поскольку онѣ нашли себѣ отраженіе въ языкѣ. Подраздѣленіямъ внутри каждой группы не слѣдуетъ придавать особеннаго теоретическаго значенія.

¹ Я называю эти группы по категоріи, къ которой принадлежатъ производящія, основныя слова внутри каждой группы, но группы дѣлаю не по предвзятымъ категоріямъ, а согласно имѣющимся въ языкѣ ассоціаціямъ.

Глава 4. Группа существительныхъ.

§ 183. „Существительность“, какъ извѣстная категорія, обозначается: 1) посредствомъ особыхъ проклитическихъ элементовъ, такъ называемаго члена—«tæn, ta, tɔ», который впрочемъ можетъ и не ставиться, особенно при наличности другихъ средствъ выраженія: «jɔ sæ tæn jidn zatu źerć ćimnuł» „одинъ взялся за жердь“; «tæn svitlë» „полицейскій“; «ta źenska» „жена“. Членомъ выражаютъ, что говорится объ извѣстномъ предметѣ (противуполагается «jidn» „нѣкій“) или о предметѣ вообще.

2) Посредствомъ особыхъ системъ, такъ называемыхъ падежныхъ окончаній (см. ниже, §§ 198, 203 и 206).

3) Посредствомъ слѣдующихъ суффиксовъ, на которые оканчивается основа: «-k-, -ik-, -ick-, -Vśk-¹, -iść-, -ɔść-, -b-, -in-, -ɔt-, -Vn'-, -[j]aŋk-, -Vjnk-, -en'-, -ic-, -n'ic-, -n'-, -av-, -Vdł-, -ul-, -ar'-, -n'ik-, -ak-, -ac-, -c-».

Примѣры: «hu-ggar-k» „пукъ оставшагося сѣна, соломы“ (ср. «grab-an'ε»), «młyn'-ik» „мельникъ“ (ср. «młyn»), «lev-ick-a» „лѣвая рука; лѣвша“ (ср. «liv-æ»); «ne-vɛdr-aśk-ɔ» „молнія, попадающая куда-либо“ (ср. «nevɛdr-ɔ»); «łɔź-iść-ɔ» „перина“ (ср. «liź-an'ε»); «xɫr-ɔść» „болѣзнь“ (ср. «xɫr-æ»); «huc-b-a» „ученіе“ (ср. «huc-en'ε»); «pauc-ëp-a» „паутина“ (ср. «pauc»); «frej-ɔt-a» „свобода“ (ср. «fre-n-æ»); «śɛŋkov-an'-ε» „подарокъ“ (ср. «śɛŋkov-anæ» „подарено“); «bel-aŋk-a» „картофельная шелуха“ (ср. «bel-en'ε»); «glid-aŋk-ɔ» „зрачекъ“ (ср. «glid-an'ε», но конечно не «glidan'-ε»); «pic-en / pic-en'-ε» „жаркое“ (ср. «pic-ænæ» „сжарено“); «jelen'-ic-a» „оленья самка“ (ср. «jelen»); «gɫub-n'ic-a» „голубятня“ (ср. «gɫup»); «koyal-n'-a» „кузня“ (ср. «koyal»); «kur'-av-a» „туманъ“ (ср. «kur-en'ε»); «rajb-adł-ɔ» „терка“ (ср. «rajb-ovan'ε»); «kind-ul-a» „няня“ (ср. «kint»); «fidl-ar'» „скрипачъ“ (ср. «fidl-ε»); «r'iz-n'ik» „мясникъ“ (ср. «r'iz-an'-ε»); «seź-ak» „сито“ (ср. «seź-en'ε»); «sæk-ac» „сѣчка на длинной рукояткѣ“ (ср. «sæk-an'ε»); «gr-c» „музыкантъ“ (ср. «gr-aćε»).

4. Посредствомъ опредѣляющаго прилагательнаго, которое обыкновенно стоитъ передъ опредѣляемымъ: «tajkɛ tum vulicu-jeja» „разсказываютъ такія глупости“.

¹ V—знакъ гласнаго вообще.

5. Посредствомъ опредѣляющаго родительнаго падежа.
6. Посредствомъ относящейся формы глагола.

Примѣчаніе. Само собой разумѣется, что не всѣ эти признаки должны существовать одновременно.

Категоріи и ихъ выраженіе.

§ 184. Въ числѣ словъ, относимыхъ къ категоріи существительныхъ, отмѣчается особый, немногочисленный классъ „мѣстоименныхъ“ существительныхъ, характеризуемый какъ таковой лишь синтаксически—обязательнымъ отсутствіемъ опредѣленія въ видѣ родительнаго падежа или прилагательнаго¹: «ja» „я“; «të» „ты“; «vŝn, vŝna, vŝnɔ» „онъ, она, оно“; «sæ» „себя“; «tæn, ta, tɔ» „этотъ, эта, это“; «xtɔ» „кто“; «cɔ» „что“; n'ixt[ɔ] „никто“; «n'ic» „ничто“; «n'ixt[ɔ]» „нѣкто“; «n'ic[ɔ]» „нѣчто“.

Они характеризуются еще и формально тѣмъ, что „падежные формы“ имѣютъ частью суплетивныя, частью по прилагательному склоненію (подробности см. въ § 211 и въ словарѣ).

§ 185. Далѣе слова съ такъ или иначе выраженной существительностью, за исключеніемъ употребляющихся лишь въ формахъ множественнаго числа, распадаются на 3 формальныхъ класса, извѣстныхъ подъ именемъ грамматическихъ родовъ: мужескій, женскій и средній. Эти классы имѣютъ формальное обозначеніе въ видѣ нѣкотораго числа особыхъ падежныхъ окончаній для каждаго изъ нихъ, а кромѣ того и прежде всего въ видѣ особыхъ окончаній члена и относящихся къ нимъ прилагательныхъ.

Что классы эти формальные, видно на *pluralia tantum*, которыя, не имѣя особыхъ родовыхъ окончаній ни для себя, ни для прилагательныхъ, не различаются по роду. на примѣръ: «sanjki» „сани“. Что однако категоріи мужескаго и женскаго рода имѣютъ все-же отношенія къ фізіологическому полу, доказывається тѣмъ, что нѣкоторыя имена мужчинъ, имѣя женскія падежныя окончанія, относятся къ мужескому роду, какъ это видно изъ относящихся къ нимъ прилагательныхъ или члена, на примѣръ: «tæn ŝolta» „староста“, «tæn družba» „шаферъ“, ср.

¹ Однако «tajkɛ n'icɔ» „такое себѣ=So etwas“.

также «zæsołtom» вм. «zæsołtu» „со старостой“, «ćitēm sołtu» вм. «ćitēm sołće» „у старосты“.

§ 186. Въ классѣ словъ мужескаго рода различаются категории именъ одушевленныхъ и неодушевленныхъ, что находитъ себѣ выраженіе въ совпаденіи формы винительнаго падежа всѣхъ чиселъ у первыхъ—съ формой родительнаго, и у вторыхъ—съ формой именительнаго, а также въ особой формѣ числовыхъ опредѣленій (см. § 214). Напримѣръ: «ja sæm tēx luži, teju gŕl-sovu, tæk gŕlca vízēf» „я видѣлъ этихъ людей, этихъ двухъ мальчиковъ, этого мальчика“; но «ja sæm tæp bom vízēf» „я видѣлъ это дерево“; «tam su pjaćo gŕlca» „тамъ пятеро мальчиковъ“; но «tam su (можно кажется сказать и «jɔ»¹) pjać bomo. pjać babo» „тамъ пять деревьевъ, женщинъ“.

Что здѣсь играетъ большую роль стремленіе не смѣшивать винительный падежъ съ именительнымъ именно у одушевленныхъ, явствуется изъ того, что *вин. пад.* отъ «таć» „мать“ будетъ «таćer’э», а не «таć» (ср. II склоненіе, § 206).

Выраженіе нѣкоторыхъ оттѣнковъ.

§ 187. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ могутъ быть образованы отъ именъ, обозначающихъ мужчинъ (или самцовъ), имена, обозначающія женщинъ (или самокъ), посредствомъ суффикса «-k-», на практикѣ употребляющійся впрочемъ довольно рѣдко, главнымъ образомъ лишь при суффиксѣ «-ar’-»: «pɔs-ar’-k-a» „нищя“², и посредствомъ суффикса «-ic-», кажется болѣе живого: «kjaɔl-ic-a» „дѣвка“ (отъ «kjaɔl-a» „парень“); «jelen’-ic-a» „оленья самка» (отъ «jelen» „олень“).

§ 188. „Имена уменьшительныя“ образуются:

1. Посредствомъ суффикса «-k-» отъ именъ любого грамматическаго рода съ основой, оканчивающейся на одинъ согласный, причемъ на концѣ основы «к || с, г || ś, х || ś», а всѣ звонкіе парные чередуются съ глухими: «zeger» „часы“—«zeger-k» „ма-

¹ Въ моихъ записяхъ встрѣчается: «žejać mēšo ćižeja» „приходитъ девять мышей“, но и «žisać minuto faluje dvanascim» „безъ десяти двѣнадцатъ“. Мое же непосредственное языковое чутье уже настолько при-тупилось, что я больше не чувствую, гдѣ норма.

² Очевидно, что напримѣръ «kaɔm-ar’-k-a» въ значеніи „жена шинкаря“ будетъ относиться въ отдѣлъ А (см. § 166), а въ значеніи „женщина-шинкаря“ сюда.

ленькіе часы“; «flak» „мѣсто“—«flac-k» „маленькое мѣсто“; «ruk-a» „рука“ - «ruc-k-a» „ручка“; «nog-a» „нога“—«nós-k-a» „ножка“; «proh» „сорина“—«proś-k» „соринка“; «sut / sud-a» „посудина“—«sut-k» „посудинка“ и т. д.

2. Посредствомъ суффикса «-ik- | -ik- | -ëk-» — отъ именъ мужескаго рода съ основой, оканчивающейся на 2 согласныхъ, приче́мъ на концѣ основы «k || c, g || ź, x || ś, t || ć, d || ź, r || r, ł || l, n || n’»: «śɔrc» „передникъ“—«śɔrc-ëk» „передничекъ“; «zank» „замокъ“—«zanc-ëk» „замочекъ“; «stałt» „лифъ“—«stałć-ik» „лифчикъ“; «hamær / hamær-a» (раньше «hamr-a») „молотокъ“—«hamr’-ik» „молоточекъ“ и т. д.

Возможно, что этотъ же суффиксъ предпочитается и при именахъ мужескаго рода съ основой, оканчивающейся на одинъ звонкій парный согласный, такъ какъ при суффиксѣ «-k-» вслѣдствіе ассимиляціи конечнаго согласнаго основы можетъ затрудняться правильное воспріятіе. Такъ напри́мѣръ, отъ основы «vʒ-» „возъ“ ожидали-бы «*vʒs-k», но имѣемъ «vʒ-ëk»; отъ основы «nóź-» „ножь“ ожидали-бы «*nós-k», а имѣемъ «nóź-ik». Въ связи съ этимъ возможно, что суффиксъ «-ik- | -ëk- | -ik-» сталъ вообще болѣе производительнымъ ¹.

3. Посредствомъ суффикса «-isk- | -isk- | -ëck-» отъ словъ женскаго и средняго рода съ основой, оканчивающейся на 2 согласныхъ (чередованія тѣ-же, что и въ п. 2): «grobł-a» „рѣчка“—«grobł-isk-a» „маленькая рѣчка“; «jogł-a» „игла“—«jogł-isk-a»; «ścidł-ɔ» „крыло“—«ścidł-isk-ɔ» и др. Можетъ быть, что эта категория служитъ также и для тѣхъ случаевъ, когда обычный суффиксъ «-k-» износился, ср. «źis-isk-a» „маленькая кадка“ при «źiz-a» и «źis-k-a» „кадка“ ².

Наконецъ возможно, повидимому, образованіе уменьшитель-

¹ Противорѣчащія примѣры, какъ «sut-k» отъ «sut / sud-a» „посудина“ съ одной стороны и «pas-ëk» отъ «pas» „поясъ“, «pis-ëk» отъ «pis» „собака“—съ другой, и нѣкоторые другіе, не измѣняютъ нарисованной картины, являясь „старыми“ словами, а не „свободными“ новообразованіями. Такія-же слова, какъ «ściźik» „чижь“ и подавно, такъ какъ слова «*ściś» повидимому уже нѣтъ. «kʒlik» „спичка“ не является уменьшительнымъ къ «kʒl» „коль“.

² Такія слова, какъ «lviśk-a» „лѣвая рука; лѣвша“, конечно не противорѣчатъ сказанному, такъ какъ это вовсе не уменьшительное отъ «liv-a» „лѣвая“; «gn’ist-k-ɔ» „маленькое гнѣздо“ не противорѣчитъ, такъ какъ здѣсь «t» является возстановленнымъ (ср. «gvis-k-a» отъ «gvizd-a» „звѣзда“).

ныхъ именъ средняго рода посредствомъ суффикса «-ěšk-»; но производительность его кажется колеблется по семействамъ: такъ въ одной семьѣ я записалъ уменьшительное «śćidł-ěšk-ɔ» отъ «śćidł-ɔ» „крыло“; когда же оно обсуждалось въ другой средѣ, то оно сначала даже не было понятно внѣ контекста, и единственно возможнымъ было признано «śćidl-ick-ɔ».

§ 189. „Имена увеличительныя“ (можетъ быть съ нѣсколько пренебрежительнымъ оттѣнкомъ) образуются посредствомъ суффикса «-iść- | -iść- | -ěść-» (чередованія тѣ-же, что въ п. 2 § 188) и относятся къ среднему роду. Категорія эта однако не принадлежитъ къ числу очень употребительныхъ: «svin'-a» „свинья“ — «svin'-iść-ɔ» „свинище“; «pis» „собака“ — «ps-ěść-ɔ» „собачища“ и т. д.

§ 190. Наконецъ, тотъ или другой специфическій оттѣнокъ существительнаго можно указывать посредствомъ сложенія, причемъ первой частью сложнаго слова, носящей на себѣ музыкальное и болѣе сильное динамическое удареніе, будетъ основа слова, которое должно обозначать желаемый признакъ, а второй частью, носящей лишь вторичное динамическое удареніе, основное слово. Примѣры: «'ludar' 'zoka» „сволочь-дѣвка“; «'knær' 'ziga» „дыра для пуговиць = петля“; «'palenc' rićε» „питье водки = *das Schnapstrinken*“ и т. д.

Впрочемъ надо сказать, что указанный пріемъ не является все-же очень распространеннымъ.

„Префиксація“ существительныхъ.

§ 191. Посредствомъ префиксовъ, приставляемыхъ къ существительному или къ слову, къ нему относящемуся и ему предшествующему (къ первому, если ихъ нѣсколько), образуется рядъ формъ, и притомъ троякимъ способомъ: 1. Префиксъ принимаетъ на себя музыкальное удареніе: «'p'st» „почта“ — «'na-rɔst» „на почту“; «'ki» «*Keula, n. l.*» — «'do'kija» „въ *Keula*“; «'cuza 'zemja» „чужбина“ — «'docu'zeje 'zemje» „на чужбину“ и т. д. 2. Префиксъ присоединяется проклитически къ слову, къ которому относится: «'blidɔ» „столь“ — «huśe'blida» „надъ столомъ“; «'śuse» „шоссе“ — «zadë'śu'seja» „за шоссе“ и т. д. Впрочемъ, всегда легко можно сказать: «'huśe 'blida, 'zadë 'su'seja» и т. д., какъ въпрочемъ, для вящей выразительности, пожалуй можно сказать и «'doc'kija» и т. п. 3. Префиксъ является сложнымъ изъ двухъ частей, изъ которыхъ вторая принимаетъ на себя музы-

кальное ударение: «gʁdë» „рождество“—«ajž˘dogɔt» „вплоть до Рождества“ и т. д.

Примѣчаніе. Изъ сказаннаго явствуется, что первымъ способомъ достигается большее фонетическое единство слова, что находится въ связи съ тѣмъ обстоятельствомъ, что префиксы, присоединяемые этимъ способомъ никогда не употребляются въ качествѣ самостоятельныхъ словъ; большинство же префиксовъ, присоединяемыхъ вторымъ и третьимъ способами, функционируютъ и какъ самостоятельныя слова: «vʁn ʃicë zadë stoi» „онъ всегда стоитъ позади“.

§ 192. 1. «biz- | bis-» съ *род. пад.*==*н. ohne*¹ „безъ“: «ja sæm bizdëxa» „у меня не хватаетъ духу“.

«ʃid- | ʃit-» съ *предл. пад.*==*н. vor* „...тому назадъ; передъ, около (во временномъ смыслѣ²)“: «ʃitstër'imi dn'ami» „четыре дня тому назадъ“; «ʃidvɛsɔrom» „къ вечеру“. Малоупотребительный.

«ʃiz- | ʃis-» съ *вин. пад.*==*н. über, durch* „черезъ, сквозь; въ течение³; свыше; вслѣдствіе“: «ʃistæ ker'ki musës hęc a ʃistu groblicku ʃiskɔsëc» „долженъ будешь идти черезъ лѣсъ (лѣсомъ) и перескочить черезъ ручеекъ“; «ʃizdr'ɛvs» „сквозь дерево“; «ʃiznɔs kišɛ» „въ течение ночи (*über die Nacht*) кишеть“; «ʃizundært mar'ko» „свыше ста марокъ (*über hundert*); «ja sæ skomužim ʃistɔ vele casa» „я теряю изъ за этого (*dadurch*) много времени“.

Примѣчаніе. Я не привожу такого „употребленія“, какъ «vʁni kn'izæ bëli ʃistëx rëbo» „они повелѣвали рыбамъ“, такъ какъ оно не является самостоятельнымъ «значеніемъ» и найдетъ свое мѣсто въ словарѣ подъ «kn'is». То-же относится и къ такимъ „выраженіямъ“, какъ «ʃisprɔn'a» „въ полдень“, «ʃizjɛdnɔ» „*durcheinander*“.

«ʃi-» съ *мѣстн. пад.*==*н. bei* „у, при, около, рядомъ съ“: «ʃikim të bužɛs žiŋac?» „у кого ты будешь работать?“; «tɔ tvaren'ɛ

¹ Я всегда ставлю нѣмецкій эквивалентъ, который отнюдь не является переводомъ, а входитъ въ комплексъ представленій, образующихъ лужицкое слово.

² Въ мѣстномъ значеніи не употребляется; однако въ крайнемъ случаѣ можно было-бы сказать «ʃiduskiži» „передъ Ускидью» вм. обычнаго «pere huskiži».

³ Не увѣренъ, что въ этомъ значеніи «ʃiz-» очень употребительно.

stoi činašim» „этотъ домъ стоитъ рядомъ съ нашимъ“; «čitëx gšscax» „при гостяхъ“.

«dla-» съ *род. пад.* (можетъ быть и суффиксомъ, приставляемымъ къ формѣ *род. пад.*) = *н. wegen* „для, ради“: «všna sæ dlan'æcæk (=n'icætu) šcer'i» „она изъ-за чего-то хохочетъ“; «lužidla» „ради людей“.

Такія формы какъ «mšjegla» = *н. meinetwegen* „ради меня, что касается меня“ см. словарь подъ «ja».

«do-» съ *род. пад.* = *н. in* (съ *вин. пад.*) „въ (при обозначеніи направленія)“: «dolodna čišet» „пришелъ въ лавку“; «doparęgë zaviję» „завертываетъ въ бумагу“; «všn jо donas čišet» „онъ пришелъ къ намъ въ домъ“, а «domn'ę» (записано и «domn'i»?) значило-бы „въ меня“.

Такое выраженіе, какъ «dogribo (*in die Pilsen*) šli» „пошли по грибы“ и т. п., см. въ словарь при глаголѣ «hěcę». То-же относится и къ такому выраженію, какъ «dopřln'a» „до обѣда, до полудня“.

«hu-» съ *род. пад.* = «či-» = *н. bei* „у“ «ja będlim hutomasa = čitomasu» „я живу у Томаса“. Малоупотребительный.

«k- | ku-» съ *дат. пад.* = дательному падежу = *н. zu* „къ; для“: «ja sæm sæt kne (=je) hęc» „я хотѣлъ къ ней идти“, «n'nt čizę kvšjakam» „нынче идетъ въ солдаты¹“; «to jо klecætu» „это къ лѣту, для лѣта, на лѣто“; «žadnæ mlokō kukërnen'u ne» „нельзя достать молока“. Малоупотребительный.

Конструкція вродѣ «ja vaju scęn'im klužovęma gębar'oma» „я сдѣлаю васъ (двухъ) ловцами людей“—дѣло словаря.

«na-» = *н. auf*: а) съ *вин. пад.* „на (при обозначеніи направленія); за (при обозначеніяхъ періода времени)²; въ, на (при опредѣленіи срока въ будущемъ)“: «ja sæm nakręcę zalęst» „я залѣзъ на крышу“; «nalęto krędn'ę hundært tolar'i» „въ годъ получаетъ сто талеровъ“; «napęzëlu budu čič» „въ воскресенье приду“.

б) Съ *мѣстн. пад.* „на (при обозначеніи мѣстонахожденія)“: «naxr'ibečę» „на спинѣ“.

Такія выраженія и конструкціи, какъ «как jо pacasu?» „сколько времени?“; «birtl pažęsač» „четверть десятаго“; «napřl dveju» „половина второго“; «najędn gas» „сразу“; «namōšn'ę šiję»

¹ Мужаковская конструкція является естественной, отвѣчая основному значенію префикса.

² Не знаю, насколько это живая конструкція: ср. ниже «za-». Впрочемъ она во всякомъ случаѣ поддерживается нѣмецкой.

„шьеть на машинѣ“; «ja glidam, gŕim, sakam, dorŕnim, flukujem, ver'im, tĕxtuem... na-» „я смотрю, сержусь, ожидаю, вспоминаю. проклинаю, вѣрю, думаю...“; «mi bŕli pamagŕu» „у меня болитъ животъ“; «nakusĕ ŝŕ» „разбилось“; «natu xŕŕsć humr'ĕŝ» „умеръ отъ этой болѣзни“; «spŕdobnĕ nasazar'a» „похожій на трубочиста“; «vŕn jŕ pamn'ĕ zŕĕ» „онъ сердится на меня“ и т. д. не относятся въ грамматику, а являются достояніемъ словаря.

«pŕ-» = *н. nach*: а) съ *вин. пад.* „за (при обозначеніи искомаго предмета)“¹: «pŕcukær ċiŝli» „пришли за сахаромъ“.

б) Съ *мѣст. пад.* „послѣ“: «pŕċox» „послѣ трехъ (часовъ)“; «pŕnas'ĕ» „послѣ отца“.

Такія конструкции, какъ «pŕnas vŕduje ŝŕ særski pŕjedanæ» „у насъ говорятъ все по сербски“, «pokŕlesu (но и «skŕlesom») ježĕ» „ѣдетъ на велосипедѣ“ не являются типичными (ср. «zbŕni jŝ» „ѣхалъ по желѣзной дорогѣ“). Конструкция «tæn jŕ pŕma-ċer'i» „онъ въ мать“ (*nach der Mutter*) является достояніемъ словаря.

«pŕd- | pŕt-» съ *вин. пад.* = «spŕdĕ» = *н. unter* „подъ (при обозначеніи направленія)“: «pŕdvŕsćĕxu stupiŝ» „сталъ подъ крышу“. Малоупотребительный.

«væ-» съ *мѣст. пад.* = мѣстному падежу = *н. in* „въ (при обозначеніи мѣстонахожденія)“. Можетъ быть пожалуй употребленъ всегда, но употребляется въ общемъ очень рѣдко: главнымъ образомъ при словахъ, начинающихся на два согласныхъ (хотя это отнюдь не обязательно) и можетъ быть при словахъ явнымъ образомъ нѣмецкихъ: «væklaccæ» и «klaccæ» „въ клѣткѣ“; «vædvŕ'ĕ» (не «vædvŕr'ĕ») „на дворѣ“; «væpŕsu» и «pŕsu» „въ носу“; «væzŕlu» „въ залѣ“; всегда «vespĕ» „въ комнатѣ“.

Конструкция «væ-» съ *вин. пад.* въ такихъ случаяхъ, какъ «flaŝku væblidŕ rŕzbiŝ» „разбилъ бутылку о столъ“, «ja n'gožim vætŕ žiŝ», или «ja sæ staram vætŕ žiŝ» „я не забочусь объ этомъ дѣлѣ“, относится всецѣло въ область словаря, будучи совершенно мертвой.

«vŝt-» съ *род. пад.* = *н. von* „изъ (при обозначеніи матерьяла); отъ (въ мѣстномъ и причинномъ значеніяхъ); объ“; обозначаетъ лицо дѣйствующее или орудіе дѣйствія при страдательныхъ формахъ: «vŝtbr'ĕzæ» „изъ березы“; «vŝtmužakova»

¹ Едва-ли однако это будетъ вполне отчетливое „значеніе“, такъ какъ употребляется лишь при опредѣленныхъ глаголахъ.

„отъ Мужакова“; «jabłuka vstgałuzæ kłóci» „сбиваетъ яблоки съ вѣтки“; «všcoga» „отъ вчерашняго дня“; «vstgłodu» „отъ голоду“; «ja sæm vstmojek bratra praiŕ» „я говорилъ о моемъ братѣ (*von meinem Bruder*)“; «vstnecæk (или «nanec») tēxtujε» „онъ о чемъ то думаетъ“; «vststēr'ox nīsænë vŕdovał», „его несли четверо“.

Такія конструкции, какъ «žeće vstpsa hobara» „онъ защищаетъ ребенка отъ собаки“, «všn pahtujε vstlenika kus rołε» „онъ арендуетъ у Леника кусокъ пашни“ являются достояніемъ словаря (впрочемъ, въ послѣднемъ случаѣ, какъ и при глаголахъ «væzn'ε, ber'ε, kēr'n'ε» и другихъ имъ подобныхъ, можно-бы видѣть значеніе, противоположное русскому дательному падежу, т. е. направление отъ объекта къ субъекту).

«za-» а) съ *вин. пад.* = *n. für* „за, для (до извѣстной степени въ смыслѣ „вмѣсто“); черезъ (во временномъ смыслѣ); въ теченіе“: «zabim bomso» „на 10 пфениговъ конфетъ“; «zajednu gšlicu musym šeć (= śić)» „для одной дѣвушки должна (я) шить“; «vidłë zagnoj» „навозныя вилы“; «zaštundu ćistało padać» „черезъ часъ пересталъ идти дождь“; «zarjać minuto žejaćix» „безъ пяти девять“; «jidn ras zažen» „одинъ разъ въ день“.

«senće sæ zablido (= blidoj)» „сядьте къ столу“; «neme худobnu gšlicu zanagu» „не дѣлай себѣ шута изъ бѣдной дѣвушки“ — не типичны. Кажется то-же надо сказать и о «všn jogo zaruku vizæ» „онъ ведетъ его за руку“; «ja sæ staram zajogo žeći» „я забочусь о его дѣтяхъ“.

б) съ *предл. пад.* = «zadë» = *n. nach* „сзади, слѣдомъ“: «to ćizε jidn drugi zamnu» „нѣкто другой придетъ слѣдомъ за мной“; «xvatali zan'im» „побѣжали за нимъ“; «zasobu» „одинъ за другимъ“. Впрочемъ это повидимому умирающее значеніе.

Во всякомъ случаѣ, слѣдующія конструкции кажутся мнѣ словарнаго характера: «ja zatëm pŕdr'ėžn'am» „я дразню его“; «smirzi, všna, šmækuje za-» „воняетъ, пахнетъ, отдаетъ на вкусъ чѣмъ-либо“; «mi sæ stëska zanekim» „я по комъ-то тоскую“; «ja sakam zan'ecëm (= nan'ec)» „я ожидаю чего-то“; «zan'im še gšlicæ glidaja» „имъ всѣ дѣвушки увлекаются“; «ta šla zažęłom prašać» „она пошла спрашивать работы“; «všn sæ jε ærkundigovał zakarsti» „онъ разузналъ про корчму“.

«z- | s- | zæ-» а) съ *род. пад.* „изъ, съ (сверху внизъ)“: «ćin'es butru steje piln'icæ» „принеси масло изъ погреба“; «hæрман ježe zgŕki» „Германъ ѣдетъ съ горки“; «všsnasće mar'ko zundært tolar'i» „18 марокъ со ста талеровъ“.

б) съ *предл. пад.* = *н. mit*, обозначаетъ орудіе дѣйствія въ самомъ широкомъ смыслѣ, а также „съ (въ соціативномъ смыслѣ)“: «znóžom r'ízε» „рѣжетъ ножомъ“; «tɔ jɔ zvitrom hulećεto» „вѣтеръ это унесъ“; «musēmē hobstajać tvaren'ε zæstano» „мы должны обложить домъ подстилкой“; «zvoknom vænglida» „смотритъ въ открытое окно“; «ja sæm stēmi źur'ami vænśεt» „я ушелъ черезъ эти двери“; «tæn ne n'ídē zæmnu śεt» „онъ никогда не ходилъ со мной“; «vʌn jɔ hucēt zmʌcu» „онъ поучалъ властно“.

Впрочемъ соціативное значеніе кажется нѣсколько слабнетъ, такъ какъ является необходимость поддерживать его сложнымъ префиксомъ «gromazε z-» (см. ниже).

Такая конструкція, какъ «vʌn sæ stēm zamuli» „онъ въ этомъ запутался, ошибся“; «ja sæm zæuśim spokojom» „я всѣмъ доволенъ“—являются очевидно словарными.

§ 192. 2. «ак» съ соотвѣтственнымъ падежомъ = *н. als* „сравнительно; въ качествѣ“: «tæn jɔ mʌcneśi ak tæn» „этотъ сильнѣе того“; «ak małæ gʌlcæ» „маленькими мальчиками“.

«ćećivɔ» съ *дат. пад.* = *н. gegenüber* „напротивъ; сравнительно“: «vʌn jɔ ćećivɔ nam ronɔ kopicu gnoja navalat» „онъ накидалъ какъ разъ напротивъ насъ кучу навозу“; «tæn jɔ velε mʌcneśi ćećivɔ tæmu (= kajś tæn)» „этотъ гораздо сильнѣе того“.

«parćećivɔ» съ *дат. пад.* = *н. entgegen* „навстрѣчу“: «vʌn jɔ jima parćećivɔ ćiśεt» „онъ вышелъ имъ (двумъ) навстрѣчу“.

«huśe» съ *род. пад.* = *н. über* „надъ“: «ta lampa visē huśe blida» „лампа виситъ надъ столомъ“.

«kajś» съ соотвѣтственнымъ падежомъ = *н. wie*: „какъ; сравнительно“: «tæn jɔ velε mʌcneśi kajś tæn» „этотъ гораздо сильнѣе того“; «iuska kajś sova» „кричитъ какъ сова“.

«mizē» съ *род. пад.* = *н. zwischen* „между“: «mizē łopatko» „между лопатокъ“.

«mimɔ» съ *род. пад.* = *н. vorbei* „мимо“: «vʌn źi mimɔ nas» „онъ идетъ мимо насъ“.

«pere» съ *род. пад.* = *н. vor* „передъ; раньше“: «pere źur'o» „передъ дверьми“; «ja sæm pere tebe ćiśεt ho» „я раньше тебя пришелъ сюда“.

«pʌrome» съ *род. пад.* = *н. neben* „рядомъ съ“: «tɔ tvaren'ε stoi pʌrome naśεk» „этотъ домъ стоитъ рядомъ съ нашимъ“.

«spʌdē» съ *род. пад.* = *н. unter* „подъ“ (какъ при обозначеніи направленія, такъ и мѣстонахожденія): «spʌdē blida liźi» „лежитъ подъ столомъ“; «spʌdē blida ślapit» „бросилъ подъ столъ“.

«štɔc» съ *род. пад.* = *н. statt* „вмѣсто“: «štɔc teje gustë» „вмѣсто Августы“.

«væsreć» съ *мѣстн. пад.* (?)¹ = *н. in der Mitte* „посерединѣ“: «væsreć spı» „посерединѣ комнаты“. Малоупотребительный.

«vokɔɫɔ (или «vokoɫɔ») съ *род. пад.* = *н. um* „вокругъ“: «všna ma kɛtu vokɔɫɔ šeje (= šije)» „у нея цѣпочка на шеѣ“.

«zadë» съ *род. пад.* = *н. hinter* „за“: «zadë pɫɔta» „за заборомъ“.

§ 194. 3. «ajž do-» съ *род. пад.* = *н. bis* „вплоть до“: «ajž-dogɔt» „вплоть до рождества“.

«gromažε z-» съ *предл. пад.* = *н. zusammen mit* „вмѣстѣ съ“; «gromažε skarstar'om» „вмѣстѣ съ шинкаремъ“.

„Склоненіе“ существительныхъ.

§ 195. Посредствомъ особыхъ окончаній, которыхъ существуетъ нѣсколько системъ, образуются отъ любого существительнаго слѣдующія, такъ называемыя падежныя формы:

Именительный падежъ—форма субъекта и предиката: «starë nap jɔ ćisɛɫ dom» „дѣдъ пришелъ домой“; «tɔ jɔ naš nap» „это нашъ отецъ“; «všn jɔ kral všstaɫ» „онъ остался королемъ“.

Винительный падежъ—форма прямого дополненія при глагольныхъ формахъ; кромѣ того форма временныхъ датъ въ прошломъ и наконецъ форма, обозначающая періодъ времени: «ja sæm tu xšjcu namaakaɫ» „я нашель эту сосну“; «ja sæm ho sr'ɔdu, pereši žen, gšdë ćisɛɫ» „я пришелъ сюда въ среду, позавчера, на рождество“ (ср. «ja žem nasr'ɔdu, nagɔdë ćic» „я приду въ среду, на рождество“); «všn jɔ pɫatnastë oktobær (старое поколѣніе---«oktobæra») fšrtšɛɫ» „онъ ушелъ пятнадцатаго октября“ (но: «všn jɔ nofæmber'ε fšrtšɛɫ» „онъ ушелъ въ ноябрѣ“²); «všn jɔ ho pɫać dno všstaɫ» „онъ остался (оставался) здѣсь пять дней“.

Родительный падежъ—форма прямого дополненія при глагольныхъ формахъ совершеннаго вида, обозначающая „часть, нѣкоторое количество“ (кажется малоупотребительно), а также форма приименнаго дополненія, выражающаго принадлежность. отъ именъ съ опредѣляющими словами: «tæp kućak jɔ nasr'ɛɫ všdë» „кучеръ досталь воды“; «travë (но и «travu») pažnuɫ» „нажалъ

¹ Не увѣренъ въ правильности сообщаемого мною по поводу этого префикса.

² «ja ćicë šesćix všcućim» „я просыпаюсь всегда въ шесть часовъ“ представляетъ изъ себя особое „употребленіе“.

травы“; «mʃjək bratra ʒoka» „дочь моего брата“ (но «bratrova ʒoka» „дочь брата“). Наименѣе выразительный падежъ.

Дательный падежъ—форма, обозначающая цѣль въ самомъ широкомъ смыслѣ слова (можетъ переводиться русскимъ дательнымъ падежомъ или предлогами „для“ „къ“ и т. п.): «më jomu ʃicë praimë» „мы всегда ему говоримъ“; «vʃn jɔ mar'k nanej daʃ» „онъ далъ отцу одну марку (денегъ)“ «ja sæm tɔ ʃin'ɛʃt vaše jezi» „я принесъ это вамъ для ѣды“; «puckɔ tofli» „губочка для грифельной доски“; «ja sæm ʃular'oj dojʃɛʃt» „я зашелъ къ учителю“; «ja sæm pʃtoj ʃiʃɛʃt» „я подошелъ къ забору“; «sençɛ sæ blidoj» „садитесь къ столу“.

Еще примѣры: «tɔ vʃna bēʃta æbnt unruix tæmu seʒen'oj» „она какъ разъ была неспокойна, такъ какъ хотѣла сидѣть (про курицу)“; «tæn kaʃar' – tēm rēbam ʃojen'oj» „ятерь—это для ловли рыбы“; «a tam jim tæn kʃjn ne seʒɛʃt» „а тамъ имъ лошадь не сидѣла“; «ja sæm jomu dobrë» „я (мужчина) люблю его“; «sæmi tɔ jɔʔ» „для чего это?“; «vʃn sæ sædnuʃ jidnæmu pɛŋkoj» „онъ присѣлъ къ пню“; «jɔ ʃicë stupatʃ jidn tæmu drugɛmi naratɛ» „каждый слѣдующій становился на плечо другому“.

Слѣдующіе примѣры являются уже болѣе далекими, приближаясь къ „употребленію“: «mʃjɛmu casoj tɔ jas ne bēʃtɔ» „въ мое время этого больше не было“; «jomu xopʃta guba kraveć» „у него пошла ртомъ кровь“; «su jomu vʃtrubali ʃickɛ ʃtēr'i nogi» „ему отрубили всѣ четыре ноги“; «ja musëm jomu vugnać» „я долженъ для него (=отъ него) удрать“.

Примѣчаніе. Дательный падежъ направленія можетъ быть подкрѣпленъ частицей «си», которая ставится послѣ: «ʃɔ ʒi grɔtkoj si» „это по направленію къ Гродку“.

Такіе случаи, какъ «ja sæm tæmu nahucæna» „я къ этому привыкла“, «ver'çɛ efaŋgeljumoј» „вѣрьте евангелію“ и т. д. являются конечно случаями „употребленія“.

Мѣстный падежъ—форма, обозначающая мѣстонахождение (даже и во времени, если это періодъ времени): «më smë zastali karstɛ» „мы зашли въ шинокъ“; «vʃn bēdli muʒakovɛ» „онъ живетъ въ Мужаковѣ“; «vʃn jɔ nofæmber'ɛ ʃijeʃt» „онъ приѣхалъ въ ноябрѣ“.

Предложный падежъ—форма сама по себѣ значенія не имѣющая и лишь употребляющаяся въ связи съ нѣкоторыми префиксами: «zæʃćudom praska» „хлопаетъ бичемъ“; «smir'zi zatëm kaʃom» „воняетъ капустой“ и т. д.

§ 196. Существуют особыя системы падежныхъ окончаній для обозначенія одного предмета, двухъ предметовъ и бóльшаго числа предметовъ—единственное, двойственное и множественное число.

Категорія двойственного числа у старшаго поколѣнія имѣетъ полную выразительность. Для младшаго поколѣнія она можетъ быть не такъ выразительна: при мнѣ разъ одна молодая дѣвушка сказала «dvaј gŕlca» „два мальчика“, на что ея отецъ сейчасъ-же обратилъ вниманіе, указавъ съ досадой, что «dvaј» совершенно лишнее слово (и надо помнить, что это былъ человѣкъ безъ всякой грамматической дрессировки и даже не умѣющій читать полужицки).

Эта выразительность двойственного числа влечетъ за собой большую опредѣленность единственного: «ja sæm namakaŕ gr'ip» „я нашелъ одинъ грибъ“; «ja sæm namakaŕ jidn gr'ip» значило-бы „я нашелъ нѣкій грибъ“.

Единственное число.

§ 197. Для единственного числа существуетъ собственно двѣ производительныхъ системы падежныхъ окончаній: одна для именъ мужескаго и средняго рода, другая—для именъ женскаго рода: первое и второе склоненія.

§ 198. *Первое склоненіе.* Здѣсь имѣются двѣ разновидности— а) и б).

	а)	б)
ИВ.	— ; - џ	- ε
РВ.	- а	
Д.	- џj	
М.	- џ, (- ε) ¹	
П.	- џт	- εт

¹ Въ скобкахъ ставлю менѣе выразительныя окончанія.

Примѣчаніе 1. Въ **ИВ.** различается грамматическій родъ: нуль окончанія—мужескій родъ; «-э-» и «-ε-»—средній родъ.

Примѣчаніе 2. Форма *вин. пад.* сходна съ формой *имен. пад.* у именъ неодушевленныхъ *муж. р.* и у именъ *сред. р.*; съ формой *род. пад.* у именъ одушевленныхъ *муж. р.*

П Р И М Ъ Р Ы.

И.	«nan» ¹	}	«dup» ²	}	«bok» ³	
В.	«nana»					
Р.			«duba»		«boka»	
Д.	«nanoj»		«duboj»		«bokoj»	
М.	«nan'ε (nanu)»		«dubε(dubu)»		«boku(bʹscæ)»	
П.	«znanom»		«zdubom»		«zbokom»	
И.	«palc» ⁴	}	«gʹsc» ⁵	}	«živen'ε» ⁷	
В.						«licɔ» ⁶
Р.	«palca»		«gʹsca»		«lica»	«živen'a»
Д.	«palcoj»		«gʹscoj»		«licoj»	«živen'oj»
М.	«palcu»		«gʹscu»		«licu»	«živen'u»
П.	«spalcom»		«zgʹscom»		«zlicom»	«zæživen'εm»

§ 199. 1. Если основа оканчивается на «b, p, v, f, m, d, t, n, ŋ, ł, r», то окончаніе *мѣстн. пад.* будетъ «-ε», причеиъ «d || ź, t || ć, n || n'. ł || l, r || r'»: «dub - | dubε» „дубъ“, «słup - | słupε» „столбъ (въ заборѣ)“, «rov- | rovε» „могила“, «stɔf- | stɔfε» „матерія“, «tɔrm- | tɔrmε» „башня“, «žad- | ćitēm žáε» „мужчина“, «gat- | gaćε» „прудъ“, «nan- | ćitēm nan'ε» „отецъ“, «magŋ- | magŋε» „животъ“, «dvʹr- | dvʹr'ε» „дворъ“, «doł | vædołε» „яма, низина“.

¹ „отецъ“, ² „дубъ“, ³ „бокъ“, ⁴ „палець“, ⁵ „гость“, ⁶ „щека“, ⁷ „жизнь“.

Коренное «о» чередуется съ «о», а коренныя «i, ε», а можетъ быть и «æ», съ «е»: «lɔt» „ледъ“ | «nalɔ́zε», «pɔt» „заборъ“ | «sírhózε», «hɔbɔt» „обѣдъ“ | «pɔhɔbézε», «dr'ivɔ» „дерево (какъ матерьяль); дрова“ | «vædreve», «litɔ» „годъ“ | «vælézε» и т. д.

Однако въ общемъ наблюдается стремленіе къ устраненію этихъ чередованій и къ уодноображенію основы: чаще говорятъ, особенно молодые, «nalɔ́zε»; всегда говорятъ «væszæp'ε» „въ сѣнѣ“; много разъ записано «væmjɔ́zε» „въ медѣ“ и т. п.

2. Если основа оканчивается на «с, ś, ź, j, n', l, ɔ, r', s, z, ś, ź, k, g, x», то окончаніе будетъ «-u»: «palc- | paralcu» „палецъ“, «skɔ́c- | cítēm skɔ́cu» „скотина (не въ собирательномъ смыслѣ)“, «gɔ́z- | cítēm gɔ́zu» „гвоздь“, «nebj- | nebjū» „небо“, «jaj- | jaju» „яицо“, «kɔval- | cíkɔvalu» „кузнецъ“, «birtɔ- | birtɔu» „четверть“, «kɔ́n'- | nakɔ́nu» „лошадь“, «pēr'- | pēr'u» „пырей“, «kɔ́lɛs- | cíkɔ́lɛsu» „велосипедъ; колесо“, «vɔ́z- | cívɔ́zu» „возъ“, «ścíž- | ścížu» „крестъ“, «bok- | væboku» „бокъ“, «prog- | parogū», «mɔ́x- | væmɔ́xu» „мѣшокъ“ и т. д.

Окончаніе это является самымъ выразительнымъ, такъ какъ можетъ въ концѣ концовъ употребляться иногда и вмѣсто «-ε» (особенно послѣ «ŋ»): «vætēm r'adu | vætēm r'ázε» „въ этомъ ряду“, «væszænu | væszæp'ε» „въ сѣнѣ“, «navetru | navetr'ε» „на вѣтрѣ“, «síbaɔɔnu» „у Бачона“, «mí bɔ́li pamagnu» „у меня болитъ животъ“. Причина ясна: стремленіе къ уодноображенію корня какъ въ области гласнаго, такъ и въ области согласнаго.

Примѣчаніе. Впрочемъ, если основа оканчивается на «g, x»¹, то «g» можетъ чередоваться съ «z», а «x» съ «ś», причемъ окончаніе конечно будетъ въ первомъ случаѣ «-æ», а во второмъ «-ε»: «prog- | parogū» и «parɔ́zæ» „порогъ“, «sn'ig- | væsn'igu» и «væsn'izæ» „снѣгъ“; «br'ux- | væbr'uxu» и «væbr'uśε» „брюхо“.

При этомъ, какъ видно изъ примѣровъ, коренное «о» чередуется съ «о». Стремленіе къ уодноображенію съ одной стороны вызываетъ такія формы, какъ «parɔ́zæ» вм. обычнаго «parɔ́zæ», а съ другой—ведетъ къ умиранію этого окончанія.

§ 200. Въ качествѣ признака *ил. пад. муж. р.* начинается, какъ мнѣ кажется, функционировать меньшее, сравнительно съ

¹ На «к» примѣровъ у меня нѣтъ.

косвенными падежами, число слоговъ. Убѣждаютъ меня въ этомъ слѣдующія наблюденія: существовавшія прежде чередованія «æ» или «ε» (иногда «i») съ нулемъ склонны къ исчезновенію въ склоненіи, хотя много словъ еще и остается по старому («hugel | hugla» „уголь“, «vogen | vogn'a» „огонь; пожаръ“¹ и т. д.): «pis | pisa» чаше, чѣмъ «psa» „собака“; «kašel | kašela» „кашель“; «kŕcēt | kŕcēla» „котель“; «mæx | mæxa» „мохъ“; «hamær | hamæra» „молотокъ“, хотя уменьшительное и будетъ «hamr'ik», а собственное имя «hamær | hamra», отражая очевидно старое положеніе вещей. Громадный классъ словъ съ суффиксомъ «-k-» совершенно утратилъ чередованіе, распространивъ форму косвенныхъ падежей: «kusk» „немножко“, «spŕtk» „дно“ и т. д. Далѣе заимствованныя изъ нѣмецкаго слова съ основой, оканчивающейся на слогаобразующія «l, ŋ», сохраняютъ ихъ въ склоненіи: «magŋ | magŋa» „животъ“, «birtl | birtla» „четверть“. Возможно впрочемъ, что все это является слѣдствіемъ стремленія къ уодноображенію основы.

§ 201. Нѣкоторое количество именъ средняго рода съ основой на «-ε-, -æ- || -e-», оканчивающихся на нуль въ *имен. пад.*, имѣютъ въ косвенныхъ падежахъ *ед. ч.*, а также въ *двойст.* и *множ. ч.* расширение основы въ видѣ «-n'-» или «-ć-», могущаго замѣняться «-t-», какъ на примѣрѣ: «znamε- | znamen'-» „родимое пятно“, «prɔsæ- | prɔseć- | prɔsæt-» „поросенокъ“, «skŕcε- | skŕceć-» „скотина (не въ собирательномъ смыслѣ)“.

П Р И М Ъ Р Ы.

«znamε- —»

«prɔsæ- —»

«zname-n'-a»

«prɔsæ-t-a» или «prɔse-ć-a»

«zname-n'-oj»

«prɔsæ-t-oi» или «prɔse-ć-oi»

«zname-n'-u»

«prɔse-ć-u»

«zname-n'-om»

«prɔsæ-t-om» или «prɔse-ć-om»

¹ Само собой разумѣется подъ „старымъ“ я при этихъ словахъ имѣю въ виду времена не столь отдаленныя.

Но такъ какъ указанное расширение основы, особенно «-п'-»¹, представляется лишнимъ съ морфологической точки зрѣнія, то замѣчается стремленіе къ переразложенію основы *имен. пад.*: вм. «рѣомѣ-» — «рѣом-ѣ» „пламя“, гдѣ «-ѣ» ассимилируется съ однимъ изъ двухъ обычныхъ окончаній средняго рода, и склоненіе получается: «рѣом-ѣ» (или «рѣомј-ѣ»), «рѣомј-а», «рѣомј-ој», «рѣомј-и», «рѣом-ѣт» или «рѣомј-ѣт» (впрочемъ у меня не записано всѣхъ подобныхъ формъ; но думаю, что такое склоненіе никому не показалось-бы черезчуръ дикимъ).

Такимъ образомъ типъ съ наращеніемъ является мертвымъ типомъ и относится скорѣе къ словарю.

§ 202. Въ заключеніе позволю себѣ сдѣлать нѣсколько выписокъ изъ словаря:

1. Категорія „звательнаго падежа“ абсолютно не существуетъ; но въ обращеніяхъ говорятъ: «sēnku» вм. «sēnk» „сыночекъ“, «vūju» вм. «vūj» „дядя; дяденька (къ постороннему)“.

2. Хотя «-а» является единственнымъ окончаніемъ *род. пад.*, однако можно слышать: «dodomu = dom» „домой“; «dodvǝru» „во дворъ“; «tæk šɛɥcu ženska» „жена портного“; «vokǝɫ gatu» „около пруда“.

3. Хотя «-ој» является единственнымъ окончаніемъ *дат. пад.*, однако можно слышать: «skʂtu» „скотинѣ (въ собирательномъ смыслѣ)“, «vogu» „Богу, къ Богу“, «klitu» „къ будущему году“.

§ 203. *Второе склоненіе.* Здѣсь имѣется три разновидности, а), б) и в).

	а)	б)	в)
И.		- а	} - —, (- е) ²
В.	*	- и	
Р.	- ǝ	- і	
ДМ.	- ɛ	- æ	
П.		- и	

¹ «-ѣ-» можетъ быть нѣсколько подчеркиваетъ единичность, ср. «skʂɛ-ѣ-» „скотина (не въ собирательномъ смыслѣ)“ | «skʂt» „скотина (въ собирательномъ смыслѣ)“.

² Что окончаніе «-е» является умирающимъ, показываетъ записанное мною «tæɣvui» „морковь“ (*вин. пад.*) вм. «tæɣvɛ», «ser'kvui» вм. «ser'kve».

Примѣчаніе 1. Окончаніе *род. пад.* «-ε» чередуется конечно съ «-æ» послѣ «с, s, z» и съ «-i» въ односложныхъ: «všteje piln'icæ» „изъ погреба“, «vstbr'ezæ» „изъ березы“, «všteje kr'i» „отъ крови“.

Примѣчаніе 2. Окончаніе *дат.-мѣстн. пад.* «-ε» чередуется съ «-i» въ односложныхъ: «sp'i» „къ комнатѣ; для комнаты“.

Примѣчаніе 3. Окончаніе *дат.-мѣстн. пад.* «-æ» чередуется съ «-ε» послѣ «ś»: «muśε» „мухѣ“.

Примѣчаніе 4. Окончаніе *дат.-мѣстн. пад.* «-i» чередуется съ «-i» послѣ «ś, ź» и съ «-ë» послѣ «с, s, z»: «væte łuzi» „въ лужѣ“, «nabr'ezë» „на березѣ“.

§ 204. 1. По разновидности а) идутъ имена, основа которыхъ оканчивается на «р, b, f, v, m, t, d, n, ł, r», причемъ въ *дат.-мѣстн.* (передъ окончаніемъ «-ε») «t || ć, d || ź, n || n', ł || l, r || r'»: «kŕta | kŕtë | kŕćε»¹ „открытка; карта“, «vŕda | vŕdë | vŕźε» „вода“, «grana | granë | gran'ε» „гроздь“, «źła | źlë | źlε» „жила“, «gŕa | gŕë | gŕ'ε» „гора“, «łara | łarë | łarε» „головной платокъ“, «baba | babë | babε» „женщина“, «ɔfa | ɔfë | ɔfε» „обезьяна“, «rogava | rogavë | rogavε» „кирка для картофеля“, «krova | krovë | krovε» „корова“.

2. По разновидности б) идутъ имена, основа которыхъ оканчивается на «к, g, х», причемъ въ *дат.-мѣстн. пад.* k || с, g || z, х || ś: «ruka | ruki | rusæ» „рука“, «noga | nogi | nɔzæ» „нога“, «mucha | muchi | muśε» „муха“.

Сказанное въ § 199, п. 1 про чередованія коренного гласнаго относится всецѣло и сюда, къ разновидностямъ а) и б), съ тою только разницею, что здѣсь нѣтъ такихъ радикальныхъ средствъ избавиться отъ непріятныхъ чередованій. Впрочемъ кое какія попытки въ этомъ направленіи предпринимаются и здѣсь, какъ видно изъ подстрочнаго примѣчанія къ п. 1.

Относительно нуля окончанія у меня такихъ наблюденій нѣтъ; но навѣрное можно сказать, что новыхъ словъ этого типа не будетъ (за исключеніемъ существительныхъ на «-ɔść» отъ прилагательныхъ, см. § 213). Во всякомъ случаѣ, особое склоненіе въ остальномъ уже исчезло, см. § 204, прим. 2.

¹ Можно сказать и «ćitëm śółtu» вм. «śółćε, очевидно благодаря тому что «śółta» *мужеск. р.*, хотя можетъ быть и стремленіе къ уодноображенію основы сыграло ту или другую роль.

3. По разновидности в) идутъ имена, основа которыхъ оканчивается на «ć, ź, n', l, r', j, ś, ź, c, s, z», а также имена, оканчивающіяся въ *имен.-вин. пад.* на «-е»: «mić | miće | mići» „нить“, «źerć | źerće (и «źerzi») | źerzi» „шесть“, «sturn'a | sturn'e | sturn'i» „колодецъ“, «grobła | groble | grobli» „рѣчка“, «paćer'a | paćer'e | paćer'i» „бусинка“ (обыкновенно «paćer'e» „бусы“), «mroja | mroje | mroji» „муравей“, «duśa | duśe | duśi» „душа“, «łuża | luże | luži»¹ „лужа“, «karalica | karalicæ | karalicë» „сыворотка“, «rōsa | rōsæ | rōsë» „роса“, «sëlza | sëlzæ | sëlzë» „слеза“, «brítve | brítve | brítvi» „бритва“.

Примѣчаніе 1. У молодыхъ появляется тенденція имена, основа которыхъ оканчивается на «c, s, z, ś, ź» склонять по разновидности а): у меня записано—«væte kśże» „въ кожѣ“, «nablōzæ», „на пузырьѣ“, «všteje br'izë» „изъ березы“, и т. п. При разспросахъ получаютъ колебанія, сомнѣнія; молодежь обращается къ старикамъ, и тѣ рѣшаютъ вопросъ по указаннымъ старѣющимъ нормамъ.

Примѣчаніе 2. Имена съ нулемъ окончанія въ *имен.-вин. пад.* могутъ имѣть, а инья и всегда имѣютъ въ *род., дат. и мѣстн. пад.* безъ различія, окончаніе «-i || -i || -ë», которое однако является архаизмомъ, такъ какъ употребляется безсознательно; при раздумываніи же всегда замѣняется обычными въ разновидности в) окончаніями. Особенно хорошо сохраняется старое окончаніе у основъ на «ć» и «ź»: «kśści» „въ кости“, «gærści» „въ горсти“, «paźerzi» „на шесть“ и т. п. Старшее поколѣніе конечно лучше сохраняетъ этотъ архаизмъ.

П Р И М Ъ Р Ы.

И.	«gśra» ²	«spa» ³	«noga» ⁴	«mixa» ⁵	«sturn'a» ⁶
В.	«gśru»	«spu»	«nogu»	«mixu»	«sturn'u»
Р.	«gśrë»	«spë»	«nogi»	«mxi»	«sturn'e»
ДМ.	«gśr'e»	«spi»	«nōzæ»	«muśe»	«sturn'i»
П.	«zgśru»	«zespu»	«znogu»	«zmixu»	«zæsturn'u»

¹ Молодые говорятъ больше «łuża», такъ какъ это слово вошло въ нѣмецкій языкъ даже интеллигентовъ и всѣми считается „нѣмецкимъ“.

² „гора“, ³ „комната“, ⁴ „нога“, ⁵ „мука“, ⁶ „колодецъ“.

И.	«br'iza» ¹	«duša» ²	«xʁɔsć» ³	«cærkve» ⁴
В.	«br'izu»	«dušu»		
Р.	«br'izæ»	«dušæ»	«xʁɔsćæ»	«cærkvæ»
ДМ.	«br'izë»	«duši»	«xʁɔsći»	«cærkvi»
П.	«zbr'izu»	«zdušu»	«sxʁɔsću»	«scærkvu»

§ 205. Въ заключение опять нѣсколько выписокъ изъ словаря: 1. Слово «таć» „мать“ имѣетъ двѣ основы—«таć-» для *имен.-вин. пад.* и «таćег'-» для косвенныхъ. 2. Слово «кре» „кровь“ склоняется слѣдующимъ образомъ: **ИВ.** «кре», **Р.** «kr'í», **Д.** «kr'í» или «kr'í», **М.** «kr'í», **П.** «skr'ú». 3. Слово «рха» „блоха“ склоняется слѣдующимъ образомъ: **И.** «рха», **В.** «рхи», **Р.** «рхё», **ДМ.** «рхі», **П.** «srхи».

Двойственное и множественное число.

§ 206. Для двойственного и множественнаго числа имѣется по одной системѣ окончаній:

Двойственное число.	}	ИВ.	- а (<i>луж. р.</i>)	- ε, - æ, - í (<i>женск. и ср. р.</i>)
		РВМ.	- ovu	
		ДП.	- ota	
Множественное число.	}	ИВ.	- ё, - í, - ε (<i>луж. и женск. р.</i>)	- а (<i>ср. р.</i>)
		РВ.	- о	
		Д.	- am	
		М.	- ax	
		П.	- amí	

Примѣчаніе 1. Относительно *вин. пад.* см. примѣчаніе 2 къ § 198 (*женск. р.* идетъ вмѣстѣ со *сред.*).

¹ „береза“, ² „душа“, ³ „болѣзнь“, ⁴ „церковь“.

Примѣчаніе 2. Окончаніе «і» *им.-вин. пад. дв. ч. женск.* и *ср. р.* чередуется съ «-і» послѣ «ś, ź» и съ «-ё» послѣ «с, s, z»: «łuźi» „двѣ лужи“, «zalzë» „двѣ желѣзы“.

Окончаніе «-ε» *им.-вин. пад. мн. ч. муж. и женск. р.* чередуется съ «-æ» послѣ «с, s, z»: «pen'εzæ» „деньги“, «śrëcæ» „кружева“.

Примѣчаніе 3. Распредѣленіе окончаній *им.-вин. пад. дв. ч. женск.* и *ср. р.* сходно съ распредѣленіемъ тѣхъ-же окончаній въ *дат.-мѣстн. ед. ч. II* склоненія, а распредѣленіе окончаній *им.-вин. множ. ч. мужеск. и женск. р.* сходно съ распредѣленіемъ тѣхъ-же окончаній въ *род. пад. ед. ч. II* склоненія (но «рхё» „блòхи“).

П Р И М Ѣ Р Ы.

Двойственное число.	{	ИВ.	«duba» ¹	«boka» ²	«birtła» ³
		РМ.	«dubovu»	«bokovu»	«birtłovu»
		ДП.	«duboma»	«bokoma»	«birtłoma»
Множественное число.	{	ИВ.	«dubë»	«boki»	«birtłë»
		Р.	«dubc»	«boko»	«birtło»
		Д.	«dubam»	«bokam»	«birtłam»
		М.	«dubax»	«bokax»	«birtłax»
		П.	«dubami»	«bokami»	«birtłami»
Двойственное число.	{	ИВ.	«babe» ⁴	«rucæ» ⁵	«grobli» ⁶
		РМ.	«babovu»	«rukovu»	«groblovu»
		ДП.	«baboma»	«rukoma»	«grobłoma»

¹ „2 дуба“, ² „2 стороны“, ³ „2 четверти“, ⁴ „2 женщины“, ⁵ „2 руки“
⁶ „2 рѣчки“.

Множественное число	}	ИВ.	«babë»	«ruki»	«groble»
		Р.	«babo»	«ruko»	«groblo»
		Д.	«babam»	«rukam»	«groblam»
		М.	«babax»	«rukax»	«groblax»
		П.	«babami»	«rukami»	«groblami»
Двойственное число.	}	ИВ.	«vokn'ε» ¹	«jajcæ» ²	«p̄sli» ³
		РМ.	«voknovu»	«jajcovu»	«p̄slovu»
		ДП.	«voknoma»	«jajcoma»	«p̄sloma»
Множественное число.	}	ИВ.	«vokna»	«jajca»	«p̄sla»
		Р.	«vokno»	«jajco»	«p̄slo»
		Д.	«voknam»	«jajcam»	«p̄slam»
		М.	«voknax»	«jajcax»	«p̄slax»
		П.	«voknami»	«jajcami»	«p̄slami»

§ 207. Такъ какъ характерными въ окончаніяхъ множественнаго числа являются «-т» для *дат. пад.*, «-х» для *мѣстн. пад.* и «-ті» для *предл. пад.*, то гласный элементъ, играющій до нѣкоторой степени роль основообразующаго, оказывается не особенно устойчивымъ, по крайней мѣрѣ у именъ безъ окончанія въ *им. пад.* съ основой на „мягкій“ согласный. Онъ можетъ быть и «-і-» въ *предл.* и даже *дат. пад.*: «luзімі» («luže „люди“), «зецімі» («зеці „дѣти“), «кѣпїмі» («кѣпн „лошадь“), «знїм» («знї „жница“) и даже «vѣлүмі» («vѣлү „воль“), «vѣзѣмі» («vѣсс „возъ“; и «-о-» въ *дат.* и *мѣстн. пад.*: «ḡs̄com, ḡs̄cox» («ḡs̄c̄ „гость“), «luзom, luзох», «зесом», «зн'ох» и т. д.

¹ „2 окна“, ² „2 яйца“, ³ „2 поля“.

Далѣе благодаря общности указанныхъ окончаній съ окончаніями прилагательнаго склоненія (см. ниже § 222), окончаніе «-о» *род. пад. множ. ч.* можетъ расширяться присоединеніемъ «-х»: «vstëx kšn'ox, lužox» и т. д. Въ нѣкоторыхъ семьяхъ это явленіе нашло себѣ болѣе широкое распространеніе, и всякій *род. пад. множ. ч.* оканчивается у нихъ на «-ох» («vstëx flaškox» „о бутылкахъ; отъ бутылокъ“), причемъ повидимому сыграла извѣстную роль непонятность «-о» (вм. «-э»), которое въ общемъ все-же привычнѣе въ опредѣленныхъ фонетическихъ условіяхъ (см. § 144), т. е. передъ губными, заднеязычными, мягкими и передъ «l»: что-то должно-бы слѣдовать за «-о», по выраженію самихъ говорящихъ—и это „что-то“ и находится въ видѣ «-х» прилагательнаго склоненія.

§ 208. Довольно большую жизнеспособность проявляетъ далѣе окончаніе *род. пад. множ. ч.* «-і». употребляющееся отъ именъ *муж. и женск. р.* съ окончаніемъ нуль въ *имен. пад. ед. ч.* и съ основой на „мягкій“ согласный (особенно на «г»): у меня записаны «creji» («creje» „сапоги безъ голенищъ“), «žeći» («žeći» „дѣти“), «žur'i» («žur'a» „двери“), «gærsći» («gærsć» „горсть“), «gšći» («gšć» „гость“), «kacli» («kaclɛ» „печка“), «klišći» («klišćɛ» „клещи“), «kšn'i» («kšjn» „лошадь“), «łoxći» («łoxć» „локоть“), «luži» («lužɛ» „люди“), «mësl'i» («mësl» „мысль“), «prɔsar'i» («prɔsar» „нищій“), «tolar'i» («tolar» „талеръ“) и можетъ быть вообще всѣ имена на «-ar'», «xšrɔsći» («xšrɔsć» „болѣзнь“), «žɛgzi» («žɛgć» „шесть“), «žn'i» («žn'i» „жнива“). Однако рядомъ съ каждой изъ приведенныхъ формъ можетъ быть съ большей или меньшей легкостью употреблена и форма на «-о». Обратное, даже въ вышеуказанныхъ предѣлахъ, не всегда возможно: вм. «kijo» («ki» „палка“) нельзя сказать «kiji».

§ 209. Въ заключеніе опять нѣсколько выписокъ изъ словаря:

1. Нѣкоторыя имена, особенно *женск. р.*, не имѣющія окончанія въ *имен.-вин. пад. ед. ч.* могутъ имѣть въ *имен. п. множ. ч.* окончаніе «-і || -i || -ě», причемъ здѣсь наблюдается значительное колебаніе языкового чутья: старшее поколѣніе часто предпочитаетъ окончаніе «-і» тамъ, гдѣ младшее поколѣніе употребляетъ обычное «ε»: «bærn'icë» («bærn'ic» „веревка“), «carći» или «cartovæ» («cart» „чертъ“), «žeći» (всегда, такъ какъ «žeće» „ребенокъ“), «gšći» («gšć» „гость“), «gusë» («gus» „гусь“), «kšsći» («kšsć» „кость“), «łɔsë» («łɔs» „волось“), «mići» («mić» „нить“), «pen'ɛzë»

„деньги“, «psë» («pis» „собака“), «suseži» («susæt» „сосѣдь“) «žerži» («žerć» „шесть“), всегда «nakusë» (= «dokuso») „вдребезги“ и т. д.

2. Родъ любопытныхъ окаменѣлостей представляютъ изъ себя: «dnë» (или žen'a) „два дня“; «huši» „уши“, «všcë» „глаза“ (отсюда и «hušovu», «hušoma»; «všcovu», «všcëma» или «všcoma»; однако косвенные падежи можно образовать и правильно отъ «huxo» и «vokо»); «pxi» „двѣ блохи“ («pšë» дѣлало-бы вѣроятно основу неизнаваемой)—*имен.-вин. пад. дв. ч.*; «dogot» „до Рождества“, «dojastr» „до Пасхи“, «dokaxel» „въ печку“, «telik a telik lit» (но и «pčr lit» „нѣсколько лѣтъ“) „столько-то лѣтъ“, «telik a telik pen'ës» „столько-то денегъ“, «pcoł» (но и «pcoю») „пчелъ“ (отъ «pcoła») — *род. пад. множ. ч.*; «bug'a» „крестьяне“ (отъ «bug»). «žur'a» „двери“, «dnë» „дни“ (отъ «žen»), «kníža» „господа“ (отъ «kn'is») — *имен. пад. множ. ч.* (дальнѣйшее склоненіе «kn'is» во *множ. ч.* идетъ тоже отъ основы «kn'íz -»); «pšgožox» „послѣ Рождества“ (отъ «g'dë»).

Добавленія къ „склоненію“.

§ 210. Существительныя, образованныя отъ прилагательныхъ принятіемъ члена или другимъ синтаксическимъ способомъ. склоняются какъ прилагательныя; однако существительныя *женскаю* и *средн. р.* стремятся уподобиться II и I склоненіямъ, по крайней мѣрѣ въ *ед. ч.* и въ *имен. пад. дв. ч.*

П Р И М ъ Р Ы.

И.	ед. ч.	«zensk-a» „жена“		«ran'-ε» „утро“
В.	»	«žensk-u»		
Р.	»	«žensk-i» или «žensk-ejε»		«ran'-a» или «ran'-εg(ɔ)»
Д.	»	«žensc-æ» или «žensk-e»		«ran'-oj» или «ran'-εm(u)»
М.	»	«žensc-æ» или «žensk-e»		«ran'-u» или «ran'-im»
П.	»	«žensk-u» или «žensk-eju»		«ran'-εm» или «ran'-im»
ИВ.	дв. ч.	«žensc-æ» или «žensk-e»		«ran'-i»

§ 211. Выписываю изъ словаря „склоненіе“ „мѣстоименныхъ“ существительныхъ (ср. § 184).

Единственное число.	И.	«ja»	«të»	
	В.	«mn'ε ² mε ³ »	«tebe ćε»	«sebe ² sæ ³ »
	Р.		«tebe»	
	Д.	«mn'i ² mi ³ »	«tebi ² ci ³ »	«sebi»
	М.	«mn'i»	«tebi»	
	П.	«mnu»	«tobu»	«sobu»
Двойствен. число.	И.	«me»	«ve»	
	В.			
	РМ.	«naju»	«vaju»	
	ДП.	«nama»	«vama»	
Множественное число.	И.	«më»	«vë»	
	В.	«nas»	«vas»	
	Р.			
	Д.	«nam»	«vam»	
	М.	«nas»	«vas»	
	П.	«nami»	«vami»	

Объясненіе ссылокъ см. Примѣчаніе 1 на стр. 108.

Единственное число.	И.	«vʂn; vʂnɔ»	«vʂna»	«tæn; tɔ»	«ta»
	В.	«jog[ɔ] ^{1 4} jɛn ⁵ ; jɔ»	«ju»	«tæg[ɔ] ^{1 4} tæɛn ⁵ ; tɔ»	«tu»
	Р.	«jog[ɔ] ¹ (n'og[ɔ] ¹)»	«jejɛ(nejɛ)»	«tæg[ɔ] ¹ »	«tejɛ»
	Д.	«jomu(n'omu)»	«je ⁶ (ne)»	«tæmu»	«te»
	М.	«jim(n'im)»		«tëm»	
	П.		«jeju(neju)»		«teju»
Двойствен. число.	И.	«vʂne»		«te»	
	В.	«jeju ¹ je ⁵ (neju ne)»		«teju ¹ te ⁵ »	
	РМ.	«jeju (neju)»		«teju»	
	ДП.	«jima (n'ima)»		«tëma»	
Множественное число.	И.	vʂn'i		«tæ»	
	В.	«jix ¹ jɛ ⁵ (jix ⁴ n'ɛ ⁵)»		«tëx ⁴ tæ ⁵ »	
	Р.	«jix(n'ix)»		«tëx»	
	Д.	«jim(n'im)»		«tëm»	
	М.	«jix(n'ix)»		«tëx»	
	П.	«jimi(n'imi)»		«tëmi»	

И.	«xtɔ»	«cɔ»
В.	«kog[ɔ] ¹ »	«cɔ»
Р.		«cæg[ɔ] ¹ »
Д.	«komu»	«cæmu»
МП.	«kim»	«cëm»

Примѣчаніе 1. ¹ У молодыхъ окончаніе «-g [ɔ]» будетъ «-k». ² Ударенныя формы. ³ Безударныя формы. ⁴ Для одушевленныхъ *мужеск. р.* ⁵ Для неодушевленныхъ *муж.*, для *женск. и ср.* ⁶ Разъ записана обмолвка «vʹne», гдѣ очевидно проявилось стремленіе къ уодноображенію основы.

Примѣчаніе 2. «n'ixtɔ», «n'ic», «n'ixtɔ», «n'icɔ» склоняются очевидно, какъ «xtɔ» и «cɔ».

Глава 5. Группа прилагательныхъ.

§ 212. Прилагательность, какъ таковая, выражается: 1. особыми системами „падежныхъ“ окончаній (см. ниже § 222).

2. Посредствомъ возможности образовывать такъ называемыя степени сравненія (ср. § 220).

3) Посредствомъ слѣдующихъ суффиксовъ, образующихъ основу: «-ov -, -in -, -an -, -iv -, -n -, -jś -, -at -, -ist -, -ovat -, -k -, -ućk -, -sk -, -ac -, -zn -».

Примѣры: «atlas-ov-æ» ¹ „атласное“ (ср. «atlas»), «bab-in-æ» „бабское, женское“ (ср. «bab-a»), «błot-an-æ» „грязно“ (ср. «błot-ɔ»), «łakɔśc-iv-æ» „щекотливо“ (ср. «łakɔśc-en'ε»), «głod-n-æ» „голодно“ (ср. «głot»), «cɔra-jś-ε» „вчерашнее“ (ср. «cɔra»), «mitk-at-æ» „волокнутое“ (ср. «mitk-a»), «żgrɔdl-ist-æ» „богатое источниками“ (ср. «żgrɔdl-ɔ»), «kul-ovat-æ» „кругловатое“ (ср. «kul-a»), «śer-k-ε» „сѣренькое“ (ср. «śer-æ»), «bił-ućk-ε» „бѣленькое“ (ср. «bił-æ»), «gɔl-sk-ε» ² „гольское“ (ср. «gɔl-a»), «ćeleć-ac-æ» „телячье“ (ср. «ćeleć-a»), «bɔja-zn-æ» (ср. «bɔja-ć sæ»).

4. Посредствомъ опредѣляемаго существительнаго, передъ которымъ всегда стоитъ: «tæn tum śɔjɛk» „этотъ глупый человекъ“, «tun'ε sajk» „дешевая матерія“.

5. Посредствомъ опредѣляющаго нарѣчія: «tæn gɔlc jɔ jar'ε tum» „этотъ мальчикъ очень глупъ“. Впрочемъ нарѣчіе отличаетъ прилагательное отъ существительнаго, но не отъ глагола: «tæn gɔlc jar'ε r'εści» „этотъ мальчикъ очень визжитъ“.

Примѣчаніе. Само собой разумѣется, что не всѣ эти признаки должны существовать одновременно.

¹ Я привожу прилагательныя въ формѣ *имен. пад. ср. р.*, такъ какъ это естественная форма, въ которой они существуютъ въ сознаніи говорящихъ, какъ самостоятельныя слова, и которая является въ сущности формой сказуемаго въ безличныхъ предложеніяхъ.

² Впрочемъ, привычнѣе форма «gɔlski» въ смыслѣ существительнаго „Голянинъ“ (см. § 170).

Образованіе разныхъ категорій.

§ 213. Къ прилагательнымъ примыкають слѣдующія образованія другихъ категорій, въ которыхъ значеніе остается абсолютно идентичнымъ со словомъ производящимъ:

1. Существительныя отъ прилагательныхъ основъ образуются во-первыхъ, посредствомъ суффикса «-ǫsć»: «strov-ǫsć» „здоровье“ отъ «strov-æ» „здорово“, «łasn-ǫsć» „жажда“ отъ «łasn-æ» „жаждущее“; во вторыхъ, прибавленіемъ члена къ формѣ средняго рода: «tǫ ćopłæ» „тепло, теплота“ (*das Wärme*).

2. Нарѣчія отъ прилагательныхъ основъ образуются во-первыхъ посредствомъ окончанія «-ǫ»: «mjask-ǫ» „мягко“ отъ «mjask-ε» „мягкое“, «ćix-ǫ» „тихо“ отъ «ćix-ε» „тихое“; и во вторыхъ окончаніемъ «-ē || -i», причемъ «t || ć, d || ź, n || n', ł || l, r || r'»: «zl-i» „худо, нехорошо“ по значенію уже разошлось съ «zl-æ» „сердитое“, но «tǫ źeće hobgrabn'ε jǫ» „этотъ ребенокъ жадно ѣстъ“, «źałǫsn'ε vele» „ужасно много“ являются новыми нарѣчными образованіями.

Примѣчаніе. Нарѣчія отъ названій народовъ будутъ имѣть окончаніе «-i»: «særsk-i» „полужицки“ отъ «særsk-ε» „лужицкое“, «minsk-i» „по нѣмецки“ отъ «minsk-ε» „нѣмецкое“.

Кромѣ того, количественныя нарѣчія, вродѣ нашихъ „дважды, грижды“, образуются отъ прилагательныхъ, обозначающихъ число, посредствомъ прибавленія энклитическаго «-ras»: «dvaǫj-ras» (а не «dvaǫj raza»), «ćiras» (а не ći razæ») и т. д.

3. Глаголы IV класса (§ 238) образуются въ возвратной формѣ изъ чистой основы съ чередованіями, предусмотрѣнными § 151: «ser'ven'ǫ sæ» „краснѣетъ“ отъ «ser'ven-æ» „красное“. Впрочемъ эти глаголы рѣдко употребляются.

§ 214. Существуетъ особый классъ прилагательныхъ—такъ называемыхъ числительныхъ, т. е. обозначающихъ числа. Формально онъ характеризуется тѣмъ, что по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ формахъ прилагательныя этого класса имѣютъ особыя падежныя окончанія (см. ниже § 222).

Эти прилагательныя имѣютъ три формы, различающіяся лишь по употребленію, а не по значенію. Назовемъ эти формы—

первая, вторая и третья. Изъ нихъ первыя двѣ различаются другъ отъ друга лишь въ *имен. пад.* (а прилагательныя для 1, 2 и вовсе не различаютъ этихъ формъ).

Первая форма имѣеть въ *имен. пад.* разнообразныя окончанія: «-i» (для 3, 4), нуль окончанія (для 5—10), «-ε» (для 11—19), «-a» (для 20—90).

Вторая форма имѣеть, начиная съ 3 въ *имен. пад.* окончаніе «-ɔ»: «śɔ» „3“, «pjaśɔ» „5“, «dvažεśɔ» „20“.

Третья форма, начиная отъ 5, образуется посредствомъ суффикса «-ɔr-»: «pjaś-ɔr-æ», «śεśɔ-ɔr-æ» и т. д.

Примѣчаніе. Третья форма для 1—4 будетъ: «jɪdnæ», «dvʂjε», «śɔjε», «štʂræ».

Первая форма можетъ употребляться во всѣхъ случаяхъ, причемъ существительное ставится при *имен. - вин. падежѣ* прилагательнаго (начиная съ 5) въ *род. пад. множ. ч.*; вторая можетъ употребляться лишь при именахъ существительныхъ одушевленныхъ *мужеск. р.*, а третья обязательна при *pluralia tantum*: «štēr'i gʂlcæ, pjaś gʂlco» „четыре мальчика, пять мальчиковъ“; «štēr'ɔ, pjaśɔ gʂlcæ» „то-же“; но «pjaś babo» „пять женщинъ“ («*pjaśɔ babë» нельзя сказать); «stvʂræ crejε» „четыре пары сапогъ“, «śɔjε žur'a» „три двери“.

Особая форма получается изъ третьей формы съ префиксомъ «na-» и окончаніемъ «-u»: «nadʂɔju sajk» „двойная матерія“; «naštʂɔru mić» „четверная нитка“ или въ выраженіи: «nadʂɔju scēn'i» „беретъ вдвойнѣ (напримѣръ веревку)“.

§ 215. Прилагательныя порядковыя образуются отъ прилагательныхъ, обозначающихъ число, при чередованіи основного «ś» съ «t». Падежныя окончанія будутъ обычныя для прилагательныхъ: «pjaɪ-æ» „пятое“ отъ «pjaś», «śεst-æ» „шестое“ отъ «śεśɔ» и т. д.

Примѣчаніе. Для 1-й, 2-й, 3-й, 4-й имѣются частью особыя слова, частью особыя формы: «pr'ɪdnæ», «drugε», «śεśε», «štʂrtæ».

§ 216. Отъ третьей формы прилагательнаго, обозначающаго число, образуются посредствомъ суффикса «-ak-» (однако только для 1—4) прилагательныя для обозначенія состава вещи: «dvʂjaka

drasta» „одежда изъ неподходящихъ другъ къ другу частей“, «dvŕjaki ŕlips» „двухцвѣтный галстукъ“.

§ 217. Выписываю изъ словаря прилагательныя для 1—10 «jīdn, jīdna, jīdnŕ; dvaj, dvi; ċi; štĕr'i; pjać; ŕeść; sædĕm; vŕsĕm, ŕejać; ŕisać».

Разные оттѣнки.

§ 218. Для выраженія, такъ сказать болѣе интимнаго, а можетъ быть и нѣсколько пренебрежительнаго отношенія къ предмету, къ которому относится данное прилагательное, употребляются суффиксы «-ućk-», а чаще «-k-»: «zelen-ućk-ε» или «zelen-k-ε» „зеленькое“, «bił-ućk-ε» или «bił-k-ε» „бѣленькое“ (и то другое образование малоупотребительно).

§ 219. Для выраженія слабой степени качества употребляется суффиксъ «-ovat-»: «mŕdr-ovat-ε» „синеватое“ отъ «mŕdr-ε» „синее“; «tum-ovat-ε» „глуповатое“ отъ «tum» „глупое“.

§ 220. Сравнительная степень образуется отъ прилагательныхъ съ основой, оканчивающейся на два согласныхъ, посредствомъ суффикса «-eś-», причемъ «t || ċ» («d || ŕ» не встрѣчается): «cĕst-ε» „чисто“—«cĕść-eś-ε»; «fiks» „скоро“—«fiks-n-eś-ε» (суффиксъ «-n-» служитъ для полнаго усвоенія даннаго прилагательнаго, см. § 179).

Отъ прилагательныхъ съ основой, оканчивающейся на одинъ согласный, сравнительная степень образуется посредствомъ суффикса «-ś-»: «bogāt-ε» „богато“—«bogāt-ś-ε»; «xŕd-ε» „тощее“—«xut-ś-ε», «sux-ε» „сухо“—«suś-ε». Отъ прилагательныхъ съ основой, оканчивающейся на два согласныхъ, изъ которыхъ второй «k», сравнительная степень образуется такъ-же, но отъ основы безъ этого «k»: «krŕtk-ε» „коротко“—«krŕt-ś-ε», «gn'is-k-ε» „низко“—«gn'is-ε», «lŕś-k-ε» „легко“—«lŕś-ε».

Повидимому однако, второй способъ образованія сравнительной степени менѣе производителенъ, что видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: «xid-ε» „тощее“—«xid-eś-ε» рядомъ съ «xut-ś-ε»; «ŕikon-ε» „ловко“—«ŕikon-eś-ε»; «ćaśk-ε» „тяжело“—«ćaśk-eś-ε». Однако и «ŕŕt-ś-ε» рядомъ съ «ŕŕć-eś-ε» отъ «ŕŕt-ε» „желто“.

Наиболѣе универсальнымъ средствомъ образованія сравнительной степени являются «ĕŕi lere», прибавляемыя къ прила-

гательному въ положительной степени: «złæ» „сердито“—«ëśi lere złæ». Этотъ способъ приходится здѣсь привести, такъ какъ это не свободное сочетаніе, а форма, ощущаемая говорящими, какъ эквивалентъ формы съ суффиксомъ ¹. Это явствуетъ также и изъ того, что «lere» является сравнительной степенью отъ «dobr'ε», что значитъ „вкусно, хорошо“ а слѣдовательно употребляется въ данномъ случаѣ, какъ формальное слово.

Примѣчаніе. Въ заключеніе нѣсколько выписокъ изъ словаря: «dobræ» „вкусно, хорошо“—«lipśε», «małæ» „маленькое“—«minśε», «ślajxt» „худо“—«gr'inśε», «vilikε» „большое“—«jakśε».

§ 221. Превосходная степень почти что не употребляется; однако, поскольку встрѣчается, то образуется отъ сравнительной посредствомъ префикса «ne-», не носящаго на себѣ ударенія: «gn'itæ» „лѣниво“—«ne-gn'itśε» „самое лѣнивое“.

Примѣчаніе. Отрицательная форма прилагательныхъ образуется синтаксически посредствомъ «n'ic»: «n'ic zëtnæ» „нехолодное“, «n'ic frëśnæ» „несвѣжее“ и т. д. Однако въ нѣкоторыхъ случаяхъ употребляется и префиксъ (не особенно живой) «n'i - || ne -»: «n'idobræ» „нехорошо, невкусно“, «n'imudræ» „неумно“ и т. д. Къ сожалѣнію этотъ вопросъ до конца у меня не изслѣдованъ.

„Склоненіе“ прилагательныхъ.

§ 222. Значеніе падежныхъ окончаній прилагательнаго склоненія сводится къ выраженію согласованія съ опредѣляемымъ существительнымъ.

Системъ окончанія двѣ для *ед. ч.* (I—*мужеск. и сред. р.*, II—*женск. р.*), одна для *дв. ч.* и двѣ для *множ. ч.* (I—*главная* и II—*для второй формы прилагательныхъ, обозначающихъ число*):

¹ На мой вопросъ, будетъ-ли отъ «zł-ë»—«zł-eś-1», отвѣтъ былъ—нѣтъ, говорятъ: «ëśi lere złë».

		I.	II.
ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО.	И.	- ě; - æ	- a
	В.	- æg [ɔ] ^{a)} - ě ^{b)} ; - æ	- u
	Р.	- æg [ɔ]	- ej [ɛ]
	Д.	- æm [u]	- e
	М.	- ěm	
П.	- eju		
ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО.	И.	- e	
	В.	- eju ^{a)} - e ^{b)}	
	Р.М.	- eju	
	Д.П.	- ěma	
МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО.	И.	- æ	- ɔ
	В.	- ěx ^{a)} - æ ^{b)}	- ox
	РМ.	- ěx	
	Д.	- ěm	- om
	П.	- ěmi	- imi

Примѣчаніе 1. Окончаніе «- æg [ɔ]» у молодыхъ будетъ чаще «- æк».

Примѣчаніе 2. Окончанія «- ě» ил. пад. ед. ч. и «- æg [ɔ], - ě» вин. пад. ед. ч. принадлежатъ мужеск. р.; а окончаніе «- æ»—среднему р. и безличной формѣ («nałóžє jɔ směklæ» „на льду скользко“).

Примѣчаніе 3. Окончанія, отмѣченныя знакомъ ^{a)}, указываютъ на принадлежность даннаго прилагательнаго къ суще-

ствительному одушевленному *мужеск. р.*; отмѣченныя-же знакомъ ^{б)}—на принадлежность къ неодушевленнымъ существительнымъ *муж. р.*

Примѣчаніе 4. «ё, æ» окончаній послѣ «р, в, ф, в, т, т, д, с, з, п, г, ъ» чередуются съ «і, є» послѣ «с, з, п, л, г, ј, к, г, х¹» и съ «і, є» послѣ «с, з»: «сеі, сеє» „третій,-ье“; «mъjє» „мое“; «drugі, drugє» „второй,-ое“; «gŕki, gŕkє» „горькій, -ое“; «сіхі, сіхє» „тихий, тихое“; «јіхі, јіхє» „ихній, ихнее“.

Примѣчаніе 5. Первая форма прилагательныхъ, обозначающихъ число, склоняется, какъ обыкновенныя прилагательныя (окончанія *имен. пад.* см. § 214).

ПРИМѢРЫ.

Единственное число.	}	И.	«r'adnë»	}	«r'adnæ»	«r'adna»
		В.	«r'adnæg[ɔ] r'adnë»		„Красиво“	«r'adnu»
		Р.	«r'adnæg[ɔ]»			«r'adneј[ɛ]»
		Д.	«r'adnæm[u]»			«r'adne»
		М.	«r'adnëm»			
		П.				«r'adneјu»
Двойственное число.	}	И.	«r'adne»			
		В.	«r'adneјu r'adne»			
		РМ.	«r'adneјu»			
		ДП.	«r'adnëma»			

¹ Впрочемъ послѣ «х» въ односложныхъ «ё» можетъ оставаться.

Множественное числа.	И.	«r'adnæ»		
	В.	«r'adnëx r'adnæ»		
	РМ.	«r'adnëx»		
	Д.	«r'adnëm»		
	П.	«r'adnëmi»		
Единственное число.	И.	«suxi»	{ «suxε» „сухо“	«suxa»
	В.	«suxεg[ɔ] suxi»		«suxu»
	Р.	«suxεg[ɔ]»		«suxej[ε]»
	Д.	«suxem[u]»		{ «suxε» «suxεju»
	М.	{ «suxim»		
	П.			«suxεju»
Двойственное число.	И.	«suxε»		
	В.	«suxεju suxε»		
	РМ.	«suxεju»		
	ДП.	«suxima»		
Множественное число.	И.	«suxε»		
	В.	«suxix suxε»		
	РМ.	«suxix»		
	Д.	«suxim»		
	П.	«suximi»		

И.	Первая форма прилагательныхъ числительныхъ.	}	«рја́с»	Вторая форма прилагательныхъ числительныхъ.	}	«рја́с»	Третья форма прилагательныхъ числительныхъ.	«рја́сгæ»
В.						«рја́с»		«рја́сгæ»
РМ.						«рја́сгæ»		«рја́сгæ»
Д.						«рја́сгæ»		«рја́сгæ»
II.						«рја́сгæ»		«рја́сгæ»

§ 223. Нѣсколько прилагательныхъ съ неопредѣленнымъ значеніемъ не имѣютъ окончанія въ *имен. пад. ед. ч. мужеск. р.*: «mʲj» „мой“, «tvʲj» „твой“, «svʲj» „его“ (замѣняется чаще всего «jogɔ jeje, jix» „sein, ihr“), «naś» „нашъ“, «vaś» „вашъ“; а прилагательныя «tæn, ta, tɔ» „этотъ, эта, это“, «śen, śa, śɔ» „весь, вся, все» имѣютъ въ *имен. пад. ед. муж. р.* окончаніе «-æn || -en» и *ср. р.*—«-ɔ» («śicki» „весь“ и «śickæn», «śickɛ» и «śickɔ»).

Имен. п. мн. ч. отъ «jidn» „нѣкоторый“ и «žadn» „никакой = kein“ будетъ «jidnë» и «žadnë».

Глава 6. Группа глаголовъ.

§ 224. Глагольность выражается опредѣленной системой личныхъ окончаній; рядомъ суффиксовъ и словъ образующихъ глагольныя формы, ниже описываемыя; слѣдующими основообразующими суффиксами: «-а-, -va-, -ja-, -u- || -ov-, -n'- || -n-, -ɛ-, -jɛ-, -i-» (примѣры см. ниже § 238); посредствомъ особыхъ подвижныхъ префиксовъ (см. ниже § 227); посредствомъ опредѣляющаго нарѣчія (см. однако § 212, п. 5) и наконецъ, до извѣстной степени, посредствомъ зависящаго существительнаго не въ именительномъ падежѣ или съ префиксомъ (особо выразительнымъ является въ данномъ случаѣ винительный падежъ): «tɔ jɔ vætmi sæsaŋ'oj» „это для того, чтобы чесать шерсть = для чесанія шерсти“.

Выраженіе нѣкоторыхъ оттѣнковъ посредствомъ префиксовъ.

§ 225. Префиксы имѣются двухъ родовъ: 1. Одни составляютъ неразрывное цѣлое съ глаголомъ, принимая на себя удареніе:

«vSn jɔ tu rkrovu ʹci-daʃ» „онъ продалъ корову“. 2. Другіе, которые принимаютъ на себя главное удареніе, но при которыхъ однако и на первомъ слогѣ глагольной части сохраняется нѣкое вторичное (динамическое ¹) удареніе, а при случаѣ и нормальное ². Кромѣ того въ нѣкоторыхъ формахъ они могутъ отдѣляться отъ своего глагола: «vSn snʹmɔʒe ʹrɔnʹciʹc = vSn sneʹciʒe rɔn» „онъ не можетъ дойти до этого, добраться до этого (дѣла)“.

§ 226. Префиксы перваго рода.

«ci - | ce -» = н. «über-, durch-, ver-» „насквозь; на части; черезъ, пере-; растратить на...“: «cebijε» „пробиваетъ насквозь; разбиваетъ пополамъ; одерживаетъ верхъ (если это состязаніе); растрачиваетъ на битье (если это стоитъ деньги)“; «ciskɔsε» „перескакиваетъ“; «cerijε» „пропиваетъ“; «cixovε» „прячетъ = ver-steckt“.

«ci -» = н. *zu, an* „опредѣляетъ точнѣе, что дѣйствіе направлено къ чему либо; слегка (по русски можно-бы перевести *под -*)“: «cilipri» „прилѣпляетъ“, «cijeʒε» „приѣзжаетъ“; «cirʹεʒε» „подрѣзаетъ“.

«hob|æ| - | hor - | vob[æ]-| - vor - | ho - | vo - | vɔ -» = н. *um* „кругомъ“: «zæslanʹom horstaja» „обкладываетъ подстилкой“, «vogledaj» „осмотри“.

«hu - | vu -» = н. *aus* „прочь изъ чего нибудь; совсѣмъ, до конца“: «hudεxa» „выдыхаетъ изъ себя“, «huleci» „улетаетъ“, «si hucæʒε» „вычесываетъ вшей“; «jɔ hucæraʃ» „вычерпалъ до конца“.

«na -» „въ достаточной мѣрѣ“: «napadaʃɔ» „дождика понапало“.

«ni - | ne -» = н. *nicht* „не“: «ja znajem | ja nʹiznajem, ja vim | ja nevem» „я знаю | я не знаю“. Но и «ja tam | ja nʹimat» „у меня есть | у меня нѣтъ“.

«pɔ -» „немного“: «pɔsakaј» „подожди немного“; «vSna jɔ pɔstuziʃa» „она послужила немного“.

«rɔz[æ]- || rɔs -» = н. *zer-* „во всѣ стороны“: «rɔskula» „раскатываетъ (про тѣсто)“.

«vst[æ] -» = н. *ab* „назадъ, обратно; отъ чего-нибудь“: «vstpiʒε» „пишетъ обратно = отвѣчаетъ“ «vstkusnʹε» „откусываетъ“.

¹ Я не вполне увѣренъ, что вторичное удареніе будетъ только динамическимъ.

² Чаше при однихъ префиксахъ, рѣже при другихъ.

«z[æ] - || s -» „прочь внизъ“: «skula» „скатываетъ“.

«za -». Кажется, что префиксъ этотъ не имѣетъ живого значенія; можетъ быть развѣ только „начать“: «zascervenit sæ» „закраснѣлъ“.

Примѣчаніе. Здѣсь перечислены не всѣ тѣ значенія, которыя можно-бы извлечь изъ имѣющихся словъ, а лишь тѣ, которыя, по моимъ наблюденіямъ, являются живыми, производительными—остальное дѣло словаря. По этой-же причинѣ здѣсь вовсе не приведенъ между прочимъ префикъ «do -».

§ 227. Префиксы второго рода. Собственно всякое нарѣчіе можетъ быть этого рода префиксомъ, и если я въ дальнѣйшемъ дѣлаю выборку, то очень можетъ быть, что этимъ нѣсколько насилую факты. Къ сожалѣнію, я руководжусь здѣсь во многомъ когда-то пріобрѣтеннымъ языковымъ чутьемъ и воспоминаніями, такъ какъ тщательнаго и систематическаго изслѣдованія вопроса на мѣстѣ въ свое время не предпринялъ. Но во всякомъ случаѣ общая тенденція превратить синтаксическое сочетаніе въ слово подмѣчена, думаю, правильно.

«bisobu» = н. *miteinander* „между собой“: «vʌni su ʁbi'soburɔjɛ'dali» „они разговаривали между собой“.

«dele = doʎoj» = н. *hinunter* „внизъ“ «ja ʒɛm vas ʁdele'puscić» „я васъ спущу внизъ“.

«dom[ɔj]» = н. *heim* „домой“: «ɛʃi nesæm ʁdom'vʌzɛtʃ» „я еще не возилъ домой“.

«dur'ix» = н. *gegenüber* „напротивъ“: «tæn ʒɛ ʁdurix'bɛdlić» „онъ будетъ жить напротивъ“.

«fʌrt» = н. *fort* „прочь“: «ja musɛm tæn kuʃk kus ʁfort'skulić» „я долженъ этотъ обрубокъ немного откатить прочь“.

«gʌre» = н. *hinauf* „наверхъ“: «vʌni su celi tu kokɔs ʁgʌrezlɔ'dovać» „они хотѣли взвалить курицу наверхъ (воза)“.

«ʎɔs» = н. *los* „на свободу“: «tɔ ʒɛ ʁʎshɛć» „это освободится, развяжется“.

«nox» = н. *nach* „слѣдомъ“: «zatɛm slidom ʁnoxɔi» „по слѣду идетъ“.

«nuć» = н. *hinein* „внутри“: «sæmɛ ʁnuć'stupić» „пойдемъ внутрь“.

«præc» = н. *fort* „прочь“: «vʌn ʒɛ ʁpræc'væznuć» „онъ возьметъ“; «vʌn jɔ præc» „онъ умеръ“.

«preki»(?) = н. *quer* „поперекъ“: «vʎni ceja ʎpreki'n'esć» „они хотятъ нести поперекъ“.

«pr'idë»(?) = н. *früher* „раньше“ «tæn tam ʎpr'idë'stojał» „онъ тамъ раньше стоялъ“.

«[d]rɔn» = н. *daran* „къ этому“, см. § 225.

«sobu» = н. *mit* „съ собой“: «musëmë šɔ ʎsobu'meć» „мы должны все имѣть съ собой“.

«væn» = н. *hinaus, aus* „изъ дому вонъ“: «musës ʎvæn'slapić» „ты долженъ выбросить“.

«zas[e]» = н. *zurück* „обратно“: «musës tæn zæksær ʎzase'dać» „ты долженъ отдать назадъ пяточокъ“ или „дать пяточокъ сдачи“.

«rɔstl» = н. *auseinander* „врозь“: «vʎni su musali ʎrɔstl'hëć» „они должны были идти врозь“.

Выраженіе нѣкоторыхъ категорій.

§ 228. Различаются три категоріи глаголовъ: 1. простые, которые обозначаютъ дѣйствіе вообще и соотвѣтствуютъ обыкновеннымъ нѣмецкимъ глаголамъ; 2. однократные, обозначающіе дѣйствіе, произведенное одинъ разъ, и 3. итеративныя, обозначающіе дѣйствіе повторяющееся.

Первые нашли себѣ специальное выраженіе во II классѣ (о классахъ см. § 238): «kupε» „купаетъ“, «łamε» „ломаетъ“, «jažε» „завязываетъ“. Къ нимъ относится большинство глаголовъ IV и большинство простыхъ глаголовъ III класса, а также большинство глаголовъ мертвыхъ типовъ: «beli» „бѣлить; чистить (картофель)“, «blɔtuje» „гладить (бѣлье)“, «n'isæ» „несетъ“, «spi» „спитъ“, «bije» „бьетъ“, «tr'i» „треть“.

Вторые нашли себѣ выраженіе: во первыхъ въ V классѣ: «kus-n'-ε» „куснетъ (но *praes.*)“, «tauz-n'-ε» „двинетъ, хватитъ (но *praes.*)“ и т. д. (надо впрочемъ имѣть въ виду, что не всѣ глаголы V класса будутъ однократными; но однократность единственное живое значеніе класса); во вторыхъ, въ параллельномъ существованіи итеративнаго глагола: «xëci» „бросаетъ одинъ разъ“ | «xëta» „бросаетъ нѣсколько разъ“, «stupi» „ступитъ (но *praes.*)“ | «stupa» „ступаетъ“, «prai» „скажетъ (но *praes.*)“ | «pɔ-jɛda» „говоритъ“, «kupi» „купить (но *praes.*)“ | «kupije» „покупаетъ“ и т. д.

Однократные глаголы могутъ быть производимы и отъ простыхъ и отъ итеративныхъ: «grabe» „гребетъ (сѣно)“ | «grabn'ε», «hubε» „пятится“ | «hubn'ε»; «blaucka» „лаеть“ | «blauckn'ε», «раха» „пыхаетъ (при куреніи)“ | «рахn'ε» и т. д.

Третьи нашли себѣ выраженіе въ I и отчасти въ III классѣ «kraca» „шагаетъ“, «сæга» „черпаетъ“, «kjaха» „кашляетъ“, «gan'a» „бѣгаетъ“ (ср. «žen'ε» „бѣжить“); «lita» „легаетъ“ (ср. «firtleci» „улетаетъ“) и т. д. «pusci» (однократный) | «pusca», на примѣръ «kšdu xšcu pusci» „онъ срубаетъ каждую сосну“ и «xšcæ pusca» „онъ срубаетъ сосны“; «skšcë» (однократный) | «skaka», на примѣръ «šizgrobli skšcëł», но «šizgrobłε skakał» „перескочилъ черезъ рѣчку, канаву“, но „перескакивалъ черезъ рѣчки, канавы“; «хорі = хорп'ε» „начинаетъ“ | «харja» „понемногу начинаетъ, въ нѣсколько пріемовъ“; «pšg'azi» „чинитъ“ | «pšg'aziε» „чинитъ (разныя вещи)“.

Само собой разумѣется, что въ однихъ глаголахъ итеративность выражена сильнѣе, въ другихъ слабѣе.

§ 229. Кромѣ того, въ глаголахъ можетъ быть выражено понятіе законченности дѣйствія посредствомъ пустыхъ префиксовъ: «па-, за-, hu-, z[æ]- || s-»: «leje» „льетъ“ | «naleje» „нальетъ (но *praes.*)“, «mšluje» „рисуетъ“ | «namšluje» „нарисуетъ (но *praes.*)“; «jadn'ε» „вянетъ“ | «zajadn'ε» „увянетъ (но *praes.*)“; «skn'i» „сохнетъ“ | «huskn'ε» „высохнетъ (но *praes.*)“; «škr'i» „жаритъ“ | «zæškr'ε» „зажаритъ (но *praes.*)“ и т. п.

Ту-же роль можетъ сыграть любой префиксъ изъ выше перечисленныхъ—перваго рода навѣрное, а второго—вѣроятно (примѣры см. §§ 226 и 227).

Для того, чтобы перфективировать простой глаголь, достаточно одного префикса, а для того, чтобы перфективировать глаголь итеративный, необходимо, чтобы ихъ было два: «všn jzæzjazovał» (отъ «z-jazovał») „онъ посвящалъ“, «zvšžen'ał» (отъ «vš-žen'ał») „поженилъ (нѣсколькихъ)“, «zæzłatovał» (отъ «z-łatovał») „поналомалъ“ и т. д. Впрочемъ примѣровъ такихъ перфективныхъ итеративныхъ глаголовъ у меня записано немного, такъ какъ они рѣдко употребляются.

§ 230. Изъ вышеизложеннаго явствуетъ, что всѣ неитеративные глаголы съ ясно сознаваемымъ префиксомъ будутъ перфективными (въ такихъ какъ «srevε» „поетъ“ префиксъ не чувствуется, а потому это имперфективный глаголь; тоже и «šizε» „приходить = *kommt*“).

Если префиксъ не пустой, а выражаетъ тотъ или другой оттѣнокъ, а тѣмъ болѣе если онъ образуетъ и вовсе новое слово, то является надобность въ соотвѣтствующихъ имперфективныхъ глаголахъ. Они и образуются по I и III классу: «jо сigr'аѣ» „подогрѣлъ“ | «сigr'еваѣ»; «jо сibiѣ» „прибилъ (къ чему либо)“ | «сibi-jaѣ»; «jо сijaзаѣ» „привязалъ“ | «сijaзоваѣ» и т. д.

Однако значеніе этихъ производныхъ имперфективныхъ глаголовъ по видимому будетъ лишь итеративное. А гдѣ итеративность почему-либо не диктуется смысломъ, тамъ и вовсе такихъ производныхъ глаголовъ не употребляется: «себѣзи» „перекипаетъ; стекаетъ (о творогѣ)“ — соотвѣтственнаго имперфективнаго глагола кажется нѣтъ. Это ведетъ насъ къ болѣе подробному разсмотрѣнію категоріи перфективныхъ глаголовъ.

§ 231. Естественно, что перфективированные простые глаголы очень близко подходятъ по значенію къ однократнымъ: «vъna musë tu tьsku hobmëcъ» „она должна вымыть эту чашку“; но надо сказать «a ta musë jac tьsko hobmovać» „а та должна больше чашекъ вымыть“; «vъn musë kaxlë сistaјаć», а не «сistaіć» „онъ долженъ переложить печку“ и т. д.

Однако мнѣ неясно, можно-ли вполне отождествлять перфективированные глаголы съ однократными. Во всякомъ случаѣ, однократные противопоставляются многократнымъ, а эти послѣдніе, какъ мы видѣли, могутъ быть и перфективными и имперфективными.

§ 232. Мнѣ кажется, что перфективность въ томъ видѣ, какъ мы ее себѣ представляемъ въ русскомъ, вовсе не существуетъ въ мужаковскомъ.

Префиксы прежде всего придаютъ глаголамъ значеніе однократности, которая подчеркивается параллельнымъ итеративнымъ глаголомъ; а затѣмъ они сообщаютъ тотъ или другой налетъ перфективности, соотвѣтственно ихъ собственному смыслу.

Чѣмъ содержательнѣе префиксъ, тѣмъ менѣе выступаетъ его перфективирующее значеніе, а чѣмъ онъ болѣе пустой, тѣмъ ярче выступаетъ это послѣднее (ср. н. *arbeiten* | *erarbeiten*): «jо rьzjaзаѣ» „развязалъ“ и „развязывалъ“ | «jо rьzjazоваѣ» „развязывалъ нѣсколько разъ“; «jо сibiѣ» „прибилъ (къ чему-либо)“ и „прибивалъ“ | «jо сibiјаѣ» „прибивалъ нѣсколько (вещей)“, или „билъ повторно по чему либо“; «jо сисен'иѣ» „растратилъ“ и „тратилъ“ | «jо сисен'аѣ» „повторно тратилъ“ и т. д.; но «jо

spaliŭ» „сжегъ“, а „жегъ, сжигаль“ будетъ «jо paliŭ», такъ какъ «s-» пустой префиксъ („нѣсколько разъ сжегъ“=«zæspalovaŭ»); «jо hudoŭŭ» „выдоиль до конца“, а „доиль, выдаиваль“ будетъ «jо doŭŭ»; «jо ćiliriŭ» „наклеиль (марку)“, а „наклеиваль“ будетъ «jо ĭiriŭ» (префиксъ «ći-» является при данномъ глаголѣ въ сущности пустымъ) и т. д.

§ 233. Конечно возможно, что я въ своемъ изложеніи „видовъ“ болѣе прецизировавъ отношенія, чѣмъ это слѣдовало-бы; однако полагаю, что рамки всѣхъ этихъ явленій все-же намѣчены вѣрно. Во всякомъ случаѣ, несомнѣнно, что доминирующую роль въ мужаковскомъ глаголѣ имѣютъ количественныя отношенія, а собственно видовыя—отступаютъ на второй планъ. До нѣкоторой степени не совсѣмъ твердымъ представляется мнѣ лишь сказанное въ § 232 1.

§ 234. Глаголы раздѣляются далѣе на „переходные“ и „непереходные“, что находитъ себѣ синтаксическое выраженіе: первые сочиняются съ винительнымъ падежемъ, вторые — нѣтъ: «vŭn jогo bije» „онъ его бьетъ“; «vŭn bėdli» „онъ живетъ (жительствоетъ)“.

Отъ глаголовъ переходныхъ могутъ быть образованы непереходные посредствомъ прибавки энклитической частицы «sæ», которая однако не должна непременно находиться въ непосредственномъ сосѣдствѣ съ глагольной формой (частица эта по значенію отнюдь не равняется мѣстоименному существительному «sæ» «себя»): «vŭna svŭju źoku gŭtujε» „она одѣваетъ свою дочь“ | «vŭna sæ musė gŭtovać» „она должна одѣваться“.

Живое значеніе этой формы сводится къ тому, что она представляетъ измѣненіе, которое производитъ въ объектѣ дѣятельность, обозначаемая глаголомъ въ переходной формѣ, какъ результатъ дѣятельности самого объекта: «vŭn jогo gŭr'i» „онъ

¹ Вопросъ о „видахъ“, наряду съ вопросомъ о „долготѣ“ гласныхъ, былъ для меня самымъ труднымъ: я постоянно имъ всячески занимался и неоднократно проходилъ весь свой словарь съ разными лицами. Количественныя отношенія въ значеніи глаголовъ установить на примѣрахъ, посредствомъ наводящихъ вопросовъ и т. п. было уже не такъ трудно: въ концѣ концовъ туземные наблюдатели и сами помогали мнѣ въ этомъ. Но перфективирующая функція префиксовъ рѣшительно не поддавалась наблюденію (обычнаго въ славянскихъ языкахъ правила объ образованіи будущаго времени въ мужаковскомъ не существуетъ). Кстати одно изъ туземныхъ объясненій: «lubić» „*versprechen*“, «zlubić» „*fest versprechen*“.

его сердить“ | «všn sæ gšr'í» „онъ сердится“; «všn jogo zamuliš» „онъ его спуталъ“ | «všn sæ jо zamuliš» „онъ спутался“; «všn jо to zaběš» „онъ это забылъ“ | «to sæ jо zaběš» „это забылось“ и т. д.

Формы съ «sæ» нормально повидимому не имѣютъ ни возвратнаго, ни страдательнаго значенія.

§ 235. Глаголы, выражающіе душевныя движенія, повидимому образуютъ особую категорію, выражаясь частицей «sæ»: «všn sæ boi» „боится“, «sæ smeje» „смѣется“, «sæ dr'í» „плачетъ“, «sæ šcer'í» „хохочетъ“, «sæ žakuje» „благодаритъ“, «sæ mėsli» „думаетъ“, «sæ dorolní» „вспоминаетъ“, «sæ freži» „радуется“ и т. д.

Глагольныя формы.

§ 236. У глаголовъ различаются слѣдующія формы: 1. безличная, 2. неопредѣленнаго лица, 3. трехъ лицъ, 4. трехъ родовъ, 5. трехъ чиселъ, 6. настоящаго времени, 7. трехъ прошедшихъ временъ, 8. будущаго времени, 9. рядъ формъ, ближайшее значеніе которыхъ будетъ опредѣлено ниже, а выраженіе которыхъ имѣетъ одну общую часть, 10. желательная, 11. страдательная, 12. повелительная, 13. причастіе, 14. герундій.

§ 237. Для того, чтобы понимать формальное взаимоотношеніе всѣхъ этихъ формъ, надо различать въ каждомъ глаголѣ пять основъ, отъ которыхъ онѣ образуются:

1) чистая основа, отъ которой образуются всѣ остальные и которая сама или равна корню (или основѣ производящаго слова) или образована отъ корня (или отъ основы производящаго слова) разными суффиксами соотвѣтственно разнымъ классамъ глаголовъ;

2) основа настоящаго времени, образуемая отъ чистой, соотвѣтственно разнымъ классамъ глаголовъ;

3) вторая основа (образованія на «-ś» и «-l-»), образуемая отъ чистой тоже разными суффиксами соотвѣтственно разнымъ классамъ глаголовъ;

4) основа повелительной формы, которая во всѣхъ классахъ, кромѣ одного (и то не всегда) равняется чистой основѣ;

5) именная основа, которая образуется отъ чистой разными суффиксами соотвѣтственно разнымъ классамъ глаголовъ.

Обозрѣніе производительныхъ глагольныхъ классовъ.

§ 238. Производительныхъ глагольныхъ классовъ пять (изъ нихъ одинъ имѣетъ двѣ разновидности).

I. Чистая основа образована посредствомъ суффикса «-а-» (рѣдко «-va-» или «-ja-») причемъ нуль гласнаго въ корнѣ чередуется съ «э, æ, ı», а «о» съ «а». Значеніе болѣе или менѣе выраженное итеративное. Всѣ четыре основы равны чистой: «сæг-а-» „черпать“ (ср. «jо па-сг'э-ı» „начерпаль“); «сі-žen-а-» (говорятъ кажется и «сіžina») „подрѣзать ростки“ (ср. «žn'-ı „жнетъ“); «hobrać-а-» „ворошить (сѣно)“ (ср. «jо hobrać-ı-ı» „перевернулъ“); «gan'-а-» „бѣгать“ (ср. «žen'-э» „бѣжитъ“, «jо dogon'-ı-ı» „догналъ“); «cida-va-» „продавать“ (ср. «jо cida-ı» „продалъ“), «сі-sta-ja-» „перекладывать (печку)“ (ср. jо «сі-sta-ı-ı» „переставилъ“) и т. д. Очень производительный классъ.

Примѣчаніе. Такъ-же спрягается и неразложимая основа «da-» „дать“.

II. Чистая основа не имѣетъ никакого спеціального суффикса. Простые глаголы, не имѣющіе ни выраженного итеративнаго, ни однократнаго значенія¹. Основа настоящаго времени образуется посредствомъ суффикса «-ε- || -æ-», причемъ на концѣ чистой основы «t || c, k || c, g || z, n || n', ł || l, r || r', s || ś, z || ź», а коренныя «ı, э, æ» чередуются съ «е» передъ «р, b, f, v, m, n', l, r'»; остальные основы образуются посредствомъ «-а-»; впрочемъ иногда основа повелительной формы не имѣетъ никакого суффикса, причемъ на концѣ основы «t || c, k || c, s || ś, z || ź» (эта разновидность повидимому однако вытѣсняется): «srev-ε | spiv-а-» „пѣть“; «zæv-ε- | zæv-а-» „зѣвать“; «tæpc-æ- | tæpt-а-» „топтать“; «płac-æ- | płak-а-» „плакать“ (малоизвѣстное впрочемъ слово); «piś-ε- | piś-а | piś- и piś-а-» „писать“; «сі-jaź-ε | сі-jaz-а | сі-jaź-», а кажется и «сі-jaz-а-» „привязать“ и т. д. Классъ многочисленный, но не такой производительный. Можетъ быть сюда иногда переходятъ глаголы I класса.

¹ Однако кажется одинъ глаголъ имѣетъ итеративное значеніе: «štape» „колетъ“, на что указываетъ однократное «štapi». Впрочемъ можетъ быть говорятъ и «štapa».

Примѣчаніе. Сюда-же относятся глаголы: «ja sčel - ε - m» (прочія основы—«sča -») „я постилаю“ и сложный «ja rʹsčelεm» „я постилаю; я посылаю“ и «ja žen' - ε - m» (вторая и именная ¹ основы «gna -», основа повелительной формы — «žen -») „я бѣгу“.

III. Чистая основа образована посредствомъ суффикса «-u-» (передъ согласными) || «-ov» (передъ гласными). Значеніе или выражено итеративное (въ сложныхъ глаголахъ) или имперфективное (въ большинствѣ простыхъ и особенно въ заимствованныхъ). Основа настоящаго времени образуется посредствомъ суффикса «-jε-», вторая и именная посредствомъ суффикса «-a-», основа повелительной формы равна чистой: «hob - rub - u || ov - | hob - rub - u - jε - | hob - rub - ov - a - | hob - rub - u» „обрубать (нѣсколько штукъ)“; «kup - u || ov - | kup - u - jε - | kup - ov - a - | kup - u -» „покупать“; «nɔs - u || ov - | nɔs - u - jε - | nɔs - ov - a - | nɔs - u -» „ночевать“; «futr - u || ov - | futr - u - jε - | futr - ov - a - | futr - u -» „задавать кормъ (скоту)“. Классъ въ высшей степени производительный.

IV. Чистая основа не имѣетъ никакого спеціального суффикса, но на концѣ основы «t || ć, d || ź, n || n', ł || l, r || r', k || c, g || ź, x || ś».

Разновидность а): живое значеніе—глаголы переходные и въ частности образованные отъ прилагательныхъ (см. § 173). Кромѣ того большое число глаголовъ разнаго значенія, не образующихъ однако живыхъ типовъ.

Основа настоящаго времени и вторая основа образуются посредствомъ суффикса «-i- || -ɪ- || -ë-», который чередуется съ «-e-» въ 3 л. множ. ч.; основа повелительной формы равна чистой, а именная основа образуется посредствомъ суффикса «-ε- || -æ- || -e-»: «ræln' - | ræln' - i - | ræln' - | ræln' - ε -» „наполнять“ (ср. «ræln - æ» „полно“); «suś - | suś - ɪ - | suś - | suś - ε -» „сушить“ (ср. «sux - ε» „сухо“); «skɔc - | skɔc - ë - | skɔc - | skɔc - æ -» „скакнуть“ (ср. «skak - a» „скачетъ“). Довольно производительная и очень многочисленная разновидность.

Разновидность б): живое значеніе—глаголы простые непереходные. Отъ разновидности а) отличается только второй основой, которая образуется здѣсь суффиксомъ «-ε- || -æ- || -e-»:

¹ Герундій будетъ «gnaśε».

«seǫ - | seǫ - i - | seǫ - ε - | seǫ - | seǫ - ε -» „сидѣть“ (ср. «jō sæ sædn - u - ǫ -») „сѣль“, «ćiść - | ćiść - i - | ćiść - ε - | ćiść - | ćiść - ε -» „давить. жать“, «źagl - | źagl - i - | źagl - ε - | źagl - | źagl - ε -» „жечь (непереходный)“.

Наблюдается и колебаніе между этими двумя разновидностями, что и оправдываетъ вполнѣ отнесеніе ихъ въ одинъ классъ: неясно напримѣръ, надо-ли сказать «to źε pаgеć» или «pаg’ić» „это будетъ жечься (или жечь)“. Разновидность очень немногочисленная, но поддерживается благодаря довольно живому значенію, питаюсь разновидностью а).

V. Чистая основа образуется посредствомъ суффикса *n’ || n* (первое—въ основахъ настоящаго времени и повелительной формы и въ именной основѣ, если эта послѣдняя оканчивается на « - ε -», второе—во второй основѣ и въ именной, если эта послѣдняя не оканчивается на « - ε -») или же оканчивается на коренное «*n’ || n*». Живое значеніе—однократные глаголы. Кромѣ того имѣется нѣкоторое количество глаголовъ и съ другимъ значеніемъ, не являющимся однако живымъ.

Основа настоящаго времени образуется суффиксомъ « - ε -», вторая основа посредствомъ суффикса « - u -», основа повелительнаго равна чистой, именная основа образуется посредствомъ суффикса « - ε -»: «kix - n - | kix - n’ - ε - | kix - n - u - | kix - n’ - | kix - n’ - ε -» „чихнуть“ (ср. kix - a» „чихаетъ“); «sk - n - | sk - n’ - i - | sk - n - u - | sk - n’ - | sk - n’ - i» „сохнуть“ (ср. «sux - ε» „сухо“); «gn - ¹ | gn’ - i - | gn - u - | gn’ - | gn’ - i -» „двигать“; «źn - | źn’ - i - | źn - u - | źn’ - | źn’ - i -» „жать, жну“. Производительный классъ.

Обозрѣніе мертвыхъ глагольныхъ типовъ.

§ 239. Кромѣ того имѣются еще четыре мертвыхъ класса глаголовъ, непроезводительныхъ и въ общемъ ограниченныхъ по количеству принадлежащихъ къ нимъ глаголовъ. Значеніе не можетъ быть ближайшимъ образомъ опредѣлено ни въ одномъ изъ нихъ, не будучи осознано, какъ связанное съ классомъ. Я буду называть ихъ типами и обозначать буквами въ отличіе отъ классовъ.

¹ Само собой разумѣется, что этимологія этого слова говорящимъ непонятна.

Схематическая таблица производительныхъ глагольныхъ классовъ (къ § 238).

КЛАССЫ.	Чистая основа.	Основа настоящего времени.	Вторая основа.	Основа повелительной формы.	Именная основа.	ПРИМѢРЫ.
I	а	—	—	—	—	«skak-a-» „скакать“
II	—	ε	а	а (—)	а	«dr'im-» „дремать“
III	u ov	jε	а	—	а	«pic-u ov-» „брить“
IVa	—	i e	i	—	ε	«glaž-» „гладить“
IVб	—	i e	ε	—	ε	«bɔl-» „болѣть“
V	n' n	ε	u	—	ε	«bux-n' n-» „ударить“

Чистая основа вездѣ равна корню; въ типахъ А и Б она оканчивается на согласный, а въ типахъ В и Г — на гласный.

А. Основа настоящего времени и именная основа образуются посредствомъ суффикса «-ε- || -æ-» чередованія тѣ-же, что и во II кл.); вторая основа и основа повелительной формы равны чистой «n'is- | n'is-æ- | n'is- | n'is-æ-» „нести“¹.

Б. Основа настоящего времени образуется посредствомъ суффикса «-i- || -ɪ- || -ě-» (чередованія тѣ-же, что и въ IV кл.), вторая и именная—посредствомъ суффикса «-а-»; основа пове-

¹ Вотъ простые глаголы этого типа: «éasæm» „трясу“, «klažem» „кладу“, «lizæm» „лѣзу“, «mešem» „мету“, «n'isæm» „несу“, «picæm» „пеку“, «sæcæm» „кошу“, «vizæm» „веду; везу“.

лительной формы равна чистой: «sp- | sp-i- | sp-a- | sp- | sp-a-» „спать“; «biž- | biž-i- | biž-a- | biž- | biž-a-» „течь“¹.

В. Основа настоящего времени образуется посредствомъ суффикса «-jε-». Основное «е» большей частью чередуются съ «а» или «ја»; остальные основы равны чистой: «cu- | cu-jε- | cu-» „чувать“; «le- || la- | le-jε- | la-» „лить“; «ve- || vja- | ve-jε- | vja-» „вѣять“².

Г. Всѣ четыре основы равны чистой, въ которой «æ || ε || і || е»: «smi- || sme-» „смѣть“, «tr'i- || tre-» „тереть“, «zaur'ε- || zaure-» „запереть (кого либо)“³.

Примѣчаніе. Нѣкоторое количество „неправильныхъ“ глаголовъ будетъ указано ниже.

Образованіе и значеніе глагольныхъ формъ.

§ 240. Категорія безличности, основное значеніе которой сводится къ указанію независимости дѣйствія отъ чьей-либо воли, выражается формой 3 л. ед. ч. сред. р. (гдѣ родъ различается)¹ и, какъ мнѣ кажется, частицей «sæ»: «tɔ

¹ Вотъ простые глаголы этого типа: «bærcĕm» „ворчу; тужу“, «bižim» „теку“, «boim sæ» „боюсь“, «žiržim» „держу; останавливаюсь“, «der'im» „я долженъ“, «klarcĕm» „дребезжу“, «kurcĕm» „воркую; мурлычу“, «kviĕm» „стону; скриплю“, «melcĕm» „молчу“, «mirzĕ» „непріятно“, «musĕm» „я долженъ“, «pælcĕm» „стираю“, «r'icĕm» „реву“, «slĕšim» „слышу“, «smærcĕm» „храплю“, «spim» „сплю“, «stoim» „стою“, «šearcĕm» „звеню“, «škr'εcĕm» „визжу“, «šværcĕm» „шумлю“, «visĕm» „вишу“ (какъ видно большинство изъ нихъ обозначаетъ какой-либо звукъ; не знаю, насколько это осознано).

² Вотъ простые глаголы этого типа: «bijem» „бью“, «cijem» „чувствую“, «dġajem» „лгу“, «dujem» „дую“, «ġrejem» „грѣю“, «hobmĕjem» (простого нѣтъ) и др. „мою“, «hobĕjem» (и «rɔzĕjem») „обуваю“ (и „разуваю“), «lejem» „лью“, «rijem» „пью“, «plejem» „плыву; полю“, «rĕjem» „рою“, «rɔzmejem» „понимаю“, «šijem» „шью“, «smejem sæ» „смѣюсь“, «sejem» „сѣю“, «tkajem» „тку“, «trajem» „продолжаюсь“, «vijem» „вью“, «vejem» „вѣю“, «znajem» „знаю=ich kenne“.

³ Вотъ простые глаголы этого типа: «cu, sæs...» „хочу“, «dr'im» „деру (выщипываю)“, «dr'im sæ» „плачу“, «mlim» „мелю“, «nacr'em» (простого нѣтъ) и др. „начерпаю (но praes)“, «pr'im» „спорю“, «smim» „смѣю“, «škr'im» „жарю“, «tr'im» „тру“, «zaur'em» „запираю“ (и «zæur'em sæ» „свертываюсь“), «žr'im» „глотаю, дую=saufen“.

⁴ А слѣдовательно и частицей «tɔ», какъ выразительницей этой формы (см. ниже, § 264). Такъ какъ эта частица въ безличной формѣ

Схематическая таблица мертвых глагольных типовъ
(къ § 239).

ТИПЫ.	Чистая основа.	Основа настоящего времени.	Вторая основа.	Основа повелительной формы.	Именная основа.	ПРИМѢРЪ.
А.	—	ε æ	—	—	ε æ	« <i>cas-</i> » „трясти“
Б.	—	і ё	а	—	а	« <i>słēs-</i> » „слышать“
В.	—	je	—	—	—	« <i>zna-</i> » „знать“
Г.	—	—	—	—	—	« <i>mli-</i> » „молоть“

sæ grīme a bļeska» „громъ гремитъ и молнія сверкаетъ“; «*mī bļli pamagnu*»¹ „у меня болитъ животъ“, что можетъ быть выражено и личной конструкціей: «*tæn magŋ mī bļli*».

§ 241. Категория неопредѣленнаго лица выражается или формой 3 л. множ. ч., однако безъ какого-бы то ни было существительнаго, или формой 3 л. ед. ч. тоже безъ какого бы то ни было существительнаго: «*jomu prajeja prīnc*» „онъ называется Принцемъ (про собаку)“; «*vstēx krēdnē vļsko-bīnu*» „отъ нихъ получишь оскомину (*man kriegt...*)“.

§ 242. Лица, числа и родъ. Лица и числа выражаются:

1. особыми „личными“ окончаніями, присоединяемыми къ основѣ настоящаго времени (въ настоящемъ времени) или къ особымъ основамъ, образующимъ разныя формы:

никоимъ образомъ не можетъ быть замѣнена какимъ-либо существительнымъ, то надо признать, что она вовсе не является «мѣстоименнымъ» существительнымъ.

¹ Не могу найти у себя въ записяхъ, но мнѣ кажется, что я слышалъ «*to sæ bļli*».

	Единственное.	Двойственное.	Множественное.
1 л.	-m ¹	-me	-më
2 »	-ś	{ -te	-će
3 »	---		-ja

2. Особой системой личныхъ неударяемыхъ частицъ въ одномъ изъ прошедшихъ временъ (въ скобкахъ приведены отрицательныя формы).

	Единственное.	Двойственное.	Множественное.
1 л.	«sæ-m (nesæm)»	«s-me (nesme)»	«s-më (nesmë)»
2 »	«së (nesë)»	{ «s-te (neste)»	«s-će (nescće)»
3 »	«jɔ (nej[ɔ])»		«su (nesu)»

§ 243. Лица, а въ *третьемъ лицѣ ед. ч.* и родъ, могутъ кромѣ того выражаться особыми словами, которыя нормально теряютъ удареніе:

	Единственное.	Двойствен.	Множествен.
1 л.	«ja»	«me»	«më»
2 »	«të»	«ve»	«vë»
3 »	«vʂn, vʂna, vʂnɔ; tæn, ta, tɔ»	«vʂne; te»	«vʂnʲi; tæ»

Кромѣ того 3-и лица могутъ быть выражены любымъ существительнымъ.

Однако этотъ способъ выраженія вообще обязателенъ лишь въ третьихъ лицахъ (и то не всегда), кромѣ того въ двухъ формахъ прошедшаго времени, въ будущемъ, въ желательной и страдательной формахъ: «vʂn cízɛ jɪdn ɢas zaʒɛn» „онъ приходитъ разъ въ день“; «ja sæm cíʂɛʃ ho» „я пришелъ сюда“, «ja tam napɪsanæ» „у меня написано“, «të zɛś vízɛ cíć» „ты придешь завтра“, «jabë cíʂɛʃ» „я бы пришелъ“, «ja vʂrdujɛm hubuzɛnɛ» „меня будятъ“; но «derʲim hɛć?» „идти мнѣ“? (собственно „долженъ-ли я идти“).

§ 244. Число и родъ кромѣ того выражаются въ нѣкоторыхъ формахъ (въ прошедшей, условной, страдательной и причастной) слѣдующими окончаніями:

¹ Кажется, только въ трехъ глаголахъ: «ja mʂgu» „я могу“, «ja budu» „я буду существовать“ и «ja su» „я хочу“—окончаніе, какъ видно изъ этихъ примѣровъ, будетъ другое (впрочемъ говорятъ и «ja buzɛt»).

	Единственное.	Двойственное.	Множественное.
Муж. р.	- — ; -ë	$\left\{ \begin{array}{l} - e \\ - i ; - \text{æ} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} - i ; - \text{æ} \end{array} \right.$
Женск. р.	- а		
Средн. р.	- џ ; - æ		

§ 245. Настоящее время образуется прибавлениемъ личныхъ окончаний къ основѣ настоящаго времени (см. выше): I кл. «зѣа-т», «зѣа-ś», «зѣа»; зѣа-те, зѣа-te»; «зѣа-тѣ», «зѣа-ѣ», зѣа-ја» „работаю, работаешь и т. д.“ II кл. «сѣр-ε-т», «сѣр-ε-ś», «сѣр-ε»; «сѣр-ε-те», «сѣр-ε-te», «сѣр-ε-тѣ», «сѣр-ε-ѣ», «сѣр-ε-ја» „сыплю, сыпешь и т. д.“ III кл. «куп-у-јε-т», «куп-у-јε-ś», «куп-у-јε»; куп-у-јε-те, «куп-у-јε-te»; «куп-у-јε-тѣ», «куп-у-јε-ѣ» «куп-у-јε-ја» „покупаю, покупаешь и т. д.“ IVа кл. «хус-ѣ-т», «хус-ѣ-ś», «хус-ѣ»; «хус-ѣ-те», «хус-ѣ-te»; «хус-ѣ-тѣ», «хус-ѣ-ѣ», «хус-ѣ-ја» „учу, учишь и т. д.“ IVб кл. «вѣз-і-т», «вѣз-і-ś», «вѣз-і»; «вѣз-і-те», «вѣз-і-te»; «вѣз-і-тѣ», «вѣз-і-ѣ», «вѣз-і-ја» „вижу, видишь и т. д.“ V кл. «сѣн-ε-т», «сѣн-ε-ś», «сѣн-ε»; «сѣн-ε-те», «сѣн-ε-te»; «сѣн-ε-тѣ», «сѣн-ε-ѣ», «сѣн-ε-ја» „тяну, тянешь и т. д.“.

Примѣчаніе. Всякое настоящее можетъ употребляться въ смыслѣ будущаго: «vīcε ruscat śickε xʒjcaε» „завтра срубѣю всѣ сосны“. Пожалуй чаще это наблюдается у перфективныхъ глаголовъ: «dēs nataka» „когда найдетъ“, «vʒn rʒjzε», „онъ пойдетъ“. Однако такого правила, что бы форма настоящаго времени перфективныхъ глаголовъ обозначала будущее, безусловно не существуетъ: напримѣръ «tæn saε ser'ven'і» значитъ „онъ понемногу краснѣетъ“ или просто „краснѣетъ“, а «tæn saε zaser'ven'і» „онъ начинаетъ краснѣть“.

§ 246. Прошедшія времена. Простое прошедшее образуется посредствомъ словъ, указанныхъ въ § 243, частицъ, указанныхъ въ § 242, и особой формы спрягаемаго глагола, которая образуется прибавкой суффикса «-t- || -l-» ко второй основѣ съ окончаніями, указанными въ § 244 (перваго, если ихъ приведено два): I кл. «ja saεm zѣа-t (зѣа-t-a, зѣа-t-џ), tē sē zѣа-t (зѣа-t-a, зѣа-t-џ), vʒn (vʒna, vʒnџ), tæn (ta, tџ) jџ zѣа-t (зѣа-t-a, зѣа-t-џ); me sme zѣа-t-e, ve ste zѣа-t-e, vʒne (te) ste zѣа-t-e; mē smē zѣа-l-i, vē scε zѣа-l-i, vʒn'і (tæ) su zѣа-l-i», „я работалъ (работала, работало), ты работалъ (работала, работало) и т. д.“

II. кл. «ja sæm sër-a-ł» и т. д. „я сыпаль и т. д.“; III кл. «ja sæm kup-ov-a-ł» и т. д. „я покупаль и т. д.“; IVа. «ja sæm huc-ě-l» и т. д. „я училь и т. д.“, IVб. «ja sæm viž-ε-ł» и т. д. „я видѣль и т. д.“; V кл. «ja sæm ćan-u-ł» и т. д. „я тянуль и т. д.

Примѣчаніе 1. Нѣкоторые глаголы V кл. могутъ имѣть въ прошедшемъ времени вторую основу равной корню: отъ «grab-n-» „схватить“—говорится «všna jо grab-ł-a» (хотя и «grab-n-u-ł-a» не будетъ большой ошибкой); указать предѣлы этого явленія возможно только въ словарномъ порядкѣ.

Примѣчаніе 2. Въ обычной рѣчи частицы 3-ихъ лицъ «jо, ste, su» очень часто опускаются, но лишь безсознательно, такъ какъ стоитъ обратить вниманіе говорящаго на данную фразу, какъ эти частицы появляются на своихъ мѣстахъ.

§ 247. Кромѣ этого обыкновеннаго прошедшаго въ живомъ языкѣ намѣчается нѣчто вродѣ аориста—формы, хотя и часто употребляемой, однако можетъ быть и не вполне выкристаллизовавшейся. Она обозначаетъ, что то или другое дѣйствіе безъ обозначенія лица имѣло мѣсто въ прошломъ и выражается формой средняго рода причастія спрягаемаго глагола: «зіѣ-a-n-æ» „работали“; «sër-a-n-æ» „сыпали“; «kup-ov-a-n-æ» „покупали“; «huc-æ-n-æ» „учили“; «viž-ε-n-æ» „видѣли“; «ćan'ε-n-æ» „тянули“.

Еще примѣры, которые можно слышать на каждомъ шагу: «zarłac'εnæ» „заплатили (все равно кто = *bezahlt*)“; «zakazanæ» „запретили = *verboten*“; «humećεnæ» „вымели = *ausgefegt*“.

Мнѣ кажется, что значеніе этихъ формъ не вполне соответствуетъ русскимъ „запложено, запрещено, выметено“, которыя больше подчеркиваютъ результатъ дѣйствія, нежели самое дѣйствіе. Впрочемъ, объективныхъ доказательствъ вѣрности подобнаго взгляда на вещи у меня почти нѣтъ. Единственно, на что могъ-бы обратить вниманіе—это то, что эта форма очень распространена и является въ значительной степени однимъ изъ глагольныхъ *nominativus*'овъ. Кромѣ того, эту форму едва-ли можно считать прилагательнымъ (причастіемъ), такъ какъ связка «jо» при ней не ставится: по моему есть разница между «všna jо zasĕn'εna» „она—заправленная (про ѣду)“ и просто «zasĕn'εnæ» или даже «zasĕn'εna» „заправили“.

Примѣчаніе. Отъ глагола «bёсэ» „существованіе“ употребляется форма 3 л. ед. ч. «bё» съ аналогичнымъ значеніемъ „сдѣлался, произошелъ“.

§ 248. Есть и еще одна эмбриональная форма прошедшаго времени — нѣчто вродѣ перфектума —, образуемая отъ глаголовъ совершеннаго вида съ прямымъ дополненіемъ, и значеніе которой можно-бы описать такъ: я нѣчто сдѣлалъ и это у меня теперь сдѣлано.

Повидимому нѣчто аналогичное можетъ быть отнесено и къ будущему, а съ другой стороны даже и результатъ дѣйствія можетъ быть отнесенъ въ прошлое; однако это уже не такъ ясно. и во всякомъ случаѣ рѣдко употребляется.

Образуется эта форма изъ части измѣняемой, какъ настоящее время, съ основою «та-» («ja tam» собственно значить „я имѣю“) и изъ части, согласуемой въ родѣ числа и падежѣ съ прямымъ дополненіемъ и ставящейся послѣ него, — причастія спрягаемаго глагола. Напримѣръ: «vŕni su meli tu sturn'u vuxëtanu» „они вырыли колодець и онъ былъ у нихъ готовъ = *Sie hatten den Brunnen ausgegraben*“; «vŕna ma mar'ku nalipënu» „она наклеила марку и теперь она (марка) наклеена“.

Нѣсколько параллельныхъ примѣровъ пояснятъ, почему я вижу здѣсь особую категорію: «vŕna ma nalipënu mar'ku» значило-бы „у нея наклеенная марка“; «mar'ka jë nalipëna» вовсе нельзя сказать, или самое большое значило-бы „марка—налѣпленная“; «mar'ka vŕdovała vŕtneje, čine, huneje nalipëna» значило-бы „марка была ею, при ней, у нея (въ домѣ) наклеена“.

§ 249. Далѣе имѣется цѣлый рядъ формъ, болѣе или менѣе установившихся и образующихся изъ разныхъ измѣняемыхъ по лицамъ и числамъ частей и изъ неизмѣняемой части спрягаемаго глагола, образующейся отъ второй основы посредствомъ окончанія «-ć» и самостоятельно никогда не употребляющейся: «зіѣ-а-ć», «sëp-а-ć», «kup-ov-а-ć», «huc-ë-ć», «viž-e-ć», «сап-и-ć».

Примѣчаніе. Въ глаголахъ типа А, основа которыхъ оканчивается на «d, t», эти послѣднія чередуются въ указанной неизмѣняемой формѣ съ «s»: «kłas-ć» | «kład-ł» „класть“, «mis-ć» | «mit-ł» (или «mik-ł»); а если основа оканчивается на «k, g», то это послѣднее чередуется съ «c»

но окончанія тогда не бываетъ: «pīc | pīc-ŋ» „печь“, «sæc» | «sæk-ŋ» „косить“.

Такъ какъ очевидно, что образованіе это параллельно русскому неопредѣленному наклоненію, то мнѣ приходится подчеркнуть только что указанное коренное его отличіе отъ послѣдняго, состоящее въ томъ, что оно отдѣльно не употребляется. Я этого долго не могъ понять и называлъ всѣ глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи, отчего постоянно происходили недоразумѣнія. Только во второй приѣздъ я понялъ, что роль глагольнаго *nominativus*'а принадлежитъ здѣсь другимъ глагольнымъ образованіямъ—указанному выше „аористу“ (см. § 247) и герундію (см. § 254).

Теперь посмотримъ формы, въ составъ которыхъ входитъ это образованіе на «-с»:

§ 250. 1. Для выраженія обыкновеннаго будущаго времени употребляется неударяемая¹ основа «зѣ-» (въ отрицательныхъ формахъ «п'івзѣ-») измѣняющаяся, какъ настоящее время: «ja zēm zīlās» „я буду работать“, «ja zēm śanūs» „я буду тянуть“².

2. Для выраженія намѣренія употребляются формы глагола «ja si» (собственно „я хочу“): «ja si sēraś» „я собираюсь сыпать“; «vŋn sæ hucēs» „онъ собирается учить“.

3. Для выраженія долженствованія—формы глаголовъ «ja mi-sēm» или «ja der'im» „я долженъ“ и «ja tam»³ (собственно „я имѣю“): «ja mi-sēm vižēs» „я долженъ видѣть“, «vŋnī dereja ēši vele kurovaś» „они должны еще много покупать“, «vŋn ta šēsćix dokarcmē śić» „онъ долженъ въ шесть часовъ прійти въ шинокъ (*er hat zu...?*)“.

4. Для выраженія субъективной возможности или невозможности—формы глагола «ja mŋgu» „я могу“: «ja mŋgu zīlās» „я въ состояніи работать“.

5. Для выраженія позволенности или непозволенности—формы глагола «ja smit» „я вправѣ“: «vŋna p'istmē nuś śić» „она не имѣетъ права войти“.

¹ Неударяемой эта основа будетъ лишь въ односложныхъ формахъ.

² Единственными несложными формами будущаго времени являются формы: «ja budu [bužem]» отъ глагола «bēsē» „существованіе“ и «ja zme-jem» „я получу“ отъ «ja tam» „я имѣю“.

³ Односложныя формы этого глагола будутъ неударенными. Отрицательное «ja p'itat» кажется въ этомъ смыслѣ не употребляется.

6. Для выраженія начала дѣйствія — формы глаголовъ «ја хорп'ѣт», «ја хоріт» и «ја харјат» „я начинаю“ и „я начинаю постепенно“: «vʒn хорп'ѣ ріс» „онъ начинаетъ пить“.

7. Для выраженія принужденія другого лица къ чему-либо — формы глагола «ја дам» (собственно „я даю (одинъ разъ)“) и «ја каѣт, накаѣт» „я наказываю“: «ја сѣт даѣ р'сѣаѣ» „я поручилъ, велѣлъ послать = *ich liess schicken*“, «vʒn јс даѣ drogu tvar'іс» „онъ велѣлъ сдѣлать дорогу“; «ја ѣт је казаѣ donas сіс» „я скажу ей къ намъ прійти“.

8. Для выраженія непріятности дѣйствія — формы безличнаго выраженія «јс gruda» „непріятно“: «јс gruda nan'ok glidaѣ» „на него непріятно смотрѣть“.

Большинство изъ этихъ „формъ“ являются довольно близкими къ свободнымъ словосочетаніямъ. Однако тотъ фактъ, что образованіе на «с» не имѣетъ самостоятельнаго бытія, даетъ мнѣ нѣкоторое право указывать на эти сочетанія, какъ на эмбріональныя формы, и это тѣмъ болѣе, что употребленіе образованія на «-с» все болѣе суживается: обыкновенно не говорятъ «ја ѣт сѣ lnuс»¹ „я иду лечь (спать)“, а говорятъ или «ја ѣт сѣ lnuс» „я лягу (спать)“ или «ја ѣт pal'ѣzan'ѣ» „я иду лечь (спать)“; никто не скажетъ въ смыслѣ „я иду танцовать“ «ја ѣт reјovaѣ», но «ја ѣт pareјѣ» и т. д.

Что же касается *будущаго времени* и сочетаній съ «ја там», «ја дам» и отчасти «ја си», то это несомнѣнно формальныя сочетанія, такъ какъ спрягаемыя части въ нихъ отнюдь не имѣютъ своего нормальнаго значенія.

§ 251. Для выраженія дѣйствія желаемаго, но почему либо не осуществимаго, употребляется особая желательная форма, образованная изъ энклитической частицы «вѣ» и особой формы на «-ѣ- || -л-» съ родовыми и числовыми окончаніями (см. § 246) спрягаемаго глагола. Лица выражаются только существительными: «kovalbѣ rat sobujѣѣ, abѣr n'іma xvіlѣ» „кузнецъ съ удовольствіемъ поѣхалъ-бы вмѣстѣ, но не имѣетъ времени“, «n'іbѣ tѣn vuhac nаdгru gnaѣ, dѣbѣ sp'sdѣ dur'іx mѣѣ» „не бѣжалъ-бы заяцъ на гору, если-бы могъ подъ горой насквозь (пробѣжать)“.

¹ Однако у меня записано «vʒn р'јѣѣ sѣ lnuс»: я думаю это потому, что «р'јѣѣ» образуетъ здѣсь будущее время и выражаетъ въ извѣстной степени намѣреніе.

§ 252. Страдательная форма образуется изъ соотвѣтственныхъ формъ глагола «ja vŕdujɛm» и именительнаго падежа причастія спрягаемаго глагола, согласуемаго въ родѣ и числѣ: «vŕn vŕdovaŕ vŕt štěr'ox mužo n'isæně» „его несли четыре человѣка“. Приходится говорить здѣсь о „формѣ“, такъ какъ «vŕdujɛ» не имѣетъ въ данномъ случаѣ нормальнаго значенія „становится, дѣлается“ и такъ какъ причастіе, какъ причастіе, не употребляется въ видѣ сказуемаго со связкой: «ja sɛm hubužɛně» или «ja sɛm bĕŕ hubužɛně» нельзя сказать¹, а можно только — «ja vŕdujɛm hubužɛně» или «ja sɛm vŕdovaŕ hubužɛně» „меня будятъ“ или „меня разбудили“.

§ 253. Повелительная форма. Вторыя лица образуются посредствомъ суффиксовъ: «-i- || -i- || -ě-» послѣ двухъ согласныхъ. морфологическаго нуля послѣ одного согласнаго и «-j-» послѣ согласныхъ, присоединяемыхъ къ основѣ повелительной формы. Числа обозначаются особыми окончаніями: *ед. ч.* — нуль; *дв. ч.* — «-te»; *мн. ч.* — «-ćɛ»: «ž'it-a-j» „работай“, «ž'it-a-j-te» „работайте вы два“, «ž'it-a-j-ćɛ» „работайте“; «sĕr» „сыпь“, «kup-u-j» „покупай“, «huc» „учи“, «horæln'i» „наполни“, «vić» „видь“ (кажется впрочемъ, какъ и порусски, неупотребляемая форма), «ćajn»² „тяни“.

Первое лицо образуется посредствомъ формъ «сæте» (для *дв. ч.*), «сæтĕ» (для *мн. ч.*), употребляемыхъ безъ мѣстоименій³, и неизмѣняемой части—образованія на «-ć» (см. § 249): «сæтĕ hĕć» „пойдемъ = *wollen wir gehen*“; необходимо считать подобное образованіе особой формой, такъ какъ оно вовсе не значитъ „мы хотимъ идти, пойти“.

Третье лицо образуется изъ особой частицы «n'ix[aj]» (*mag er*) и формы 3-го лица настоящаго времени соотвѣтственнаго числа: «n'ix ćizɛ» „пусть придетъ“, «n'ix сакаја» „пусть ждутъ“. Эти сочетанія надо тоже считать особой формой, такъ какъ «n'ix» иначе не употребляется, а 3-и лица настоящаго времени здѣсь вовсе не имѣютъ своего нормальнаго значенія.

§ 254. Причастіе и герундій. Оба образуются отъ именной основы, первое—посредствомъ суффикса «-n-», рѣдко «-t-» (прилагательное склоненіе), второй—соотвѣтственно посредствомъ суффиксовъ «-n'-, -ć-» (разновидность б. I-го склоненія).

¹ Сказать можно, но это значило-бы кажется, „я разбуженый“ и „я былъ разбуженый“.

² Этой формы впрочемъ викогда не слыхалъ.

³ Форма единственнаго числа естественно не существуетъ.

Распределение суффиксовъ является вопросомъ словаря, однако можно сказать, что «t» и «с» являются мертвыми суффиксами, никогда не появляясь въ первыхъ четырехъ классахъ и въ типахъ А и Б, будучи свойственны типу В и изрѣдка попадаясь въ V классѣ и въ типѣ Г: «zītan'ε» „работаніе“; «sëran'ε» „спаніе“, «kurovan'ε» „покупаніе“, «hucen'ε» „ученье“, «vižen'ε» „видѣнье“, «санen'ε» „тянутіе“; «sæcæn'ε» „косьба“, «ližan'ε» „лежанье“, «tren'ε» „трение“; «znače» „знаніе“, «skneče» „сохнутіе“, «mleče» „молоніе“.

Причастіе является причастіемъ прошедшаго времени страдательнаго залога, но въ сущности сравнительно мало употребляется отдѣльно, участвуя лишь въ образованіи двухъ прошедшихъ—аориста и перфектума, а также—страдательнаго залога. При самостоятельномъ употребленіи приближается къ прилагательнымъ: «vſna jō nahucæna» „она—привычная=*Sie ist gewöhnt*“ и повидимому не имѣетъ предикативной силы подобно русскому причастию. Ср. еще «zakazana droga» „запрещенная дорога“ (*verbotener Weg*).

Герундій-же является просто субстантивированнымъ дѣйствіемъ, однако съ яснымъ сохраненіемъ глагольности, что обнаруживается въ сохраненіи имъ глагольныхъ конструкцій: «rokōlesu jezžen'ε» „ѣзда на велосипедѣ“; «ja sæm čisēf ho mſju mačer'ε vogledan'oj» „я пришелъ сюда посмотрѣть мою мать“; «to jō væfmu sæsan'oj» „это для чесанія шерсти“; «to jō tæ muxi łapan'oj» „это для ловли мухъ“; «tæ kulki kopan'ε»¹ „копаніе картофеля“; однако кажется можно сказать и такъ: «znakovan'oj tægo hucēsčena» „въ знакъ очищенія“.

Нѣмецкій инфинитивъ очень часто передается черезъ герундій: *Das arbeiten ist schwer* = «to zītan'ε jō čaškε» («zītač jō čaškε» совершенно нельзя сказать); *das ist nicht zu glauben* = «to ne veren'oj» и т. д.

Въ связи съ этимъ образование на «-с» потеряло свое значеніе (§§ 249 и 250, въ концѣ), а герундій сталъ *nominativus*'омъ мужаковскаго глагола наряду съ „формой аориста“ (см. § 247)².

¹ Ср. впрочемъ и такой оборотъ: «ja nesæm stëmi kulkami kopan'om čstovë» „я не окончилъ еще копанія картофеля“.

² Все сказанное про герундій любопытно между прочимъ и съ той точки зрѣнія, что мы присутствуемъ здѣсь при образованіи новаго инфинитива.

Примѣръ спряженія.

Глаголь III кл. съ основой «рис-и || оу-» „брить“.

Настоящее время.	Прошедшее время (простое).	
«ja riscujem»	«ja sæm	} riscovał, riscovała riscovał»
«të riscujeś»	«të sě	
«vsn, vsna, vsno riscuje»	«vsn, vsna, vsno jo	} riscovałe»
«me riscujeme»	«më smë	
«ve riscujete»	«ve ste	
«vsne riscujete»	«vsne ste	} riscovali»
«më riscujemë»	«më smë	
«vë riscujeće»	«vë scće	
«vsní riscujeja»	«vsní su	

Прошедшее время (аористъ)

«riscovanæ»

Будущее время.	Прошедшее время (перфектумъ).	
«ja zëm	«ja mam	} riscovanæ»
«të zės	«të maś	
«vsn, vsna, vsno zë	«vsn, vsna, vsno ma	} riscovanæ»
«me zëme	«me mame	
«ve zëte	«ve mate	
«vsne zëte	«vsne mate	
«më zëmë	«më mamë	
«vë zëće»	«vë maće»	
«vsní zëja	«vsní maja	

Желательная форма.

«jabë	} riscovał, riscovała, riscovał»
«tëbë	
«vsnbë, vsnabë, vsnobë	
«mebë	} riscovałe»
«vebë	
«vsnebë	
«mëbë	} riscovali»
«vëbë	
«vsníbë	

Страдательная форма.

«ja vŕdujɛm» и т. д.	}	«pucovaně»
«ja sɛm vŕdovaŕ» и т. д.		
«ja žɛm vŕdovać» и т. д.		
«jabě vŕdovaŕ» и т. д.		
«vŕduj» и т. д.		

Повелительныя формы.

	«sɛmɛ pucovać»	«sɛmë pucovać»
«pucuj»	«pucujte»	«pucujćɛ»
«n'ix pucujɛ»	«n'ix pucujɛte»	«n'ix pucujeja»

Причастіе.

«pucovaně»

Герундія.

«pucovan'ɛ»

§ 255. Въ заключеніе выписываю изъ словаря „неправильные“ глаголы и ихъ формы:

1. *н. вр.*—«ja žim» | *пр. вр.*—«ja sɛm šɛŕ» | *буд. вр.*—«ja žɛm hěć» | *пов.*—«žì» | *гер.*—«hěćɛ» „идти“.

2. Сложные (хотя они кажется не чувствуются какъ таковыя):

н. вр. — «ja ćízɛm» | *пр. вр.* — «ja sɛm ćíŕɛŕ» | *буд. вр.*—«ja žɛm ćíc» | *пов.*—«ćíc» | *гер.*—«ćížen'ɛ» (?) ¹ „прийти, приходить“.

н. вр. — «ja dojžɛm» | *пр. вр.* — «ja sɛm dojšɛŕ» | *буд. вр.* — «ja žɛm dojć» | *пов.* — «dojć» ² | *гер.* — «dojžen'ɛ» (?) ¹ „зайти, пойти“.

Такъ-же «ja zajžɛm» и т. д. „погибнуть“ и «ja zejžɛm» и т. д. „сойтись; заводитъ (о часахъ“).

3. *н. вр.*—«ja ježɛm» | *пр. вр.* — «ja sɛm jŕŕ» | *буд. вр.*—«ja žɛm jeć» | *пов.*—«jeć» | *гер.*—кажется употребляется лишь отъ итеративнаго глагола «jizžen'ɛ» „ѣхать“.

¹ Такихъ формъ не слыхалъ, однако записано «zežɛnɛ».

² Формы такой не слыхалъ.

4. *н. вр.* — «ja jim» и т. д., «vsní jeza» | *вторая основа* — «jid-» | *пов.* — «jis» | *пер.* — «ježen'e» „ѣсть“.

5. *н. вр.* — «ja kol'em» | *вторая основа* — «klo-» | *пов.* — ? | *пер.* — «kloće» „колоть“.

6. *н. вр.* — «ja tam» | *вторая основа* и *основа повелительной формы* — «mi- || me-» | *пер.* — ? (будущее также «ja zmej'em») „имѣть, получить (?)“.

7. *н. вр.* — «ja mšgu (или «mogu»), tē mšs, vsn mšzε; me mšzεme, ve mšte; mē mšzεmē. vē mšcε, vsnī mšzeja» | *пр. вр.* — «ja sæm mšl» | *буд. вр.* — «ja zεm mšc» | *пов.* и *пер.* — ? „мочь“.

8. *н. вр.* — «ja pšr'em»; дальше какъ № 5 „пороть (сшитое)“.

9. *н. вр.* — «ja sæm» (дальше см. § 242, п. 2) | *пр. вр.* — «ja sæm bēl» | *буд. вр.* — «ja budu» | *пов.* — «bēc» | *пер.* — «bēcε» „существовать, находиться“.

10. *н. вр.* — «ja stan'em» | *вторая основа* — «sta-» | *пов.* — «stajn» | *пер.* — ? „стать, сдѣлаться“.

Примѣчаніе. Такъ-же сложныя — «cistan'em» „перестанемъ“ и «vsstan'em» „остаться“.

Есть и правильный глаголь «ja stan'em», но въ значеніи „встать“.

11. *н. вр.* — «ja vim» и т. д. «vsní veza» | *вторая основа* — «vezε-» | *пов.* — ? | *пер.* — «vezen'e» (?) „знать = wissen“.

12. *н. вр.* — «ja zaběz'em» | *вторая основа* — «zabē-» | *пов.* — «zabēc» | *пер.* — «zabēcε» „забывать“.

13. *н. вр.* — «ja žer'em» | *вторая основа* — «žra-» | *пов.* — «žr'i» | *пер.* — «žran'e» (?) „жрать“.

Глава 7. Группа нарѣчій.

§ 256. По существу своему формальная, категорія нарѣчій выражается: окончаніями «-ɔ, -ε || -i, -ras, -e, -ka, -t[ɔ]»; отсутствіемъ какого-бы то ни было окончанія (по крайней мѣрѣ отсутствіемъ яркой дѣлимости въ данномъ сочетаніи словъ); отношеніемъ къ глаголу или къ прилагательному (чѣмъ оно впрочемъ отчасти не отличается отъ существительныхъ): «dælg - ɔ» „долго“, «mał - ɔ» „мало“, «dobr' - ε» „хорошо, вкусно“, «zl - i» „худо“, «ciras» „трижды“, «cm - e» „темнѣ“, «gšre - ka» „наверху“, «n'int[ɔ]» „теперь“, «egεnt» „отлично“, «ššnt» „уже“, «æbnt» „какъ разъ теперь“, «zæstrugu» „ручьемъ = stromweise“ (слова

«struga» нѣтъ), «skražu kureja» „тайкомъ курятъ“; «сѣга „вчера“; «vičє» „завтра“; «všna jо bšsě čisła» „она пришла босикомъ“.

Образованія нарѣчій отъ прилагательныхъ см. § 213.

Примѣчаніе 1. Такъ какъ нарѣчія и прилагательныя являются весьма близкими по существу категоріями, то, подобно тому какъ при прилагательныхъ могутъ стоять нарѣчія (о чемъ см. § 213), при нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ стоятъ прилагательныя, образуемая посредствомъ суффиксовъ: «-п-»; «-jś-»: «dołojka» „внизу“—«dołojc-п-æ» „нижнее“; «сѣга» „вчера“—«сѣга-jś-ε» „вчерашнее“ (въ § 171 суффиксъ «-jś-» попалъ по моей оплшности).

Примѣчаніе 2. Позволяю себѣ выписать всѣ существующія отглагольныя нарѣчія: «ducě» „по дорогѣ = *unterwegs*“ «ližо» „лежа“, «sežо» „сидя“, «stojо» „стоя“, «visо» „вися“.

§ 257. Нарѣчія на вопросъ „гдѣ?“ образуются отъ нарѣчій на вопросъ „куда“ посредствомъ окончанія «-ка»: «væп» „изъ дому прочь“ | «væпka» „внѣ дома, на дворѣ = *draussen*“, «dele» „внизъ“ | «deleka» „внизу“.

Нарѣчія на вопросъ „по направленію къ чему?“ образуются частицей «си»: «væп си» „по направленію изъ дому“, «dom си» „по направленію къ дому“.

§ 258. Сравнительная степень нарѣчій образуется посредствомъ окончанія «-е», прибавляемаго къ основѣ слова.

Въ нарѣчіяхъ, произведенныхъ отъ прилагательныхъ съ суффиксомъ «-к-», или «-ок-», или «-εк-», «-е» прибавляется къ основѣ безъ этого суффикса, причемъ на концѣ основы наблюдаются различныя чередованія, которыя не составляютъ однако типовъ: «lǒś-k-о» „легко“—«lǒž-e»; «čas-k-о» „тяжело“—«čas-e»; «gnis-k-о» „низко“—«gniz-e»; «hus-ok-о» „высоко“—«huś-e», «dal-εk-о» „далеко“—«dale»; «blis-k-о» „близко“—«bliž-e».

Все это однако словарный матерьялъ и обычный способъ образованія сравнительной степени, поскольку она бываетъ нужна, будетъ состоять въ прибавленіи словъ «ěsi lere» («ěsi lere čixo» „тише“).

Что все-таки «-е» сравнительной степени нарѣчій является еще живымъ окончаніемъ, явствуетъ изъ такихъ образованій, какъ «śt-a» „темно“—«śt-e».

Примѣчаніе. Въ заключеніе еще нѣсколько выписокъ изъ словаря: «dæłgо» „долго“—«dle»; «dobr'ε» „хорошо,

вкусно“—«lere»; «maŭ» „мало“—«mene»; «velɛ» „много“—
«jas[e]», «zli» „худо“—«gr'ine» (парность всѣхъ этихъ обра-
зованій ярко сознается говорящими).

§ 259. Нѣкоторыя, очень немногія нарѣчія согласуются въ
родѣ и числѣ съ глаголомъ (а слѣдовательно и съ его субъектомъ),
что выражается особыми окончаніями: *единст. ч. муж. р.* р. — —,
женск. р. «-а», *сред. р.* «-ɔ»; *двойст. ч.* «-е»; *множ. ч.* «-i»: «më raži cízɛmë» „мы охотно придемъ“; «tæ babë raži cízeja»
„женщины охотно идутъ“; «vsn sam vstaŭ» „онъ остался одинъ“.
Иногда окончанія бываютъ и обыкновенныя прилагательныя:
«vsn sæ jidnaki gštujɛ» „онъ одѣвается въ одноцвѣтное“, «vсна
ɔ ser'vɛna hugɔtovana» „она одѣта въ красное = *sie ist rot ge-
kleidet*“.

Глава 8. Дополнительная.

§ 260. Вопросительность вопросительныхъ словъ подчерки-
вается суффиксомъ «-га»: «dëga» „когда?“, «zíga» „гдѣ?“, «xtɔga»
„кто?“, «сɔга» „что?“.

Получающіяся сочетанія «-Vга» могутъ иногда замѣняться
просто однимъ «-а»: «за, хта, са».

§ 261. Относительныя (союзныя) слова образуются отъ словъ
съ вопросительнымъ значеніемъ посредствомъ суффикса «-ś»,
(у старыхъ «-ž»): «dë» „когда?“—«dëś», «xtærë» „который?“—
«xtærëś» и т. д.

§ 262. Для выраженія цѣли къ относительнымъ словамъ при-
ставляется частица «bë»: «ajs» „что (относительное)“—«ajsbë»;
«xtærëś» „который (относительное)“—«xtærëśbë» и т. д.

ЧАСТЬ III.

О сочетаніяхъ словъ¹.

§ 263. Средствами выраженія связи между словами и группами словъ въ мужаковскомъ являются: интонація (въ самомъ широкомъ смыслѣ слова), порядокъ словъ и ихъ группъ, отдѣльныя вспомогательныя слова и наконецъ формы словъ.

Сказуемость и ея выраженіе.

§ 264. Сказуемость выражается не только глагольными формами, но прежде всего опредѣленной интонаціей, которую затрудняюсь ближе опредѣлить. Затѣмъ, кромѣ глагольныхъ формъ, личныхъ или безличныхъ, она выражается также прилагательными или существительными въ именительномъ падежѣ вмѣстѣ съ особымъ формальнымъ словомъ—связкой «ja sæm, tē sē» и т. д. (спряженіе ея подобно глаголу «ja sæm» „я существую“ см. § 255), въ личной или безличной формѣ (при послѣдней, прилагательное стоитъ въ формѣ средняго рода) и наконецъ, безличными выраженіями вродѣ «jо сіспо» „душно“, «bēva svitfo» „свѣтаеть“, «væпка jо хёсэ» „на улицѣ хорошо, хорошая погода“, «to jо bēfo dobr'э» „было хорошо“ — параллельными безличнымъ глаголамъ

Примѣры: «naflacku [jо] праес» „сразу умеръ“; «žen'эм» „бѣгу“; «jomu sæ stëska» „онъ тоскуеть“; «vsn jо rikar' bēf» „онъ былъ

¹ Часть эта у меня очень бѣдная, такъ какъ въ эпоху собиранія матерьяла я еще мало задумывался надъ синтаксическими (въ самомъ тѣсномъ смыслѣ слова) вопросами. Да надо сказать, что они и плохо разработаны въ научной литературѣ.

пекаремъ“; «nalozε jɔ smɛkɫæ» „на льду скользко“; «tɔ jɔ bɛlɔ dobræ» „это было вкусно“.

Примѣчаніе. Связка 3-го лица настоящего времени можетъ иногда отсутствовать: «bogi, bogi—xtærēs don'ok n'itrexı» „бѣдный, бѣдный—кто въ него не попадетъ“.

§ 265. Въ качествѣ связки могутъ употребляться и нѣкоторые другіе мало знаменательные глаголы, какъ на примѣръ: «vʁdovaɫ zbʁzně ɫɔjɛk» (нормализованная фраза была-бы «vʁn jɔ zbʁzně ɫɔjɛk vʁdovaɫ») „сдѣлался порядочнымъ человѣкомъ“¹; «rɔstærganě xʁjzi» „ходить оборванцемъ“; «jɔ cæɫ sam kraɫ vʁstać» „самъ хотѣлъ остаться королемъ“; «pisanæ stoi» „написано“; «labuj strově» „будь здоровъ (собств. живи здоровымъ)“ и т. д.

§ 266. Если лицо у глагола или у связки выражается знаменательнымъ существительнымъ съ опредѣляющими словами, то оно составляетъ особую группу, объединяемую съ группой собственно сказуемаго особой интонаціей. Впрочемъ такое распадѣніе на двѣ группы („подлежащаго“ и „сказуемаго“) возможно и при минимальномъ числѣ словъ: «vʁn—ciʒε» „онъ—приходить“.

§ 267. 3-е лицо у глагола или у связки можетъ выражаться и группой словъ со своимъ глаголомъ или связкой, вводимой именительнымъ падежомъ относительныхъ существительныхъ и прилагательныхъ: «bogi, bogi — xtærēs don'ok n'itrexı» „бѣдный, бѣдный—кто въ него не попадетъ“.

§ 268. Такія группы словъ съ глаголомъ или связкой, которыя входятъ въ составъ другихъ группъ, характеризуются тѣмъ, что онѣ легко лишаются основного выраженія сказуемости—особой интонаціи (если интонація сохраняется, то группа, въ составъ которой входитъ группа словъ съ глаголомъ или связкой, теряетъ единство). Кромѣ того въ нихъ большей частью глагольная форма цѣликомъ (кромѣ именительнаго падежа) стоитъ на концѣ (ср. § 271): «tæn gʁɫc, cɔs cɔra jɔ ciʒɛɫ, jɔ zase ho» „мальчикъ, который вчера приходилъ — опять здѣсь“ (ср. «tæn gʁɫc jɔ cɔra ciʒɛɫ» „мальчикъ приходилъ вчера“).

¹ Въ Пр., стр. 12, въ концѣ, «zbʁzně» переведено „благочестивый“; но я думаю, что это неточно, хотя и несомнѣнно, что для говорящихъ «zbʁzně» = н. *fromm*.

Способы образованія группъ словъ, выражающихъ одно понятіе.

А. Порядокъ словъ.

§ 269. Разсмотримъ теперь способы выраженія связи между словами, независимо отъ того, выражаетъ-ли данная группа сказуемость или нѣтъ.

Основнымъ средствомъ образованія тѣсной группы словъ, обозначающей одно понятіе и являющейся въ сущности потенциальнымъ словомъ, будетъ въ мужаковскомъ порядокъ словъ— всѣ опредѣляющія слова ставятся передъ словомъ опредѣляемымъ: «zelena trava» „зеленая трава“, «ślajxt ćisćian» „худой человѣкъ“, «żałosn'e vele» „ужасно много“; «jar'e dobra jeć» „очень вкусная ѣда“; «bałdë humr'eł» „почти что умеръ“; «spiłu r'ize» „пилить“; «płkolesu jizzen'e» „ѣзда на велосипедѣ“; «ćisłujncō kłobëk» „шляпа отъ солнца“; «zazæksær pr'imtubaka» „табаку на пятакъ“; «zabim xlibove muki» „ржаной муки на гривенникъ“; «starægo nana źoka» „дѣдова дочь“; «pr'icnu ruku dleśe» „на ладонь болѣе длинное“; «zahærgægo miża vino» „вино для больного человѣка“; «vstxlebovæk ćista tēkajnc» „пирогъ изъ ржаной муки (собственно тѣста)“; «tæn nan jō ćis'eł» „отецъ пришелъ“; «ta krova žer'e» „корова жретъ“ и т. д.

Если опредѣляющія слова поставитъ послѣ, то единство понятія нарушается и получается выраженіе ассоціативной связи: «xlibove muki zabim» „ржаной муки, на пятакъ“; «ca tō jō?— kłobëk ćisłujncō» „что это?—шляпа, отъ солнца“; «łské vino zahærgægo miża» „легкое вино, для больного человѣка“; «dvi skibe hopkłažene» „два куска хлѣба, съ чѣмъ либо“; «jō ćis'eł, tæn nan» „пришелъ, отецъ-то“.

Примѣчаніе 1. Надо помнить, что въ такихъ примѣрахъ, какъ «tæn nan jō ćis'eł», «jō ćis'eł tæn nan» опредѣляемое будетъ «jō ćis'eł». Однако выразить обратное (т. е. сдѣлать опредѣляемымъ «tæn nan») нельзя просто порядкомъ словъ, который въ данномъ случаѣ (глагола съ относящимся къ нему лицомъ) является предустановленнымъ въ силу „употребленія“. Для этого существуетъ особый способъ съ формальнымъ словомъ «tō»: «tō jō tæn nan ćis'eł» „отецъ пришелъ“.

Примѣчаніе 2. Точно также выработалось твердое „употребленіе“ и въ нѣкоторыхъ другихъ случаяхъ: прилагательныя всегда стоятъ передъ опредѣляемыми существительными и нарѣчія передъ прилагательными.

§ 270. Само собой разумѣется, что самая важная часть сочетанія носить удареніе, всѣ же остальные части приближаются къ энклитикамъ. Далѣе въ одномъ сочетаніи не можетъ быть двухъ удареній, если это не дѣлается съ какими-либо посторонними цѣлями (для ясности произношенія, при вынужденномъ замедленіи и т. п.): «sta'gæɔ papa ʒoka» „дѣдова дочка“ | «stagaɔ papa ʒ'oka» „дѣдова дочка“ и т. п.

§ 271. Если опредѣляемое состоитъ изъ двухъ частей, то опредѣляющія включаются между ними, а изъ двухъ частей наиболѣе важная (последнее, впрочемъ возможно лишь при глаголахъ, сложныхъ съ префиксами второго рода, см. § 227) ставится на концѣ: «tæn tun'e sajk» „дешевая матерія“; «pere vilikεk tvaren'a» „передъ (не доѣзжая) большого дома“; «vʒna zvoknom glida» „она смотритъ въ открытое окно“; «vʒn jɔ dokarcmë šel'» „онъ пошелъ въ корчму“ (впрочемъ это нормализованные обороты—говорятъ и «vʒna glida zvoknom» и «vʒn jɔ šel' dokarcmë»); «vʒn jɔ rajtovaʃ zgʒrë dele» „онъ поѣхалъ съ горы внизъ“ | «vʒn jɔ zgʒrë delerajtovaʃ» „съ горы онъ поѣхалъ внизъ“ | «vʒn jɔ zgʒrë dele rajtovaʃ» „онъ съ горы внизъ поѣхалъ“ | «vʒn jɔ dele zgʒrë rajtovaʃ» „онъ поѣхалъ внизъ, съ горы“ (въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ «dele rajtovaʃ» не составляютъ одного слова). Впрочемъ долженъ сознаться, что не могу настаивать на этихъ тонкихъ нюансахъ.

Б. Формы и формальныя слова.

§ 272. Перехожу къ выраженію связи между словами посредствомъ формъ и формальныхъ словъ.

Существительныя опредѣляются прежде всего прилагательными формами, причемъ даже обозначенія предметовъ принимаютъ такъ или иначе эти формы: „колодка у грабель“ будетъ «grabjova klotka»; „супъ изъ пахтанья“ — «višarņkova zupa»; „горшечекъ для соли (солонка)“ — «solovë porņk»; „дочь брата“ — «bratrova ʒoka»; „дорога въ Мужаковъ“ — «mužakoska droga» и т. д.

Далѣе употребляется и родительный падежъ, но лишь для обозначенія принадлежности лицу, въ свою очередь нуждаю-

щемуся въ опредѣленіи: „отцовскій велосипедъ“—«nanovæ kʂlɛsɔ», но „велосипедъ нашего отца“—«našɛk nana kʂlɛsɔ».

Наконецъ, при существительномъ возможенъ дательный падежъ и нѣкоторыя префиксальныя формы, особенно тождественныя по значенію съ дательнымъ падежомъ, хотя кажется эти сочетанія не выражаютъ полного единства: «puckɔ tofli» „губочка для грифельной доски“; «vidlĕ zagnoj» „вилы для навоза“.

Наконецъ, существуютъ такія опредѣлительныя слова, которыя сами требуютъ *родит. пад.* опредѣляемаго: «maɫɔ» „немного“, «vele» „много“, «kus, kusk» „немного“ («maɫɔ luʒi» „мало народу“); всѣ слова, выражающія мѣру: «ci puntĕ cukæra» „3 фунта сахару“, «gærsć soli» „горсть соли“ и т. п. Само собой разумѣется, что эти сочетанія являются случаями „употребленія“, что явствуется между прочимъ изъ такого согласованія, какъ «pʂslɛdnæ pʂr bimo» „последніе нѣсколько гривениковъ“.

§ 273. Далѣе существительныя могутъ опредѣляться и самостоятельными группами словъ, со своими глаголами или связкой (см. § 268), связь которыхъ съ опредѣляемыми выражается относительными прилагательными «xtærĕś, kʂtrĕś» (въ разныхъ формахъ), относительнымъ существительнымъ «coś» (въ *имен.* и *вин. пад.*), относительными нарѣчіями «ʒiś» и можетъ быть «dĕś» и «ajś»: «karcmar', xtærĕś (лучше «coś») pere jɔ bĕɫ» „шинкаръ, который былъ раньше“; «śular', zæxtærĕm(ś) smĕ pɔjedali» „учитель, съ которымъ мы разговаривали“; «karcma, ʒiś tæn luftbalɔŋk landovaɫ» „шинокъ, гдѣ спустился воздушный шаръ“; «vætĕm casu, ajś tæn hɔnæk ciʒɛ, jɔ ta kokɔś pɔæc» „въ то время, какъ пришелъ пѣтухъ, курица околѣла“ и т. д.

Связь съ мѣстоименными существительными выражается и относительными существительными «xtɔś» и «coś» въ разныхъ формахъ: «ho jɔ tæn, komuś sćɛ praili cić» „пришелъ тотъ, кому вы велѣли прійти“.

§ 274. Прилагательныя нормально опредѣляются нарѣчіями; но иногда бываютъ случаи опредѣленія ихъ префиксальными формами, которыя кажется болѣе умѣстны тогда, когда прилагательное является выразителемъ сказуемости и какъ бы нѣсколько „оглаголивается“.

Впрочемъ пожалуй можно сказать: «spʂdobnĕ nasazar'a kjarla» „парень, похожій на трубочиста“ и что нибудь въ этомъ родѣ.

Распространеннымъ является опредѣленіе прилагательнаго посредствомъ самостоятельной группы (см. § 268), связывающейся съ

нимъ относительнымъ словомъ «kajś» „какъ“: «turë, kajś sr'ɔsɫɔ, nɔś» „ножь тупой, какъ плужный рѣзецъ“. Не знаю, можно-ли поставить «kajś sr'ɔsɫɔ» передъ «turë» и достигнуть этимъ путемъ ихъ объединенія въ одну группу и превращенія «kajś» въ префиксъ.

§ 275. Нарѣчія опредѣляются конечно тоже лишь нарѣчіями: «vʃna su jar'ɛ egɛnt śijɛ» „она очень хорошо шьетъ“.

Повидимому нарѣчія, подобно прилагательнымъ, тоже могутъ опредѣляться группами словъ, вводимыми формальнымъ словомъ «kajś» „какъ“: «vʃn śicë iśi skraʒu, kajś tæ gʃɫɔæ, kuri» „онъ все еще тайкомъ, какъ мальчики, курить“.

§ 276. Глаголы опредѣляются нарѣчіями, существительными во всѣхъ формахъ (кромѣ родительнаго падежа, если онъ не является прямымъ дополненіемъ, см. § 195) и даже прилагательными (по крайней мѣрѣ по формѣ, см. § 259), которыя однако сознаются тогда нарѣчіями.

Есть впрочемъ случаи, когда прилагательныя все-же употребляются при глаголахъ, составляя съ ними одно цѣлое: это при такихъ переходныхъ глаголахъ, которые показываютъ только переходящее дѣйствіе вообще, не обозначая его ближе: «vʃn jɔ scëniʃ tu dæku ronu» „онъ выровнялъ скатерть“.

Примѣчаніе. Нѣкоторыя формы существительныхъ, а именно дательный и мѣстный падежи и большинство префиксальныхъ формъ (за исключеніемъ формъ съ «zæ-» для обозначенія орудія дѣйствія) могутъ однако составлять и особую отъ глагола группу, что выражается интонаціей, причемъ обыкновенно эта группа тогда уже относится не столько къ глаголу, сколько ко всей группѣ, а то и къ цѣлой группѣ группъ: «muʒakovɛ, nesu mʃli je tæp zub væpvæznuc» „въ Мужаковѣ, ей не могли выдернуть зубъ“ (ср. ниже, § 279).

§ 277. Самостоятельныя группы словъ, со своимъ глаголомъ или связкой, тоже могутъ опредѣлять глаголь (см. § 268), что выражается особыми относительными словами: «ajś» „что; такъ что“, «ajśbë» „чтобы“ (сочиняется съ образованіемъ на «-ɫ», см. § 246), «kajś» „какъ“, «ʒiś» „гдѣ“, «dëś» „когда“ и любыми формами отъ «xtɔś», «cɔś», «kajkiś»: «tæ su praili, ajś vʃn dri śic» „они говорили, что онъ долженъ прійти“; «ja sæm jok stærcët, ajś sæ glaj valiʃ» „я его толкнулъ, такъ что онъ“.

сейчасъ-же упаль“; «ja źem jogo prǝsęc, ajsbë mє zas dom pusćit» „я буду просить его, чтобы меня назадъ домой пустиль“; «ja sǝm scën'it, kajś vë scë praili» „я сдѣлалъ, какъ вы сказали“; «mśś tē ćanuć, źis tē cǝś» „можешь идти, куда хочешь“; «tǝ jǝ bëǝ, dēs isi n'ixt ho ne bēdliť» „это было, когда еще здѣсь никто не жилъ“; «mśś sǝ vǝznuć, kajkuś (kogǝś) cǝś» „можешь себѣ взять, какую (кого) хочешь“.

§ 278. Кромѣ того, глаголы опредѣляются такъ называемыми косвенными вопросами, вводимыми формальнымъ вопросительнымъ словомъ «vic» „ли“ и прочими вопросительными словами (косвенные вопросы никогда не теряютъ интонаціи, выражающей сказуемость): «vśn jǝ praśať, vic vśn mśźǝ sobujeć» „онъ спрашивалъ, можетъ-ли онъ ѣхать вмѣстѣ“; «cǝmë mer'ic, ka glëmoka jǝ» „давайте мѣрять, какъ она глубока“; «vśn jǝ praśať, źa (= źiga) vśn jǝ» „онъ спросилъ, гдѣ онъ“; «vśn dr'i hęc dom horpraśać, cǝ vśn cǝ meć» „онъ долженъ идти домой спросить, что онъ хочетъ получить“.

С п о с о б ы о б р а з о в а н і я г р у п п ы с ь п о б о ч н ы м и г р у п п а м и.

§ 279. Цѣлыя группы словъ опредѣляются, какъ было указано въ примѣчаніи къ § 276, падежными и префиксальными формами существительныхъ съ особой интонаціей.

Кромѣ того группы словъ опредѣляются другими группами словъ со своимъ глаголомъ, вводимыми формальными словами: «dēs» „когда; если“, «dēsbbë = biśǝ» „если-бы“ (сочиняются съ образованіемъ на «-ǝ»), «kajś» „какъ“ (эти группы часто ставятся передъ опредѣляемыми), «dokelajś» „потому что“, «dēs tǝś» „хотя“: «dēs ćizeja, ten musëm fšrt» „если придутъ, то долженъ буду уйти“; «dēs jǝ ćisǝť dom, tǝ jǝ jogǝ tǝn nan dixtix pabiť» „когда онъ пришелъ домой, то отецъ его хорошенько побиль“; «dēsbbë ja tajku krėdnuć mśť, dabë ja glaj zaženstvom śǝť» „если-бы я могъ такую получить, то я сейчасъ же бы пошелъ за женой“ (такъ объясняютъ въ Ускиди слово «ženstvǝ»); «kajś pisanǝ stoi vǝtëx profetax, ...» „какъ написано у пророковъ, ...“; «më smë jeli dom, dokelajś ćma bëǝa» „мы поѣхали домой, такъ какъ было темно“; «ja vutrajem tak dǝǝǝ, kajś tē, dēs tǝś xǝjziś vǝ tajkim ćopłëm kśźuxu» „я выдержу также долго, какъ и ты, хотя ты и ходишь въ такой теплой шубѣ“.

Выраженіе равноправныхъ частей цѣлаго представленія.

§ 280. Если въ цѣломъ представленіи наблюдаются отдѣльныя части, не находяшіяся однако другъ съ другомъ въ отношеніи опредѣляющаго и опредѣляемаго, то это выражается особыми формальными словами, стоящими между словами или группами словъ: «a, abë, abær = alɛ, rak» (последнее ставится на второмъ мѣстѣ группы): «bratr a sɔstra» „братъ и сестра“; «mać abë sɔstra museja paćvožan'u bëć» „мать или сестра должны быть на похоронахъ“; «ja sæm ho v'staf, tæn abær musë dokija g'szɛ holovać» „я здѣсь остался, а онъ долженъ достать въ Кіѣ гвозди“; «doma së mifa zmlokom jaglë, tam rak ëši n'izmejës skaralicu» „дома ты получала просяную кашу на молоко, а тамъ не получишь и съывороткой“.

Выраженіе ассоціативной связи.

§ 281. Формальные слова, указанные въ § 280, но при другой интонаціи, выражаютъ ассоціативную связь между отдѣльными словами и группами словъ. Сюда-же относятся такія формальные слова, какъ «pɔn» „потомъ“, «tægla» „все-таки“, «tæs» „тоже“: «lɔške vino zachrægo muža abë zažeci» „легкое вино для больного человѣка, или для дѣтей“; «tam bëf vele luži: tæn nan, tæn glona, pɔn tæn softa, pɔn tæn r'ixtærovë...» „тамъ было много народа: отецъ, Глена, потомъ староста, потомъ сынъ Рихтера...“; хорошій примѣръ на «tægla» см. Пр., Отдѣль IV, № 24 (стр. 50); «gusta ma novæ k'leso, a mar'ja tæs ma» „у Густы новый велосипедъ, и у Марьи—тоже“.

Кромѣ того о выраженіи ассоціативной связи см. § 269.

Добавочное замѣчаніе.

§ 282. Утвержденіе, сомнѣніе, удивленіе, вопросъ и т. п.— все это выражается интонаціями, которыхъ къ сожалѣнію не изучилъ ближе. Но вопросъ во всякомъ случаѣ можетъ быть выраженъ и порядкомъ словъ: «žes tē cíć? | tē žes cíć» „придешь-ли ты? | ты придешь“.

ЧАСТЬ IV.

Списки словъ и морфемъ.

(См. т. II).

ЧАСТЬ V.

Объяснительная.

Глава 1. Историко-сравнительное объяснение мужаковского вокализма.

§ 283. Такъ какъ мнѣ не приходится прокладывать новыхъ путей, то я смогу гораздо проще и скорѣе сказать все нужное, если буду отправляться отъ условнаго праславянскаго состоянія.

Примѣчаніе. Я не дѣлалъ самостоятельныхъ изысканій по другимъ лужицкимъ говорамъ, а довольствовался параллелями къ зарегистрированнымъ мною мужаковскимъ словамъ и тѣмъ, что есть въ MuGr.

Для *сл.* я пользовался словаремъ Хандрика (M. Handrik-Slepjanski—Słownik Slepjanskeje narěče въ ČMS, LVIII и LIX).

Слова изъ Якубицы привожу въ транскрипціи пр. Мука (Słownik z Jakubicoweho Noweho Zakonja въ ČMS, LI и LII), хотя ее часто считаю ошибочной.

§ 284. *Прасл.* [a] = *м.* «а»: *м.* «všd-a» „вода“. Тоже находимъ во всѣхъ лужицкихъ говорахъ.

Единственное исключеніе находимъ въ «не-»—префиксѣ превосходной степени.

§ 285. *Прасл.* [i] = *м.* «і»: *м.* «sol-i-mě» „мы солимъ“. Тоже находимъ во всѣхъ лужицкихъ говорахъ.

1. Послѣ твердыхъ согласныхъ (см. § 118) мы находимъ «ё» (см. § 119). Тоже находимъ во всѣхъ лужицкихъ говорахъ.

2. Послѣ полумягкихъ «ś, ź» (см. §§ 20, 44 и 118) находимъ «і» (см. § 119).

Въ *сл.* и въ *нл.* имѣемъ въ соотвѣтствующихъ случаяхъ у, а въ *вл.* — і, что находится въ связи съ разнымъ качествомъ шипящихъ (см. § 336): *м.* «śidŕ» | *сл.* šydŕo | *нл.* šydŕo | *вл.* šidŕo „шило“.

3. Передъ «r» находимъ «ε»: *дцс.* *ro-žir-ati | *м.* «rŕ-žer-ać» „глотать; хлестать (= пить)“. Тоже находимъ во всѣхъ

лужицкихъ говорахъ (въ первомъ слогѣ вездѣ ё: *м.* «*mir*» | *нл.*, *вл.* *m ě r* „спокойствіе“).

4. Кое-гдѣ находимъ фонетическій нуль, преимущественно тамъ, гдѣ «*i*» не имѣетъ большого морфологическаго значенія: *дцс.* *u č - i* | *м.* «*hus*» (чистая основа получила здѣсь повелительное значеніе); *дцс.* *bo g - o v i* | *м.* «*bog-oj*» „богу“, гдѣ «*-oj*» является достаточно характернымъ окончаніемъ (впрочемъ «*j*» можно считать и историческимъ преемникомъ ранѣе бывшаго «*i*», такъ какъ этапы историческаго развитія намѣчаются вѣрно такъ «*-ovi* > *-oji* > *-oi* > *-oj*». Въ такихъ случаяхъ, какъ «*drejan' - [i] s - a*» (см. § 120) исчезновеніе «*i*» подводитъ суффиксъ подъ обычный видъ: «*rijajn - s*» „пьяница“. То-же находимъ во всѣхъ лужицкихъ говорахъ.

5. Наконецъ въ извѣстныхъ условіяхъ иногда можетъ оказаться «*e*» (см. § 128).

Примѣчаніе. Изрѣдка находимъ «*ë*» вм. «*i*» въ началѣ словъ послѣ «*h*»: «*ja žem hěc*» „я пойду“, что объясняется вѣроятно изъ *sandhi*, такъ какъ произносится обыкновенно «*jažemc'ěc*» (см. § 159). То-же, но въ видѣ болѣе общаго правила находимъ въ *сл.* (*h y ć* „идти“, *h y k a w a* „икота“ и т. д.) и въ *нл.* (см. *MuGr.* § 48, III), но не въ *вл.*

§ 286. *Прасл.* [*y*] = *м.* «*ë*»: *м.* «*mě*» „мы“. То-же находимъ во всѣхъ лужицкихъ говорахъ.

1. Послѣ полутвердыхъ «*k*, *g*» (послѣ «*x*» лишь въ окончаніяхъ не односложныхъ словъ, ср. §§ 135, 204, 205) находимъ «*i*»: *м.* «*kidać*» „накладывать; «*všn že sæ gibać*» „онъ будетъ подниматься“; «*xětrě*» „красивый“; но «*tixi*» „мухи“.

То-же находимъ во всѣхъ лужицкихъ говорахъ.

Однако въ *вл.* послѣ *kh* (изъ *ch*) находимъ ё (въ сущности открытое *i*): *khětry* „дѣльный, быстрый“ въ соотвѣтствіи съ вышеприведеннымъ *м.* «*xětrě*».

2. Въ соотвѣтствіи съ *дцс.* *vu-* находимъ всегда *м.* «*vu* || *hu*»: *м.* «*husoki*» или «*vusoki*» „высокій“. То же находимъ во всѣхъ лужицкихъ говорахъ, кромѣ діалекта *Якубицы*.

Примѣчаніе. Въ словѣ «*tulić sæ*» „ошибаться“, соотвѣтствующемъ *польск.* *tulić się* „ошибаться“, находимъ единственный случай очень распространеннаго въ *вл.* и въ *нл.* перехода *y* > *u* послѣ губныхъ. Въ *сл.* тоже не наблюдается этого перехода, кромѣ какъ въ вышеуказанномъ словѣ, а въ діалектѣ *Якубицы* находимъ даже *tuliś se* „заблуждаться“.

3. Передъ «г» находимъ «ε»: «sekεga» „топоръ“, подобно тому, какъ это мы видѣли по отношенію къ «і». То-же находимъ и во всѣхъ лужицкихъ діалектахъ.

Примѣчаніе. О факультативномъ «ё» см. § 136.

§ 287. *Прасл.* [u] = *м.* «u»: *м.* «suxi» „сухой“; *м.* «suzë» „чужой“. Въ общемъ то-же и во всѣхъ лужицкихъ говорахъ.

Примѣчаніе. Однако въ двухъ словахъ находимъ «і»: *м.* «blidǫ» (такъ-же во всѣхъ говорахъ) „столь“ (*дцс.* bl'udo) и *м.* «viće» | *сл., нл.* witše | *вл.* jutře | *Якуб.* jutře „завтра“.

§ 288. *Прасл.* [a] = *м.* «u»: «ruka» „рука“. То-же находимъ и во всѣхъ лужицкихъ говорахъ.

§ 289. *Прасл.* [e] = *м.* «a» въ серединѣ словъ и «ε» на концѣ словъ: «rǫaс» „пять“. Рѣшающими примѣрами для конца слова являются четыре отглагольных нарѣчій (единственный остатокъ бывшихъ причастій): «liǫ» „лежа“, «seǫ» „сидя“, «stoǫ» „стоя“, «viсǫ» «вися». Конечное «ǫ» подразумѣваетъ исторически предшествующее «ε», а такъ какъ нѣтъ рѣшительно никакихъ основаній предполагать здѣсь аналогическое «-ǫ», то мы должны признать «ε» фонетическимъ соотвѣтствіемъ *прасл.* [e] въ концѣ слова. Другіе примѣры: «bremε» „охапка“, «сeлε» „теленокъ“, «mε, сe, sæ» „меня, тебя, себя“. Сюда же подойдутъ и окончаніе *род. пад. ед. ч.* II склоненія и *им.-вин. пад. мн. ч.* «-ε» (съ необходимыми для праславянскаго оговорками).

Личное окончаніе 3 л. *мн. ч.* «-ja» не противорѣчитъ сказанному, такъ какъ очевидно вторично попало на конецъ слова.

Нѣсколько исключеній будетъ объяснено ниже въ § 321.

§ 290. Въ *сл.* находимъ въ первомъ слогѣ ё («і»), въ первомъ—e («ε»): m'ëso, kur'e.

То-же находимъ и въ *нл.* (см. однако § 296 и сл.).

Въ *вл.*, если не считать позднѣйшихъ измѣненій, находимъ то-же, что и въ *м.*

У *Якуб.* находимъ на концѣ e, въ серединѣ—i, u. Окончаніе 3 л. *мн. ч.*—e, i, a. Примѣры см. у Leskien'a, ASP. I, стр. 178. Тамъ-же и попытка объясненія. Иначе Lorentz, ASP. XXIV, стр. 20 и Nitsch, MP. III, стр. 12.

У *Мейзера* на концѣ повидимому *e*, а въ серединѣ *i*.

§ 291. *Прасл.* [ě] = *м.* или «а», или «ε», или «i», или «е», или «æ»: *м.* «*pjask*» „песокъ“; «*nevęsta*» „невѣста“, «*ćisto*» „тѣсто“ «*leće*» „лѣто“, «*sæļe*» „цѣлый“.

Я полагаю, что нормальнымъ соотвѣтствіемъ *прасл.* [ě] передъ твердыми переднеязычными будетъ *м.* «а». Вотъ всѣ относящіеся сюда примѣры ¹:

«*zat*» „женатый человекъ“

«*gjaska*» „святой вечеръ“ (но «*gviska*» ² „звѣздочка“).

«*klatka*» „клетка“

«*lask*» „кустарникъ“ | *сл.* «*lěska*» „орѣшникъ“ ³.

«*pjask*» „песокъ“, «*pjaskově*» „песчаный“.

«*pŕnžaŕk*» „понедѣльникъ“.

«*scask*» „стружка, щепка“ | *нл.* *stšeska* и *tšeska* | *вл.* *třeska* | *польск.* *trzaska* „щепка“.

Если принять во вниманіе, что въ нѣкоторыхъ другихъ деревняхъ мужаковской языковой области слова «*zat*» нѣтъ, а есть только «*zatk*» въ смыслѣ „дѣдъ“ («*starë pan*» по ускидски), то окажется, что всѣ указанные слова имѣютъ бронированный характеръ, т. е. что коренной гласный ни въ какихъ производныхъ формахъ не попадаетъ въ положеніе передъ мягкой согласной («*pŕnžaŕk*» этимологически непонятно для говорящихъ).

Методологически мы такимъ образомъ вправѣ именно въ этихъ словахъ ожидать фонетическаго соотвѣтствія. Можно конечно думать о заимствованіи малоупотребительнаго «*gjaska*», культурнаго термина «*pŕnžaŕk*», даже «*lask*», какъ мѣстнаго названія ⁴, наконецъ «*zat*»; но «*pjask*», «*klatka*», «*scask*» кажутся мнѣ свободными отъ всякихъ подозрѣній.

§ 292. Посмотримъ, нельзя-ли объяснить аналогіей къ родственнымъ словамъ отклоняющіеся случаи (я не буду приводить тѣхъ словъ, которыя не должны бы имѣть «а»):

«*bië*» „бѣлый“ | «*belić*» „бѣлить“ (у *Якубицы* тоже *běly*).

¹ Слово «*zgr'alë*» „зрѣлый“ очевидно изъ «**zdr'alë* < **zr'alë*» не можетъ быть отнесено сюда, какъ показываетъ (ср. уже *Leskien*, ASP. I, стр. 185) *вл.* *zgaļu* „зрѣлый“ при глаголѣ *zgać*, *zgaју* „зрѣю“.

² Уменьшительное отъ «*gvizda*».

³ Лѣсъ по мужаковски и по слепянски будетъ «*ker'ki*», по *нл.* — *lěso*, *góla*, по *вл.* — *lěs*, у *Якуб.* — *las*.

⁴ Въ томъ смыслѣ, что раньше въ этой мѣстности жили люди, которые называли такъ мѣста, поросшія кустарникомъ.

«blidě» „блѣдный“. Въ *м.* нѣтъ производныхъ (вѣрнѣе, у меня ихъ нѣтъ); но въ *вл.* видимъ blĕdźić „бѣлить“, blĕdźina „Blässe“ и т. д.

«cæfě» „весь“. Въ *м.* производныхъ нѣтъ. У *Якубицы* находимъ саfу, но и нарѣчіе cele.

«ćiŭ» „тѣло, трупъ“ | «nacelε» или «nacεŭ» „на тѣлѣ“. Производныхъ въ *м.* нѣтъ. У *Якуб.* śaŭo, śalny, въ *вл.* śěŭny; въ *нл.* śěŭny. Возможно однако, что прилагательное звучало раньше «celnĕ» («celεsnĕ»?): въ *вл.* и *нл.* формахъ съ ŭ чувствуется какъ разъ стремленіе ко всяческому уоднображенію корня.

«ćisto» „тѣсто“ | «ćisćε» „въ тѣстѣ“. У *Якуб.* śasto и śěsto.

«ziŭ» „работа“ | «nazelε» „на работѣ“; «ziŭa» „работаетъ“. У *Якуб.* большинство формъ съ *a*; однако есть и двѣ съ *e* źĕŭajusy и źĕŭnik „работникъ“. Можетъ быть, что въ данномъ случаѣ сыграла ту или другую роль контаминація съ другими словами, какъ *вл.* dźĕl „часть“ dźĕlnik „участникъ, работникъ“ и т. п. (у *Якуб.* źal „часть“, źeliś se „отличаться“).

«gnizdŭ» „гнѣздо“ | «gnizźε» „въ гнѣздѣ“. У *Якуб.* gnazdo (написано knäsdo). Въ *вл.* имѣется глаголь hnĕzdźić „вить гнѣздо, гнѣздиться“ (*м.* «gnistkŭ» *вм.* «gniskŭ» очевидно слѣдовало вокализму производящаго имени).

«gvizda» „звѣзда“ | «ćigvezźε» „при звѣздѣ“. У *Якуб.* только gwĕzda. Въ *вл.* имѣется не мало производныхъ, гдѣ по-мужаковски и не должно ожидать *a*: hwĕzdny „звѣздный“, hwĕzdźisko „большая звѣзда“ и т. д.

«hobet» „обѣдъ“ | «rohobeźε» „послѣ обѣда“. Одинъ разъ я записалъ отъ одного стараго человѣка «hobjadujε» „обѣдаетъ“; однако другіе не одобрили такой формы, такъ что онъ самъ впалъ въ сомнѣніе, хотя продолжалъ утверждать, что „прежде такъ кажется говорили“. У *Якуб.* слова этого нѣтъ.

«kŭlenŭ» „колѣно“ | «nakŭlen'ε» „на колѣнѣ“. У *Якуб.* koleno. Хотя я не слыхалъ никогда *двойств. ч.* отъ этого слова, однако полагаю, что форма «kŭlen'ε» или «kŭlen'i» должна была быть очень распространенной раньше (см. *MuGr.*, стр. 344).

«kvitka» „цвѣтокъ“. Хотя въ *м.* и есть формы «kvićeś» „цвѣсти“ и т. п., но это не объясняетъ дѣла, и «kvitka» имѣетъ очень бронированный видъ. Однако въ *нл.* и у *Якуб.*

имѣемъ *k w ě t*, а слѣдовательно и формы *мѣстн. пад.*, гдѣ *a* не могло появляться.

«*litać*» „летать“ | «*lećeć*» „летѣть“.

«*lito*» „годъ“ | «*leće*» „въ году; лѣто“. У *Якуб.* *lato*.

«*mira*» „мѣра“ | «*merić*» „мѣрить“. У *Якуб.* *měra*.

«*misto*» „городъ“ | «*miśće*» „въ городѣ“. У *Якуб.* *město*, *měsće*, *měscan* „горожанинъ“ и т. д.

«*nevęsta*» „невѣста“ | «*nevęśće*» „для невѣсты; къ невѣстѣ“, «*ćinevęśće*» „при невѣстѣ“ и т. д.

«*n'int[ɔ]*» „теперь“ | *сл.* *něnt[o]* | *нл.* *nět[o]*, *něnt[o]* | *вл.* *nět[k[o]*.

Изъ всѣхъ этихъ формъ явствуетъ, что «*-t[ɔ]*» и «*-n*», являются позднѣйшими суффиксами (ср. «*śnt*» и «*južen*» „уже“).

«*plisnavě*» „заплѣсневѣлый“. Въ *м.* родственныхъ словъ нѣтъ; но въ *вл.* находимъ *plēsŋ*. У *Якуб.* соотвѣтственнаго слова нѣтъ.

«*rojędać*» „говорить“. Въ *м.* нѣтъ словъ, признаваемыхъ родственными. Однако у *Якуб.* находимъ рядомъ съ *rowjedanje* „*significatio*“ и *rowjeżano* „разказано, сообщено“.

«*psłatk*» „последнее, конецъ“ | «*psłedně*» „последній“. У *Якуб.* *zprosladka* | *proslędny*.

«*r'itki*» „негустой“—слово повидимому вовсе бронированное, такъ какъ ни въ *м.*, ни въ *вл.*, ни въ *нл.* нѣтъ образованийъ съ исторически мягкимъ согласнымъ вмѣсто *t*. Однако такія сравнительныя степени нарѣчій, какъ «*lōże, ćaże*» „легче, тяжеле“ даютъ право предполагать въ прошломъ съ большой долей вѣроятности такую форму, какъ «**r'ize*». *Вл.* *rědśić, rědćić* явныя новообразования, которыя можетъ быть смѣнили старую форму **rědźić*. У *Якуб.* этого слова нѣтъ.

«*r'izać*» „рѣзать“ | «*r'ize*» „рѣжетъ“.

«*ścina*» „стѣна“ | «*ścien'e*» „для стѣны; къ стѣнѣ; въ стѣнѣ“ и т. д.

«*sædŋ*» „сидѣніе“. Вокализмъ не ясенъ; но если судить по *вл.* *sydŋo* (въ *нл.* *sedŋo*; русскому же сѣдло въ *нл.* соотвѣтствуетъ *sodŋo* = *м.* «*zɔtŋo*»), то относится все же сюда. Ср. «*sen sæ*» „сядь“, «*sezi*» „сидитъ“ и т. п.

«*sænɔ*» „сѣно“ | «*nasæn'e*» „на сѣнѣ“. У *Якуб.* *saŋo*. Въ *вл.* видимъ еще *synišćo* „сѣнной сарай“.

«*sæt[k]*» „простокваша“. Родство съ корнемъ словъ «*sæd-ŋ*» и т. д. еще живо ощущается.

«slit» „слѣдъ“ | «slezić» „слѣдить“.

«snídanje» „утренняя ѣда». Слово повидимому совершенно бронированное. Гипотетически конечно можно предполагать существование соотвѣтствія русскому снѣдъ и ощущение родства со словами съ корнемъ «jid-». (Самое трудное для объясненія слово).

«susæt» „сосѣдъ“ | «susezi» „сосѣди“. Въ *вл.* susod, въ *нл.* sused.

«svit» „мѣръ“ | «svitŕo» „свѣтъ“ | «sveći» „свѣтитъ“ | «svicka» „свѣча“ и т. д.

«šerë» „сѣрый“ | «šeríc» „свѣтатъ“.

«vira» „вѣра“ | «veríc» „вѣритъ“.

«viŕk» „вѣнокъ“. Слово тоже бронированное. Однако если вспомнить, что въ *вл.* „вѣнокъ“ будетъ věnc и что слово это не обыденное, а скорѣе обрядовое, встрѣчается главнымъ образомъ въ пѣсняхъ, которыя всѣ имѣютъ верхне-лужицкую языковую окраску, то легко предположить, что «viŕk» есть ничто иное какъ верхнелужицкое věnc съ обычнымъ мужаковскимъ суффиксомъ.

«vitær» „вѣтеръ“¹. Хотя въ *м.* и нѣтъ словъ производныхъ, однако въ *вл.* ихъ сколько угодно: větřik, větříc и т. п.

«xrín» „хрѣнь“ | «xrenje» или «xrínu» „въ хрѣнѣ“.

«zelezo» „желѣзо“. У *Якуб.* zelezo и zelazny (ожидалось бы наоборотъ). Въ *вл.* находимъ довольно много производныхъ, гдѣ второе «z» должно было быть мягкимъ.

Вотъ и все. Словъ, въ которыхъ формы съ «э» и съ «а» должны были существовать въ перемежку (вродѣ «jisć» „ѣсть“), я вовсе не приводилъ.

§ 293. Если окинуть взоромъ всю эту массу словъ, гдѣ *прасл.* [ě] должно было бы дать «а», то невольно приходишь къ мысли, что оно вовсе и не должно было давать «а» во всѣхъ этихъ случаяхъ. Однако я продолжаю поддерживать выставленное мною выше предположеніе.

Въ самомъ дѣлѣ: если имѣются чередующіяся фонетическія формы съ «э» и съ «а», то можетъ все же случиться, что произойдетъ вытѣсненіе тѣхъ или другихъ, благодаря фонетической неустойчивости какой-либо изъ нихъ (несомнѣнно великое множество „звуковыхъ законовъ“ гибнетъ, не успѣвъ развиться до осяза-

¹ *Мѣстн. пад.*: «navetru».

тельныхъ результатовъ) или по какой либо морфологической причинѣ. Но если нѣтъ фонетическихъ формъ съ «а», то имъ неоткуда взяться.

Конечно можно предполагать заимствованіе; однако странно, почему люди, говорившіе «*sćisk» для обозначенія „щепки, стружки“, вдругъ переняли бы отъ сосѣдей, хотя бы и поселившихся вмѣстѣ съ ними, слово «sćask»—они бы просто не замѣчали, что тѣ говорятъ иначе (я утверждаю это на основаніи моихъ непосредственныхъ наблюденій надъ воспріятіемъ чужого діалекта).

Скорѣе я могу предположить слѣдующее: люди, у которыхъ чередовались формы съ «э» и формы съ «а» и у которыхъ слѣдовательно вниманіе было привлечено къ этому мѣсту въ словѣ (иначе не могло бы поддерживаться первоначальное распределеніе), при столкновеніи съ лицами, употреблявшими лишь формы съ «э», легко подвергались воздѣйствію этихъ послѣднихъ, и это обстоятельство могло служить тѣмъ камнемъ, который перетягивалъ колеблющееся употребленіе въ опредѣленную сторону.

Конечно это лишь гипотеза; но за неимѣніемъ лучшей я пока придерживаюсь того убѣжденія, что въ «rjask» и т. д. мы имѣемъ въ мужаковскомъ фонетическое соотвѣтствіе *прасл.* [ě] передъ твердыми переднеязычными.

§ 294. Въ тѣхъ случаяхъ, когда *прасл.* [ě] не перешло въ «а», оно смѣшалось во всѣхъ положеніяхъ съ *прасл.* [e, ь], поскольку эти послѣднія не перешли въ «э» или «о».

Поэтому ихъ исторія будетъ излагаться совмѣстно, въ §§ 315, 316. Здѣсь я хотѣлъ бы только отмѣтить еще два пункта:

1. Въ одномъ случаѣ *прасл.* [ě] соотвѣтствуетъ «о»: «зока» „дочь“, очевидно въ соотвѣтствіи съ *р.* дѣвка. То же имѣемъ въ *нл.* и въ *вл.* и у *Якуб.*; однако въ *сл.* находимъ džěwka.

Повидимому это позднее и въ общемъ спорадическое явленіе, такъ какъ въ соотвѣтствіи съ *м.* «sæuca» „цѣвка“ имѣемъ въ *нл.* sowka и sewka; въ соотвѣтствіи съ *м.* «sæfë» „весь“ у меня записано въ одной нижнелужицкой деревнѣ солу (въ произношеніи «совѣ»); въ соотвѣтствіи съ *м.* «xliu» „хлѣвъ“ находимъ *вл.* діалектическое khlow (*Wojerjesy* = *Hoyerswerda*). Впрочемъ не знаю, насколько можно сопоставлять всѣ эти случаи.

2. Послѣ отвердѣвшихъ въ извѣстный моментъ «s, z, c»

находимъ, въ соотвѣтствіи съ *прасл.* [ě] регулярно «æ» или «е», какъ и въ соотвѣтствіи съ *прасл.* [e, ь]: «sædēm» „семь“, «sebe» „себя“, «sæсна» „невинная“ (ср. *дцс.* šь стьна), «sæno» „сѣно“, «сезі» „цѣдитъ“, «nagisæ» „на рукѣ“. Изъ этого по моему можно съ большой вѣроятностью вывести, что къ эпохѣ отвердѣнія «s, z, c», продолжатели *прасл.* [ě, e, ь] не различались, по крайней мѣрѣ качественно — фактъ капитальной важности, по моему, для сравнительной фонетики лужицкихъ говоровъ.

§ 295. Въ *сл.* и въ *вл.* находимъ въ соотвѣтствіе съ *прасл.* [ě] въ первомъ слогѣ фонетическаго слова особый, отличный отъ *e* звукъ, обозначаемый въ лужицкой письменности посредствомъ знака ě и въ сущности тождественный съ *м.* «i»: онъ также относится къ разряду болѣе или менѣе открытыхъ *i*. Это *i* къ концу слегка понижается, измѣняясь въ сторону «æ, ě», но составляетъ существенную часть звука, способную протягиваться.

Послѣ отвердѣвшихъ *s, z, c* въ *вл.* находимъ *y* («ы»), а не *e*: *syno, cyŷy* (послѣ мягкаго *š* находимъ еще ě — *š ě d ŷ d i w y*), *na gisy, na poz y* (но *na mi še*)¹; но *sebj e* „себя“, *zelen y* „зеленый“.

Примѣчаніе. Относительно *сл.* мои записи расходятся съ данными словаря пастора Handrik'a: у меня *cyŷy, cywka, syno, synu ć se* = *м.* «sædnuć sæ», *šygy, no ced ŷ i ć*; у него *ceŷy, cewka, seno, senu ć, šygy, ced ŷ i ć*.

Изъ этого заключаю, что къ эпохѣ отвердѣнія *s, z, c* въ *вл.* отличались продолжатели [ě] съ одной стороны и [e, ь] съ другой, и отличались притомъ во всѣхъ слогахъ. Современное смѣшеніе въ первомъ слогѣ фонетическаго слова является вѣроятно результатомъ отсутствія динамическаго ударенія. Въ самомъ дѣлѣ, *e* послѣ мягкихъ произносится какъ «¹е», а ě (тоже послѣ мягкихъ) произносится какъ «¹е» или «¹о». Немудрено поэтому,

¹ P f u h l, какъ человѣкъ знающій *дцс.*, считаетъ въ своей грамматикѣ (*Laut- und Formenlehre der oberlausitz-wendischen Sprache*. Bautzen, 1867, стр. 20, § 13) формы *na gisy, na poz y* діалектизмами и не приводитъ ихъ даже въ парадигмахъ. K r a l однако нормализуетъ ихъ въ своей грамматикѣ (*Grammatik der Wendischen Sprache in der Oberlausitz*. Bautzen, 1895, стр. 29, 30).

Можно бы конечно предположить, что *-y* въ *мѣстн.-дат. ед. ч.* и въ *им.-вин. дв. ч.* слѣдуетъ аналогіи именъ на *s, z, c*; однако тогда ожидали бы **na mi š i*, какъ *du š i*. Поэтому это предположеніе должно отпасть.

что при сокращеніи въ неударенныхъ положеніяхъ эти звуки сближаются: я могу засвидѣтельствовать, что отдать себѣ полный отчетъ въ качествахъ неудареннаго *e* въ *вл.* при обыкновенномъ темпѣ рѣчи довольно затруднительно (ср. и сказанное въ § 82 про мужаковское «*ε*»).

§ 296. Что касается *нл.*, то вопросъ оказывается очень сложнымъ: по моимъ наблюденіямъ¹ въ *нл.* различаются «*æ*», «*e*» и «*ε*» въ указанномъ въ §§ 21, 19 и 20 смыслахъ. Никакого «*i*» (см. § 18), которое соотвѣтствовало бы *вл.* и *сл.* *ě*, я не слышалъ. И едва ли это не будетъ довольно распространеннымъ положеніемъ вещей: наилучшій свидѣтель этому профессоръ *Мика*, сѣтующій на своихъ нижнелужицкихъ земляковъ (самъ онъ происходитъ изъ верхней Лузаціи) за то, что они не различаютъ *ě* и *e* (= *je*). См. *MuGr.*, стр. 19, откуда я позволяю себѣ сдѣлать слѣдующую выписку:

Anmerkung 3. Dass der Herausgeber des „Bramborski Casnik“ in den letzten Jahrgängen seiner Wochenschrift und nach ihm auch die Revisionskommission des ns. Gesangbuchs das schon von Fabricius eingeführte *è* (später *ě*) wieder mit *é* (oder *è*) = *je* vertauscht hat, ist als ein Rückschritt anzusehen, und dass er den Buchstaben *ó* von Tešnar' nicht angenommen hat, muss man bedauern.

Объ этомъ же свидѣтельствуютъ и несогласія профессора *Мика* со словаремъ *Zwahr'a* относительно правописанія тѣхъ или другихъ словъ, причемъ повидимому большую роль играютъ соотвѣтствія въ *вл.* и въ другихъ славянскихъ языкахъ.

Примѣчаніе. Въ одной нижнелужицкой деревнѣ я однако слышалъ «*i*», но не только въ первомъ слогѣ: *měso*, но и *humě*. Впрочемъ это были лишь мимолетныя впечатлѣнія, и до конца вопроса я не изслѣдовалъ, такъ какъ былъ тамъ недолго и не интересовался тогда этими соотвѣтствіями.

§ 297. Тѣмъ не менѣе уже въ прекрасной грамматикѣ *Науртманн'a* 1761 г. какъ будто находятся указанія на различеніе *ě* и *e* («*ε*»), которое однако далеко не всегда строго проведено. Цѣлый рядъ позднѣйшихъ писателей, кончая профес-

¹ Нужно отмѣтить впрочемъ, что, не желая портить языковое чутье, для мужаковского говора, я довольно мало занимался нижнелужицкимъ.

соромъ Мика и пасторомъ Šwela, тоже различаетъ ё съ одной стороны и е («э») съ другой.

Такимъ образомъ приходится думать, что въ нѣкоторыхъ діалектахъ это различіе существуетъ, въ нѣкоторыхъ нѣтъ. Отсюда разныя неясности и колебанія, для устраненія которыхъ болѣе ученые люди прибѣгали къ родственнымъ славянскимъ языкамъ, а менѣе ученые — къ верхнелужицкому. Надо имѣть также въ виду, что большинство писателей были или нѣмцы или верхнелужичане (съ собственнымъ и притомъ очень важнымъ для языка различеніемъ ё («i») и е («э»). Мѣстные же интеллигенты кажется зачастую выучивались языку изъ книгъ, такъ что фонетика ихъ представляется иногда весьма подозрительной.

§ 298. Какъ мнѣ кажется, всякій говорящій по нижнелужицки прежде всего отличаетъ е (=«æ») въ такихъ случаяхъ какъ dobre, zle, der'e («dærə»), dešć и т. п., далѣе е (=«е», т. е. «eⁱ», точнѣе «e¹») въ такихъ случаяхъ какъ zemja, zeger («zegər»), nežela («nežɛla») и т. п. и наконецъ остальное — е (=«э») или ё (=«i»). При этомъ надо помнить, что е («э») въ сущности почти не можетъ имѣть мѣста въ первомъ слогѣ, такъ какъ всѣ подобныя е перешли или въ о, или въ а, и что ё, по крайней мѣрѣ въ теоріи, не можетъ имѣть мѣста въ не первомъ слогѣ (здѣсь во всякомъ случаѣ надо имѣть въ виду и ослабленіе неударенныхъ гласныхъ, ср. § 295). Слѣдовательно для тѣхъ діалектовъ, гдѣ ё и е («э») различаются, образуется простое правило: въ первомъ слогѣ — ё, въ остальныхъ — е, благодаря чему это различіе становится автоматическимъ, неважнымъ, по сравненію съ первыми двумя, а потому нѣтъ ничего удивительнаго, что оно утрачивается въ языкѣ и не у всѣхъ находитъ себѣ выраженіе на письмѣ и въ печати.

Но такъ какъ все же одной буквы е рѣшительно не хватаетъ для обозначенія разныхъ фонемъ, то всякій грамотный изъ Нижней Лузаціи готовъ найти у себя и ё и что угодно, тѣмъ болѣе что эта буква имѣется въ болѣе обработанномъ вл. (въ этомъ послѣднемъ на основаніи явной потребности)¹ и въ чешскомъ. Отсюда страш-

¹ Этимъ я конечно не хочу сказать, чтобы ё являлось лишнимъ въ нл.: по моему только оно тамъ не такъ необходимо, какъ въ вл.

ная путаница въ орфографіи у не очень твердыхъ въ грамотѣ людей, отсюда и нѣкоторый ученый произволь.

§ 299. Моя догадка, что въ однихъ *нл.* діалектахъ ё смѣшалось съ *e* («*ε*»), а въ другихъ — нѣтъ, подтверждается данными профессора Мика относительно судьбы *прасл.* [ě] послѣ отвердѣвшихъ *s, z, c*: оказывается, что въ большинствѣ діалектовъ въ этомъ положеніи получилось *e* («*æ*»); но около Гродка (*Grodka = Spremberg*) имѣемъ, какъ въ *вл.* и въ *сл.*—*y*: *syno, cyty, šygy* „сѣрый“ (*MuGr.*, стр. 45). То же находимъ и въ Блотовскомъ діалектѣ (*MuGr.*, тамъ-же).

Изъ этого заключаю, что къ эпохѣ отвердѣнія *s, z, c* въ однихъ діалектахъ продолжатели *прасл.* [ě] качественно совпали съ продолжателями *прасл.* [e, ь], а въ другихъ — нѣтъ (это впрочемъ относится лишь къ первому слогу).

Какъ-бы тамъ ни было, но несомнѣнно однако, что раньше въ *нл.* различались продолжатели *прасл.* [ě] отъ продолжателей *прасл.* [e, ь], и при томъ не только въ первомъ слогѣ слова: свидѣтельствомъ этого является такая пара, какъ *kolaso* „колесо“, но *zelezo* „желѣзо“ (ср. *нл.* *jazog* „озеро“ *дцс.* *jezero*).

Хотя одинъ вопросъ хронологіи тутъ для меня и не ясенъ, однако несомнѣннымъ является то обстоятельство, что въ эпоху не столь отдаленную продолжатели *прасл.* [ě], отличаясь отъ продолжателей *прасл.* [e, ь], вовсе не были склонны къ переходу въ *a*.

§ 300. Что касается *Якуб.*, то, какъ извѣстно, у него находится довольно много примѣровъ соотвѣтствія *a* *прасл.* [ě], причемъ такіе случаи, какъ *caly | cele, z poslادku | posledny*, ясно показываютъ и фонетическія условія указаннаго соотвѣтствія.

у на мѣстѣ *прасл.* [ě] послѣ *s, z, c* у *Якуб.* не встрѣчается.

Примѣчаніе: То же, но еще послѣдовательнѣе, находимъ у *Мейзера*.

§ 301. *Прасл.* [r'] = *м.* «*ær, er', ir, ar*». При этомъ надо различать слѣдующіе случаи:

1. Далѣе слѣдуетъ „твердый“ переднеязычный:

а) предшествуетъ «*c*» (изъ *прасл.* [č]) и вѣроятно «*ž*» (примѣровъ однако нѣтъ) — «*ar*».

б) предшествуетъ другой согласный—«æг».

2. Далѣ слѣдуетъ переднеязычный „мягкій“ или заднеязычный, кромѣ «х»—«г, ег, æг».

3. Далѣ слѣдуетъ губной или «х»—«ег’».

Примѣры: 1а «carnë» „черный“; «cart» „чертъ“.

1б. «bærdɔ» „бердо“; «dærno» „дернъ“; «mærznuć» „мерзнуть“; «særna» „серна“; «tværdë» „твердый“; «zærno» „зерно“.

2. «cærkve» „церковь“; «ćirn | ćirn’a» „терніе“; «źirnuć» „сдирать“ (ср. «źirgać»); «źirzać» „держатъ; останавливаться“; «mirzë» (глаголь) „противно“; «pırzi» „пердитъ“; «pırśćen» „перстень“; «scærkn’ε» „всасывается“ (малоупотребительное слово); «smirć» „смерть“; «smirzi» „воняетъ“; «śćirk» „название травы (*Klapper*)“; «śerśen / śerśen’a» „шершень“; «śvirс» „сверчокъ“; «væsmærkan’ax» „въ сумерки“ (записано правда «væsmærkan’ax», но я предполагаю возможность ошибки, такъ какъ помню, что это слово, употребляющееся лишь въ видѣ нарѣчія, вызывало затрудненія, ср. «smærkać sæ» „сморкаться“); «virći» „вертитъ“; «źerć» „шесть“. Исключенія: «śćarcë» (ср. «klarсë» съ тѣмъ же значеніемъ) „дребезжитъ“; «ver’ga» „качаетъ“ (однако въ *вл.* w j e r h a ć).

3. «ser’væ» „червиво“; «ser’vεnæ» „красно“; «mer’va» „путанная солома (послѣ молотбы)“; «pere» „раньше, передъ“ (изъ *per’vej); «ścer’bæ» „щербато“; «ścer’pn’ε», „сомлѣваетъ“ (но «ćigreć» „страдать“ — малоупотребительно); «sper’xinë» „перхоть“; «sver’bi» „чешется“; «ver’ba» „верба“; «ver’x» „вершина“. Исключеніе: «ścεgr» „? (бранное слово)“; «særba» „лужицанинъ“.

§ 302. Въ *сл.*, насколько можно судить по имѣющимся матерьяламъ, находимъ въ случаяхъ 1, передъ „твердыми“ переднеязычными, *er* = «æг» (dern, cert, cerny, zerno, twerdy¹ и т. д.). Въ случаѣ 2. и 3. находимъ то-же, что въ *м.*

Примѣчаніе 1. cart (въ словарѣ пастора Handrik’a, наряду съ cert), объясняется вѣроятно тѣмъ, что авторъ словаря ловилъ и записывалъ все, что было непривычно его верхнелужицкому уху, а во многихъ сосѣднихъ деревняхъ говорятъ cart по мужаковски или по нижнелужицки.

¹ У пастора Handrik’a въ его словарѣ слепянского говора стоитъ t w e r d y; но я самъ записалъ «tværdë», да и у Wjelan’a СМС. XXII, стр. 90, стоитъ twerdy, хотя неизвѣстно, къ чему относится, къ *сл.* или къ *м.*; но такъ какъ онъ лучше зналъ *сл.*, то навѣрное къ *сл.*

Примѣчаніе 2. сл. «særp» „серпъ“ (въ м. «mała kŕsa») наряду съ м. «særba», «cærk» (сл. с е [r]nk, по Bernerker'у изъ *čьгтьпъкъ) „желтокъ“, «cærkve» и «scærkn'ε» заставляютъ меня, въ видѣ гипотезы, выставить предположеніе, что и въ м., какъ и въ сл., и въ вл., послѣ отвердѣвшихъ s, z, с прасл.-му [r'] соответствуетъ «æг» и никогда «er'», независимо отъ послѣдующаго согласнаго. Отъ нѣкоторыхъ напрашивающихся дальнѣйшихъ гипотезъ о предшествующемъ языковомъ состояніи считаю благоразумнымъ воздержаться.

§ 303. Въ вл. правила въ общемъ довольно близки къ м. и сл., съ тою лишь разницей, что въ случаяхъ 1. находимъ *or*: čornu, dorn, zorno, sorna, porst (čert можетъ быть объясняется изъ čerći; twjerdy—изъ twjerdžić).

§ 304. Въ нл. въ случаяхъ 1. находимъ: а) *ar* послѣ губныхъ и с (изъ [č]), ž (twardy, marznuś, carnу, cart, Żarnow „Sorno, n. l.“; но cerstadło, можетъ быть подъ вліяніемъ *cersti). и б) *er* (= «æг») послѣ d, z, s (dern, зерно, sernuś¹). Въ случаяхъ 2. и 3., т. е. не передъ твердыми переднеязычными, находимъ *er* (= «æг») послѣ c, s, z, š, ž и *er*² (= «εг») — послѣ другихъ согласныхъ: cerkwa, serp, perwy, żerż.

§ 305. У Якуб., насколько можно судить по матерьялу, подобранному у Leskien'a, ASP. I, 187, мы находимъ *ar* передъ твердыми переднеязычными, *er* передъ мягкими переднеязычными, *ir* передъ губными и заднеязычными (есть нѣсколько исключеній).

У Мейзера находимъ болѣе или менѣе ту-же картину.

§ 306. Прасл. [r] = м. «æг, ar». Нормальнымъ соответствіемъ является «æг»: «mærsći sæ» „морщится“, «mærxve» „морковь“ и т. д.

Однако послѣ заднеязычныхъ находимъ: «ar» въ «kargsta» „шинокъ“, «karmi sæ» „толстѣть“, «skaržba» „жалоба“, «skar-[bi]šojcë» „Skarbersdorf, n. l.“ «zagarn'ε» „засучиваетъ“ и «æг», которое не превратилось въ «εг» (ср. § 127), въ «gædlɔ»

¹ Возможно однако, что это аналогическія образования, такъ какъ имѣемъ sarna (у Zwahr'a sarn'a) и старое tarł.

² Это послѣднее по извѣстному правилу (MuGr., стр. 60 и сл.) перешло въ *a* въ извѣстныхъ случаяхъ: žaržas.

„горло“ (изъ «*gærdǫ»), «gærnĕk» „горшокъ“ и «gærsc̄» „горсть“. Можетъ быть сюда же «śkvarcĕ» „трещить“, «śkvarka» „шкворка“.

Ratio этого двоякаго соотвѣтствія мнѣ неясна.

Примѣчаніе: «gĕrk» „шея“ связано съ «gĕrgula» „адамово яблоко“, «gĕrgava» „горло (у гуся)“, которыя стоятъ можетъ быть подъ вліяніемъ н. *Gurgel*.

§ 307. Въ *сл.* находимъ всегда *er* (= «æг», а послѣ заднеязычныхъ «er»): *merchej*, *kerста*.

Въ *вл.* находимъ *or* (но не *ór*, хотя слогъ получается и закрытый): *morchej*, *korčта*.

Въ *нл.* находимъ вездѣ *ar*, но послѣ заднеязычныхъ *jar* *marchwej*, *kjarста*.

Есть одно слово, которое не подходитъ подъ правило и которое объяснить я не могу: *tergaś*, *ternuś* „рвать“ (можетъ быть контаминація съ *žernuś*, которое значитъ почти то-же самое).

У *Якуб.* находимъ вездѣ «ar» (въ томъ числѣ и *tarnuś*).

§ 308. *Прасл.* [! (¡ и !')] = *м.* «el, æł, oł, łu».

1. Послѣ «с» (изъ [č]), «ž» видимъ «oł»: «sołm» „лодка“, «žołc» „желчь“ (если это старое «ž»), «žoltæ» „желто“, «žołma» „пестрый дятель“.

2. Не послѣ твердыхъ переднеязычныхъ:

а) передъ твердыми переднеязычными—«æł»: «ræłnæ» „полно“, «væłma» „шерсть“ (изъ «*væłna», ср. «sołm»);

б) передъ прочими согласными—«el»: «melcĕ» „молчить“, «velk» „волкъ“, «velžnæ» „влажно“.

3. Послѣ твердыхъ переднеязычныхъ—«łu»: «dłuk» „долгъ“, «dłĕrε» „долбить“ (контаминація изъ *dłubać и *dłupać по *Berneker*'у), «kłuscĕ» „дробить“, «kłustæ» „толсто“, «słujncō» „солнце“, «słup» „столбъ“.

Примѣчаніе: «jabłukō» „яблоко“ сюда не относится.

«ræłcæ» „стираетъ“ («ræłkan'ε») рядомъ съ «melcĕ» и «dłuk» рядомъ съ «dæłdε» „длинно; долго“ можетъ быть позволяютъ въ первыхъ предположить отраженіе [!], а во вторыхъ—[!'].

Примѣчаніе: «zalza» „железа“ мнѣ не понятно (ср. *сл.* и *нл.* *załza* и *вл.* *žalza*).

§ 309. Въ *сл.* находимъ то-же самое, только *м-му* «dæłgi» соотвѣтствуетъ długi или dłuiki.

Въ *вл.*, *м-му* «oł, æł, łu» соотвѣтствуетъ oł, а *м-му* «el»—el.

Кромѣ того: słónco (очевидно изъ *solньсе) и płokać (очевидно изъ *rolkati), хотя діалектически встрѣчается и ро́лкаć.

Въ *нл.* находимъ то-же, что и въ *сл.*, только *вм.* ре́пну находимъ ро́пну (ср. со́у *вм.* сǽу, см. § 294).

Примѣчаніе: Къ załza въ *нл.* присоединяются wałma и pałkaś.

У *Якуб.* находимъ želc (въ транскрипціи пр. M u k a), ре́пну, milcaś, vilk, dług, długi.

§ 310. *Прасл.* [ь] = *м.* «э || ı, æ, е, і || ı, о» или „нуль“: «pis / vstręsa» „собака / отъ собаки“; «cæсна» „невинная“; «зеп» „день“, «jogła» „игла“, «репк» „пень“ (собственно „пенекъ“) «rijem» „пью“, «śijem» „шью“, «śkrіcka» „искра“.

Изъ примѣровъ видно, что, поскольку [ь] не исчезло и не превратилось въ *і*, продолжатели его совершенно совпали съ продолжателями *прасл.* [е]. Въ частности, что они также переходили въ «э, о», ясно видно еще и изъ слова «służobně» „служащій“.

Слово «jakę» „икра (у рыбъ)“ обязано своимъ вокализмомъ слову «jadę» „просо“ съ которымъ оно находится въ тѣсной семазіологической связи (это утверждение—не досужая догадка, а является результатомъ наблюденій надъ психологіей языка).

То-же находимъ и въ прочихъ лужицкихъ говорахъ.

§ 311 *Прасл.* [ъ] = *м.* «æ, е, ё | і», или «нуль»: «væn» „на дворъ; изъ дому“, «deść» „дождь“, «rejem» „рою“, «gnаće» „бѣжаніе“.

То-же находимъ во всѣхъ лужицкихъ говорахъ, кромѣ *вл.*, гдѣ имѣемъ *о* (*е* является конечно вторичнымъ): w o n.

§ 312. Условія перехода *прасл.* [ь, ъ] въ «э, æ» или ихъ исчезновенія обычны и не вызываютъ особыхъ замѣчаній.

Передъ «*ј*» *прасл.* [ь, ъ] даютъ «*і* (ı), ё»: «rijem» „пью“, «śija» „шея“, «hobmëjem» „мою“, однако «се, сеја, сеје» „чей, чья, чье“, «rbdemę» „часть телѣги“, «vesре» „въ комнатѣ“ и т. п.

О „стяженіяхъ“ см. § 332.

§ 313. *Прасл.* [e] = *м.* «э || ı, е, æ, э, о»: *м.* «łct» „ледь“, «solę» „лобъ, чело“, «licę» „щека“, «kšlęsę» „колесо“, «zmitana» „сметана“, «zejać» „девять“, «sædëm» „семь“.

«э, о» соотвѣтствуютъ *прасл.-имѣ* [е, ъ], въ извѣстныхъ случаяхъ и [е], а вмѣстѣ съ предшествующими «r, l» иногда и [er, el], во первыхъ, передъ твердыми согласными, а во вторыхъ можетъ быть и на концѣ слова.

Первое несомнѣнно доказывается слѣдующими чередованіями: «visɔr» „вечеръ“ | «viser'a» „ужинъ“; «visɔlæ» „весело“ | «viseli sæ» „радуется“, и такимъ сопоставленіемъ, какъ «zácelin» „клеверъ“ и «zácolc» „дятель“, несомнѣнно бывшаго уменьшительнаго отъ «*zácol».

Второе доказывается въ извѣстной мѣрѣ указанными въ § 289 отглагольными нарѣчіями «ližo, sežo, stojɔ, visɔ» и довольно изолированно стоящимъ «jɔ» „есть“. Однако не менѣе, если не болѣе, изолированное окончаніе 2 л. мн. ч. «-це» и слово «зі» „гдѣ“ заставляютъ меня признать конечное «э» тоже фонетическимъ.

Причины подобнаго двоякаго соотвѣтствія для меня неясны. Въ качествѣ одной изъ возможныхъ гипотезъ позволю себѣ высказать предположеніе, что разнообразіе это явилось результатомъ явленій *sandhi*. Въ пользу этого говорило бы и то обстоятельство, что въ разныхъ нарѣчіяхъ находимъ разныя соотвѣтствія: въ *нл.* и въ *сл.*: jo; -šo | -čo; žo | džo; въ *вл.* и у *Якуб.*: je; -ce | -še; dže | gže.

Примѣчаніе. Я не привожу окончаній существительныхъ, такъ какъ тамъ возможны всевозможныя аналогіи, а поэтому они ничего не могутъ дать для разрѣшенія вопроса. То-же относится и къ окончанію 3 л. ед. ч.

§ 314. Попробую объяснить случаи, противорѣчащіе вышеуказанному правилу. Коренной гласный въ глаголахъ II класса и въ глаголахъ типа А не нуждается въ объясненіи, такъ какъ въ нихъ очень много формъ, гдѣ глагольная основа когда то оканчивалась на мягкую согласную. Сюда подойдутъ «cæśe / cæsać» „чесать“, «dreme / drímać» „дремать“, «grebe / gríbać» „рыть“, «nísæ / nísł» „нести“ и т. д. и т. д.

Очевидно формы настоящаго времени являются центральными въ языковомъ мышленіи носителей мужаковского говора, какъ это для польскаго было отмѣчено Улашинымъ. Однако, въ противоположность польскому, формы бывшаго причастія на «-ł-» оказываются тоже не самостоятельными, слѣдуя вѣроятно ана-

логии формъ на «-ś» (что конечно поддерживалось и формами множественнаго числа).

Неудивительно поэтому, что слова, производныя отъ второй основы или сходныя съ бывшимъ причастіемъ на «-t-», имѣютъ и вокализмъ соотвѣтственныхъ глаголовъ: «gr'ibŭ» „нѣчто вродѣ кочерги (деревянной) для выгребанія углей изъ печи“, «mitŭ» „метелка для выметанія печи“. «cæsak» „гребень“, «pikar'» „пекарь“¹ и т. д.

Страннымъ является слово «śśε / śśaś» „тешеть“. Недаромъ въ *вл.* мы имѣемъ śesaś.

Такъ какъ рядомъ съ причастіями на «-εпæ» существуютъ и очень употребительны отглагольныя существительныя на «-εп'ε». то нѣтъ ничего удивительнаго, что никогда не находимъ «-εпæ» не только въ причастіяхъ, но и въ прилагательныхъ, на примѣръ: «zelεпæ» „зелено“ (въ *сл.* однако zelony, въ *нл.* и *вл.* zeleny).

Можетъ быть вліяніемъ этого окончанія объясняются «torεпэ» „листъ“, «reśεпэ» „веретено“ и даже «śkobr'εпk» „жаворонокъ“ (ср. «захорεпk» „начало“).

«kŭlεsэ» „колесо; велосипедъ“ вѣроятно объясняется изъ формъ стараго склоненія на согласный.

Рядомъ съ «dalεkэ» „далеко“ имѣемъ «vśdaloka» „издалека“.

Непонятны: «bisobu» „между собой“, «śinke» „тонко“, «porεŭ» „пепелъ“, «pis» „собака“, «śεц» „шовъ“, «vidrэ» „погода“, «xr'ibεt» „хребетъ“.

Примѣчаніе 1. Замѣчательно, что за исключеніемъ «bis-» и «vidrэ» остальные случаи восходятъ къ *прасл.* [b].

Примѣчаніе 2. Я указываю только тѣ случаи, этимологія которыхъ вполне ясна.

§ 315. *e* (= «ε») разнаго происхожденія, которыя не перешли въ *o*, прежде всего перешли, послѣ отвердѣвшихъ «s, z, c», въ «æ», т. е. смѣшались съ продолжителями *прасл.* [t̥]. Примѣры см. 313. Не лишено вѣроятія, что «ε» и «æ» были лишь оттѣнками одной фонемы (въ *вл.* фонемы «æ» вовсе нѣтъ, но тамъ [ɛ] дало *o*), подобно тому какъ это наблюдается въ польскомъ литературномъ языкѣ (по наблюденіямъ Бодуэна, которыя

¹ Это слово отождествляется въ сознаниі говорящихъ съ *н.* *bäcker*.

могу вполнѣ подтвердить). Тогда нужно было-бы допустить вліяніе нѣмецкаго діалекта, гдѣ «æ» и «ε» различаются. Думаю, что полная взаимная ассимиляція нѣмецкаго и мужаковскаго «æ» во всякомъ случаѣ имѣла мѣсто, какъ это видно на заимствованіяхъ.

Послѣ «ś, ź», которыя отвердѣли повидимому позднѣе, *e* не перешло въ «æ», а осталось въ видѣ «ε», но потеряло высокіе переходные элементы въ началѣ, подобно тому какъ это происходитъ въ наше время съ группами «n'ε, lε» (ср. §§ 20, 31 и 42).

Что это такъ, явствуетъ изъ того, что тогда какъ всякое другое «ε» въ первомъ слогѣ перешло въ «i» (законъ этотъ больше не дѣйствуетъ, такъ какъ имѣемъ «śkr'εcě» „кричитъ“ и др. исключенія) не передъ мягкими согласными (о чемъ см. § 326), «ε» послѣ «ś, ź» осталось.

Наконецъ всякое «ε» и «æ» передъ мягкими согласными обратилось въ «e», о чемъ см. §§ 323 и 331. Въ послѣднее время получившееся въ корняхъ чередованіе «æ || e» (но не «ε, i || e») исчезаетъ въ силу морфологической ассимиляціи: «sæpɔ» „сѣно“, «na sæn'ε» „на сѣнѣ“.

Съ этимъ «e» смѣшалось *ej* всякаго происхожденія: «kre» „кровь“ изъ «*kræv'».

§ 316. Я не буду говорить о развитіи *e* въ другихъ говорахъ, такъ какъ у меня нѣтъ по нимъ исчерпывающихъ наблюденій. Напомню только, что переходъ *e* разнаго происхожденія въ *o* извѣстенъ всѣмъ лужицкимъ говорамъ, хотя современное фактическое состояніе словарнаго матерьяла и не вездѣ одинаково. Кромѣ того напомню, что общаго перехода *e* всякаго происхожденія въ *ě* («i») въ первомъ слогѣ передъ твердыми не знаетъ ни одинъ говоръ, кромѣ мужаковскаго.

И наконецъ отмѣчу, что нижнелужицкій характеризуется переходомъ въ извѣстныхъ условіяхъ продолжателей *прасл.* [*e, ь*] и *e* въ группахъ *r'e, le*, соотвѣтствующихъ *прасл.* [*er, el*], въ *a*: *jaden, jazor, p'as* „собака“, *br'aza*.

§ 317. *Прасл.* [o] = *м.* «ɔ, ʒ || ɔ, o»: «tɔ» „то“, «gɔr'i» „сѣрдить“ «vɔda» „вода“, «dovɔdë» „въ воду“, «solì» «солить».

Въ первомъ слогѣ фонетическаго слова, послѣ губныхъ и заднеязычныхъ, если далѣе не слѣдуетъ губной или заднеязычный, *прасл.-му* [o] соотвѣтствуетъ «ʒ»: «bʒzɛtɛ» „досвиданья“ (собственно „Божье имя“); но «bok» „Богъ“. Законъ этотъ больше

не дѣйствуетъ, такъ какъ новыя заимствованія изъ нѣмецкаго сохраняютъ «э» въ этомъ положеніи: «bort» „борода“ (конечно не изъ *Bart*, а изъ діалектическаго «bort»).

Исключеній кажется очень немного: непонятно для меня лишь «kolε» „колетъ“. Что касается «rjεda» „говорить“, то оно объясняется тѣмъ, что въ эпоху образованія «s» еще говорили «*rov'εda» (см. ниже § 320 и сл.).

Передъ губными и заднеязычными всякому *прасл.* [o] соотвѣтствуетъ «о»: «topor'isćε» „топорище“. Исключенія объясняются очень легко аналогіями: на примѣръ «vskε» „глазъ“, такъ какъ «vscε»; «pmtε» „помощь“ такъ какъ вообще префиксъ «p-» обобщился въ этой формѣ. Но такъ какъ слово это неразложимо теперь, то часто встрѣчается и «romε».

Передъ «l» и передъ мягкими всякому *прасл.* [o] соотвѣтствуетъ тоже *м.* «о». Исключенія легко объясняются или аналогіями или распространеніемъ чередованія «s || ε» (см. § 144). Однако совершенно непонятно для меня «visčlæ» „весело“.

§ 318. Въ соотвѣтствіяхъ *прасл.* [er, el, or, ol] не находимъ ничего необыкновеннаго: «bremε» „охапка“, «cr'ovε» „кишка“, «sčrkε» „суставъ на пальцѣ съ внѣшней стороны—косточка“, «mlī» „молоть“, «mlokε» „молоко“, «gamε» „плечо“, «robčta» „барщина“, «sčtkε» „сладко“.

Получившіяся *e* и *o* раздѣлили судьбу *прасл.* [e] и [o]. Относительно *e* впрочемъ см. слѣдующій § 319.

§ 319. *e* соотвѣтствующее въ концѣ слова *прасл.* [e] разнаго качества (?) а также *e* въ соотвѣтствіяхъ *прасл.* [er, el] имѣютъ различную судьбу: нѣкоторыя изъ нихъ перешли въ *o* въ извѣстныхъ условіяхъ (см. § 313), нѣкоторыя—нѣтъ.

Позволяю себѣ сдѣлать гипотезу, что *e* перешло въ *o* въ тѣхъ случаяхъ, когда мы предполагаемъ для прошлаго интонацію I (*лит.* ~, *слав.* „нисходящее“ удареніе), и осталось *e* въ тѣхъ случаяхъ, когда мы предполагаемъ для прошлаго интонацію II (*лит.* ', *слав.* „восходящее“ удареніе).

ИНТОНАЦІЯ I.

1. Окончаніе отглагольныхъ нарѣчій: «līz-ε, sež-ε, stoj-ε, vis-ε», ср. *р.* лёжа, стѡя.

2. «br'εt» „нарывъ“ (такъ во всѣхъ лужицкихъ діалектахъ), ср. *р.* вѣредъ.

3. «sr'ɔnak» „коренной зубъ“ | *сл.* srjɔnak | *нл.* sr'ɔnak, sr'ɛnak | *вл.* šrjɔnows, *ср. р.* чѣренъ, черенòкъ.

4. «sr'op» „осколокъ“ (такъ во всѣхъ лужицкихъ діалектахъ), *ср. р.* чѣрепъ, черепòкъ.

5. «sr'ovɔ» „кишка“ | *сл.* srjowɔ | *нл.* sr'owɔ | *вл.* šrjewo, *ср. р.* чѣрево | *ч.* střevo | *с.* цријèво.

6. «mlɔkɔ» „молоко“ | *сл.* *нл.* *вл.* mlɔko | *Якуб.* Meizerb mleko, *ср. р.* молокò | *с.* млијèко.

7. «pr'ɔtki» „женскія груди“ (малоупотребительное), «dopr'ɔtka» „впередъ“ (но «śid-» „передъ“, «śicě» „всегда“) | *нл.* pr'edk, pr'odk | *вл.* prědk, prjódk | *Якуб.* prjodk, *ср. р.* пѣредъ (но и перѣдъ), передòкъ | *ч.* před / předu.

8. «r'ɔs» „верескъ“ (такъ во всѣхъ лужицкихъ діалектахъ), *ср. р.* вѣресъ.

9. «sr'ɔda» „среда“ | *сл.* srjɔda | *нл.* sr'ɔda | *вл.* srjeda | *Якуб.* sdreda, *ср. р.* въ сѣреду | *ч.* stěda.

10. «sr'ɔslɔ» „часть плуга“ (такъ во всѣхъ лужицкихъ говорахъ), *ср. р.* череслò | *мр.* череслò.

11. «žgr'ɔdłɔ» „источникъ, ключъ“ | *сл.* žgrědłɔ | *нл.* žrědłɔ | *вл.* нѣтъ соотвѣтственнаго слова (žórłɔ) | *Якуб.* žrodłɔ, *ср. р.* жерèлò | *мр.* джèрèлò | *ч.* žřídłɔ | *с.* ждријèло (?).

Исключенія:

1. «dr'ivɔ» „дерево (какъ матерьяль); дрова“ | *сл.* drjowɔ. *нл.* dr'owɔ | *вл.* drjewo | *Якуб.* drjewo, *ср. р.* дѣрево.

Объясняется можетъ быть аналогіей къ формамъ: *мѣстн. пад.* «drevɛ» и *прилаи.* «drejanæ» „деревянное“.

2. br'ik» „край поля“ (малоупотребительное и лишь возстанавливаемое изъ обыкновеннаго «br'ísk») | *сл.* br'eg, brjog | *нл.* br'og | *вл.* brjóh | *Якуб.* brjeg, *ср. р.* бѣрегъ. Объясняется совершенно естественно аналогіей къ «br'ísk» „край поля“.

3. «tr'iba» „ему нужно“ (малоупотребительное, замѣнено «brauxijɛ») | *сл.* trjɔbać | *вл.* trjebać | *нл.* tr'obaś, tr'ebaś, *ср. ч.* třeba. Если подлинно относится сюда, то легко объясняется изъ обычнаго «tr'ibnæ» „необходимое“.

4. «hoblɛka» „одѣваетъ“ является производнымъ отъ «hoblɛsæ» „одѣнетъ“, *ср. р.* волочй.

5. «preki» „поперекъ“ | *вл.* prěki | *нл.* pr'eki, *ср.* также «pr'ispæ» „поперечное“ «pr'isp'isa» „поперечина“, аналогіей къ которымъ объяснялось бы *e*, если бы интонація I для этого образованія была ясна (*ср.* соотвѣтствія въ § 48, на стр. 33).

Примѣчаніе: Префиксъ «сі- | се-» „пере-, про-“ оставляю въ сторонѣ, точно также какъ и слово «horlón» „подушка у оси“, такъ какъ этимологія его мнѣ не вполне ясна.

ИНТОНАЦІЯ II.

1. Окончаніе именъ средняго рода (дцс. -те) «bŕžetě» „до- свиданья“ изъ *božejtě, ср. р. на племѣ.

2. Окончаніе именъ средняго рода (дцс. -е): «žeě» „ребенокъ“, ср. р. дитѣ.

3. Мѣстоименія «тѣ, сѣ, сѣ» „меня, тебя, себя“.

4. Одно изъ окончаній *род. пад. ед. ч. II скл. и имен.-вин. мн. ч.*: «vŕteje kŕzæ» „отъ той козы“, «tæ knízæ» „тѣ господа“, ср. р. горѣ, садѣ.

5. «bríza» „береза“ (такъ во всѣхъ лужицкихъ говорахъ) ср. р. берѣза.

6. «por'esło» „перевязь изъ соломы для сноповъ“ | *нл.* por'asło, por'esło | *вл.* por'jesło, ср. *мр.* поверёсло | *ч.* pov'ísło | *с.* vrujèsло (?).

7. «šmrík» „пихта“ | *сл.* šmrjok | *нл.* šmr'ok | *вл.* šmrěk / šmrěka, šmrjok, šmrěka | *Мейзеръ* šmrěka, ср. *мр.* смерёка | *с.* смрѣка (?).

Какъ видно изъ изложеннаго, безусловной убѣдительности примѣры не имѣютъ; однако неразложимое и непонятное для говорящихъ «bŕžetě» и повсемѣстное «bríza» (хотя *нл.* Br'ozow „п. I.“) давали мнѣ нѣкоторое право занять вниманіе читателя указанными сопоставленіями, тѣмъ болѣе, что можно до извѣстной степени ихъ и осмыслить указаніемъ на сокращеніе долготъ въ чешскомъ при интонаціи I а также на *го-*, *ѳо-* при той-же интонаціи (ср. *га-* *ѳа-* при интонаціи II). Ср. также § 350.

§ 320. Всѣмъ извѣстно, что въ то время, когда органы рѣчи переходятъ отъ одной звуковой позиціи къ другой, неминуемо возникаютъ нѣкоторые переходные звуки. Это нѣчто абсолютно неизбежное и само собой разумѣющееся, а потому нами нормально не замѣчаемое. Чѣмъ различнѣе двѣ послѣдовательныхъ артикуляціи, тѣмъ конечно яснѣе будутъ переходные звуки; чѣмъ болѣе родственны будутъ артикуляціи, тѣмъ ничтожнѣе переходные звуки.

Далѣе въ однихъ языкахъ эти переходные звуки являются болѣе развитыми, въ другихъ—менѣе. Это зависитъ отъ при-

вычной степени напряженности или аккуратности артикуляцій даннаго языка. Два языка, которые стоятъ въ этомъ отношеніи на разныхъ полюсахъ—это русскій и французскій. Въ первомъ всѣ артикуляціи въ высшей степени вялы и лѣниво перекатываются одна въ другую, во второмъ—все напряженно и все отчетливо. Органы быстро переходятъ изъ одного положенія въ другое, и это сохраняется даже при самомъ скоромъ темпѣ рѣчи. Отъ этого по русски нѣтъ чистыхъ звуковъ въ области гласныхъ; это какіе-то сплошные переходные звуки, что особенно ясно сказывается, когда русскіе говорятъ по-французски. На французовъ это производитъ впечатлѣніе „comme si l'on avait la râte dans la bouche“ (такъ объяснялъ мнѣ недостатки русскаго произношенія одинъ французъ, не имѣвшій никакого понятія о фонетикѣ и выразившій слѣдовательно свое обывательское наблюденіе). И такъ говорятъ русскіе, въ общемъ очень прилично усвоившіе французское произношеніе, не дѣлающіе ошибокъ и слывущіе за говорящихъ по-французски какъ настоящіе французы. На самомъ же дѣлѣ я до сихъ поръ еще кажется не слышалъ русскаго, который-бы въ этомъ отношеніи не страдалъ „нижегородскимъ“ выговоромъ.

Съ другой стороны я имѣлъ случай наблюдать француза, который безусловно отлично говоритъ и произноситъ по-русски, про котораго рѣшительно нельзя сказать, что это иностранецъ, коверкающій русскій языкъ. Однако отъ его рѣчи получается впечатлѣніе какой-то странной „сухости“, зависящей отъ того, что онъ черезчуръ хорошо произноситъ (этого не надо путать съ нѣкоторой дѣланностью, которая наблюдается у людей, нетвердыхъ въ данномъ языкѣ).

Я могу демонстрировать это различіе, читая одинъ и тотъ же текстъ на разные лады—русскій и французскій (сохраняя однако при этомъ прочія особенности, присущія языку даннаго текста). Объективныя доказательства справедливости сказаннаго для русскаго см. РГ. §§ 57—62 (обращаю особенное вниманіе читателей на кривую слова „баба“, которая, хотя и является схематической, однако построена на реальныхъ наблюденіяхъ и измѣреніяхъ).

Къ типу русскаго языка принадлежатъ многіе языки (между прочимъ, полагаю, кельтскіе), въ томъ числѣ и лужицкіе, въ частности мужаковскій говоръ, въ которомъ переходные звуки очень развиты.

§ 321. Какъ было сказано выше, яснѣе всего можно наблюдать переходные звуки въ тѣхъ случаяхъ, когда сосѣднія артикуляціи являются сильно противоположными: таковыми являются во многихъ славянскихъ языкахъ артикуляціи среднеязычныя и несреднеязычныя. Картина переходныхъ звуковъ въ этомъ случаѣ для русскаго нарисована въ РГ. §§ 58, 59. Тамъ-же, § 62, указано, что гласные несреднеязычныя между двумя мягкими близки къ измѣненію въ *e* (ср. діалектическое произношеніе *p.* дядя, какъ «d'æd'л»). То-же мы видимъ и въ мужаковскомъ: гласные между двумя мягкими склонны къ суженію—*a* въ *e*, *e* въ *i*.

Эта склонность кое гдѣ и осуществилась въ благопріятныхъ условіяхъ, которыя впрочемъ ближайшимъ образомъ опредѣлить не умѣю. Вотъ случаи съ *e* вм. ожидаемаго *a*:

«jar'ebina» „рябина“ | *сл.* jarobina | *нл.* her'ebina | *вл.* wjerjebina, ср. *ч.* jeřabina | *польск.* jarzebina (впрочемъ *сл.* форма указываетъ и на другое возможное объясненіе).

«kn'is» „господинъ“ (такъ во всѣхъ діалектахъ) ср. *p.* князь. Можетъ быть и заимствование изъ другихъ діалектовъ.

«pe'ezæ» „деньги“ (такъ во всѣхъ діалектахъ), ср. *польск.* pieniądze

«glida» „смотреть“ | *сл.* glědać | *нл.* glědaś | *вл.* hladać | *Якуб.* gledaś, ср. *p.* глядѣть. Слово совершенно непонятное съ точки зрѣнія мужаковской фонетики. Но если вспомнить, что въ чешскомъ кромѣ hlědati имѣется еще и hleděti, и что въ польскомъ, наряду съ обычнымъ glądać, имѣется и старое ględzieć, то предположеніе что мужаковское «glidać» своимъ «i» изъ *e* обязано исчезнувшему *ględzeć, не будетъ черезчуръ смѣлымъ.

«ćeleća, ćelecoj» и другія формы склоненія «ćele» „теленокъ“ (а также и прочія подобныя образованія), хотя и являются можетъ быть результатомъ аналогіи (ср. «ćel-ε»), однако несомнѣнно фонетика поддерживала въ данномъ случаѣ морфологию.

То-же можно вѣроятно сказать и про формы «piśćeć» „пищать“ (ср. «piścałka» „дудка“), «ćiśćeć» „давить, жать“.

Примѣчаніе. Переходъ *a* въ *e* между мягкими въ *вл.* произошелъ въ широкихъ размѣрахъ и притомъ на глазахъ исторіи.

Вотъ случаи съ *i* вм. *e*:

«liri» „клеить“ | *нл.* lěriś | *вл.* lěrić, ср. *р.* лѣпить.
 Можетъ быть и подъ вліаніемъ lirać (во всѣхъ діалектахъ,
 кромѣ мужаковскаго).

«viliki» „большой“ | *сл.* wēlīki | *нл.* wēlīki | *вл.* wulki |
Якуб. wil [i]ki, ср. *р.* великій.

«xriβet» „хребетъ“ | *сл.* chreβ'et | *нл.* kśeβjat | *вл.* khri-
 βjet | *Якуб.* křīβjet, ср. *р.* хребетъ.

§ 322. Большая или меньшая длительность переходныхъ зву-
 ковъ очень можетъ быть зависетьъ отъ разнообразныхъ факто-
 ровъ внутри слова—ударенія, интонаціи и т. п. Къ сожалѣнію
 все это еще совершенно не изслѣдовано. Во всякомъ случаѣ мы
 сейчасъ увидимъ, что въ мужаковскомъ въ первомъ слогѣ фоне-
 тическаго слова, т. е. при извѣстной повышающейся (музыкально)
 интонаціи¹, переходные звуки отъ предшествующихъ согласныхъ
 пріобрѣли доминирующее значеніе.

Гдѣ это могло случиться? Очевидно между губными или задне-
 язычными и «а, э, ё, æ» съ одной стороны, между мягкими и
 «а, э, е»—съ другой.

Взаимодѣйствіе между заднеязычными и «ё, æ» окончилось
 взаимной ассимиляціей (см. §§ 286 и 127).

Взаимодѣйствіе между губными и «ё» повело въ *вл.* какъ
 извѣстно, къ полной ассимиляціи (см. § 286). Что аналогичное
 стремленіе существовало и въ мужаковскомъ, доказывается
 такимъ случаемъ какъ «tulī sæ» „ошибается“. Однако почему-же
 оно не осуществилось? Я предполагаю, что въ данномъ случаѣ
 одержалъ верхъ всегда дѣйствующій консервативный принципъ—
 не допускать чрезмѣрныхъ отклоненій въ исполненіи фонемъ,
 особенно такихъ отклоненій, которыя влекутъ за собой смѣ-
 шеніе фонемъ. Мы сейчасъ увидимъ подтвержденіе этой до-
 гадки.

Переходные звуки отъ мягкихъ къ «а, э» были черезчуръ
 отличны отъ этихъ послѣднихъ и были вполнѣдствіи при разру-
 шеніи категоріи мягкихъ восприняты, какъ самостоятельныя

¹ Впрочемъ неправильно было бы ставить этотъ фактъ въ непосред-
 ственную связь съ усиленіемъ переходныхъ звуковъ: во первыхъ, неиз-
 вѣстно, насколько настоящее положеніе вещей по части интонаціи отра-
 жаетъ прошлое, а во вторыхъ, возможно, что эта интонація лишь не
 задерживала усиленія переходныхъ звуковъ, тогда какъ другая я—въ
 непервыхъ слогахъ фонетическаго слова — не давала имъ развиваться.

фонемы: «pjatk» ,пятница“ изъ «*p'atk», «mjot» „медь“ изъ «*m'od».

Переходные звуки отъ заднеязычныхъ къ «а» едва-ли могутъ быть особенно сильными и вѣроятно существуютъ и въ настоящее время. Что касается переходныхъ звуковъ отъ губныхъ къ «а», то они слишкомъ отличаются отъ него, такъ что чрезмѣрное ихъ развитіе вызвало-бы воспріятіе лишней фонемы «ц».

§ 323. Единственно, гдѣ переходные звуки могли усиляться, не вызывая реакціи со стороны сознанія—это между губными, заднеязычными и «э» и между мягкими и «е»: они были въ общемъ въ плоскости этихъ фонемъ и начинать «э» немного ниже а «е» немного выше не должно было казаться существеннымъ новшествомъ, и во всякомъ случаѣ это не вело къ какому-либо смѣшенію. Такимъ образомъ «э, е» понемногу развивались по дорогѣ къ «s, i».

Въ тѣхъ случаяхъ однако, когда за «э» стоялъ заднеязычный или губной, а за «е» мягкій, картина мѣнялась: при чрезмѣрномъ развитіи переходныхъ звуковъ «э» въ такомъ положеніи грозило смѣшаться съ «и», а «е» съ «і» (ср. § 321). Это вызывало *veto* сознанія и аккуратную артикуляцію съ ослабленіемъ переходныхъ звуковъ въ началѣ согласнаго, что въ свою очередь проявилось на предшествующихъ мягкихъ согласныхъ, которые потеряли свою мягкость (съ согласными губными и заднеязычными ничего не могло случиться, такъ какъ они не могли мѣнять своей природы). Такимъ образомъ мы получили «bok» „бокъ, сторона“, а не «bɔk» или даже «buk»¹; «remen» „ремень“, а не «r'ım'in»; «beli» „бѣлить“, а не «b'ili» и т. д.

§ 324. Какимъ образомъ случилось, что въ «s» и въ «e» переходные элементы «s, i», хотя-бы и очень длительные, стали и для сознанія играть доминирующую роль, т. е. какимъ образомъ получились новыя фонемы «s, i», произносящіяся какъ «s^o, i^e», для меня неясно.

Для меня не ясенъ именно тотъ толчекъ, который заставилъ

¹ Въ *вл.* по „оплошности сознанія“ однако въ одномъ случаѣ получилось *и*: k g u w a < *k g ó w a, *вм.* ожидаемаго *k g o w a (ó = «s» въ *вл.* совсѣмъ иного происхожденія сравнительно съ мужаковскимъ; однако условія задержанія его развитія—тѣ-же).

сознаніе говорящихъ апперцепировать « ζ — ζ° . ϵ — ϵ° » какъ фонемы отличныя отъ « ζ , ϵ ».

Позволю себѣ все же построить нѣкоторую гипотезу: благопріятствующимъ моментомъ для подсознательнаго развитія этого произношенія до поры до времени являлось конечно отсутствіе опасности смѣшенія съ другими фонемами, а слѣдовательно и однихъ словъ съ другими. Полагаю однако, что когда произношенія « ζ° , ϵ° » вполнѣ развились, то во фразѣ, въ безударныхъ положеніяхъ, появилась опасность смѣшенія такихъ словъ, какъ « $m\zeta snæ$ » „усталое“ и « $m\zeta^{\circ} snæ$ » „сильное“, « $mudræ$ » „мудро“ и « $m\zeta^{\circ} dræ$ » „голубое“, « $n'ixto$ » „никто“ и « $n'\epsilon xto$ » „нѣкто“ и т. д. (я и теперь во фразѣ не всегда ихъ отличаю). Это конечно заставило сознаніе насторожиться и воспринять совершившійся фактъ, благодаря чему и появились новыя фонемы.

§ 325. Возможно, что при этомъ ту или другую роль сыграла двуязычность. Если судить по описанію нѣмецкаго силезскаго діалекта, сдѣланному Гоффманомъ (H. Hoffmann—*Die Schlesische Mundart*, Marburg, 1900), а также по замѣчаніямъ Франка (F. Franke—*Die Umgangssprache der Nieder-Lausitz in ihren Lauten* въ *Phonetische Studien*, II, стр. 21), то въ нѣмецкомъ діалектѣ въ тѣхъ мѣстахъ различаются *u*, *i* закрытыя и *u*, *i* открытыя¹. Какъ указано въ §§ 18, 26, носители мужаковскаго говора отождествляютъ свои « ζ , ϵ » съ нѣмецкими *u*, *i* открытыми. Поэтому мое предположеніе о вліяніи двуязычности не лишено вѣроятія. Ср. ниже § 329.

§ 326. Такимъ образомъ совершился переходъ « ζ » въ « ζ° », а « ϵ » въ « ϵ° », въ извѣстныхъ, строго опредѣленныхъ условіяхъ, причемъ исключеній въ первомъ случаѣ почти не имѣется (о кажущихся см. § 317). Что касается перехода « ϵ » въ « ϵ° », то, хотя въ подавляющемъ большинствѣ словъ « ϵ » (изъ прасл. [e, ě, ь, e]) и въ группахъ « $r'\epsilon$, $l\epsilon$ » изъ прасл. [er, el]) и перешло въ « ϵ° », однако есть 6 исключеній, приведенныхъ въ § 126.

Объяснить ихъ я не умѣю. Только про « $s\acute{c}e\grave{r}$ » можно-бы еще сказать, что оно должно имѣть « $e\grave{r}$ » (см. § 301).

§ 327. Въ сл. и нл. находимъ аналогичный переходъ и при

¹ Самъ я не изучалъ мѣстнаго нѣмецкаго діалекта отчасти по причинамъ, указаннымъ въ § 12.

аналогичныхъ условіяхъ *o* въ *ó* («*o*»). Что же касается *вл.*, то тамъ *ó*, какъ извѣстно, отражаетъ нѣкоторые количественные и интонаціонные различія въ прошломъ, а потому вѣроятно параллельное мужаковскому развитіе *o* въ *ó* задерживалось. То-же приходится сказать и относительно «*i*» (ě), которое такъ или иначе и въ *сл.* и въ *вл.* и въ *нл.* (относительно послѣдняго см. впрочемъ § 296 и сл.) отражаетъ *прасл.* [ě], а въ *вл.* еще и количественныя и интонаціонныя различія. Можетъ быть различіе *e* и *ě* задержало параллельное развитіе *e* въ *ě* во всѣхъ этихъ діалектахъ.

Надо впрочемъ отмѣтить одну черту общую всѣмъ лужицкимъ говорамъ: «*o*, *i*» (*ó*, *ě*) свойственны, теперь по крайней мѣрѣ, только первому слогу (впрочемъ относительно *нл.* это мнѣ ужъ не такъ ясно).

§ 328. Въ § 105 указано, что «*j*» и «*v*» между гласными произносятся вродѣ какъ «*ij*» и «*uv*». Особенно это сказывается при «*v*». Въ *л.* мы даже имѣемъ «*iaɥva*» „скамейка“ (апперцепціи переходнаго звука въ данномъ случаѣ вѣроятно помогло уменьшительное «*iaɥka*», такъ какъ «*kraɥæ*» „окровавлено“ не будетъ «*kraɥvæ*» и т. д.).

То-же я наблюдалъ и въ другихъ лужицкихъ діалектахъ, но яснѣе всего въ *вл.*, гдѣ впрочемъ наблюдается и другое *v*—губно-губное («*w*», а не «*v*», но и не «*u*», и не «*ɥ*»; впрочемъ къ поднятію языка назадъ отношусь болѣе чѣмъ скептически).

Въ какихъ случаяхъ это переходное «*ɥ*» могло имѣть значеніе для предшествующаго гласнаго? Очевидно только для *o*, которое будучи близко родственнымъ ему по артикуляціи, легко ассимилируется, такъ что получается нѣчто вродѣ «*ou*». Это особенно ясно выходитъ на концѣ слога, когда спирантный элементъ почти что исчезаетъ, а то и вовсе исчезаетъ. Такимъ образомъ «*gow*» или «*gov*» даетъ «*goɥ*», а «*gowa*» или «*gova*»— «*go^uwa*» или «*go^uva*». При этомъ очевидно, что «*ou*» и «*o^u*» идентифицируются сознаниемъ (да и есть-ли какая разница на самомъ дѣлѣ). Недаромъ мнѣ гдѣ-то, кажется въ верхней Лузациі, объясняли, что слово *gowa* надо-бы написать *gowwa*.

Такимъ образомъ получилось «*o*» точнѣе «*o^o*» изъ *o* передъ *v* во всѣхъ діалектахъ. По моимъ мужаковскимъ наблюденіямъ оно вовсе не долгое; но естественно, что нѣкоторые интелли-

генты, знающіе нѣмецкую грамматику, отождествляютъ его съ нѣмецкимъ «о:» и называютъ долгимъ.

§ 329. Иначе обстоитъ дѣло съ вліяніемъ прочихъ губныхъ и заднеязычныхъ. Нигдѣ, ни въ *сл.*, ни въ *вл.*, ни въ *нл.*, я не слыхалъ «о» передъ этими согласными¹. Можетъ быть иногда *o* бывало нѣсколько ниже къ концу, но въ общемъ ничего особаго замѣтно не было. Интеллигенты, съ которыми мнѣ приходилось объ этомъ бесѣдовать, не очень разумѣли, что я тутъ нахожу особеннаго, и сомнительно покачивали головой.

Зато въ *м.*, какъ указано въ § 144, передъ всѣми заднеязычными и губными находимъ «о». Возможно, что это совсѣмъ новое явленіе, какъ было указано въ § 25 (на что у меня имѣются нѣкоторыя, неуловимыя почти что, указанія наблюденій надъ старыми людьми) и что причину его надо искать во вліяніи нѣмецкаго языка и школы. Въ послѣднее время появились слова съ «о» изъ нѣмецкаго (письменнаго) языка: «*blos*» „только“ и др. Весьма возможно, что строгое различіе краткаго и долгаго *o* въ нѣмецкой школѣ вызвало и апперцепцію «э» съ легкимъ переходнымъ звукомъ передъ губными и заднеязычными, какъ «о».

§ 330. Довольно страннымъ представляется мнѣ переходъ «э» въ «о» передъ «і» и передъ мягкими. О „велярности“ не можетъ быть и рѣчи, какъ указано въ § 42 и что слѣдуетъ изъ разсмотрѣнія фиг. 35. Если-бы она и была, то лишь такая незначительная, что никакихъ особенныхъ переходныхъ звуковъ не могла-бы вызвать. Впрочемъ я могу объяснить уподобленіе «э» слѣдующему «і» иначе, подобно тому какъ я объясняю себѣ самое возникновеніе «і»; но объ этомъ придется сказать въ другомъ мѣстѣ, чтобы не задерживать изложенія.

Что касается «о» передъ мягкими, то тутъ я рѣшительно ничего не могу сказать (само собой разумѣется, то, что *i* и *и* стоятъ въ верхнихъ клѣткахъ таблицы гласныхъ, не имѣетъ никакого значенія для реальной дѣйствительности).

§ 331. Относительно развитія «е» (т. е. «eⁱ», точнѣе «e¹») передъ мягкими особенно распространяться не приходится. Явле-

¹ Само собой разумѣется, этимъ я не хочу утверждать, что ни въ *вл.*, ни въ *нл.* не найдется діалектовъ, гдѣ-бы *o* въ *g o w a* и въ *s o b u*, *g o g a* было одинаково. Однако повсемѣстнаго распространенія это явленіе во всякомъ случаѣ не получило.

ніе это черезчуръ естественно и наблюдается во всѣхъ лужицкихъ діалектахъ.

Поддерживается оно конечно и нѣмецкимъ діалектическимъ «eⁱ» въ «klein, mein» и т. д. Оно слышится и въ такихъ словахъ какъ *Ernte* = «ærnteⁱ», *feste* = «fæsteⁱ» и т. д.

§ 332. Относительно „стяженія“ гласныхъ не могу ничего прибавить къ тому, что сказано MuGr., стр. 141. Явленія эти болѣе или менѣе общи всѣмъ діалектамъ, поскольку не произошли разныя формальныя уодноображенія, прекрасной иллюстраціей которыхъ можетъ служить глаголь «grejēt» „грѣю“, который имѣетъ форму на «-ć» — «gr'ac» (ср. *нл.* gr ě ś | *вл.* hr ě ć).

Вообще долженъ признать, что это очень темное для меня явленіе (ср. болѣе позднія „стяженія“ «за» „гдѣ“ изъ «ziga», «са» „что“ изъ «сога», см. § 344).

Глава 2. Историко-сравнительное объясненіе мужаковского консонантизма¹.

§ 333. Если не считать «ć, ź», какъ естественныхъ продолжателей *прасл.* [t', d']², то приходится констатировать, что лишь двѣ согласныя фонемы прибавились по сравненію съ *прасл.* языковымъ состояніемъ: «ŋ» и «h». О послѣдней см. ниже § 345; что-же касается первой, то не думаю, чтобы она была обязана своимъ происхожденіемъ нѣмецкому вліянію. Въ сноскѣ къ § 101 указано, что у меня есть одна кривая, гдѣ первый изъ двухъ смычныхъ редуцированъ, т. е. не имѣетъ самостоятельнаго взрыва. Если это такъ, т. е. если подобная манера произношенія существуетъ, то этимъ обезпечивается самостоятельное развитіе «ŋ» изъ «n» передъ «k, g». И принимая во вниманіе констатируемую въ общемъ склонность къ открытымъ слогамъ, можно пожалуй все-же думать, что такая манера существуетъ.

§ 334. Отмѣченный въ § 35 фактъ, что обычному *м.* «ź» у старыхъ людей соотвѣтствуетъ дорсальное «d'», тогда какъ для

¹ Въ области консонантизма я могу быть въ общемъ довольно кратокъ, такъ какъ почти ничего не могу прибавить къ общеизвѣстнымъ вещамъ (ср. MuGr.).

² Держусь мнѣнія, что «t', d'» въ опредѣленныхъ условіяхъ когда-то были свойственны всѣмъ славянскимъ языкамъ.

«ć» мы такого соответствія не наблюдаемъ, объясняется по моему ассимиляціей стараго дорсальнаго «t'» звуками происшедшими изъ «t + r', p + r', k + r'», а также старымъ ċ (м. «ć») сохранившимся послѣ š (м. «ś»).

Нѣчто аналогичное слыхалъ въ *вл.*, гдѣ *м-имѣ* «ć, ź» вообще говоря соответствують дорсальныя «t' d'»: въ концѣ словъ тамъ буква ć произносится однако, какъ ċ (= «ć»), иначе говоря съ нимъ смѣшалось.

§ 335. Вопросъ о томъ, сохранялись-ли въ діалектѣ Якубицы «ć, ź» или они уже лишились своего смычнаго элемента, дважды обсуждался въ литературѣ (Leskien—ASP., I, 163 и сл.—и Мика—ČMS, LXII, стр. 105 и сл.), причемъ изслѣдователи приходили къ разнымъ выводамъ. Я не чувствую себя въ данномъ случаѣ компетентнымъ судьей, тѣмъ болѣе что не видалъ самой рукописи; но мнѣ кажется, что Leskien во всякомъ случаѣ неправъ въ томъ смыслѣ, что черезчуръ увѣренъ въ своей правотѣ.

§ 336. *Прасл.* [š, ž] = мягкимъ дорсальнымъ «ś, ź» въ *вл.* («śi, źi»); болѣе твердымъ въ *м.* («śi, źi»); еще болѣе твердымъ, но все-же дорсальнымъ въ *сл.* («śë, źë») и твердымъ корональнымъ въ *нл.* («šы, žы»). *Нл.* соответствіе вызвано конечно тѣмъ обстоятельствомъ, что тамъ существуютъ уже дорсальныя «ś, ź», продолжатели *прасл.* [«t', d'»] (эти «ś ź» не вполне совпадаютъ съ польскими ś, ź).

Примѣчаніе. Не лишено нѣкотораго вѣроятія предположеніе, что бывшее «t'», смѣшавшись въ *м.* съ продолжателями *прасл.* [tr'] и [č] (въ [šč]), сообщило имъ, а черезъ нихъ и всей категоріи шипящихъ нѣкоторую „мягкость“. Иначе не совсѣмъ понятно, почему «ś, ź» будучи по образованію и по звуку подобными «ć, ź», однако по ассоціаціямъ съ прочими фонемами примыкаетъ скорѣе къ твердымъ и во всякомъ случаѣ образуютъ особую группу полумягкихъ (см. § 118 и ср. § 20).

§ 337. Вопросъ о томъ, почему *прасл.* [pr', kr'] въ *сл.* и въ *м.* соответствують «rć, sć»¹, для меня не ясенъ. Можетъ быть Мика и правъ, что въ переднеязычной смычкѣ осталось воспоми-

¹ У Мика неправильно šć.

наніе о *r*, которое вѣдь, какъ мы видѣли въ §§ 110, 111, имѣетъ нѣкоторое родство съ *d*.

Примѣчаніе. Почему имѣемъ «*śi-*, *śid-*, *śiz-*», а не «*pr'i-*, *pr'id-*, *pr'iz-*»—неясно. Въ виду «*pr'otki*» „женскія груди“, можетъ быть и правъ Tore Torbiörnsson (ВВ. XX, стр. 142), что это находилось въ связи съ отсутствіемъ ударенія.

§ 338. «*ř*» сохраняется въ *м.* и въ *сл.* и повидимому у *Якуб.*, тогда какъ оно въ *вл.* и въ *нл.*, въ большинствѣ діалектовъ, перешло въ «*w*» или «*v*». Однако индивидуально этотъ переходъ извѣстенъ и въ *м.*, особенно на концѣ слога. Такъ слово «*bařka*» „балка“ я долгое время считалъ за «*bačka*», потому что такимъ слышалъ его отъ нѣсколькихъ человѣкъ, сохраняющихъ «*ř*» во всякомъ положеніи. Такимъ образомъ выработалось діалектическое различіе внутри Ускиди «*bařka* | *bačka*». А дѣло объясняется просто: слово довольно рѣдкое (говорю на основаніи опыта); М. М. и А. М., отъ которыхъ я записалъ это слово, слышали его вѣроятно отъ человѣка, у котораго «*-ř*» перешло въ «*-ц*», а такъ какъ въ *м.* вообще говоря «*-v*» даетъ «*-ц*», то такъ и восприняли его, и племянниковъ своихъ такъ учили.

Впрочемъ эти «абераціи» въ общемъ сознаются, какъ таковыя, и противъ нихъ принимаются курьезныя мѣры: вм. ожидаемаго «*řičnīca*» „погребъ“ имѣемъ «*řinīca*», но и «*řilnīca*» (вѣроятно не безъ содѣйствія «*řilnæ*» „прилежно“).

§ 339. Противодѣйствіе ассимиляціямъ и стремленіе къ сохраненію фонетическаго состава слова сказывается очень часто. Къ сказанному въ §§ 110 и 111 можно прибавить такіе случаи, какъ «*zgrebε*» „жеребенокъ“, «*žgr'odř*» „родникъ“, гдѣ «*g*» очевидно изъ «*d*» изъ опасенія взаимной ассимиляціи группы «*dr*» (такъ какъ «*d*» само возникло фонетически, то очевидно «*г*» не имѣло гласнаго элемента передъ ударомъ (о которомъ см. § 115).

Такъ-же вѣрно надо объяснить и «*m*» послѣ «*ř*» въ «*sořm*, *væřma*» (такъ-же и во всѣхъ лужицкихъ діалектахъ, очевидно до перехода *ř* въ *w*).

340. Въ *м.* и въ *сл.* категорія „мягкихъ“ согласныхъ, параллельныхъ твердымъ, сохранилась, несмотря на сказанное въ § 44, все-же лучше, чѣмъ въ *нл.*, гдѣ имѣется лишь пара «*n* | *n'*» или чѣмъ въ *вл.*, гдѣ „мягкихъ“ парныхъ вовсе не имѣется (я имѣю въ виду тѣ говоры, гдѣ *ř* = *w*).

Мнѣ не кажется, что это разрушеніе старыхъ категорій вызвано нѣмецкимъ вліяніемъ. Это шло вполнѣ естественнымъ путемъ и совершенно независимо отъ нѣмецкаго старья [š, ž] отвердѣли; «ć, ź» разошлись съ «t, d»; мягкіе губные на концѣ отвердѣвали. Все это способствовало тому, что на тембрѣ согласныхъ все меньше и меньше сосредотачивалось вниманіе слушающихъ. Зато выигрывали въ значеніи, образовывавшіяся чисто фонетическимъ путемъ различія въ гласныхъ, на которыя переносились различія въ тембрѣ согласныхъ (ср. «strovэ» „здоровье“ и «strovæ» „здорово“); апперцепировались переходные звуки. Здѣсь въ концѣ концовъ можетъ быть сказывалось и вліяніе нѣмецкаго языка, въ которомъ, какъ извѣстно, высокіе переходные звуки отсутствуютъ: поэтому они могли въ концѣ концовъ по контрасту останавливать на себѣ вниманіе и отождествляться съ общимъ для обоихъ языковъ іотомъ. Однако, какъ мнѣ все-таки кажется, такое предположеніе не абсолютно необходимо.

§ 341. Любопытна судьба «n'» въ мужаковскомъ: само по себѣ „мягкимъ“ оно не воспринимается, такъ что, если эта „мягкость“ не выражается при переходѣ къ слѣдующему гласному, т. е. если гласный дальше не слѣдуетъ, то получаютъ большое значеніе предшествующіе высокіе переходные звуки, которые и воспринимаются какъ *j* (см. § 157).

§ 342. Нѣчто аналогичное повидимому случилось и передъ ранѣе отвердѣвшими «ś, ź», такъ какъ вѣроятно такъ надо понимать формы «deść» „дождь“ вм. «*dæść», «ajś» „что (относительное)“ изъ «*aźэ». Въ другихъ случаяхъ, какъ «tuś» „мужчина“ «j» не закрѣпилось подъ вліяніемъ аналогіи другихъ падежей; а въ окончаніи 2 л. ед. ч. («źiа-ś» и т. д.) можетъ быть подъ вліяніемъ аналогіи такихъ формъ какъ «сѣп'і-ś» и т. д.

§ 343. Несовсѣмъ ясенъ для меня *j* въ глаголахъ «sajzi» „садить“ и «xǰzi» „ходитъ“, такъ какъ *j* не имѣется въ такихъ случаяхъ, какъ «гази» „совѣтуетъ“, «гози» „слушается“ и т. д. Не имѣетъ-ли какого-либо значенія, что при нихъ имѣются итеративныя формы: «sajza» „садить повторно“ и «sxajza» „всходитъ повторно“, гдѣ «ź» приходится между двумя «а»?

§ 344. Какъ было указано въ § 101, «g» оказывается не очень прочной фонемой и довольно легко переходитъ въ «h»; тоже слѣдуетъ и изъ такихъ случаевъ, какъ «хта» „кто“ изъ «хтога», «за» „гдѣ“ изъ «зига». Связь между этими формами еще чув-

ствуется говорящими, что выяснилось очень поучительнымъ образомъ: я всегда себѣ ломалъ голову надъ вопросомъ, откуда могутъ быть эти «за, са» и т. п. Наконецъ, послѣдній разъ, что былъ въ Ускиди, я случайно спросилъ М. М., почему говорятъ и «зі» и «за». „Да вѣроятно, говоритъ, «за» вм. «зіга», такъ какъ говорятъ «заа»“.

§ 345. Къ сказанному въ § 159 можно прибавить слѣдующее:

1. Мѣну «v» и «h» находимъ регулярно передъ начальнымъ «o», если оно соотвѣтствуетъ *дцс.* начальному *o*, и передъ начальнымъ «u» всякаго происхожденія.

Повидимому такую-же мѣну находимъ въ *сл.*; въ *вл.* и у *Якуб.* находимъ *w-*, а въ *нл.*—*h-* (а можетъ быть и мѣну *h-* и *w-*).

2. Передъ «ʁ» находимъ всегда «v», такъ какъ иначе «ʁ» не находило-бы себѣ оправданія (оно было привычнымъ лишь послѣ губныхъ и заднеязычныхъ). Тоже и въ *нл.* (всегда-ли?).

3. Что касается мѣны «j» и «h», то къ примѣрамъ, приведеннымъ въ § 159, можно привести слѣдующіе, сопоставляя разные лужицкіе діалекты (окажется, что и «v» мѣняется съ «j»).

м. «ак» „какъ (сравнительное)“ | *сл.* h a k o „als“ | *вл.* j a k [o].

м. «hinak» „иначе“ | *сл.* j i n a k или h y n a k.

м. «ho» „здѣсь, сюда“ | *вл.* j o w.

м. «jadro» „ядро“ | *сл.* w ě d r o.

м. «jajε» „яйцо“ | *вл.* j e j o и w e j o.

м. «jarebina» „рябина“ | *вл.* w j e r j e b i n a | *нл.* j e r ' e b i n a и h e r ' e b i n a.

м. «jar'ek» „селедка“ | *нл.* h e r ' e g и j e r ' e g.

м. «jastrë» „пасха“ | *нл.* j a t š y, w a t š y.

м. «jazëk» „языкъ“ | *Мейзеръ* w i j i g f.

м. «jebε» „обманываетъ“ | *вл. діал.* h e b a ć.

м. «juska» „кричитъ“ | *сл.* w u š k a ć | *нл.* w y s k a ś, j u s k a ś, h u ś k a ś.

м. «južen» „уже“ | *сл.* j u ž, j i ž | *вл.* h i ž o.

м. «vizor» „озеро, *п. l.*“ | *вл.* j ě z o r | *нл.* j a z o r.

м. «viće» „завтра“ | *вл.* j u t ř e.

м. «vic» „ли“ | *сл.* j e s.

Примѣчаніе 1. Ср. еще *вл.* j i w a „ива“ | *нл.* w i w a.

Примѣчаніе 2. Нужно имѣть въ виду, что въ виду перехода «v'» въ «j» въ началѣ словъ передъ «а» (а иногда и въ другихъ случаяхъ, какъ «sjatae» „праздникъ“, «pɔjɛda» „говоритъ“, «kre» < *k r e j „кровь“, о чемъ см. MuGr., стр. 253) могли образоваться кое гдѣ вторичныя колебанія между начальнымъ «v» и «j», особенно въ *нл.*, гдѣ такихъ случаевъ много. Въ *м.* впрочемъ никакихъ воспоминаній о «*v'ažɛ», «*v'adn'ɛ», «*v'ase» (другихъ словъ нѣтъ, ср. «vjaɫ» „вѣяль“) не осталось.

Глава 3. Объ „удареніи“.

§ 346. Что касается особаго характера перваго слога, то я не имѣю объективныхъ данныхъ, что то, что констатировано мною для *м.*, справедливо и для прочихъ лужицкихъ діалектовъ. Однако возможно, что это и такъ, а во всякомъ случаѣ несомнѣнно то, что первый слогъ во всѣхъ лужицкихъ діалектахъ такъ или иначе выдѣляется.

§ 347. Относительно динамическаго ударенія на предпоследнемъ слогѣ, изъ изложеннаго въ 3-ей главѣ части I (§§ 53—58) по моему несомнѣнно вытекаетъ то, что явленіе это новое и никоимъ образомъ не можетъ быть поставлено въ связь съ какими-либо праязыковыми отношеніями.

Что-же касается того, каковы причины развитія этого новаго ударенія, то долженъ сознаться, что онѣ для меня неясны, несмотря на то, что явленіе, можно сказать, протекаетъ на нашихъ глазахъ. Въ качествѣ гипотезы позволю себѣ высказать слѣдующія соображенія.

По моимъ подсчетамъ въ разговорной рѣчи, въ мужаковскомъ. употребляется въ среднемъ свыше 50% двусложныхъ, словъ, больше чѣмъ по 20% односложныхъ и трехсложныхъ, менѣе 5% четырехсложныхъ и менѣе 1% словъ съ большимъ числомъ слоговъ (всѣ эти подсчеты однако очень не точны).

При переходѣ отъ стараго, ритмическаго принципа (см. § 54) къ новому ударенію на предпоследнемъ слогѣ измѣненіе должно было произойти фактически лишь въ трехсложныхъ словахъ, такъ какъ въ остальныхъ (я оставляю въ сторонѣ болѣе чѣмъ четырехсложныя слова) на предпоследнемъ слогѣ уже было удареніе (хотя-бы и не сильное въ четырехсложныхъ).

Половина (даже можетъ быть больше) изъ употребляемыхъ

въ разговорной рѣчи трехсложныхъ словъ состоитъ изъ словъ съ префиксомъ—существительныхъ и глаголовъ. Если принять во вниманіе констатированную въ §§ 55—57 наклонность выдѣлять посредствомъ ударенія нѣкоторыя морфологическіе элементы, то можно предположить, что подъ вліяніемъ нѣмецкаго языкового мышленія появилось стремленіе выдѣлять коренную морфему при префиксахъ. Такое положеніе вещей отвѣчаетъ и моему субъективному ощущенію, поскольку я могу себя считать носителемъ мужаковскаго языкового мышленія: «*śi-rɔrla, śi-jaɔaj*» (говорять и «*śi-jaś*») обязательно хочется сказать съ сильнымъ удареніемъ на коренной морфемѣ, тогда какъ «*nɔsëli*», «*sëp'ićε*» можно сказать и «*'nɔsëli, 'sëp'ićε*» и «*nɔ'sëli, së'n'ićε*».

Это послѣднее произношеніе очевидно возникаетъ подъ вліяніемъ того обстоятельства, что въ концѣ концовъ почти 70% словъ фактически носятъ удареніе на предпослѣднемъ слогѣ, а если 20% и не имѣютъ его, то лишь потому, что они односложныя. Можетъ быть естественно, что остающіеся 10% тоже начинаютъ произноситься со вторичнымъ удареніемъ на предпослѣднемъ слогѣ.

Глава 4. Историко-сравнительныя объясненія нѣкоторыхъ морфологическихъ фактовъ ¹.

§ 348. Прежде всего, по моему бросается въ глаза удивительная бѣдность живыхъ типовъ словообразованія посредствомъ суффиксовъ. Это особенно поражаетъ при сравненіи съ *вл.*, поскольку конечно объ этомъ можно судить изъ словаря. Хотя R f u h l кажется признаетъ, что много словъ онъ сочинялъ самъ (см. предисловіе къ его словарю, стр. XX и XXI), однако онъ не могъ-бы этого дѣлать, если-бы не существовало въ языкѣ производительныхъ типовъ.

Причину этой бѣдности естественнѣе всего видѣть въ двуязычности населенія (см. § 177). Возможно, что и въ *вл.* обстоятельства теперь измѣнились (?).

§ 349. Далѣе я хотѣлъ-бы обратить вниманіе на тѣсную спайку префиксовъ 1-го рода съ существительными. Причину этого я думаю тоже слѣдуетъ усматривать въ нѣмецкомъ языкѣ,

¹ Цѣлый рядъ причинъ заставляетъ меня пока отказаться отъ объясненій семантической стороны морфологіи.

подъ вліяніемъ котораго получила сильное развитіе категорія префіксовъ 2-го рода, употребляющихся и самостоятельно: «*nuć, nućka, pere, ćiręrla*» и т. д. Всѣ они имѣютъ параллели среди префіксовъ 1-го рода: «*nuć—do-; nućka—væ-; pere—ćit-ćiręrla—ći-, hu-*» и т. д. Такимъ образомъ получились подлинныя префіксы и слова, могущія исполнять роль префіксовъ.

§ 350. Въ склоненіи обращаетъ на себя вниманіе прежде всего распредѣленіе окончаній «*ε, ъ*» между именами средняго рода въ I склоненіи. Надо полагать, что «*ε*», соотвѣтствующее [-*ьje*] не переходило въ «*ъ*» (ср. § 319), по крайней мѣрѣ такихъ примѣровъ нѣтъ въ *м.*, а такъ какъ существительныхъ средняго рода этого типа великое множество, то естественно, что онъ сталъ перетягивать къ себѣ и тѣ имена, которыя могли бы имѣть «*ъ*» по § 313. Повидимому окончательное распредѣленіе произошло по принципу—послѣ мягкихъ «*-ε*», а послѣ твердыхъ «*-ъ*»: «*рѣε, јаε*», но «*рїсѡ, лїсѡ*». Имена на «*-їść-*» естественно имѣютъ «*-ъ*», такъ какъ «*ć*» здѣсь изъ «*č*», которое раньше вѣроятно относилось къ твердымъ (см. § 336).

Единственное исключеніе «*mŕjѡ*» очевидно заимствованіе изъ литературнаго языка, такъ какъ оно является почти неизвѣстнымъ и во всякомъ случаѣ малоупотребительнымъ (по естественнымъ причинамъ) словомъ.

Любопытно далѣе окончаніе «*-e*» во II склоненіи («*mærxv e*»). Оно получилось очевидно слѣдующимъ образомъ: **m r k ь v-ь* / **m r k ь v-e* должно было дать «**mærkεv'-* / **mærxv'-ε*» **mærkεj-* / **mærxv-ε* **mærke-* / **mærxv-ε*. Тутъ произошло переразложеніе *имен. пад.* и уодноображеніе корня путемъ перенесенія «*xv*» изъ косвенныхъ падежей въ *имен.* — «*mærxv-e*».

§ 351. Въ остальномъ *м.* склоненіе почти не выработало никакихъ новшествъ, кромѣ естественныхъ вытѣсненій однихъ конкурирующихъ окончаній другими въ цѣляхъ наибольшей выразительности: возобладаніе «*-oj*» надъ «*u*» въ *дат. ед.* I склоненія и «*-ови*» надъ «*-u*» *род. дв. ч.* и постепенное вытѣсненіе окончанія «*ε*» черезъ «*-u*» въ *мѣстн. пад.* I склоненія. Почти полное изгнаніе старыхъ окончаній *род. пад. мн. ч.* и замѣна ихъ «*o*» и т. п.

§ 352. Любопытными являются только: распространеніе гласнаго «*-o-*» въ *дв. ч.* («*-o-vи, -o-та*) и гласнаго «*-a-*» во *множ. ч.*, («*-a-т, -a-мі, -a-х*»); такія формы, какъ «*vŕĕmi, kŕŕimi, gŕŕćimi*»

(очевидныя новообразованія изъ «*všĕ, *kšni») и нѣкоторое взаимодействіе между существительнымъ и прилагательнымъ склоненіемъ (см. § 207).

§ 353. У прилагательныхъ самыми замѣчательными являются вторыя формы (на «э») прилагательныхъ выражающихъ числа. Я полагаю, что они получили свое начало отъ формы мужескаго рода *šьtyre (*trьje не могло дать фонетически «сѣ»), откуда распространилось на прочія прилагательныя съ аналогичнымъ значеніемъ и откуда естественно объясняется и специфическое употребленіе этихъ формъ.

Кромѣ того надо отмѣтить прилагательное склоненіе прилагательныхъ, выражающихъ числа выше 4 (см. § 222, прим. 5).

§ 354. Въ склоненіи прилагательныхъ двѣ вещи заслуживаютъ быть отмѣченными: смѣшеніе *мѣстн.* и *предл.* падежей въ *муж. р.* и формы *двойств. ч.* на «-е» (изъ *-ej*), которыя повліяли даже на числительное *dva, ставшее «dvaј» и на личныя окончанія въ спряженіи, послѣдовавшія за *именит. пад.* мѣстоименныхъ существительныхъ: «-me, -ve». Относительно происхожденія этого «-е» (изъ *-ej*) см. MuGr., стр. 409 (только вѣроятно здѣсь мы имѣемъ дѣло не съ отпаденіемъ *i*, а съ утратой имъ его слоговыхъ функцій).

§ 355. Въ области спряженія необходимо прежде всего сказать объ окончаніи 3 л. *мн. ч.* «-ja». которое выработалось вѣроятно въ I классѣ («šĕa-ja» изъ «*šĕa-j-u») подъ вліяніемъ такихъ формъ какъ «veša», «ješa» и формъ IV класса, которыя должны были звучать «*сѣп'а, *vĕša» и т. д. Дальнѣйшее распространеніе не представляетъ ничего особеннаго («hukne-ja») и только «сѣп-е-ja» представляется немного страннымъ: ожидали-бы «*сѣп'-i-ja». Очевидно окончаніе было перенесено вмѣстѣ съ основообразующимъ гласнымъ изъ II, III и V классовъ¹.

§ 356. Далѣе надо указать, что глаголы II класса повидимому въ общемъ не убываютъ въ числѣ, т. е. не смѣшиваются съ глаголами I класса, какъ это случилось въ *вл.* Зато глаголы типа *слабѣть / слабѣю* вовсе исчезли, какъ это случилось и въ *вл.* Въ *нл.* это исчезновеніе тоже намѣчается.

¹ Впрочемъ факты языка Якубицы (см. Leskien — ASP., I, стр. 182) подсказываютъ и иное объясненіе: «*сѣп'а > *сѣп'а-ja > *сѣп'еja (по § 321) > сѣпеja».

§ 357. Наконецъ надо отмѣтить повидимому ранѣе существовавшую тенденцію къ распространенію суффиксовъ «-t- || -ć-» для именныхъ образованій въ типахъ В и Г (см. § 239).

Остальное не требуетъ особыхъ дополненій и разъясненій, такъ какъ ясно и изъ описательной части (ср. напримѣръ образованіе герундія—§ 254).

Глава 5. О взаимоотношеніи лужицкихъ говоровъ.

§ 358. Если спросить себя, въ какомъ же отношеніи находится мужаковскій говоръ къ прочимъ лужицкимъ говорамъ, то придется по моему сказать, что связей между ними очень мало.

Въ самомъ дѣлѣ нельзя считать за признакъ „лужицкаго единства“ смягченіе согласныхъ передъ *e*, *ь*, переходъ *e* въ *o* и т. д. Это развитіе общеславянскаго наслѣдства (ср. § 333), которое находимъ и въ польскомъ и въ русскомъ.

Нельзя конечно считать за признакъ единства и сохраненіе старины. Я понимаю, что могутъ быть случаи, и бывають очень часто, когда общій языкъ можетъ, при случаяхъ, поддерживать нѣкоторыя явленія, которыя въ иныхъ мѣстахъ иначе-бы исчезли. Но это само требуетъ во-первыхъ доказаннаго существованія общаго языка, а во вторыхъ еще и спеціальныхъ историческихъ доказательствъ въ каждомъ данномъ случаѣ. Такимъ образомъ, сохраненіе стараго въ двухъ говорахъ не можетъ фигурировать въ видѣ доказательства ихъ особой близости.

§ 359. Какія-же можно отмѣтить новшества, общія всѣмъ лужицкимъ говорамъ и не повторяющіяся въ другихъ ближайшихъ славянскихъ языкахъ?

Изъ того, что было сказано въ предшествующихъ главахъ настоящей части, вытекаетъ, по-моему, съ безусловной очевидностью, что такимъ новшествомъ можно признать только развѣ склонность *r* терять звонкость послѣ глухихъ смычныхъ (въ праславянскихъ) сочетаніяхъ и можетъ быть склонность особымъ образомъ произносить звуки «w, j» между гласными, насколько это конечно можетъ считаться установленнымъ моими изслѣдованіями для всего лужицкаго (однако относительно возраста этого явленія по моему очень ужъ трудно что-либо утверждать).

Можно-бы далѣе считать общимъ для всѣхъ лужицкихъ говоровъ вторую форму для прилагательныхъ, выражающихъ числа

(типъ «рјаџ»); однако, по свидѣтельству Leskien'a (ASP. I, 200), у *Якубицы* нельзя съ увѣренностью отыскать этотъ типъ (онъ цитируетъ единственный примѣръ, который могъ-бы быть такъ истолкованъ).

§ 360. Можетъ показаться, что особое произношеніе перваго слога и связанная съ этимъ явленія составляютъ „общелужицкую“ черту, однако въ чешскомъ мы имѣемъ то-же самое, и ничто не препятствуетъ съ одной стороны видѣть въ этомъ параллельное развитіе, какъ въ чешскомъ, такъ и во всѣхъ лужицкихъ говорахъ, а съ другой стороны относить это явленіе въ глубокую древность, такъ какъ общимъ будетъ конечно не „удареніе“ а нѣкая особенность перваго слога, которую ближе опредѣлить невозможно, но которая въ извѣстныхъ обстоятельствахъ могла развивать и динамическое удареніе (ср. латышское, латинское, кельтское, германское начальное „удареніе“).

Далѣе можетъ казаться „общелужицкой“ чертой отвердѣніе «s, z, c». Однако исторія *e, ě* показываетъ, что отвердѣніе произошло послѣ того, какъ *ě* пошло разными путями въ разныхъ говорахъ (см. §§ 291—300).

Что касается *ś, dź*, то, какъ указано въ § 334 здѣсь не надо увлекаться графикой: на самомъ дѣлѣ *вл. ś, dź* по произношенію равняются чешскимъ *ř, ř*. Впрочемъ это по моему не важно, такъ какъ и чешскія *ř, ř* могутъ когда нибудь прійти въ состояніе *нл. ś, ź*: это лежитъ въ природѣ вещей (напримѣръ великорусскія «*ř, ř*» гораздо ближе къ «*ś, ź*», чѣмъ это принято думать).

§ 361. Такимъ образомъ „эпоха общелужицкаго единства“ является по моему въ значительнѣй степени предметомъ вѣры, но не знанія.

§ 362. Каково-же отношеніе собственно мужаковскаго говора къ прочимъ, а въ частности къ своему сосѣду—слепянскому говору равно какъ и къ говору *Якубицы*?

Изъ сказаннаго въ этой части вытекаетъ по-моему съ полной убѣдительностью, что мужаковскій и слепянскій говоры глубоко различны: достаточно вспомнить исторію *ě, e* и *e* въ этихъ говорахъ, а изъ морфологіи слепянское окончаніе *-oji* въ *дат. пад.* именъ *муж. р.*¹⁾. Разъ это такъ, то ихъ столь близкое, почти переплетающееся сосѣдство представляется въ высшей

¹⁾ Это подтверждается и другими этнографическими различіями, напримѣръ въ костюмѣ.

степени страннымъ, а потому я, полагая, что мужаковскій говоръ распространялся и далѣе на востокъ за Нысу (см. Введеніе, § 9), позволяю себѣ выставить гипотезу, что обитатели поселеній, составляющихъ теперешнюю область мужаковского говора, являются пришельцами, пришедшими изъ за Нысы и частью потѣснившими представителей слепянского говора, частью ихъ какъ-бы покрывшими. При такомъ предположеніи объяснялась-бы хорошо и утрата большинства формъ съ *a*, соответствующимъ *прасл.-му* [ě] (см. § 293).

У меня есть еще одно соображеніе въ пользу правильности моей гипотезы. Въ Емелицѣ (Je. на картѣ) говорятъ послепянки, какъ было указано въ § 7¹. Кромѣ того въ давно германизованной Божемысли (Во. на картѣ, на западномъ берегу Нысы между Барщомъ и Мужаковомъ) и въ лежащей на югъ отъ нея по берегу Нысы маленькой деревушкѣ (Малая Божемысль) я записалъ между прочими названіями полей *Wustrohza* (ср. *нл.* *Wó t ř o w s e* — образованія очевидно родственныя *p.* Островецъ; между тѣмъ по слепянски „острый“ будетъ *wóstry*) и счетъ: *jidn, dwaj, tschi, schtiri, pitsch*, т. е. въ общемъ, слепянскій (по *нл.* было-бы *ja den*, а помужаковски было-бы «*pja ć*»). Конечно мнѣ не удалось въ точности узнать откуда мой собесѣдникъ зналъ этотъ счетъ: онъ рассказывалъ, что когда былъ маленькій, такъ старшіе еще говорили о лужицкомъ языкѣ и, какъ курьезъ, ему запомнился этотъ счетъ.

Если-бы этотъ счетъ подлинно отражалъ бывшій въ Божемысли говоръ, то мое предположеніе стояло-бы совсѣмъ на твердыхъ ногахъ: на западъ отъ Нысы около Мужакова жили раньше „слепянцы“, а на востокъ—„мужаковцы“.

Впрочемъ, правильно это или нѣтъ, но во всякомъ случаѣ „мужаковскій“ говоръ является несомнѣнно самымъ восточнымъ изъ существующихъ. А такъ какъ нельзя относить мужаковскій ни къ *вл.*, ни къ *нл.*, ни къ *сл.*, то и позволяю себѣ окрестить, то, что все время называлъ мужаковскимъ говоромъ, „восточнолужицкимъ нарѣчіемъ“.

§ 363. Что касается отношенія этого „восточнолужицкаго“ нарѣчія къ языку Якубицы, то несомнѣнно они различны, какъ показываютъ отраженія *прасл.* [e, r, r'], а въ области формъ систе-

¹ Этому нахожу и нѣкоторое подтвержденіе въ текстахъ изъ Емелицы, разсѣянныхъ у *Černý* — *Mythiske bytosće lužiskich serbow* въ *ČMS.*, XLIII и сл.

матическое *-et* Якубицы въ *предл. пад. ед. ч.* именъ *муж. р.*, сравнительно съ мужаковскимъ «-om» (вопросу о томъ, было-ли у Якубицы *ś, ź* или *ć ź*, не придаю большого значенія для классификаціи; точно также и тому факту, что въ женскомъ и въ среднемъ родѣ *род. пад. множ. ч.* характеризуется у Якубицы нулемъ окончанія, а *дат. пад. множ. ч.* именъ *мужеск. р.* оканчивается на *-om*).

Гдѣ помѣщать діалектъ Якубицы — не знаю, а считать его Жоравскимъ не вижу основаній¹. Скорѣе до Жоравы (*Sorau*) доходило восточнолужицкое нарѣчіе.

Глава 6. О вліяніи нѣмецкаго языка.

§ 364. Здѣсь я хотѣлъ-бы въ нѣсколькихъ положеніяхъ исчерпать результаты моихъ наблюденій въ этой области.

1. То, что называется словомъ, у двуязычныхъ состоитъ изъ трехъ элементовъ: представленія значенія и двухъ звуковыхъ представленій. Если одинъ изъ этихъ двухъ элементовъ слабнетъ случайно, временно, или систематически, то другой естественно его замѣщаетъ. Такимъ образомъ никакого „заимствования“ собственно не происходитъ для сознанія говорящихъ: они не замѣчаютъ этихъ субституцій (ср. §§ 192, 193, 194, 226, 227 и т. II).

2. Такъ какъ міръ значеній раздѣленъ неодинаково для каждаго языка, то естественно происходятъ при такой сложной конструкціи „двуязычнаго слова“ измѣненія въ первоначальномъ объемѣ и содержаніи терминовъ, причемъ это происходитъ конечно взаимно, но зависитъ отъ спеціальной сферы примѣненія каждаго даннаго языка (ср. *passim* и спеціально т. II).

3. Фонетика конечно будетъ одна и конечно языка первоначальнаго. Однако, и это очень важно, извѣстная дрессировка во второмъ языкѣ можетъ заставлятъ осознавать въ первомъ тѣ или другіе оттѣнки фонемъ т. е. въ конечномъ счетѣ содѣйствуетъ распаду фонемъ и увеличенію ихъ числа въ звуковой системѣ даннаго языка. Это обстоятельство можетъ уже въ

¹ Едва-ли какое-либо основаніе можно видѣть въ слѣдующей лѣтописной замѣткѣ: „Schon 1523 ward Nicolaus Kubike als ev. Prediger auf dem Lande in der Herrschaft Sorau angesetzt (in Laubnitz)“ (цитирую по *Wjelan—Namjezno—Mužakowska wotnožka serbšćiny* въ *ČMS. XXII*), даже если этотъ *Kubike* и есть авторъ перевода.

свою очередь вызывать паденіе нѣкоторыхъ различеній, ставшихъ ненужными (ср. §§ 315, 325, 328, 329, 331).

4. Въ области морфологіи двуязычность ведетъ къ уодно-обложенію во всевозможныхъ направленіяхъ и къ созданію простой и ясной системы. Всѣ неживые типы элиминируются, такъ какъ у носителей нѣтъ достаточно языкового опыта для запоминанія уклоняющихся формъ (ср. §§ 199, 201, 202, 204, 207—209, 220 и т. д.).

5. Разъ упростившись и избавившись отъ лишняго балласта, полученныя системы держатся очень твердо и хорошо сохраняются (ср. склоненія и спряженія).

6. Возможно, что ярко осознанныя различія тоже хорошо сохраняются (ср. двойственное число). Существованіе такихъ „ярко осознанныхъ различій“ не подлежитъ сомнѣнію, такъ какъ это одна изъ любимыхъ темъ разговора: по-нашему — такъ, а по-нѣмецки — такъ.

7. Морфологическія новообразованія подъ вліяніемъ другого языка приходятъ синтаксическимъ путемъ. Отдѣльныя морфемы заимствуются крайне рѣдко (ср. напримѣръ §§ 247, 248, 250, 252, 253 и т. д.).

8. Естественное словообразованіе нарушается, особенно въ языкѣ съ болѣе бѣднымъ запасомъ готовыхъ терминовъ (ср. § 348).

ПРИЛОЖЕНИЕ.

ТЕКСТЫ.

Предварительныя замѣчанія.

Публикуемые здѣсь тексты имѣютъ очевидно разную цѣнность съ точки зрѣнія описываемаго діалекта, который они должны отражать. Въ зависимости отъ этого они и раздѣлены на 4 отдѣла.

Давно извѣстно, что показательными для даннаго состоянія языка могутъ быть только прозаическіе тексты, и то лишь въ томъ случаѣ, если они являются по формѣ свободнымъ творчествомъ лицъ, отъ которыхъ записаны. Къ сожалѣнію такихъ текстовъ (отдѣлъ I) у меня сравнительно мало (я могъ-бы только значительно удлинить № 9). Произошло это потому, что я не могъ найти людей, которые-бы могли связно что-либо рассказывать. Можетъ быть и нашлись-бы такіе, изъ старыхъ людей, но у нихъ не было матерьяла, который-бы годился для этого по ихъ мнѣнію. Вообще припоминая время, проведенное мною среди этихъ полукрестьянъ, полуфабричныхъ, я съ удивленіемъ констатирую тотъ фактъ, что я никогда не слышалъ *монологовъ*, а только отрывочные *діалоги*. Бывали случаи, что при мнѣ люди ѣздили въ Лейпцигъ на выставку, по дѣламъ въ окрестные города и т. п.; но никто никогда не *разсказывалъ* о своихъ впечатлѣніяхъ: дѣло ограничивалось обыкновенно болѣе или менѣе оживленнымъ діалогомъ. И это не отъ некультурности, а скорѣй, можетъ быть, наоборотъ отъ чрезмѣрной «культурности», вѣчной погони за новыми, поверхностными впечатлѣніями и нѣкой торопливости, отличающей фабричныхъ отъ настоящихъ крестьянъ. Они всегда торопятся: утромъ онъ ѣдетъ на велосипедѣ на фабрику, потомъ приѣзжаетъ на обѣдъ, ѣстъ впопыхахъ и уѣзжаетъ обратно; вечеромъ ему надо или сдѣлать что нибудь по хозяйству, или починить велосипедъ, или зайти въ лавку, или въ какой-нибудь «Verein», или просто въ корчму поиграть въ карты: долго разговаривать—некогда да и неинтересно.

№ 7 представляет изъ себя любопытный образчикъ полного неумѣнія связать какъ-нибудь пару мыслей и привести въ порядокъ свои воспоминанія; я думаю, что для читателей онъ будетъ совершенно непонятенъ, такъ какъ даже мнѣ, хотя я и знаю, въ чемъ тамъ должно быть дѣло, не всегда ясенъ ходъ мыслей. А между тѣмъ рассказчица была бой-баба (бобылка, но не изъ бѣдствующихъ), популярная въ деревнѣ сплетница, на которую всѣ единогласно указывали, какъ на человѣка, подходящаго для моихъ цѣлей *).

Отдѣлъ II представляетъ изъ себя тексты, написанные для меня самымъ талантливымъ человѣкомъ въ деревнѣ. Изъ нихъ первый написанъ спеціяльно для меня, а второй, нѣчто вродѣ стихотворенія, былъ сочиненъ имъ для какого-то праздника, еще задолго до моего перваго пріѣзда. Значеніе этихъ текстовъ такое-же, какъ и текстовъ перваго отдѣла, такъ какъ нѣкоторое знаніе письменнаго языка почти-что не повліяло на автора (въ текстахъ указано, гдѣ оно обнаруживается).

Отдѣлъ III, гдѣ я помѣстилъ мои собственные переводы отрывковъ нѣмецкой бібліи, имѣетъ конечно всѣ недостатки перевода; но они смягчаются тѣмъ, что описываемый діалектъ является въ значительной степени нѣмецкимъ языкомъ въ лужицкой оболочкѣ. Но и еще въ одномъ отношеніи тексты этого отдѣла не могутъ быть вполнѣ приравнены къ текстамъ отдѣловъ I и II, а именно мой языкъ нѣсколько бѣдноватъ въ томъ смыслѣ, что онъ

*) Всѣ эти наблюденія лишній разъ показываютъ, что монологъ является въ значительной мѣрѣ искусственной языковой формой и что подлинное свое бытіе языкъ обнаруживаетъ лишь въ діалогѣ. Въ діалогѣ куются новые слова, формы и обороты; къ діалогу прежде всего приложимо все то, что говорится о дѣйствіи разныхъ психологическихъ и фізіологическихъ факторовъ, измѣняющихъ языкъ, и человѣкъ, желающій изучать эти факторы, и долженъ обращаться къ этой формѣ проявленія языка.

Всякій монологъ является въ сущности зачаточной формой «общаго» языка: въ немъ всегда съ одной стороны заключаются элементы традиціи, а съ другой стороны, поскольку монологъ повторяется, хотя-бы частями, другими, осуществляется вліяніе болѣе яркаго индивидуума, способнаго къ монологизированію, на общество. Поэтому, кто интересуется *нормами* языка въ данный моментъ времени, тотъ долженъ изучать предпочтительно монологическую форму языка, т. е. текстъ, книжный языкъ. Такъ какъ исторія языка слагается изъ взаимодействія «общаго» и индивидуальныхъ языковъ, то для историка языка изученіе обѣихъ формъ проявленія языковой дѣятельности, теоретически, одинаково важно.

черезъ чуръ нормализованъ въ оборотахъ. Въ другихъ отношеніяхъ я однако ручаюсь за подлинность языка, такъ какъ всѣ мои переводы обсуждались и исправлялись въ компаніи моихъ деревенскихъ пріятелей по нѣсколько разъ и вызывали всеобщее удовлетвореніе. Во всякомъ случаѣ тамъ нѣтъ ошибокъ и ничего немужаковского (точнѣе неускидскаго).

Отдѣлъ IV, который я могъ-бы увеличить вдвое, если не втрое, представляетъ изъ себя самый сомнительный матерьялъ, такъ какъ содержитъ ритмическіе тексты, въ большинствѣ случаевъ пѣсни. Я старался взять въ этотъ отдѣлъ только то изъ моей коллекціи, что въ общемъ не противорѣчитъ мѣстному языковому сознанію и *тщательно отмѣчалъ* *) все то, что идетъ съ нимъ въ разрѣзъ.

Какъ увидитъ читатель, текстовъ безъ оговорокъ довольно мало; да и тамъ, гдѣ оговорокъ не сдѣлано, стиль и обороты часто мнѣ подозрительны. На это можно возразить, что въ каждомъ языкѣ есть разные стили. Однако можно съ увѣренностью сказать, что въ описываемомъ діалектѣ пѣсеннаго стиля больше нѣтъ. Образчики произведенія современной и мѣстной музыки можно видѣть развѣ въ №№ 33, 36. Все остальное—не мѣстное, а пришлое, или по крайней мѣрѣ устарѣлое **), какъ показываютъ разныя языковыя мелочи; а зачастую просто литературнаго происхожденія. Эти тексты являются наилучшимъ доказательствомъ того, что пѣсни *ни въ коемъ случаѣ* не могутъ служить діалектологическимъ матерьяломъ въ строгомъ смыслѣ этого слова. Примѣчанія къ текстамъ этого отдѣла, а особенно къ №№ 22, 23 и 24 (если принять къ тому-же во вниманіе, что я тщательно выбиралъ тексты), краснорѣчивы въ этомъ отношеніи въ достаточной мѣрѣ.

При передачѣ моихъ записей я игнорировалъ «оттѣнки» (о томъ, что я понимаю подъ этимъ терминомъ, см. мою книгу *Русскіе гласные*), если даже на нихъ и были какія-либо указанія въ первоначальныхъ записяхъ: все это использовано въ фонетикѣ. Такимъ образомъ мои тексты почти что свободны отъ упрека въ импрессионизмѣ. Говорю «почти что», такъ какъ оставляю обозначенными явленія *sandhi*, и къ сожалѣнію, несисте-

*) Я бралъ въ круглыя скобки неупотребительное, но понятное и въ квадратныя—все непонятное.

**) Даже № 6 едва ли всецѣло мѣстное произведеніе, несмотря на нѣкоторыя мѣстныя подробности.

матически, а лишь постольку, поскольку они отмѣчены въ оригинальныхъ записяхъ и поскольку конечно рѣчь идетъ опять таки не объ оттѣнкахъ.

Всѣ тексты записаны отъ коренныхъ и постоянныхъ жителей Ускиди (Wuskidź) и неоднократно провѣрялись. Къ нѣсколькимъ текстамъ есть фонографическіе валики, которые хранятся въ кабинетѣ экспериментальной фонетики при Петроградскомъ Университетѣ.

Что касается перевода, то онъ сдѣланъ для тѣхъ, кто желалъ-бы лучше ознакомиться съ даннымъ діалектомъ. Поэтому я стремился къ возможно большей точности, пренебрегая литературностью. Само собой разумѣется, что точность я понимаю не въ смыслѣ буквальности, а въ смыслѣ адекватности, въ смыслѣ стремленія къ передачѣ *всею* выраженного такъ или иначе въ оригиналѣ. Къ сожалѣнію, это зачастую практически недостижимо. Кромѣ того, приходится имѣть въ виду, что употребляя категоріи другого языка *неминуемо* вносишь въ переводъ нѣчто такое, что не существуетъ въ оригиналѣ. Полагаю вообще, что два разноязычныхъ текста въ принципѣ не могутъ быть адекватными.

Въ моемъ переводѣ объясненія включены въ круглыя скобки; а добавленія, сдѣланныя въ угоду русскому и формально не существующія въ текстѣ—въ квадратныя. Неточности въ переводѣ (особенно въ видахъ) обозначены восклицательными знаками.

I. Прозаическіе тексты, записанные отъ разныхъ лицъ.

H. Buder (мужчина лѣтъ 40).

1.

Въ этомъ текстѣ я пытаюсь обозначить словесныя ударенія въ живой рѣчи, а также и синтаксическую фонетику, причемъ двойная косая черта означаетъ паузу, простая—пониженіе тона (?). Не берусь утверждать, что промежутки между словами отмѣчаютъ что-то реальное въ фонетикѣ (о паузахъ не можетъ быть и рѣчи); но мнѣ кажется, что, на примѣръ въ первой фразѣ, *su* больше относится къ *bëli*, нежели къ *gas*. " — означаетъ болѣе сильное динамическое удареніе, ' — болѣе слабое; ^ — означаетъ музыкальное удареніе, соединенное со слабымъ динамическимъ. За абсолютную точность записи ударенія не могу поручиться, такъ какъ всѣ эти знаки разставлялъ частью по памяти (я могъ самъ читать этотъ текстъ приблизительно такъ, какъ его слышалъ), а частью заставляя повторять текстъ частями (такъ какъ люди полужицки неграмотны, то подобное повтореніе было крайне затруднено — я долженъ былъ подсказывать текстъ). Впрочемъ полагаю, что если обозначенное здѣсь произношеніе и не совсѣмъ непосредственное, то все-же вполне возможное въ данномъ говорѣ.

ˈras surbëli / ˈsæˈdëmjɔ ˈhɔn'špiglɛ¹ // ˈtæsu ˈceli / ˈtvaˈrenɛ
ˈtvar'ic // aˈtæsusæ / toˈdr'ivɔ ˈkuˈpili / ˈnaviˈlike ˈgʁ'ɛ //
aˈpʁʲtnsu / toˈdr'ivɔ ˈspuˈšcali // aˈpʁʲnsujɔ / ˈdele ˈznɔˈsëli //
atænˈpʁʲslɛdnë² ˈkus / ˈjɔsem³ ˈdele ˈkuliʃ // ˈpʁʲtnsu ˈpraˈili¹ //

¹ Нѣмецкій типъ ударенія. ² Эмфатическое удареніе на первомъ слогѣ.
³ = jɔ sæ jim. ⁴ Можно-бы сказать и praʲli (?), подобно тому какъ всегда говорятъ praʲʃ.

Однажды [жило]-было семеро простаковъ. Они хотѣли строить домъ, и они купили себѣ лѣсу (= лѣсного матерьялу) на большой горѣ, и потомъ посрубали этотъ лѣсъ, и потомъ поносили его внизъ, послѣднее-же бревно (соб. штука) у нихъ скатилось внизъ. Потомъ они сказали: [развѣ] мы не могли все

c"nesmë c"mšli / c"šo c"dołoj c"kulać // ar"pštnsu c"šicko / czase c"gre
 c"znó'sëli // ar"pštænsu c"šicko / c"dele c"sku"lali // c"pšnsujo c"tvar'ili //
 ar"pštnsu c"melijo / takcda"lëko¹ c"gštovæ // ar"pštæncu² c"viželi /
 ajsc"nimaja³ c"žadnæ c"vokna // ar"ćisto c"nerbëło / c"žadnæ c"svitło /
 c"nućka // c"pštn / c"dëšjo c"šujncko c"svечиło / c"su tš"svitło / c"zmixom
 c"nuć c"no"sëli / ar"nućka c"vusë'pali // ar"tægla c"bëła / c"ćicë c"jidnak
 c"ćma // ar"pšnjc c"ci"lećeł / c"žaćolc // ar"xopnułc"štapæć / c"dotækc"rëca⁴
 // ar"ćisto / c"všrdovala c"žira // ar"ćisto / c"ćišło c"kusc"svitła c"nuć //
 ar"pšnsusæ c"viselili / ajsc"maja c"nikok / c"coš tæc"vokna c"ryx"tujæ //
 c"pštnjo tænc"žaćolc c"vu"lećeł // c"pšn suc"væzli c"rebel / asuc"celi c"jogo
 c"pš"šapic' // c"tænjc"bëł c"na"xšjcæ⁵ // ar"všni"paksu⁶ / tænc"rebel c"n'isli
 c"preki // ar"cošuc"mu"sali // c"pere c"kužduc"xšjcu c"pušćic' // ar"ćistojo
 c"všn / chu"lećeł // ar"za"lećeł c"do'jidnejec"žirë c"væ"xšjcë⁵ // c"pštn /
 suc"zæstu'pali c"røn // ajsc"ćicë c"stupał / c"jidn c"tæmuc"drugemu
 c"na"ramæ / c"ajšsutuc"žiru c"dosanuli // atænc"gr"ecnë⁷ / jc"zatkał
 tucrukuc"nuć // atænc"dołojcnë jc"prajš // c"žiršće sæc"tværdc //

¹ tak безъ ударенія, такъ какъ это параллельно нѣмецкому: *so weit fertig* ² = pštæn su. ³ ajs — кажется безъ ударенія. ⁴ = tæk krëca. ⁵ Возможно и џ и ѝ, а также окончанія: æ и ë. ⁶ Мнѣ теперь кажется что удареніе на пак лишнее. ⁷ Различія ударенія эмфатическаго характера.

внизъ скатывать? А потомъ все снова на гору поносили и потомъ все внизъ поскатали. Потомъ строили его (т. е. домъ), а потомъ закончили его до извѣстной степени, и потомъ видѣли, что у нихъ нѣтъ оконъ, а потому внутри не было свѣта. Потомъ, когда солнышко свѣтило, носили въ мѣшкѣ свѣтъ внутрь и внутри высыпали; но тѣмъ не менѣе все-же было одинаково темно. А потомъ прилетѣлъ дятель и началъ долбить крышу, и благодаря этому образовалась дыра, а благодаря этому вошло внутрь немного свѣта. А потомъ они радовались, что у нихъ нѣкто есть, кто дѣлаетъ окна. Потомъ дятель улетѣлъ, а потомъ они взяли лѣстницу и хотѣли его поймать. Онъ находился на соснѣ; они же несли лѣстницу поперекъ и должны были тогда сначала срубить каждую сосну, а благодаря этому онъ улетѣлъ и залетѣлъ въ дупло на (соб. въ) соснѣ. Потомъ подошли (!) къ ней, и одинъ другому становился на плечо, такъ что добрались до дупла. И верхній засунулъ внутрь руку, нижній-же сказалъ: «держитесь крѣпко, я уйду (гас нѣсколько ослабляетъ утвержденіе, но въ данномъ случаѣ трудно переводимо по-русски)».

rja"buduras r"præchēc // ar"ćisto r"susæ r"valili / r"šæ // atænr"græcnë¹
 / r"všstał r"viso / stejuruku r"nućka // ar"toćo² rjomur"xopła / r"guba
 r"kraveć // ar"pšnjor"ćišet tænr"pr'idnë r"zase / r"cošjo r"pr'idë r"præc
 r"šet // r"tænpštn r"prajł // r"tænma r"kravu r"gubu // r"tænjojok
 r"zæžrał // r"toćsujok r"všstaili r"viso // asur"væzli tænr"rebel / ar"sušli
 r"dom // r"pšnsu r"xopnuli / r"sturn'u r"tvar'ic // r"toćsur"meliju r"vuxë"tanu
 // ar"pšnsu r"celi r"mer'ic / r"kar'glë"moka r"jo // ar"to. sur"scënili
 r"žerć / r"na"preki / r"ćistu r"sturn'u // r"pštnjor"sæ tænr"jidn / r"zatur"žerć
 r"ćimnuł / ar"pštn sur"lizli / r"jidnr"pš"drugim / r"dołoj // r"pštnjo
 tænr"græcnë / r"prajł // r"žiršćesæ r"tværdo / ar"jac"budu / sær"rucæ
 r"vš"slin'ic // ar"ćisto / sur"padli r"šickæ / r"dele / ar"susæ r"zato'pili

2.

ras su bëli hønšpiglë; tæ su meli kšna. pšn jo jim všrdoval
 starë, a tocu (=toć su) celi meć młodæk, a tocu celi jogo na-
 kerbus nasajzić, a tam jim tænr kšn ne sežet. tocu jomu vštrubali
 šickæ štër'i nogi. a pšn jo sæ jim tænr kirbus stejë grë dele kulil.
 a toćo (=toć jo) sæ ržbił. a ćiparla jo bëł tajki ćisovë ker'k, a
 tam jo vuskocet vuxac. a tocu sæ mëslili, ajs to jo tænr młodë kšn;
 a pšn su zan'im ćicë všłali, vic všn svšju maćer'ë n'iznajë. a tænr
 vuxac pak jo gnał šrt, a tæ hønšpiglë nesu meli n'ic.

¹ См. последнее примѣчаніе на предыд. стр. ² = toć jo.

Благодаря этому свалились всѣ, верхній-же остался съ рукою
 внутри [дупла]. И тогда у него пошла кровь ртомъ, а потомъ
 пришелъ назадъ первый, который раньше ушелъ. Онъ сказалъ
 потомъ: «у него окровавленный ротъ; онъ его (т. е. дятла) съѣлъ». Тогда
 его оставили висѣть, и взяли лѣстницу и пошли (?!) домой.
 Потомъ начали устраивать колодець. Тогда вырыли его и потомъ
 хотѣли мѣрить, какой онъ глубокий. И тогда положили жердь
 поперекъ черезъ колодець. Потомъ одинъ взялся за ту жердь и
 потомъ они полѣзли (?!) одинъ за другимъ внизъ. Потомъ верх-
 ній сказалъ: «держитесь крѣпко: я себѣ послуною руки». Благо-
 даря этому всѣ упали внизъ и потонули.

Однажды [жили]-были простаки; у нихъ, была лошадь. Потомъ
 она сдѣлалась для нихъ старой и тогда они хотѣли получить (?!) жеребенка,
 и тогда хотѣли ее (т. е. свою лошадь) посадить на тыкву (т. е. какъ на яйца), а лошадь у нихъ тамъ не сидѣла.
 Тогда ей отрубили всѣ четыре ноги. А потомъ эта тыква у нихъ съ
 горы внизъ скатилась и тогда разбилась. Подлѣ же стоялъ такой можжевель-
 ный кустъ и оттуда выскочилъ заяць, и тогда они подумали (?!), что это жеребенокъ, и потомъ все кричали
 ему вслѣдъ: развѣ онъ не знаетъ своей матери. Заяць-же убѣжалъ
 прочь, а простаки остались не причемъ.

3.

to bēt jidn muś, zniskeje. a tæn muś cæł ćicē rat zluftbalŋkom jeć. a pśn jŋ tæn gelegenajt bēt, ajś niske jidn luftbalŋk dołoj-śeł. to jŋ johan fajfŋdækł zgśnif. tæn abær sæ glaj ærkundigovał zate karcmu, źis tæn luftbalŋk landovał, a praśał, vic vśn mśže sobujeć, a te ste praife: vśn dr'i n'icŋ jeźi sobuvæzēc a n'icŋ pen'es. a n'into vśn sæ tu jeć a tæ pen'ezē (=...zæ) domoj holuje, a n'int amænde dotægo kśrba zalæś. a dēs vśn tam nućka tak tu jeć troxu spakovał (?), da sæ tæn zel stěrnuł (=stæ...), a toć tæn luftbalŋk los-śeł. n'int sæ vśn ne źadneje radē veźeł. n'int jŋ musał cakać, źiga že vśn hinćic. pśn jŋ vśn ćiśeł tajkemu zarŋśćenæmu źadoj, a jŋ praśał, źa vśn jŋ. a tæn jŋ prait: «n'iznajəs tē mæ? ja sæm petrus». a tæn prait: «n'i, vas ja n'iznajem. jabē cæł vas prŋśēc, ajźbē mæ zas dołojpuśćili».—«to neže. ten musće (=musyće) humreć, a pak dać źisać tolar'i». a tæn mił žejać sobu, a humreć vśn ne cæł. vśn abær praśał, vic to neže, ajś vśn jogŋ zažejać tolar'i dołoj-

Былъ одинъ чловѣкъ изъ Низкой. И этотъ чловѣкъ всегда хотѣлъ (*wollte gern*) ѣхать на воздушномъ шарѣ. И потомъ былъ случай, что въ Низкой спустился одинъ воздушный шаръ. Это узналъ Иванъ Файфендекель. Онъ (соб. онъ-же: вѣроятно, была остановка, послѣ которой разсказъ и былъ возобновленъ съ добавкой abær для связи) сейчасъ-же справился (!) о корчмѣ, гдѣ спустился (!) воздушный шаръ, и спросилъ (!), не можетъ-ли онъ ѣхать вмѣстѣ [съ ними]. А они (два) сказали: онъ долженъ взять съ собой нѣкоторое количество пищи (пожалуй могло-бы значить и: что-либо для ѣды) и денегъ. И теперь онъ достаетъ себѣ дома пищу и деньги, и теперь наконецъ залѣзъ въ корзину. Когда-же онъ тамъ внутри немного уложилъ (?) эту пищу, то канатъ оторвался, и вотъ воздушный шаръ освободился. Теперь онъ не зналъ, что дѣлать (= *wusste sich keinen Rat*). Теперь долженъ былъ ожидать, куда онъ приѣдетъ (= *hinkommen wird*). Потомъ приѣхалъ онъ къ такому обросшему мужчинѣ и спросилъ (!) гдѣ онъ. А тотъ сказалъ: «не знаешь меня? я—Петръ». А тотъ сказалъ: «нѣтъ, я васъ не знаю. Я бы хотѣлъ васъ просить, чтобы вы меня назадъ спустили».— «Это не идетъ. Такъ что вы должны или умереть или дать десять талеровъ». А у того съ собой было девять, умереть же онъ не хотѣлъ. Онъ спросилъ (!), не идетъ-ли чтобы онъ его за девять талеровъ спустилъ, а за этотъ одинъ талеръ, онъ

pušći, a zataen jidn tolar' cæ vŝn skšcēc. a pŝn jogo zatae žejać tolar'i dołojpušćił. pŝn jo bēł kšjnc. pŝn jo dr'al ten zataen tolar' dołojskšcēc. pŝn jo vŝn mił strax, dokelajš ćma bēła. pŝn jo vŝn stæk kšrba vænpluvał, a sæ mēslił, ajš to že slēšać, ka vusoko ma vŝn ēši dołojskšcēc; alē vŝn nejo n'ic slēšał. pŝn jo vŝn xopnuł srać, a sæ mēslił: n'int že slēšać, ka vusoko ma ēši dołojskakać, a ēši ne n'ic slēšał. a n'into vŝn xopnuł srać, sæ mēslił: to že slēšać, ka vusoko vŝn ma ēši dołojskšcēc. a pŝn jo krēdnuł najidn (?) ras dixtix plizu. pŝn ta ženska praiła: «tē starē æzel! nepere sē namn'ē pluvał, pŝn sē namn'ē scał, n'into xopn'ēs namn'ē gšr srać». a pŝn jo vŝn vŝrdovał muntær, ajž (=ajš) jomu sæ tajkē n'ico covałb.

4.

ras ste bēle dvaj bratra. tæen jidn bēł ontliix ćiscian, a tæen drugi bēł n'irōdnē, pijanē, rōstærganē xšjził; a pŝn tæemu drugemu ne žicēł. a toćo (=toć jo) praił: «ja vutrajem tæs tak dælgo vænka væzēmē, kajš tē, dēs tæs xšjziš vætajkim ćoplæm kšžuxu». a pŝn jo tæen rōstærganē ne mšł jace zæzēmu vutrać, a toćo tu

скакнетъ. А потомъ онъ его за девять талеровъ спустилъ. Потомъ былъ конецъ. (Тутъ рассказчику или надоѣло рассказывать, или было сначала неловко продолжать). Потомъ онъ долженъ былъ тогда за тотъ талеръ соскочить. Потомъ онъ испугался, такъ какъ было темно. Потомъ онъ плюнулъ (!) изъ корзины и думалъ, что будетъ слышно, какъ высоко ему надо еще соскочить, но ничего не слышалъ. Потомъ онъ началъ... и думалъ: теперъ будетъ слышно, какъ высоко ему еще соскакивать, и еще ничего не слышалъ. И теперъ онъ началъ..., думая: будетъ слышно, какъ высоко ему еще соскочить. А потомъ получилъ вдругъ сильную оплеуху. Потомъ жена сказала: «ты старый осель! сначала ты на меня плевалъ, потомъ на меня..., теперъ даже и... начинаешь (!). А потомъ онъ развеселился, что ему нѣчто такое снилось.

Разъ были два брата. Одинъ былъ порядочный челоуѣкъ, а другой былъ хулиганъ, пьяница, ходилъ оборваннымъ; а потомъ другому завидовалъ (=er gönnte nicht dem andern). И вотъ сказалъ: «я также выдержу на дворѣ на холоду такъ долго, какъ и ты, хотя и (=wenn auch) ходишь въ такомъ тепломъ кожухѣ». А потомъ оборванецъ не могъ больше выдержать холода, и вотъ

rɔstærganu kapu sæ zæblekɫ a vʂn prai: «mi vʂrdujɛ ɔoplɔ», a tæn drugi: «zmærznuć ja n'oxam. ho maś śɔ». vʂn prai: «n'int pʂjɛme domoj; ho maś śɔ: tæn kʂzux a cælə vërśoft».

W. Richter (мальчикъ лѣтъ 14).

5.

tɔ jɔ bɛɫ ras jidn gʂlc. tæn jɔ dr'aɫ hɛć tæmu nanɔj dolɔdnɔ pr'imtubak holovać, pʂn jɔ tæn nan jomu prai: vʂn dr'i ducɛ ɔicɛ pɔjɛdać zazæksær pr'imtubaka. a tɔ jɔ tæn gʂlc ɔicɛ pɔjɛdaɫ. a najidn (?) ras ɔiɛ jidne grobliccæ, pʂtn ɔistu ɔiskɔcɛɫ a pʂn prai: «hopsasa». a dɛś ɔiśɛɫ dotæk ɫɔdnɔ, tɔć prai: vʂn cæ meć zazæksær hopsasa. tæ su praili, ajś vʂn dr'i hɛć ras nepr'idɛ (?) dom hopraśać, cɔ vʂn cæ meć; ajś vʂni dox tɔ n'imaja, cɔs cæ (= cɔś cæ) vʂn meć. pʂn nan prai: vʂn cæ meć zazæksær pr'imtubaka. a tɔćɔ (= tɔć jɔ) śɛɫ dotæk ɫɔdnɔ, ajś vʂn cæ meć zazæksær pr'imtubaka. a dɛś jɔ ɔiśɛɫ dom, tɔ jɔ jogɔ tænan (= tæn nan) dixtix nabil. a vʂtæk casa nejɔ bɛɫ tæn gʂlc jac tak n'irɔdnɛ, a vʂrdovaɫ zbʂznɛ ɫɔjɛk.

онъ снялъ съ себя разорванную куртку и говоритъ: «мнѣ дѣлается тепло». А другой: «смерзнуть я не хочу. Вотъ, получай все». (Дальнѣйшая фраза сказана въ поясненіе). Онъ сказалъ: теперь пойдѣмъ (мы два) домой; вотъ, получай все: кожухъ и цѣлое хозяйство.

Былъ разъ одинъ мальчикъ. Онъ долженъ былъ идти достать (!) для отца въ лавкѣ жевательный табакъ. Потомъ отецъ ему сказалъ: онъ долженъ по дорогѣ все время говорить «на пяточокъ жевательнаго табаку». И мальчикъ это все время говорилъ. И вдругъ подходитъ (!) къ одной канавкѣ, потомъ черезъ нее перескочилъ и потомъ сказалъ: «гопля». И когда пришелъ въ лавку, то сказалъ: онъ хочетъ получить на пяточокъ гопли. Тѣ сказали, что онъ долженъ идти сначала домой (смягчающее «*gas = einmal*» трудно переводимо), спросить, что онъ хочетъ получить; что у нихъ вѣдь нѣтъ того, что онъ хочетъ получить. Потомъ отецъ говоритъ: онъ хочетъ получить на пяточокъ жевательнаго табаку. И вотъ онъ пошелъ въ лавку [и сказалъ], что онъ хочетъ получить на пяточекъ жевательнаго табаку. И когда пришелъ домой, то [его] отецъ его хорошенько побилъ. И съ того времени мальчикъ не былъ больше такимъ хулиганомъ и сдѣлался благочестивымъ (*fromm*) человѣкомъ.

6.

tɔ jɔ bɛl jɪdn ras jɪdn hɔnæk a jɪdna kokɔs. te ste šle vʂexi pɛtać. tɔcɔ (= tɔc jɔ) tæn hɔnæk praiŋ te kokɔsɪ: dɛs vʂna jɪdn vʂr'ɛx namaka, ten n'ɪdr'ɪ jɛn sama zjɪsć, a dr'ɪ jomu tæs tu połovicu dać, ajsæ (=ajs sæ) vʂna n'ɪzadai. a tɔ ne ta kokɔs sɫuxała. tɔcɔ tæn hɔnæk ne cišɛŋ; pʂtn jɔ vʂtała: žen' glajx te sturn'ɪ—hovacæ (=hovac sæ) vʂna zadai. a ta sturn'a prai: žen' glajx te nevɛsćɛ a holuj mi crejɛ». a ta nevɛsta prai: žen' glajx tæmu šɛuɔoj a holuj mi tæ crejɛ». tæn šɛuɔ prai: žen' te krovɛ a holuj mi fæt; a ta krova prai: «žen' nałuku a holuj mi zelɛŋkejɛ travë». a tæn hɔnæk holujɛ tu travu, ta krova ju žer'ɛ a da tæmu hɔnækɔj tæn fæt, a tæn hɔnæk žen'ɛ tæmu šɛuɔoj stɛm fætɔm, a tæn šɛuɔ da tæmu hɔnækɔj tæ crejɛ, a tæn hɔnæk jɛ da te nevɛsćɛ, a ta nevɛsta jɛ da te sturn'ɪ, ta sturn'a da tæmu hɔnækɔj tu, vʂdu, a tæn hɔnæk žen'ɛ steju vʂdu te kokɔsɪ, vætɛm casu, ajs tæn hɔnæk ćižɛ, jɔ ta kokɔs præc; a tæn hɔnæk tak jar'ɛ r'ɛsćɪ, ajz (=ajs) žejać mɛšo ćižeja. zrɛxtujeja sæ jɪdn vʂzɛk, zɫɔdujeja tu kokɔs gʂre a dovɛzeja ju na-ker'xop; a dɛzneju (=dɛs zneju) ježeja, ćižen'ɛ jɪdna liška; pʂn praša tæk hɔnækɑ, cɔ jomu jɔ. tæn hɔnæk prai: jogɔ kokɔska jɔ

Былъ разъ одинъ пѣтухъ и одна курица. Они (два) пошли искать орѣхи. И вотъ пѣтухъ сказалъ курицѣ: если она найдетъ какой-либо орѣхъ, то тогда не должна его одна съѣсть. а должна тоже ему дать половину, чтобы она не подавилась. А курица въ этомъ не повиновалась. Вотъ пришелъ къ ней пѣтухъ; потомъ она закричала (!): бѣги сейчасъ къ колодцу — иначе она подавится. А колодецъ говоритъ (!): «бѣги къ невѣстѣ и достань (!) мнѣ сапоги». А невѣста говоритъ (!): «бѣги сейчасъ къ сапожнику и достань мнѣ сапоги». Сапожникъ говоритъ (!): «бѣги къ коровѣ и достань (!) мнѣ жиръ»; а корова говоритъ: (!) «бѣги на лугъ и достань (!) мнѣ зелененькой травы». Пѣтухъ достаетъ траву, корова ее ѣсть и даетъ пѣтуху жиръ, а пѣтухъ бѣжитъ съ жиромъ къ сапожнику, а сапожникъ даетъ пѣтуху сапоги, а пѣтухъ даетъ ихъ невѣстѣ, а невѣста ихъ даетъ колодцу; колодецъ даетъ пѣтуху воду, а пѣтухъ бѣжитъ съ водою къ курицѣ. Въ то время, какъ приходитъ пѣтухъ, курица подохла; и пѣтухъ такъ сильно воетъ, что девять мышей приходятъ, устраиваютъ себѣ возокъ, взваливаютъ на него курицу и отвозятъ (!) ее на кладбище. А когда съ нею ѣдутъ, прибѣгаетъ (!) одна лисица; потомъ спрашиваетъ пѣтуха, что съ нимъ. Пѣтухъ

humr'ēla. a ta liška zæzer'ε tēx žejać mēšo stomtær (= scomtær) vʒom, a to vʒjco vʒtæk vʒza stærcē te liścæ tu vutrobu præc. a pʒn ste čišle dvaj ptaška; te ste spivale: «fuksæs ¹ mauzetot».

L. Balzer (женщина лѣтъ 65).

7.

fēršt vit.

tæn jō mužako tvar'it. a vʒn jō stejε vilikejε gʒrē drogu dať tvar'ic. a n'int jō vʒn zæsvõim brunēm kʒn'om delerajtovať; a pʒn jō tæn kʒn' sæ tæ gen'ike zlamat, a pʒn jōgō kʒn'a dať zasčelić. pʒn vʒn jō musat dojōgō hajmata piši hēc, a jōgō ženska jō k' n'omu čišla zjeje kʒn'om. pʒn jō vʒn musat piši čijōgō ženscæ hēc, a glajx jomu nej žadnē kʒn' zase pōsovať. pʒn jō musat xvilu piši xʒjic, tak dælgō, ajs vʒn zase kjidnæmu kʒn'oj čišet, ajs jomu ajnpasovať ². pʒn jō vʒn zjōgō žensku dowuskiži vʒrdovať. a mužakovε n'imoli je tæg (= tæk) zuba vænævæznuc. dēs jō vʒna dowuskiži čišla, da jō sæ tæn sljæk (= sljæk) pjać ras rucæ humel a pʒn jō

¹ Вмѣсто *fuchs ist*, чего впрочемъ мальчикъ не понималъ. ² pasovať в.м. pōsovať (см. выше) изъ желанія говорить „по образованному“.

говорить (!): его курочка умерла. А лисица поѣдаетъ (!) девять мышей вмѣстѣ съ телѣгой, а дышло отъ телѣги выталкиваетъ лисицѣ сердце. Потомъ прилетѣли (соб. пришли=*sind gekommen*) двѣ птички: онѣ (двѣ) пѣли: (смысль пѣсни для рассказчика не вполне ясенъ).

Князь Витъ.

Онъ строилъ Мужаковъ и онъ велѣлъ дѣлать дорогу съ той большой горы. И теперь онъ поѣхалъ на своемъ гнѣдомъ конѣ внизъ, и потомъ этотъ конь сломалъ себѣ шею, а потомъ велѣлъ его застрѣлить. Потомъ долженъ былъ къ себѣ пѣшкомъ идти, а его жена приѣхала (= *ist gekommen*) на своемъ конѣ. Потомъ онъ долженъ былъ пѣшкомъ идти рядомъ со своей женой, и сразу ни одинъ конь ему снова (!) не подходилъ. Потомъ долженъ былъ нѣкоторое время ходить пѣшкомъ, такъ долго пока онъ снова не пришелъ къ одному коню, который ему подошелъ. Потомъ онъ со своей женой отправился въ Ускидь. И въ Мужаковѣ не могли ей вырвать зубъ. Когда она пришла (= *ist gekommen*) въ Ускидь, то этотъ человекъ пять разъ вымылъ себѣ

je tæn zub naprídne (?) ras vućanuł. pŝn jo sæ ta fëršt ŝpiklerka jar'ε viseliŝa, ajś vŝna tajkεk muža pŝtrexila, ajś je tak xēcε scēnił. vŝna jo jomu dobru belonungu dała. vŝne ste hobe domužakova zas cur'ikćište. da jo princ vėlεm jima napćećivo ćišεł, ajś tæn stēma xopił pɔjεdać, ajś vŝn jo slēšał, ajś vŝne bużεte tæn mužako ćidać. a vŝn jo xēcε dæłgɔ tæn mužako mił, a pŝn jo vŝn ibærdał ŝvigεrsēnoj. fëršt vitoj, ajś mŝł vŝn tæs xvilu vætēm mužakovε bēdlić. vŝn pak jogɔ ne dæłgɔ pŝtæm nan'ε źiržał; n'into jo vŝn tæmu graf arnimoj ćidał.

H. Meringk (женщина лѣтъ 60).

8.

pere ćispɔln'ε vŝrdujε namɔcænē tæn kvas, a pŝn vŝrdujε gærsc soli nućscēn'εna, pŝn vŝrdujε vicɔr rɔzmεšanæ a ćiznɔc kiśε, a ranɔ vŝrdujε zamεsænæ, a pŝn, dēs sæ nagibε, vŝrdujε valanæ. pŝn vŝrdujε dobakśisło scyn'εnæ a pŝn dopεca sajžanæ, pŝn musē sæ pic sædm abɔ śεsc birtliko štundē.

руки и потомъ ей съ перваго же разу вытянулъ зубъ. Потомъ княгиня Шпиклеръ очень радовалась, что она нашла такого человека, который ей такъ хорошо сдѣлалъ. Она ему хорошую награду дала. Они оба (съ мужемъ) назадъ въ Мужаковъ вернулись. Тогда принцъ Вильгельмъ имъ (двумъ) навстрѣчу вышелъ, такъ что онъ съ ними (двумя) сталъ разговаривать, что онъ слышалъ, что они (два) продадутъ Мужаковъ. И онъ очень долго владѣлъ этимъ Мужаковымъ, а потомъ передалъ своему зятю, князю Виту, такъ что онъ тоже могъ нѣкоторое время жить въ Мужаковѣ. Онъ-же недолго послѣ отца владѣлъ имъ; теперь онъ продалъ графу Арниму.

Сначала, послѣ полудня замачивается закваска, а потомъ кладется туда (соб. внутрь) горсть соли. Потомъ, вечеромъ размѣшивается и въ теченіе ночи киснетъ, а утромъ замѣсятъ и потомъ когда подыметъ, валяютъ. Потомъ положить на плоски (особыя плетенныя плоски) и потомъ сажаютъ въ печь. Потомъ должно печься семь или шесть четвертей часа.

Разныя лица.

9.

Отдѣльныя фразы и обрывки разговоровъ.

1. dēs pada a slujnckō sveći šo zrazom, ten prajeja: xšdōta butru žīa.
2. dēs mudra sē, musēs spšdē blida zalēsć a pšn praić (или prajć): «mudra, mudra ja», a bužēs tam nīcō slēšać.
3. dēs jidn nōxa rat humreć, tæn musē marju pšsłać.
4. dēs sæ nīvōženī, ten musē scitokom všdu nakrēcē nōsēc.
5. ja sæm apštajgovať skšlēsā.
6. cæmē nagromadu jidnu flašku piva pić.
7. ja cu hopstajać xliu zæšianom.
8. tō smirži, kajš hupak.
9. tō ja sæm scēnīša nakomodu.
10. maćē kuxar'ku sobu?
11. ja mirkujem, ajš tam nīxt čīžē.
12. mizē jō zase smuga ker'ko.
13. nu, ten gut.
14. ka tō žī?—čicē pomalkim šrt.
15. vē mšćē šo pšspoľku.
16. ta šla zažēlom prašać.
17. ka starē sē?—jagle (= hagle) sædmnasćē.
18. tæn ma brīzæ vægļovē južen',

1. Если идетъ дождь и свѣтитъ солнце, все вмѣстѣ, тогда говорятъ: вѣдьма дѣлаетъ масло. 2. Если ты умная, то должна залѣзть подъ столъ и потомъ сказать: «я умная, умная», и будешь тамъ что-то слышать. (Такъ говорятъ хвастающимъ дѣтямъ). 3. Если кто-либо не хочетъ умереть, тотъ долженъ Марью послать (подр. за смертью: такъ говорятъ про медлительнаго человѣка). 4. Если кто не женится (буд. вр), тогда тотъ долженъ рѣшетомъ воду на крышу носить. 5. Я сошелъ съ велосипеда. 6. Давайте вмѣстѣ разопьемъ (соб. будемъ пить) бутылку пива. 7. Я собираюсь обложить (?) хлѣвъ хвойной подстилкой. 8. Воняетъ, какъ удодъ. 9. Это я поставила (или положила) на комодъ. 10. У васъ кухарка съ собой? 11. Я вижу, что тамъ кто-то идетъ. 12. Между, снова полоса лѣса. 13. Ну, тогда хорошо. 14. Какъ дѣла? — Все помаленьку. 15. Вы можете (или умѣете) какъ есть все (?). 16. Она пошла просить работы. 17. Сколько тебѣ лѣтъ?—Всего семнадцать. 18. У него въ головѣ уже березы (про сѣдѣющаго чело-

19. xta vi, ajs ja 3em 3ensa hutæptać.
20. tæŋ jɔ prašał, vic sē tē bēla kiju.
21. vʂn jogo zaruku vizæ.
22. gliuka vʂda—nʒic ćopła, nʒic zēmna.
23. dēs sæ tē 3ens kupæś, ten ja sæ vicæ kupæm
24. ta vʂrsta mi jɔ lupsa, tak prajeja, dēs dvi zɔrcæ ste.
25. tɔ ćizæ tak hɔlbær væn.
26. tɔ ne nʒic lɔs.
27. ja nʒimam 3adn lɔst dacu (= dærcu).
28. tæŋ sæ pælnē talar' zupē nakida.
29. tæŋ palenc jɔ cu śɔrf.
30. tɔ narskæ vænglida (?).
31. jastrē su bēli ći lita; a najastrē śtēr'i.
32. naflacku præc.
33. ja je3em naki vokɔłɔ.
34. tɔ śmækuje zajac.
35. ja 3em tu śklicku belanʒkam holovać.
36. dēs tæŋ kvas zmærzn'æ, ten sæ negibæ.
37. senćæ nɔr sæ.
38. dēs bē tɔ licɔ zapukłɔ, ten bē tɔ tæs ćistałɔ bʂleć.
39. pr'icnu ruku dleśæ tæ hozæ musēs zręxtovać.
40. ja sæm ho ćišel mʂju maćer'æ vʂglædan'oj.
41. kak jɔ na casu?— birtlik na3isać (?); 3isać minuto faluje dva-nasćim.

вѣка). 19. Кто знаетъ, пропедалирую-ли я сегодня (про велосипедъ, въ вѣтеръ). 20. Онъ спрашивалъ, была-ли ты въ Кіѣ. 21. Онъ ведетъ его за руку. 22. Теплая вода, т. е. ни горячая, ни холодная. 23. Если ты сегодня купаешься, тогда я завтра купаюсь. 24. «Эта колбаса мнѣ больше нравится», такъ говорятъ когда есть два сорта. 25. Это выходитъ такъ глупо (?). 26. Ничего не вышло. 27. У меня нѣтъ къ тому охоты. 28. Онъ наливаетъ себѣ полную тарелку супа. 29. Эта водка слишкомъ крѣпка. 30. Это глупо выглядить. 31. На прошлую пасху было три года, а на эту будетъ четыре. 32. Внезапно умеръ. 33. Я ѣду въ окрестности Кіа. 34. Это такъ вкусно, что хочется еще (= *das schmeckt nach noch*). 35. Я достану блюдечко для шелухи. 36. Если закваска промерзаетъ (!), то [ужъ] не подымается. 37. Вы только сядьте. 38. Если-бы щека вспухла, тогда-бы и перестало болѣть. 39. На ширину руки ты долженъ сдѣлать штаны длиннѣе. 40. Я сюда пришелъ, чтобы повидать мою мать. 41. Сколько времени?—Четверть

42. to rɔspadnʲe væcasu.
 43. tajkɛ tum vulicujeja.
 44. vʲnʲi su musali ćicĕ drɔn.
 45. lit abĕ ći.
 46. tæ mrokavĕ gnʲiže ćižeja, to buže sæ padać.
 47. to jo lɔške vino, zaxʲrægo muža abĕ zažeći.
 48. žens jo jɔrmanʲk mužakovɛ, svinʲinĕ, skʲćacĕ a kʲnʲinĕ.
 49. tæn jo te kʲccæ dobrĕ.
 50. ja sæm nataen pʲrt lepe hobstarat.
 51. ja sæm ćicĕ tak ćišet.
 52. vĕ sćɛ velɛ žiŋa lɔs.
 53. ja sæm jok stærcĕt, ajś sæ glaj valiŋ.
 54. tæn nʲibže to zbadać.
 55. ho maś tæn zæksær zas,
 56. vʲn baldĕ kuždĕ vicɔr ćiže.
 57. kužžen (= kuždĕ žen) śla.
 58. jis ras.
 59. pʲlaće skʲtoj rĕxtujeja: varʲacu vʲdu a travu, sæno a nʲixtĕras
 naparʲenæ vʲstrubĕ.
 60. ja nesæm žadnu kʲrtu lipiŋa.
 61. mʲjĕmu casoj to jac ne bĕtɔ.
 62. pʲnas vʲrduje śo særski pɔjedanæ.
 63. kuždĕ svʲju mʲdu ma, dĕś jo pijanĕ.
 64. žadnæ mloko kukĕrnenʲu ne.

десятаго; безъ десяти двѣнадцать. 42. Это распадается со временемъ. 43. Такія глупости рассказываютъ. 44. Они всегда должны были участвовать въ этомъ. 45. Года три. 46. Облака идутъ ниже: будетъ идти дождь. 47. Это легкое вино, для больного челоуѣка или для дѣтей. 48. Сегодня ярмарка въ Мужаковѣ, свиней, скота и лошадей. 49. Онъ любитъ кошку. 50. Я на этотъ счетъ лучше позаботился. 51. Я всегда такъ приходилъ. 52. Вы освободились отъ большого количества работы. 53. Я его толкнулъ, такъ что онъ сейчасъ-же упалъ. 54. Онъ этого не узнаетъ. 55. Вотъ, получай пяточокъ обратно (или: пяточокъ сдачи). 56. Онъ приходитъ почти каждый вечеръ. 57. Ходила каждый день. 58. Ышь-ка. 59. Пойло скоту готовятъ [такъ]: кипящую воду и траву, сѣно, а иногда паренныя отруби. 60. Я не наклеивала [марокъ] на карточки (про сберегательныя марки). 61. Въ мое время этого больше не было. 62. У насъ говорятъ все по-сербски. 63. У каждого своя мода, когда онъ пьянъ. 64. Молока нельзя

65. vŕn cæ n'icɔ cum bæstŕ dać.
66. jidnu sobɔtu smë ćišli dom.
67. źićę ćicë, ja źem ćic nox.
68. tæŕ zegęŕ źi dopr'ɔtkã, źi nox, noxvŕstava.
69. nalitɔ (или nalętɔ) tak a tak vele krëdn'ę.
70. śandarmoj prajeja svitlë.
71. ja sæm tæ kŕrtë zatkała.
72. cɔ tæŕn ćiźę.
73. jogɔ źenska pŕdn'im humr'ęła.
74. źensa sobɔta, naśã kn'iza robɔta.
75. ja nećiźęm rɔŕ.
76. ćin'ęs tæŕŕ glãšk tëm zubãm cęścęŕoj.
77. kus lepe xopi padać.
78. tæ gŕki ho sæ n'idë jar'ę n'iraźeja.
79. mar'k sæ jɔ dał vŕtnãna dać.
80. ta sæ vele peŕęs nagromaźi.
81. tam a zas mam ja tak dæłgɔ jeć, ajś...
82. tɔ źęćę hobgrabŕę ji, tëka dogubë, cɔś mŕźę.
83. cæmë tæŕŕ śraŕŕk małë kusk gnuć.
84. ta dëŕi glajx nuć.
85. tɔ ja nesæm n'ic p'keźbë mŕła.

получить. 65. Онъ намѣревается угостить. 66. Въ одну изъ субботъ пришли мы домой. 67. Идите себѣ, я васъ нагоню. 68. Эти часы идутъ впередъ, отстаютъ. 69. Въ годъ столько-то получаетъ. 70. Жандарма называютъ «блестящій». 71. Я опустила эти открытки. 72. Сколько этотъ стоитъ. 73. Его жена умерла въ замужествѣ съ нимъ. 74. Сегодня суббота, наша господская работа (поговорка, смыслъ которой теперь неясенъ, но которая очевидно относится къ крѣпостному праву, ср. ĆMS LVII 147). 75. Я не могу добратъся до него (или до нея: про работу или что-либо подобное). 76. Принеси стаканъ для чистки зубовъ. 77. Дождь начинаетъ идти немного сильнѣе. 78. Огурцы здѣсь никогда особенно не удаются. 79. Онъ заставилъ (или приказалъ или уговорилъ) отца дать ему марку (денегъ). 80. Она скапливаетъ себѣ много денегъ. 81. Туда и обратно мнѣ столько времени ѣхать, что... 82. Этотъ ребенокъ жадно ѣстъ, засовываетъ въ ротъ, сколько можетъ. 83. Давайте подвинемъ (!) этотъ шкапъ немножко. 84. Она сейчасъ-же вваливается (про человѣка, входящаго безъ позволенья, не постучавъ). 85. Это я

86. ja n'ímogu novë scís zasajzić.
87. ka da?
88. tɔ sæ vʂlame.
89. n'ic n'ivʂduje stëm palencpićom.
90. tæn n'idri sæ stëm žíłom ćitærnuć.
91. tæn dr'ε tɔ vi.
92. tæmu lepe śmækujε, dës nogu tæpcæ nućka.
93. hauptzaxa, ajs vë ścε gʂtovë.
94. tɔ jɔ væłmu cæsan'oj.
95. vʂtæk hëća ja sæm mucnë vʂrdovał.
96. mi jɔ zaparnoxtë stupiłɔ.
97. tɔ mi vʂzebε narucæ.
98. płaxta, ta ma tæs śtëri troki.

Загадки.

10.

Нѣкоторыя изъ загадокъ являются очевидно не свободнымъ (и по формѣ) творчествомъ рассказчика, но такъ какъ въ нихъ ничто не противорѣчитъ современному языковому чутью, то я оставилъ ихъ въ этой категоріи текстовъ.

1. kajki untærśit jɔ mizë pxí a elefanta?—ta pxa n'ímɔžε meć elefanta, ałε tæn elefant mʂžε meć pxu.

2. kajki untærśit mizë karcmar'a a lumpfabr'iki?—væte karcmε

ни о чемъ не позаботилась. 86. Я не могу вставить новый крестецъ (докторъ больному, который жалуется на боль въ крестцѣ). 87. Какъ-же тогда? 88. Меня зовутъ. 89. Ничего [хорошаго] не выходитъ изъ этого питья водки. 90. Онъ не долженъ прерывать работу. 91. Онъ, вѣрно, это знаетъ. 92. Ему вкуснѣе, если ногой становится въ [миску] (про собаку, которая ѣстъ и лапой въ миску залѣзаетъ). 93. Главное, чтобы вы окончили (или: были готовы). 94. Это, чтобы чесать шерсть. 95. Я усталъ отъ ходьбы. 96. Мнѣ подъ ногти подошло (= я смерзъ). 97. У меня зябнуть руки. 98. Рядно (особаго тканья), у него тоже четыре косы (= кисти: каламбуръ).

1. Какая разница между блохой и слономъ?—У блохи не можетъ быть слона, а у слона можетъ быть блоха. 2. Какая разница между шинкаремъ и тряпичной фабрикой?—Въ шинкѣ

tæ lumpë vurdujeja væn xëtanæ, a væte lumpfabr'icæ vurdujeja nuç xëtanæ.

3. dlacæk tæn huxac nagoru žen'æ?—dësbë spšdë dur'ix mšl, da n'ibë nagoru gnał.

4. më mamë tajke dvi jun'kfær'n'iccæ: te sæ væn cu smeje'te, a dom cu drite?—drejanicë ¹.

5. më mamë tajku jun'kfær'n'icku: ta væsreç spi p'sskacæ, p'sn zas ži dosvojæk (?) roška?—k'žišćo.

6. më mamë tajkæk paroka: tæn žiła noçë a vædn'æ (или vædn'u)?—zeger.

7. coga to jo: štër'i rogi a žadnæ nogi, a bëc p'rosænæ a p'slæs namn'æ?—k'žišćo.

¹ Большие кувшины (раньше деревянные), въ которыхъ носятъ воду: изъ дому они выходятъ сухіе, а домой возвращаются мокрые.

тряпки выбрасываютъ вонъ, а на тряпичной фабрикѣ ихъ бросаютъ внутрь. 3. Зачѣмъ заяцъ бѣжитъ на гору?—Если-бы могъ подъ горой насквозь [проскочить], то не бѣжалъ-бы на гору. 4. У насъ двѣ такія дѣвушки: онѣ, какъ изъ дому — смѣются, а какъ домой—плачутъ?—Водяные кувшины. 5. У насъ такая дѣвушка: она поскачетъ по серединѣ комнаты, а потомъ идетъ назадъ, въ свой уголокъ?—Метла. 6. У насъ есть такой парень: онъ работаетъ и ночью и днемъ?—Часы. 7. Что это такое: четыре конца, а безъ ногъ; пожалуйста, полѣзай на меня?—Перина.

II. Тексты сочиненные.

E. Ulbrich (мужчина лѣтъ 35).

Переписаны моимъ фонетическимъ алфавитомъ согласно произношенію, но съ сохраненіемъ нѣкоторыхъ орфографическихъ особенностей оригинала.

1.

ściž na xǝjcě.

væ lećε 1810—1813 ćiz vuskić, na barlin—zgǝrelsķim śuseju, śelakε vśjaki (ćagaxu) ¹, francosķε, brambǝrskε, rusinsķε a hěśi śelakε drugε. napǝleon jǝ cæł ten na cæłě svit doběć, alε tǝ nesu sæ tǝ celi dać lubić: kuždě jǝ cæł sam kral vśtać, a pere ne běl ebæn mir, ak nesu na nǝog doběli. staræ lužε vśt tēx caso śelakε veža; alε nelepe mśžeja vśt tēx ruso vulicovać. tæ kozaki nesu běli žadnæ dobræ lužε. ćit tēmi nesu mśli nǝic sxovać, tæ su śǝ namakali, blos væ gusēnēm gnoju nǝic.

¹ Форма теперь вовсе не употребляемая и даже никому непонятная. *Ulbrich* взялъ ее изъ книжнаго языка, который немного зналъ.

Крестъ на соснѣ.

Въ 1810—1813 году черезъ Ускидь по шоссе Берлинъ—Згорѣлецъ (Герлитцъ) проходили разные солдаты, французскіе, бранденбургскіе, русскіе и еще всякіе другіе. Наполеонъ хотѣлъ тогда покорить весь свѣтъ, но этого не хотѣли позволить: каждый самъ хотѣлъ остаться королемъ, и до тѣхъ поръ именно и не было мира, пока его не побѣдили. Старые люди о тѣхъ временахъ знаютъ всякую [всячину]; но лучше всего умѣютъ рассказывать о русскихъ. Казаки не были хорошими людьми. Отъ нихъ ничего не могли спрятать; они все находили (?), только [развѣ] не въ гусиномъ пометѣ.

dēs su tæ ċirajtovali, da su tæ lužε blos zavŋali, majka, majka, kozaki ċižeja, a tæn skšt jŋ glaj væ drabε sobu gnał, do gražingki sæ sxovać.

vštras su krēdli tæ všjaki tæg svita dŋsć, a tam a ho, su n'ixtæræ cur'yk ¹ (= cur'ik) všstali, dēž dēs ² su sæ peŋεs dŋsć nakradli. tak ste sæ do vuskiži tæs ras dvaj rusa namakale, te ste sæ tam a ho vokŋł gšre žiržale a nŋcovale, ale všne neste n'ikomu n'ic cēn'ile, a jima tæs n'ixt n'ic n'iprai.

ras pak ste bēle dvaj vuskižanske bura słaŋ'u, tam sæ kn'ima jagar' namaka, a z n'ima stojŋ pŋjeda; na jidæn ras ċižete te dvaj rusa do ker'ko, tŋ bēł gražincæ, a sæ sædn'ete jidnæmu peŋkoj, vućan'ete kopicu peŋεs, a xopn'ete jε licēć a telovać. tŋ tēm bur'am zaježε tŋ ³ teje kšlpē a tæn jagar' steju flintu jŋ jima ronŋ pŋsovał. na jedæn ras su za n'ima sćelili, ale tæn jidæn vubεži, tæg nesu trexili, tæn jŋ gnał dosē a jŋ ċicē všlał: kamæradka pu, kamæradka pu!

¹ Знакъ у — нѣмецкому ū. ² По ошибкѣ 2 раза одно и то-же слово. ³ Вѣроятно вмѣсто do.

Когда они приѣзжали (!), то люди только кричали (!): «майка, майка (?), казаки сюда идутъ (= *kommen*)», и скоть сейчасъ-же рысцой (?) бѣжалъ вмѣстѣ въ Градинку, спрятаться.

Иногда солдатамъ надоѣдало (!) [странствовать] по свѣту, и тамъ и здѣсь нѣкоторые [изъ нихъ] отстали, когда достаточно денегъ наворовали. Такъ тоже и въ Ускидь попали двое русскихъ; они останавливались тамъ и здѣсь въ окрестностяхъ и ночевали; но они ничего никому не дѣлали, а имъ тоже никто ничего не говоритъ (!).

Разъ два ускидскихъ крестьянина были за хвойной подстилкой (въ лѣсу); тамъ случайно является (!) къ нимъ лѣсникъ и стоя съ ними разговариваетъ. Вдругъ приходятъ въ лѣсъ, это было въ Градинкѣ, тѣ два русскихъ и садятся къ одному изъ пней, достаютъ кучу денегъ и начинаютъ ихъ считать и дѣлить. Это западаетъ этимъ (двумъ) крестьянамъ въ башку, лѣсникъ-же съ ружьемъ имъ какъ разъ подходилъ. Вдругъ выстрѣлили по нимъ (двумъ); но одинъ убѣгаетъ (!), въ него не попали. Онъ побѣжалъ (!) въ деревню и все кричалъ: «камерадка—пу, камерадка—пу».

dēs pak su tæ luʒε do graʒiŋki ċiʒli, da su namakali tæg drugεg rusa n'ibogεg a tæ pen'εzæ su bëli præc.

tæg rusa su glaj tam zagr'εbali, a ċipɔrla do xɔjcæ su vurubali ściž. ak małæ gʒlcæ smë më tam vele ras jagɔdax bëli, a smë sæ tu zaxu naglɛdali a vulicovali.

te dvaj bur'a ste mile pʒtn ċicë pen'εzæ alε jic (= vic) su jima lubε bëli, tɔ ja nevεm.

tæn jagar' ne mił pʒtn jac žadæn mir a jɔ sæ na jɛdæn ras straċił, ajž n'ixt nevε, ži jɔ vʒstał.

2.

særska pčaza.

n'idë vʒn n'idċižε¹ jace knam ras
tæn starë r'adnë tæn krasnë cas
na reje xʒjžiċ a na pčazu hëċ
tæ gʒlicki gʒr'ic a palencëk piċ
steju gustu sæ tuskaċ a te hancæ liśċ
væ rɔśkax sæ mjaċiċ a jabłuka jisċ
tæ kužele palic a šelakε graċ

¹ = n'icižε изъ n'irċižε: знаніе о какомъ то смычномъ, прежде здѣсь бывшемъ, выразилось въ этомъ d. Слѣдуетъ отмѣтить также будущее простое, теперь въ общемъ неупотребительное.

Когда-же люди пришли въ Градинку, то нашли другого русскаго мертвымъ, а денегъ не было.

Этого русскаго тамъ сейчасъ зарыли, а возлѣ вырубилѣ на соснѣ крестъ. Малыми мальчиками мы тамъ много разъ были за ягодами и разсматривали эту вещь и рассказывали [про это дѣло].

У этихъ двухъ крестьянъ потомъ всегда были деньги; но были-ли онѣ имъ пріятны, этого я не знаю.

Лѣсникъ не имѣлъ потомъ покоя и вдругъ исчезъ, такъ что никто не знаетъ, куда онъ дѣлся.

Сербская посидѣлка.

Никогда оно не придетъ больше къ намъ (ras не переводимо)
Это старое прекрасное, то красивое (слово не очень по-
Ходить на танцы, идти на посидѣлки, [нятно) время:
Дѣвушекъ дразнить и водочку пить,
Съ Густою другъ друга шлепать и къ Анютѣ лѣзть,
Жечь кудели и по всякому играть,

vst gšlicko štkæ gubcëcki brać
dëš jidna či ju rada a visole da
da tebi sæ bšg vi, ka vele pštn zda
dëš pak žëš tē domoj steju lubku gnać
ten musëš stēm psom a stēm nanom sæ znać
jo nīdë všn nīdcižæ jace knam ras
tæn starë r'adnë tæn krasnë cas.

vst ulbr'ixovæg ærnsta
z vuskiži.

Отъ дѣвушекъ сладкіе поцѣлуи получать.
Если одна изъ нихъ тебѣ его охотно и весело даетъ,
То, Богъ знаетъ, какъ много тебѣ потомъ кажется.
Когда-же будешь бѣжать (!) домой вмѣстѣ съ милой,
То долженъ вѣдаться съ собакой и съ отцомъ.
Да, никогда оно не придетъ больше къ намъ
То старое прекрасное, то красивое время.

Эрнстъ Ульбрихъ (= Von E. U.) изъ Ускиди.

III. Переводы съ нѣмецкаго.

Переводы сдѣланы мной съ обычнаго нѣмецкаго библейскаго текста, который я все-таки даю подѣ чертой для удобства читателей. Допущенныя мною отступленія (я не стремился къ абсолютной точности) отмѣчены восклицательными знаками.

1.

Переводъ 1-й главы Евангелія отъ Марка.

efangeljum tæk sjatæk markusa.

1) tɔ jɔ tæn zachopɛŋk tægo efangeljuma jezusa krěstusa, tægo bogovæk sēna,

2) kajś pisanæ stoi vætëx profetax: «glidaj, ja pʹsčelɛm mʹsjæk jančela pere tebɛ, ajśbë (!) tæn tebi (!) tu drogu hopstarat».

3) tɔ jɔ ta štuma jidnæk prʹidgarʹa napustëm flaku: «hopstarajčɛ drogu tægo knʹiza, scējncɛ ronæ jogo sčíski».

4) jan, kʹstrë napustëm flaku bët jɔ, sčit a prʹidgovat vstæk sčenʹa teje busë vʹdanʹoj tëx grʹixɔ.

5) a su śli knʹomu cæta židoska vis a śickɛ (!) vʹstruzalema a vʹrdovali (!) sčonæ vʹtrʹogo vejrdanʹɛ a huznali svʹjɛ grexi.

1. Dies ist der Anfang des Evangelii von Jesu Christo, dem Sohne Gottes. 2. Als geschrieben stehet in den Propheten: Siehe, Ich sende meinen Engel vor dir her, der da bereite deinen Weg vor dir. 3. Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, machet seine Steige richtig. 4. Johannes der war in der Wüste, taufte und predigte von der Taufe der Busse, zur Vergebung der Sünden. 5. Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land, und die von Jerusalem, und liessen sich alle von ihm taufen im Jordan, und bekannten ihre Sünden.

6) jan pak jo bēl hugotovanē drascē vstkamelovēx tso a [jo mi] kšzanē pas vokotō sæ (!) a jidl škšcki a živē mjot,

7) a prīdgoval a prai: to čiē jidn drugi zamnu, kštrēs mšcnešt jo, kajš ja, a kštræmuš ja nesæm vært, ajsbē sæ zægibał a tæ remenē vštjogo crejo rozjazał.

8) ja scim vas zvšdu, tæ n pak žē scic vas zæsjatēm duxom.

9) a to všrdovał vætēx samēx casax, ajs tæ n jesus znazaretā galileskek čišeł a všrdovał (!) scōnē vštæk jana vejordanē.

10) a dēs všn zvšdē vænšeł, ten jo vižeł, ajs to nebe sæ vscēni a tæ n dux, kajš gšlup, ži nanok dołoj.

11) a jo bēta ta štuma znebja: «tē sē mšj lubē sē n, kštræmuš ja dobrē sæ m.

12) pšn glajx tæ n dux hugnał jogo dotægo pustæk flaka.

13) a tæ n jo všstał tam štēržešca dno a bēl spētovanē všcarta, a bēl gromaže štēmi zverētami, a tæ janžele su jomu služili.

14) dēs pak tæ n jan zašpærovanē (!) všrdovał, čišeł jo jesus dogalileje a prīdgoval vštæk efangeljuma tægo bogovæk kralestva.

15) a prai: «tæ n cas jo čišeł (!) a to bogovæ kralestvo jo sæ čibližito. cējnče busæ a verče efangeljumoj».

6. Johannes aber war bekleidet mit Kameels-Haaren, und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und ass Heuschrecken und wilden Honig; 7. Und predigte und sprach: Es kommt einer nach mir, der ist stärker, denn ich, dem ich nicht genugsam bin, dass ich mich vor ihm bücke, und die Riemen seiner Schuhe auflöse. 8. Ich taufe euch mit Wasser; aber Er wird euch mit dem heiligen Geist taufen. 9. Und es begab sich zu derselbigen Zeit, dass Jesus aus Galiläa von Nazareth kam, und liess sich taufen von Johanne im Jordan. 10. Und alsobald stieg er aus dem Wasser, und sahe, dass sich der Himmel aufthat, und den Geist, gleichwie eine Taube, herab kommen auf ihn. 11. Und da geschahe eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe. 12. Und bald trieb ihn der Geist in die Wüste. 13. Und war allda in der Wüste vierzig Tage, und ward versucht von dem Satan, und war bei den Thieren, und die Engel, dieneten ihm. 14. Nachdem aber Johannes überantwortet war, kam Jesus in Galiläa, und predigte das Evangelium vom Reich Gottes, 15. Und sprach: Die Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist herbei gekommen. Thut

16) dēs vSn čitēm galileskim mSr’u šēļ, ten jō vižēļ tægo zimona a hajndr’ixa, jōgo bratra, ajš vSne næcæ domor’a xētale, dokelajš vSne rēbar’a bēle.

17) a jezus jō jima praiļ: «žite zamnu, ja vaju scēn’im klušovēma rēbar’oma».

18) a vSne ste vSstaile jeju næcæ a šle zan’im.

19) a dēs vSn pak kus dale šēļ, ten vižēļ jakuba, tægo zebedejovæk sēna, a jana, bratra jōgo, ajš vSne næcæ colmē platale; a tæn jō vSlaļ jeju.

20) a vSne vSstaile jeju nana zebedeja colmē stēmi žiļacer’ami a šle zan’im.

21) a vSni su šli dokapærnauma. sobotu vSn jō šēļ došulē a hucēļ.

22) a šickē (!) su sæ strōžili vStjōgo hucbē, dokelajš vSn jō hucēļ zmšcu, nīc kajš tæ šular’ē (!).

23) a vejixe šuli bēļ jō jidn čiscian, kStrēs nīcēstæk duxa jō miļ a vSlaļ.

24) a praiļ: «halt, cō mē mamē stobu, jezus znazareta. tē sē čišēļ nas skazēc. ja vim, xto tē sē—tæn bogovē sjatē».

25) a jezus čigrōzēļ jomu a praiļ: bēc zmirom a ži præc zn’ōgo.

Busse, und glaubet an das Evangelium. 16. Da er aber an dem galiläischen Meer ging; sahe er Simon und Andreas, seinen Bruder, dass sie ihre Netze ins Meer warfen, denn sie waren Fischer. 17. Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will euch zu Menschenfischern machen. 18. [Alsobald] verliessen sie ihre Netze, und folgten ihm nach. 19. Und da er von dannen ein wenig fürbass ging, sahe er Iacobum, den Sohn Zebedäi, und Johannem, seinen Bruder, dass sie die Netze im Schiff flickten; und [bald] rief er sie. 20. Und sie liessen ihren Vater Zebedäum im Schiff mit den Tagelöhnern, und folgten ihm nach. 21. Und sie gingen gen Capernaum; und [bald] an den Sabbathen ging er in die Schule, und lehrete. 22. Und sie entsetzten sich über seine Lehre; denn er lehrete gewaltiglich, und nicht wie die Schriftgelehrten. 23. Und es war in ihrer Schule ein Mensch, besessen mit einem unsaubern Geist, der schrie, 24. Und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben. Ich weiss, wer du bist, der Heilige Gottes. 25. Und Jesus bedrohete ihn, und sprach: Verstumme, und fahre aus von ihm. 26. Und der

26) a tæen n'icestē dux jogo stærcēt a zavōlať zmscneju stumu a šet præc zn'ogo.

27) a šicke su sæ strojili a bisobu jidn drugæk prašali a praili: «co to jo? kajka jo ta nova hucba, [ajš] tæen zmscu tēm n'icestēm duxam prai, a tæ jogo sluxaja.

28) a to pojēdan'ε vstn'ok jo flink što čiscætu (!) vis galilesku.

29) a vsn'i glaj vænsli zæšule a čišli dozimona a hajndrixa gromažε zjakubom a janom.

30) a zimanova mamka bëla xšra a miła čotku, a vsn'i su glaj praili jomu vstneje.

31) a vsn je čišet, zvinuť ju gšre a væznuť zaruku; a ta čotka sæ stračita, a všna jo služita jim.

32) čidvæcrom pak, dokelajš to slujncko doľoj bëľo, su čin'æsl'i jomu šelakix xšrëx a pobēdnëx.

33) a cæłæ misto bëľo gromažε pere šur'ο.

34) a vsn jo pomagat vele xšrëm, kštræs šelake xšrōscε su meli a vele carto hugnať a n'idať jim pojēdać, dokelajš su znali jogo.

35) a nadrug'i šen ranō vsn jo stanuť a šet væn. a šet jezus napustē flak a batovať tam.

36) a petrus a tæ, kštræs čin'im su bëli, xvatali zan'im.

unsaubere Geist riss ihn, und schrie laut, und fuhr aus von ihm. 27. Und sie entsetzten sich alle, [also], dass sie unter einander sich befragten, und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unsaubern Geistern, und sie gehorchen ihm. 28. Und sein Gerücht erscholl bald umher in die Grenze Galiläa. 29. Und sie gingen bald aus der Schule, und kamen in das Haus Simonis und Andreas, mit Jacobo und Johanne. 30. Und die Schwieger Simonis lag und hatte das Fieber; und alsobald sagten sie ihm von ihr. 31. Und er trat zu ihr, und richtete sie auf, und hielt sie bei der Hand; und das Fieber verliess sie bald, und sie dienete ihnen. 32. Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm allerlei Kranke und Besessene. 33. Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Thür. 34. Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Seuchen beladen waren; und trieb viele Teufel aus, und liess die Teufel nicht reden, denn sie kannten ihn. 35. Und des Morgens vor Tage stand er auf, und ging hinaus. Und Jesus ging in eine wüste Stätte, und betete daselbst. 36. Und Petrus, mit denen, die bei ihm waren,

37) a dēs su jogo namakali, ten su praili: «śicke tebe pētaja».

38) a vŝn jo jim prait: «zimē dovokolnēx mīsto, ajśbē ja tam pr'idgoval—tægla ja sēm ciśeł».

39) a vŝn pr'idgoval jo vejixix ŝulax a hugnał tēx carto.

40) a jo ciśeł kn'omu jidn hubitē a prōsēł jogo a poklaknuł pere n'ogo a prait: «dēs cēs, ten mśś mē hucēsćić».

41) a jesusoj bēło [jogo] žal, a rōstr'eł ruku a dosēnuł jogo a prait: «ja cu, bēc cēstē».

42) a dēs vŝn to prait, to hubitæ śło naglę pręc, a vŝn jo vŝrdovał cēstē.

43) a jesus jomu cigrozovał a hugnał vŝtsæ.

44) a prait: «glidaj, ajś n'ikomu n'ic n'ipraiś, a ŝi a pokaś sæ farar'oj a opfruj zatvoję hucēsćen'ę, kajś (!) to vŝtmŝzesa hukazanæ jo, znaŝkovan'oj tægog hucēsćen'a.

45) vŝn pak ducē¹ vełę vŝtæk rōspojędał a rōzn'eł (!) to pojędan'ę, ajś jesus n'imŝoł luźi (!) dla jac domęsta hęc; a pak jo bēł vęŝka napustēx flakax, a tæ su ciśli kn'omu vŝśickix boko.

¹ Здѣсь пропущено нѣсколько словъ, имѣющихся въ нѣмецкомъ текстѣ.

eileten ihm nach. 37. Und da sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich. 38. Und er sprach zu ihnen: Lasst uns in die nächsten Städte gehen, dass ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen. 39. Und er predigte in ihren Schulen in ganz Galiläa, und trieb die Teufel aus. 40. Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der bat ihn, knieete vor ihm, und sprach zu ihm: Willst du, so kannst du mich [wol] reinigen. 41. Und es jammerte Iesum, und reckte die Hand aus, rührete ihn an, und sprach: Ich will es thun, sei gereiniget. 42. Und als er so sprach, ging der Aussatz alsobald von ihm, und er ward rein. 43. Und Jesus bedrohetete ihn, und trieb ihn alsobald von sich, 44. Und sprach zu ihm: Siehe zu, dass du niemand nichts sagest; sondern gehe hin, und zeige dich dem Priester, und opfere für deine Reinigung, was Moses geboten hat, zum Zeugniss über sie. 45. Er aber, da er hinaus kam, hob er an, und sagte viel davon, und machte die Geschichte ruchtbar: also, dass er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die Stadt gehen; sondern er war draussen in den wüsten Oertern, und sie kamen zu ihm von allen Enden.

2.

Переводъ 1-й главы книги Бытія.

- 1) væzahopεηku natvar'it jo bok neβ a zemju.
- 2) a ta zemja jo bëla pusta a prɔzna a ta čma bëla nate dlēmokɔsci; a tæn bogovë dux znavovał sæ huše teje vsdë.
- 3) a bok jo praił: «vsrduj svitłɔ», a vsno jo vsrdovałɔ svitłɔ.
- 4) a bok jo vižet, ajś to svitłɔ dobræ jo. pštn telovał jo bok to svitłɔ vsteje čmë,
- 5) a pšn jo praił tæmu svitłoj žen a te čmi nos. a vstæk vicɔra a vstæk ran'a jo bëł tæn pr'idnë žen.
- 6) a bok jo praił: «vsrduj tværdɔsc mizë tëmi vsdami, a ta tværdɔsc vsrduj gran'ica mizë tëmi vsdami.
- 7) pštn natvar'it jo bok tu tværdɔsc a telovał jo tu vsdu, kštra bëla spsdë teje tværdɔsci, vsteje vsdë, kštra huše teje tværdɔsci jo bëla: a to tak vsrdovałɔ.
- 8) a bok jo praił te tværdɔsci neβ. a vstæk vicɔra a vstæk ran'a jo bëł tæn drugi žen.
- 9) a bok jo praił: zgromaži sæ ta vsda spsdë nebja nan'εxiærëx flakax, ajśbë to suxε vižen'oj bëłɔ, a to tak vsrdovałɔ.
- 10) a bok jo praił tæmu suxεmu zemja a te vsžε mšr'ɔ. a bok jo vižet, ajś to bëło dobr'ε.
- 11) a bok jo praił: «ta zemja nix da sxajžac te travε a tæmu

1. Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. 2. Und die Erde war wüste und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebete auf dem Wasser. 3. Und Gott sprach: Es werde Licht. Und es ward Licht. 4. Und Gott sahe, dass das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsterniss, 5. Und nannte das Licht Tag, und die Finsterniss Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. 6. Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern. 7. Da machte Gott die Feste, und schied das Wasser unter der Feste, von dem Wasser über der Feste. Und es geschahe also. 8. Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag. 9. Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Oerter, dass man das Trockene sehe. Und es geschahe also. 10. Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sahe, dass es gut war. 11. Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut

zeloj, kštræs ćin'esæ semæ, a sadovëm bomam, ajšbë kuždë nasvoj pšrt sat ćin'esł a mił svšje semæ sam ćisebi nazemi, a tō tak všrdovał jo.

12) a ta zemja dała jo sxajžac te travæ a tæmu zeloj, kštræs semæ ćin'esæ, kuždë nasvoj pšrt, a tëm bomam, kštræs sat ćin'eseja a svšje semæ sami ćisebi maja, kuždë nasvoj pšrt. a bok jo vižel, ajš tō dobr'æ bëlō jo.

13) ten vštæk vicōra a vštæk ran'a jo bël tæn ćeci žen.

14) a bok jo praił: «všrdujće tæ svitła natværdōsci tægo nebja, ajšbë všni telovali tæn žen všteje nōcë a dali tæ pšcexi, casæ, dnë a lita.

15) n'ix su tæ svitła natværdōsci tægo nebja, ajšbë svećili nazemju, a tō tak jo všrdovał.

16) a zrëxtovał jo bok dvi vilike svitlæ: jidnō vilike svitlō, kštræs jo bëlō kn'is tæmu dn'oj, a jidnō małæ, kštræs jo bëlō kn'is te nōcë, a pšn ëši gviski.

17) a scënił jo jæ bok natværdōsc tægo nebja, ajšbë svećili natu zemju.

18) a bëli kn'izæ tæmu dn'oj a te nōcë a telovali tō svitlō všteje ćmë. a bok jo vižel, ajš tō jo dobr'æ bëlō.

19) a vštæk vicōra a vštæk ran'a jo všrdovał tæn štvšrtë žen.

das sich besame; und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage, und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschahe also. 12. Und die Erde liess aufgehen Gras und Kraut, das sich besamete, ein jegliches nach seiner Art; und Bäume, die da Frucht trugen, und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott sahe, dass es gut war. 13. Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag. 14. Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht, und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre. 15. Und sein Lichter an der Feste des Himmels, dass sie scheinen auf Erden. Und es geschahe also. 16. Und Gott machte zwei grosse Lichter; ein grosses Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne. 17. Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, dass sie schienen auf die Erde, 18. Und den Tag und die Nacht regiereten, und schieden Licht und Finsterniss. Und Gott sahe, dass es gut war. 19. Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag. 20. Und Got

20) a bok jo praiþ: gibaj sæ ta vŝda vŝtëx zver'eto, kŝtræs sæ gibeja a labujeja, a lećiće tæ ptaŝki huŝe teje zemi spŝdë tværdŝci tægo nebja.

21) a zrëxtoval jo bok vilike vŝdovæ rëbë a ŝelake zver'eta, kŝtræs vævoŝe labujeja a sæ gibeja ¹, kuždæ nasvoj pŝrt a ŝelake ptaŝki zæŝelakim per'om, kuždë nasvoj pŝrt. a bok jo viŝeł, ajs to dobr'e bëł.

22) a bok ŝognoval jo je a praiþ: bëćće spŝræ a ćispŝr'ajće sæ a pælnće tu vŝdu væmŝr'u, a tæ ptaŝki ćispŝr'ajće sæ nate zemi.

23) a vŝtæk vicŝra a vŝtæk ran'a bëł jo tæn pjatë ŝen.

24) a bok jo praiþ: ta zemja ćin'es tæ živæ zver'eta, kuždæ nasvoj pŝrt: skŝt, hužençæ a zver'eta nate zemi, kuždæ nasvoj pŝrt, a tak vŝrdovał jo.

25) a zrëxtoval jo bok tæ zver'eta nazemi, kuždæ nasvoj pŝrt, a ŝelake hužençæ nazemi, kuždë nasvoj pŝrt. a bok jo viŝeł, ajs to dobr'e bëł.

26) a bok jo praiþ: «zrëxtujemë ćiŝćiano, kŝtræŝbë nam spŝdobnæ bëli a kŝtræŝbë kn'izæ bëli ćiŝtëx rëbo væmŝr'u, a ćiŝ-

¹ Переведено неправильно.

sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Thieren, und mit Gevögel, das auf Erden unter der Feste des Himmels fliege. 21. Und Gott schuf grosse Wallfische, und allerlei Thier, das da lebet und webet, und vom Wasser erreget ward, ein jegliches nach seiner Art; und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sahe, dass es gut war. 22. Und Gott segnete sie, und sprach: seid fruchtbar und mehret euch und erfüllet das Wasser im Meer; und das Gevögel mehre sich auf Erden. 23. Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag. 24. Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Thiere, ein jegliches nach seiner Art; Vieh, Gewürm und Thiere auf Erden ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also. 25. Und Gott machte die Thiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sahe, dass es gut war. 26. Und Gott sprach: Lasset uns Menschen machen, [ein Bild], das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer, und über die Vögel unter

tëx ptaško spšdë tægo nebja, a ćistæn skšt, a ćiscælu zemju a ćíšickix huženco, kštræs pšzemi łazeja.

27) a zrëxtovał jø bok tægo ćisciana sebi spšdobnæk, kajš bogovu bildu zrëxtovał všn jogo, a zrëxtovał jidnæk muskæk a jidnu babu.

28) a žognovał jeju bok a prał: «bëće spšre a ćispør'ajte sæ a pæłnte tu zemju a scějnte ju sebi služobnu a bëće kn'iza ćistëx rëbo væmør'u a ćistëx ptaško spšdë nebja a ćíšickix zver'eto, kštræs pšzemi łazeja».

29) a bok jø prał: «glidajte, ja sæm dał vama šelakë zelë, kštræs semë ćin'æsæ, nate cæle zemi, a šelakë sadovæ bomë a bomë, kštræs semë ćin'ëseja, vaše ježi;

30) a tæs šickim zver'etam nazemi a šickim ptaškam spšdë nebja a šickim hužencam, kštræs labujeja nazemi, ajšbë všn'ı šelakë zelë jidli». a tak všrdovał jø.

31) a bok nagłedał jø šo, cøš narëxtovał, a glidaj, to jø jar'ë dobr'ë bëło. a vštæk vicora a vštæk ran'a jø bëł tæn šestë šen.

dem Himmel, und über das Vieh, und über die ganze Erde, und über alles Gewürm, das auf Erden kriechet. 27. Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und er schuf sie ein Männlein und Fräulein. 28. Und Gott segnete sie, und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch, und füllet die Erde, und machet sie euch unterthan, und herrschet über Fische im Meere, und über Vögel unter dem Himmel, und über alles Thier, das auf Erden kriechet. 29. Und Gott sprach: Sehet da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamet, auf der ganzen Erde, und allerlei fruchtbare Bäume, und Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise; 30. Und allem Thier auf Erden, und allen Vögeln unter dem Himmel, und allem Gewürme, das da lebet auf Erden, dass sie allerlei grün Kraut essen. Und es geschah also. 31. Und Gott sahe an alles, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

IV. Ритмическіе тексты, записанные лично мною.

Большинство текстовъ этого отдѣла записаны или отъ Н. Ladusch или отъ Н. Buder, многіе по нѣскольку разъ. Тѣ, которые обыкновенно пѣлись, отмѣчены звѣздочкой.

* 1.

Вполнѣ правильные хорей по ударенію.

śickε pśla pśdvɔranæ, našε liži pustæ;
śickε źoki zvśžen'anæ, naša łazë kłusta;
śtałćik jɔ je vuski, śɔrcëk jɔ je krɔtki,
śnɔrovajŋkɔ vśtmer'εnæ, ěśi kusack falujε.

2.

jom 'ćopłejε¹ 'zupë 'nava'r'i
a 'dopɔ'stolε 'don'ε'sæ;
tæ 'hozæ 'jomu 'hugre'jε
a 'ěśi 'jom jε 'hobë'jε.
'dëbë ja 'tajku 'krëdnuć 'mśł,
'dabë ja 'glaj [za'ženstvom²] 'śeł.

¹ -jε совершенно не мѣшаетъ размѣру, такъ какъ произносится крайне слабо. ² = zażensku, по объясненію лица, отъ котораго записано.

1.

Всѣ поля запаханы, наше лежитъ пустое;
У всѣхъ дочери повиданы замужъ, наша ходитъ беременная;
Лиѣчикъ ей узокъ, фартучекъ коротокъ,
Шнуровка по мѣркѣ, [и] еще кусочекъ не хватаетъ.

2.

Наварить ему теплаго супа
И принесть въ постель;
Штаны ему согрѣетъ
Да и еще и одѣнетъ.
Еслибы я такую могъ получить,
Такъ я сейчасъ-бы пошелъ за женой.

* 3.

'visel sæ, 'visel sæ, 'r'adna ne'væsta
'natu 'r'adnu 'švigërma'ćer'ε.
[ax redæ'raško¹, ax lubë bɔško!] ²
'doma së 'mšla të 'ćisplɔt 'skakać,
'tam pak ëši 'n'ibžεś 'ćisprok 'kracać.
ax...
'doma së 'xšjžiła 'br'ingε 'br'aŋkε,
'tam pak žεs 'xšjžić 'buj, buj, 'buj.
ax...
'doma së 'mīla të 'gustæ 'krupy,
'tam pak 'zmejεś të 'custæ 'puki.
ax...
'doma së 'mīla 'zmlokɔm 'jaglë,
'tam pak ëši 'n'izmejεś ³ 'skapa'licu. ²
ax...
'doma së 'mšla të 'dr'ivɔ 'rubać,
'tam pak 'bužε væ'tebε 'sćebi'janæ. ²
ax...

¹ Другіе: ledæraško. ² Не увѣренъ въ деталяхъ динамическаго ударенія.
³ ś сливается въ произношеніи со слѣдующимъ s въ одно ś.

3.

Радуйся, радуйся, прекрасная неvěста,
На прекрасную свекровь.

?

Дома ты могла прыгать черезъ заборъ,
А тамъ не будешь и черезъ порогъ переступать.
Дома ты ходила тру-ля-ля,
А тамъ будешь ходить бу-бу-бу.
Дома ты получала густую ¹ кашу,
А тамъ будешь получать частыя ¹ колотушки.
Дома ты получала просяную кашу на молокѣ,
А тамъ не получишь еще и съ сывороткой.
Дома ты могла дрова рубить,
А тамъ они будутъ на тебѣ разламываться.

¹ «Густую» и «частые» — непереводаимый колабуръ, обуславливаемый почти полной семасіологической идентификаціей gustë и custë.

* 4.

Какъ видно изъ перевода, что-то весьма безсвязное и непонятное въ цѣломъ. Ударенія тоже показываютъ на сильную испорченность текста.

Тѣмъ не менѣе такая редакція поддерживается не однимъ лицомъ.

'dobrë 'vicsɔr, 'lubë 'mɔj!
ćić 'baɫdë 'zase.
pɔj 'pɔj, ja 'cakam 'ći ¹
na'tebɛ 'daɯnɔ.
cɔż 'jeju 'pćira'żiɫ,
tɔ jɔ bęɫ judas ².
'tæn ma 'krɔtku 'suknĩ'cku
[śa'fr'ixtærś 'bratro].
'spɔdë kaj'kɛgɔ ɫɔ'żiśća
'bużɛte 'vɫne 'vusnuć?
'spɔdë ji'dnægɔ per'jovæk ³
'bużɛte 'vɫne gro'maże 'spać.
'skajkim 'bantom 'bużɛte 'vɫne zja'zane?
'zjidnëm ze'lɛnëm ži'żanëm
'bużɛte 'vɫne zja'zane.

¹ Совершенно лишнее слово, по всеобщему признанію. ² Не увѣренъ въ разстановкѣ динамическаго ударенія. ³ = per'ovæk по мѣстному; но поютъ сознательно иначе.

4.

Добрый вечеръ, милый мой!
Приходи скорѣй опять.
Иди, иди, я жду тебя,
Тебя давно.
Кто ихъ предалъ,
То былъ Іуда.
У него короткая курточка
?
Подъ какой периной
Заснутъ они?
Подъ периной изъ пера
Будутъ они вмѣстѣ спать.
Какой лентой будутъ они связаны?
Зеленой, шелковой
Будутъ они связаны.

'labuj 'strovë, 'lubë 'mšj
ćić 'bałdë 'zase.
'žadnæk 'lɪpśɛk ja n'krëdn'ɛm,
'žadnæk ¹ 'gr'inśɛk ja 'n'oxam 'meć.
'të së mi 'lupśi.

5.

'rejuj, 'mšja ('žɔna ²), 'rejuj,
'doke'lajs sme 'młode.
'stare 'buśɛme, 'śɛre 'buźɛme,
'n'idë 'jace 'rejovać 'n'ibźɛme.

* 6.

Правильные хорей.

[śickɛ dobræ spɔdoban'ɛ]
vuskiži jɔ kɛrmuśa ³.
(gɔlanar'ɛ ⁴ zgromažeja) ⁵:
kɔlna n'ima žadnæk mjasā,
domel n'ima žadnæk casa,

¹ Въ произношеніи žadnægri'nśɛk. ² = ženska. ³ = kɪrmuśa. ⁴ варьянтъ: gɔlan'ɛ sɛ. ⁵ = gɔlskɛ sɛ zgromažeja.

Будь здоровъ, милый мой!
Приходи скорѣй опять.
Лучшаго я не получу,
Худшаго я не хочу.
Ты для меня самый милый.

5.

Танцуй, жена моя, танцуй,
Пока мы молоды.
Старые будемъ, сѣдые будемъ,
Никогда больше танцовать не будемъ,

6.

?

Въ Ускиди годовой деревенскій праздникъ.
Гольскіе собираются:
У Кольны нѣтъ мяса,
У Домеля нѣтъ времени.

mɪnc, tæn sezi čikaxlax,
sɛlzæ bɪžeja¹ poplɛcax²

* 7.

'lapajćɛ a 'grabajćɛ—ta 'zupa 'buže 'ša.
'druški 'n'imo'žeja 'doca'kać,
'abë 'mɫi 'pɫska'kać
'lapajćɛ...
'noxaćɛ ju 'kidać—da 'žećɛ ju mi 'dać.³
lapajćɛ...

* 8.

He увѣренъ въ разстановкѣ динамическаго ударенія.

ta 'čma, ta 'čma tak vi'lika jɔ.
mɫj 'lubë 'n'izɛn⁴ 'ne, 'jidæn 'ne!
'dëbë vɫn ('run'ɛ⁵) 'pčisɛt 'ho,
'cabë mi po'magaɫ, 'jidæn 'ne,
'jidnu 'maɫu 'xvilu 'lubo'vać:
'pɫtæn 'zas jac 'n'iro'zim.
neme xudobnu gɫlicu zanaru,

¹ читается какъ дактиль. ² варьянтъ: pɫlicax. ³ He увѣренъ въ раз-
становкѣ динамическаго акцента. ⁴ Въ произношеніи n'izɛne. ⁵ = гонѣ.

Менцъ, тотъ сидитъ у плиты,
Слезы бѣгутъ по ...

7.

Уплетайте и берите—супу будетъ конецъ.
Дружки не могутъ дождаться,
Чтобъ потанцовать.
Если не хотите его (супа) [себѣ] наливать, то дайте мнѣ.

8.

Тьма, тьма такая непроглядная (!).
Моего милаго нигдѣ нѣтъ! (припѣвъ)
Если-бы онъ какъ разъ пришелъ сюда,
То какое-бы значеніе имѣло для меня (припѣвъ)
Только малое время любить:
Потомъ снова больше не интересуюсь (предполагаемая слова
Не дурачь бѣдной дѣвушки, [милаго).

'vis sebi 'bogatsú¹, 'jidæn 'ne.
'boga'tæ sæ 'zvšže'n'aja 'spen'e'zami,
'xudo'bnæ zr'a'dnɔs'cu, 'jidæn 'ne.
'młɔdæ (za'jacæ²) ga'n'aja 'tam a 'zas,
'vsn'i s'ce'lanæ 'dereja 'bëc', 'jidæn 'ne.
tak tæs jɔ stëmi gšlicami:
vsn'i lubovanæ dereja bëc'.
'handrenc tam 'seži na'dubɛ
a 's'cela 'dele gš'tubjɛ³.
vë 'gšlcæ, 'žiçɛ 'dom, dom, 'dom.
'handrenc tam 'seži na'sciscæ⁴
a 'tuŋka 'blabu væ'žiscæ.
vë 'gšlcæ, 'žiçɛ 'dom, dom, 'dom.
'handrenc tam 'seži na'progu
a 'tuŋka 'blabu tva'rogu
vë 'gšlcæ, 'žiçɛ 'dom, dom, 'dom.
vë 'gšlcæ, 'lidærlɪx 's'cɛ.

¹ Первоначально было записано bogacú. ² = huxacæ. ³ Можно и gšlubɛ.
⁴ = nas'cɛscæ.

Возьми себѣ болѣе богатую...
Богатые женятся на деньгахъ,
Бѣдные на красотѣ...
Молодые зайцы бѣгаютъ туда и назадъ,
Ихъ надо стрѣлять...
Такъ и съ дѣвушками:
Ихъ надо любить.
Андрей тамъ сидитъ на дубу
И стрѣляетъ внизу голубей.
Вы парни, идите домой, домой, домой.
Андрей тамъ сидитъ на тропинкѣ
И суеть морду въ кадку.
Вы парни идите домой, домой, домой.
Андрей тамъ сидитъ на порогѣ
И суеть морду въ творогъ.
Вы парни идите домой, домой, домой.
Вы парни—мерзавцы.

* 9.

'i, 'i, 'i,
'škɔrc¹ sæ 'vise'li,
'naga'łuzë 'tujka.
'robel² 'lisćë³ 'vujka:
'vujk, 'vujk, 'vujk
'škɔrcæ 'pɫa 'tujk⁴.

10.

'zagor'u 'gɫicki 'graja,
'cer'vɛnæ, 'zelɛnæ 'piścałki 'maja.
'zimë tam—'n'ix namn'ɛ⁵ 'daja.
'noxaja—'n'ix jɛ tam⁶ 'maja.

* 11.

Правильные хорей.

pr'ıdnë tēzen hapærleju
ten bē⁷ jɔrmaŋk vuspɔrku.
žadæn r'anśi mısac nejo:
sn'ık a deść nam vobrazi.

¹ Въ произношеніи: škɔrcæ. ² Въ произношеніи: robelisćë. ³ = lisću.
⁴ = tujko. ⁵ Въмѣсто нормального nam jɛ. ⁶ Въ произношеніи: tamaja. ⁷ = bël.

9.

И, и, и,
Скворецъ радуется,
Качается на вѣткѣ.
Воробей чирикаетъ въ листьвѣ:
Чирикъ, чирикъ, чирикъ,
Скворцы у горлицъ.

10.

Въ Загорѣ дѣвушки играютъ;
У нихъ красныя, зеленыя дудочки.
Пойдемъ туда—пускай онѣ намъ ихъ дадутъ;
Не хотятъ—пусть себѣ у нихъ будутъ.

11.

Въ первую недѣлю апрѣля,
Тогда была ярмарка въ Вуспоркѣ (Вейсбергѣ).
Лучшаго мѣсяца нѣтъ:
Насъ наградилъ снѣгомъ и дождемъ.

ja sǣm sebi popr'ajnc kupit;
tæn bē¹ slōtki zavæsca.
a² zaśæsć krōsko cęstæk vupit.
vusporku [biť viselǣ]³.

* 12.

Правильные хорей.

n'ic mǣ jace n'istara,
ak ta nōcna hǣrbærga:
ǣi ja budu, ǣi ja der'im
ǣensa nōcē spać?
Ien sǣ ǣidvǫr⁴ nastan'e,
pšlōś glōku narame,
tam tē der'is, tam tē buǣēs
ǣensa nōcē spać.
cō mi tr'iba ǣidvǫrom⁵,
dēs mam lupku vǣdvŕ'e,
vǣdvŕ'e (haj) vǣdvŕ'e,
vænove komǫrcǣ.

¹ — bel. ² Проклитика. ³ Объясняют: vusporku bēl visolē, т. е. „въ Вуспоркѣ былъ веселымъ“. ⁴ вм. ǣid dvǫr. ⁵ вм. ǣid dvǫrom.

Я себѣ купилъ пряникъ;
Онъ былъ ей-ей сладкій.
А на 6 грошей выпилъ очищенной.

?

12.

Ничто меня болѣе не заботить,
Какъ ночлегъ:
Гдѣ я буду, гдѣ я долженъ
Сегодня ночью спать?
Ложись передъ дворомъ на постилку (хвойную),
Положи головку на плечо;
Тамъ ты долженъ, тамъ ты будешь
Сегодня ночью спать.
Зачѣмъ мнѣ [спать] передъ дворомъ,
Когда у меня милая во дворѣ,
Во дворѣ, да во дворѣ,
Въ новой клѣти.

komarka jo zankn'eta,
p'stolka jo p'słana.
tam ja budu, tam ja der'im
żensa nocë spać.
ple, mšj vinašk, ple, ple, ple
te 'stare ma'ćer'i,
praj¹ je vele dobrægo,
ajs sæ mi tak der'ε ži.
n'ic ja ćaškε nežílam,
a tæś rëxło n'istavam.
ćidvicrom ligala,
ćid(p'słodn'om)² stavała,
ëši jo sæ xvaliła,
ajs jo (rōdna)³ g'spōza.
lipši g'slc jo g'spōdar',
lipša g'slica g'spōza.

* 13.

śickε ho su, tæn mšj ho ne,

¹ Произносится praje. ² = p'sln'om. ³ = pilna.

Клѣть заперта,
Постелька послана.
Тамъ я буду, тамъ я долженъ
Сегодня ночью спать.
Плыви, мой вѣночекъ, плыви, плыви, плыви
Къ старой матери;
Скажи ей привѣтъ (= *viel Gutes*),
[И] что мнѣ такъ хорошо.
Никакой тяжелой работы я не дѣлаю,
А и рано не встаю:
Передъ вечеромъ ложилась,
Передъ полуднемъ вставала,
И еще похвалялась,
Что усердная хозяйка.
Лучшій парень—хозяинъ,
Лучшая дѣвушка—хозяйка.

13.

Всѣ—здѣсь, а моего здѣсь нѣтъ,

tæn doma heli liži,
jomu głova bšli.
'domojbë 'šeł, (aj) 'daleko 'mam.
a 'rajtovałbë, 'dëbë 'sumlika 'mił.
(haj) 'ezlika 'mam,
'stëm ne'cižëm 'tam.
a 'rajtovałbë 'dëbë 'sumlika 'mił.
'starši tæn 'bratr jo 'cuzëm 'kraju,
a 'mlotša ta 'sostra jo 'n'iro'žëmna.
'domoj cu 'hëc a 'zase cu 'cić,
a 'pstæn cu 'ci ras ta ¹ viszła bëc.

14.

He увѣренъ въ разстановкѣ динамическаго акцента.

bur ćijaś të tæk psa,
ajś mε vsn tak n'ikusa.
kusa mε, ćiskarżim ćε,
hundært tolari kśstuje ćε.

¹ = tak.

Онъ дома лежитъ на печи,
У него голова болитъ.
Домой-бы шелъ, да далеко;
Поѣхалъ-бы верхомъ, если бы былъ пѣгій [конекъ].
А осликъ есть,
На немъ не доѣду туда.
Поѣхалъ-бы верхомъ, если-бы былъ пѣгій [конекъ].
Старшій братъ въ чужомъ краю,
А младшая сестра неразумная.
Домой хочу идти и снова прійти,
И потомъ втрое быть веселѣй.

14.

Мужикъ, привяжи собаку,
Чтобы она меня такъ не кусала.
Если укусить меня, пожалуюсь на тебя;
100 талеровъ будетъ это тебѣ стоить.

15.

'naša 'mać a 'vaša 'mać,
'to su 'štěr'i 'kšlɛ'na.
dēs 'n'oxaće tæ 'kʂzæ 'gnać,
'da dr'iće 'kʂzda 'jidnu 'žoku 'dać.
dēs 'n'oxaće tu 'žoku 'dać,
to 'musěće tæ 'kʂzæ 'gnać.

16.

Правильные хорей

naša stara n'iboga
naplapała tvaroga,
stajila jɛn nablido;
žeci su jɛn zæžrali
pælnu spu su zasrali.

* 17.

Правильные хорей.

vuskić to jo r'adna viska,
tu ja zaběć n'ibudu.
vuskiži mam r'adnæg lubæk, najr'anšɛk.

15.

Наша мать и ваша мать,
Это четыре колѣна.
Если не хотите гнать козъ,
То должны каждая дать по дочкѣ.
Если не хотите дать дочку,
То должны гнать козъ.

16.

Наша старушка-покойница
Накидала творога,
Поставила его на столъ.
Дѣти его сожрали,
Всю избу ...

17.

Ускидь—прекрасная деревенька;
Ея я не забуду.
Въ Ускиди у меня красивый милый, красивѣе всѣхъ.

śicki luśε sæ ¹ namn'ε (złobja ²),
 ja pak nevεm cægɔdla.
 vŝni (run'ε) ³ tægɔdla,
 ajs ja r'adnæg lubæk mam.
 ja cu him jok zavɔstaić,
 cu sæ r'anśεk vugłedać,
 vele r'anśεk, (śikovanśεk ⁴)
 tauzænt malo [duśneśεk ⁵].
 'naśim 'dvŝr'ε 'viliki 'kamen,
 tam źεme sæ apśit brać ⁶.
 mŝś tē ćanuć, źis tē cæś,
 tebe ja zabęc n'ibudu ⁶.
 mŝś sæ væznuć, kajkuś ⁷ cæś,
 jakśu lubɔść n'izmejεś.
 jakśa lubɔść n'ibźε żadna,
 ako ⁸ (znama) bęta jɔ.
 jakśu lubɔść n'izmejεś,
 mŝś sæ væznuć, kajkuś ⁷ cæś.

¹ Дактиль. ² = zlobeja. ³ = rонɔ. ⁴ = śikoneśεk (а на самомъ дѣлѣ =
 = r'anśεk). ⁵ = r'anśεk. ⁶ Въ разстановкѣ динамическаго ударенія не увѣ-
 ренъ. ⁷ въ произношеніи: kajkus cæś. ⁸ = ak.

Всѣ люди — противъ меня,
 Я-же не знаю, изъ за чего.
 Они какъ разъ изъ за того,
 Что у меня красивый милый.
 Я собираюсь имъ его оставить;
 Хочу себѣ высмотрѣть болѣе красиваго,
 Гораздо болѣе красиваго и ловкаго,
 Тысячу разъ болѣе красиваго.
 На нашемъ дворѣ большой камень;
 Тамъ мы будемъ прощаться;
 Можешь идти, куда хочешь —
 Большую любовь не получишь,
 Большею любви не будетъ,
 Какъ та, которая была у насъ.
 Большую любовь не получишь,
 Можешь себѣ взять, какую хочешь.

* 18.

Правильные хорей.

cə sæ stał rutnburku najormanku:
tajka mała sækər'ingka kšn'a povaliła jə,
głoku jomu rəstəptała, všccæ jomu vuštapała,
tajka mała sækər'ingka kšn'a povaliła jə.

* 19.

'haŋka tē 'lupka, 'všcējn tē 'žur'ka,
'stajŋ tē 'gšre a 'pusć mɛ 'nuć.
'væŋka sɛm 'stojał, 'napoł sɛm 'zmærznuł,
'n'int jə mi 'sromota 'dojspē 'hēc.

20.

Правильные хорей.

'ja sɛm 'vandrovał 'štēr'i 'mele,
nesɛm spał hak ¹ cəra.
r'adna haŋka, kajś ta kaŋka,
vɛs mɛ sobu do(łóža) ².
rada cæła, dēbē smiła:

¹ = ak. ² = pšstole.

18.

Что случилось въ Рутенбуркѣ на ярмаркѣ:
Такая маленькая синичка повалила коня,
Головку ему растоптала, глазки ему выклевала,
Такая маленькая синичка повалила коня.

19.

Анюта, ты милая, отопри ты дверки,
Встань и пусти меня внутрь.
На дворѣ я стоялъ, наполовину замерзъ,
Теперь мнѣ стыдно идти въ комнату.

20.

Я шель четыре мили,
Спаль только вчера.
Прелестная Анюта, подобная кувшинчику,
Возьми меня вмѣстѣ [съ собою] въ постель.
Съ удовольствіемъ, если-бы смѣла:

naši ěši sežeja.
naša mać ma svitlę vřcę:
(kabę) ¹ dox ěe vižeła.
naša mać—to starę gr'ibło,
ta ma křzę zakřzła.

* 21.

Правильные хорей.

dobrę vicor, stara mać!
ži tę tvřju haŋku maś?
duhajdę hajdalala!
ži tę tvřju haŋku maś?
naša haŋka doma ne,
ta ję nove komorcę
duhajdę...
'zauroćił 'rajtar' 'křn'ika
rajtovał ję naker'xor
duhajdę...
'ći ras 'vokolę ² 'vobęgnał,
'ćijeję 'roku přzastał,
duhajdę...

¹ = dębę. ² Также vokolę.

Наши еще сидятъ.
У нашей матери свѣтлые глаза:
Какъ-бы тебя все-же не видѣла.
Наша мать—это старое помело,
У нея козы за козла идутъ.

21.

Добрый вечеръ, бабушка!
Гдѣ у тебя твоя Анята?
Дугайды, гайдаляля!
Гдѣ у тебя твоя Анята?
Нашей Аняты нѣту дома,
Она въ новой коморкѣ...
Заворотилъ всадникъ коня,
Поѣхалъ на кладбище...
Три раза вокругъ объѣхалъ,
У ея могилки остановился немного...

cɔga sĕ tĕ cĕn'it̩a,
ajs̩ tĕ sĕ mi humr'ĕit̩a,
duhajdĕ...
cɔga natĕm sveĕĕ cu?
sicki luĕĕ namn'ĕ su,
duhajdĕ...
nan a maĕ ste prajile,
(žɔ ¹) ja dærbim zæsvita (?),
duhajdĕ...
'zauroĕit̩ 'rajtar' 'kʂn'ika,
rajtovaĕ jɔ dokarc̩mĕ,
duhajdĕ...
dajĕĕ jomu jis̩c̩ a piĕc̩,
pivɔ, palenc, butru, xlip,
duhajdĕ...
jis̩c̩ a piĕc̩ ja n'ibudu,
'ja mam 'viliku 'zrudobu,
duhajdĕ...

¹ = ajs̩.

Что ты сдѣлала,
Что умерла у меня...
Что мнѣ на этомъ свѣтѣ дѣлать?
Всѣ люди противъ меня...
Отецъ и мать говорили,
Что я должна [уйти] изъ [этого] міра...
Заворотилъ всадникъ коня,
Поѣхалъ въ шинокъ...
Дайте ему ѣсть и пить,
Пиво, водку, масло, хлѣбъ...
Ѧсть и пить я не буду,
У меня великая печаль...

* 22.

Правильные хорей.

šapar' pēr'ju ¹ (liga ²), (bis)
zakrovar'ku glida.
n'ix tam čicë glida.
všn tæš čine liži (bis).

23.

'n'idë ja 'nesæm tak 'visæfë ³ 'bët
ak 'dëš sæm ja 'vuskiži 'nakær'muši 'bët

* 24.

'šapa'r'ovë 'pis jo 'picæŋku 'zjidŋ;
'šapar'ka (bežala ⁴), za'vopëšku 'žiržala;
'tægla tæn 'pis tu 'picæŋku 'zjidŋ.

* 25.

'cer'væna, 'cer'væna 'mšja 'farba,
'cer'væna, 'cer'væna 'mšja 'mësl:

¹ = pēr'u (сознательно поется по другому). ² Объясняют: sæ len'ë.
³ = visæfë (сознательно поется по другому). ⁴ Должно бы быть bižala,
но сознательно поется иначе = gnała.

22.

Пастухъ ложится въ пырей,
Поглядываетъ на коровницу.
Пусть тамъ себѣ поглядываетъ,
Онъ съ нею и лежитъ.

23.

Никогда я не былъ такъ веселъ,
Какъ когда былъ въ Ускиди на деревенскомъ праздникѣ.

24.

Пастухова собака съѣла жаркое;
Пастухова жена бѣжала, за хвостъ держала,
Все-же собака съѣла жаркое.

25.

Мой цвѣтъ—красный, красный;
Моя мысль—красная, красная.

cɔs 'cer'venæ 'jɔ, tɔ 'lubujɛm 'ja,
 'dokel's¹ mɔj 'lubë 'vsjak 'jɔ.
 'carna, 'carna 'mɔja 'farba,
 'carna, 'carna 'mɔja 'mësl:
 cɔs 'carnæ 'jɔ, tɔ 'lubujɛm 'ja,
 'dokel's¹ mɔj 'lubë 'cazar' 'jɔ.
 'b'ita, 'b'ita 'mɔja 'farba,
 'b'ita, 'b'ita 'mɔja 'mësl:
 cɔs 'b'itæ 'jɔ, tɔ 'lubujɛm 'ja,
 'dokel's¹ mɔj 'lubë 'mlën'ik 'jɔ.

26.

Начиная съ этого № и кончая № 34—правильные хорей.

kɔscur dremɛ,
 kɔska jažɛ bremɛ.
 žiga pɔcaŋ'ɛme?
 docuzeje zemje.
 coğa cuze zemi?
 pe'n'ɛzy xovać.

¹ = dokelaj's.

Что красно, то я [и] люблю,
 Потому что мой милый—солдатъ.
 Мой цвѣтъ—черный, черный;
 Моя мысль—черная, черная.
 Что черно, то я [и] люблю,
 Потому что мой милый—трубочистъ.
 Мой цвѣтъ—бѣлый, бѣлый,
 Моя мысль—бѣлая, бѣлая.
 Что бѣло, то я [и] люблю,
 Потому что мой милый—мельникъ.

26.

Котъ дремлетъ,
 Кошка увязываетъ вязанку.
 Куда пойдѣмъ?
 На чужбину.
 Что-же въ чужбинѣ [будѣмъ дѣлать]?
 Копить деньги.

27.

faska piva,
carna gr'iva,
jux,
nagi br'ux.

* 28.

vuše blida jar'ek visë,
kulki don'ok buxaja.
bogi, bogi, bogi,
xtærës don'ok n'itrexii:
musë, musë, musë
suxë kulki žrać.

29.

hanskɔ, jurkɔ, viś tē cɔ:
kup mi cukεrovæ kšleskɔ.

* 30

biša všda, carna vis,
tam jɔ kjabær jaja zn'isť.

27.

Бочка пива,
Черная грива,
Юхъ,
Голый животъ.

28.

Надъ столомъ висить селедка,
Картошки о нее ударяются.
Бѣдный, бѣдный, бѣдный,
Кто въ нее не попадетъ:
Долженъ, долженъ, долженъ
Жрать сухія картошки.

29.

Ваня, Юра, знаешь что:
Купи мнѣ сахарное колечко.

30.

Бѣлая Вода, черная деревня,
Тамъ боровъ снесъ яйца.

31.

hærmān jeʒæ zɡɔrki,
puśca zrići śnɔrki.
ja sæ staram vætæ śnɔrki,
puść mæ dokomɔrki.

32.

bis¹ vʒɡlədaj,
vic naš aʒɡust neʒen domoj ʒi.
vʒn tam praska
pʒla laska,
vʒn tam piska
pʒla liska,
vʒn tam (tɔla²) neʒen domoj ʒi.

* 33.

Колыбельная.

kovaI klapæ refu,
śuca śkrabæ zepu,
śular' vucë fatær unzær,

¹ = ʒen. ² = tla.

31.

Германъ ѣдетъ съ горки,
Пускаетъ изъ ... тесемки.
Наплевать мнѣ на эти тесемки,
Пусти меня въ клѣть.

32.

Сбѣгай, посмотри,
Не идетъ-ли нашъ Августъ гдѣ-нибудь домой.
Онъ тамъ хлопаетъ
Около орѣшниковъ,
Онъ тамъ дудить
Около Лиска,
Онъ тамъ все-таки гдѣ-нибудь идетъ домой.

33.

Кузнецъ куетъ шину,
Шуца скоблить мыло,
Учитель учить Отче нашъ,

kubo kurcë: brot ëst unzær...
fale n'ixt fom tēse runtær.

34.

palenc pić a babu bić—
to ja n'ibdu zalubić.

35.

Поговорка при чиханіи.

'strovë 'bëł a vi'liki 'narçst
'kroki 'pał a 'kromicki 'nçsët

36.

ja'błojncu, 'płla 'bala,
'sezi 'cart na'płojncu.

Кубовъ мурлычетъ: хлѣбъ—нашъ...
Не упади со стола.

34.

Пить водку и бить жену
Я не зарекусь.

35.

Былъ-бы здоровъ и большой выросъ,
Коровки пасъ и кусочки носилъ.

36.

Въ Яблоньцѣ, около Баля,
Сидитъ чертъ на дикой яблонѣ.

Примѣчаніе. Знакъ вопроса въ скобкахъ я ставлю въ тѣхъ случаяхъ, когда теперь въ чемъ нибудь сомнѣваюсь. Чаще всего это относится къ вопросу о «i || e» во второмъ слогѣ слова съ префиксомъ. Здѣсь надо бы ожидать «e»; однако въ моихъ записяхъ встрѣчается и «i», и я боюсь, что это результатъ привычки къ этимологическому правописанію, т. е. что я записывалъ въ данномъ случаѣ слова такъ какъ они звучатъ безъ префиксовъ.